A GUIDE TO TRANSLATION



برج بابل

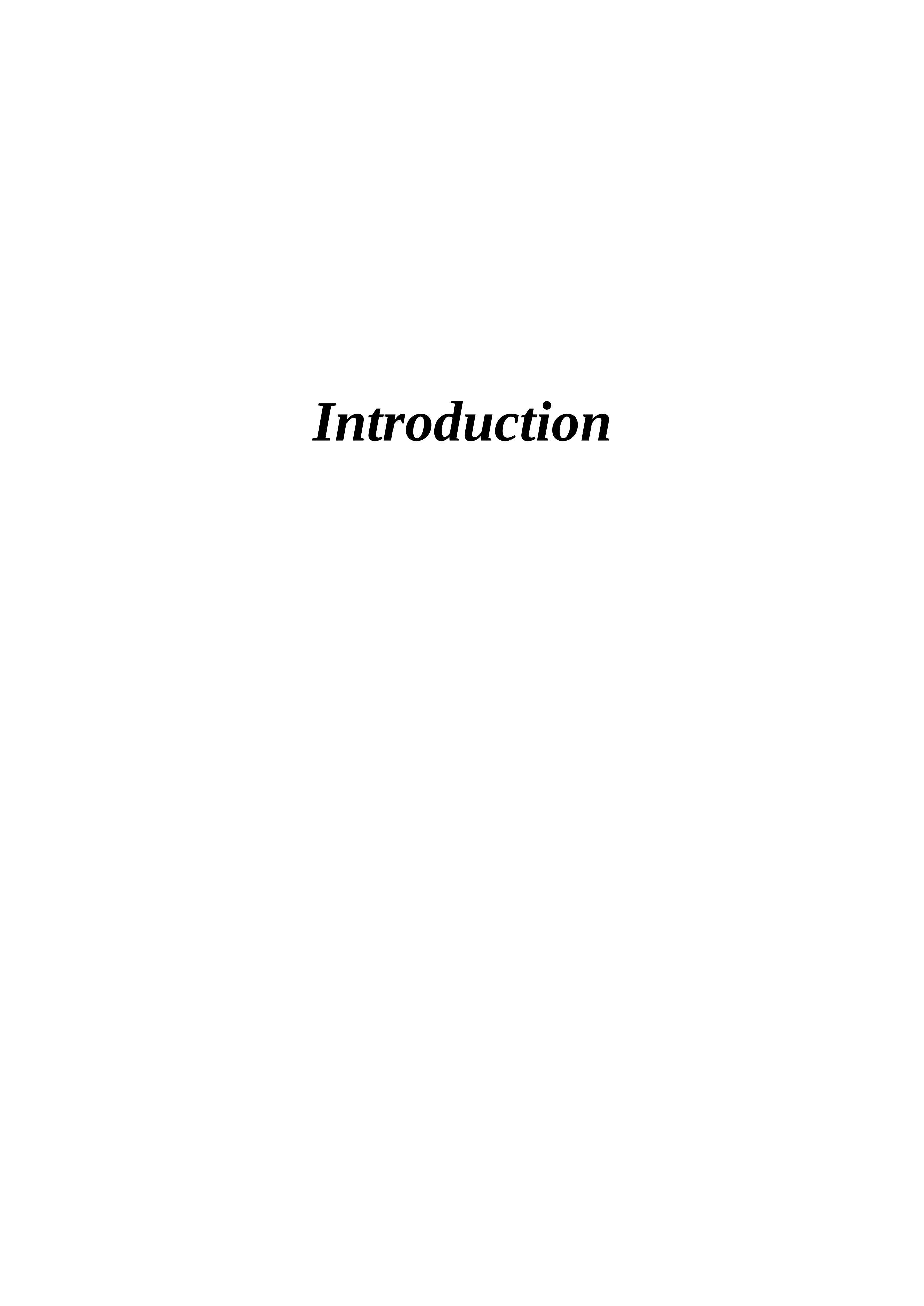
Mohamed Azab, Ph.D.



﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَاخْتِلاَفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ﴾ [سورة: الروم - الآية: 22]

And of his signs is the creation of the heavens and the earths and the difference in your languages and colors. Herein indeed are portents for men of knowledge.

Table of Contents



Introduction

I- Introduction

1- General:

Translation is a science and an art. It requires much talent, skill, inspiration, patience and toil. For all this, the translator has been dubbed the second author of the book.

2- The need for translation:

Translation began when people felt a need for contact and communication. This stringent need, according to the Old Testment, might have emerged shortly after the incidence of the tower of Babel and the consequent diversity of tongues. Translators were needed to work for dealmakers, marriage brokers and peace seekers. As long as we lack a lingua franca or an Esperanto, translation will never be under-appreciated.

3- Translation and enlightenment:

Translation has played a major part in the movement of knowledge: from ancient Greece to Persia, from India to Arabia, from Islam into Christianity and from Europe to China and Japan.

Examples of translation activities that helped preserve and develop human civilization are many, but let's touch on a few:

- Bibliotheca Alexandrina embarked on the translation of almost all the manuscripts of the ancient world.
- In 282 AD, Jeronimo, the Bishop of Rome did Bible translation from Hebrew to Latin. He traveled to Palestine where he lived and studied Hebrew for 20 years in order to perform this task. Bringing the Bible to Europe was a landmark in its history. In the 4th century, Wycliff translated the Bible into English and so did Martin Luther into German.
- In 830 AD, Caliph Al-Mamun founded the House of Wisdom in Iraq. Under the direction of Hanayn Ibn Ishag, heaps of Greek works were translated into Arabic. Al-Mamun weighed the translated books to gold in return. This encouraged translators to undergo the hardships and the uneasiness of translation. Ibn Al Mokafaa went to India and for one year he

sneaked into the ruler's palace to translate a part of Kalila and Dimna.

- The translation of Rosetta Stone opened the eyes to the secrets of Egypt. Under the reign of Mohamed Aly, the school of Al-Alsun was established by Rifaa El-Tahtawy. Subsequent translators were indebted to Tahtawy. Hereafter are some outstanding names and the masterpieces they brought to their mother tongue, Arabic.

حكايات لافونتين	محمد جلال عثمان
البخيل لموليير	مارون نقاش
آلام فارتر	احمد حسن الزيات
الكوميديا الإلهية	عبود راشد
فاوست لجوته	محمد عوض
وصف مصر	زهير الشايب
قصة الحضارة	فؤاد أندراوس

The influence of Rifaa was to last until the second half of the 20th century when national projects like " مشروع ترجمة الألف كتاب" came into existence.

Assignment (1)

-Select and bring to class a translated work from English to Arabic. Get ready to talk about it from any aspect you like.

4-How to translate:

In order to perform this job successfully, translators should meet three important requirements:

- The source language
- The target language

- The subject matter

The Know How

- Understand perfectly the content and intention of the author through careful reading of the text.
- Although a translator has to maintain good knowledge of both languages (mother tongue and second language), he should utilize his dictionary in looking up problematic words.
- Avoid word by word tracing unless there is an obligation to do this.
- Review the translation for beefing up or revising.

Assignment (2)

Read the following passage on ways of translation and decide on the one you like and mention why:

<u>طرق الترجمة المختلفة:</u>

هناك طرق مختلفة و أساليب متعددة فى الترجمة فمن المترجمين من يفضل الطريقة (الصامتة) أى أنه يحل رموز لغة برموز لغة أخرى لا غير و منهم من يفضل طريقة الترجمة (الصائته) أى انه يقرأ كل جملة بصوت مسموع ليتأثر بموسيقاها قبل أن ينقلها إلى لغة أخرى. الأفضل إتباع الطريقة الأولى فى ترجمة الوثائق و المستندات القانونية و الطريقة الثانية فى الشعر و القطع النثرية ذات الإيقاع الموسيقى لأن هذه تعتمد على (نبر)الكلمات0

Transitions

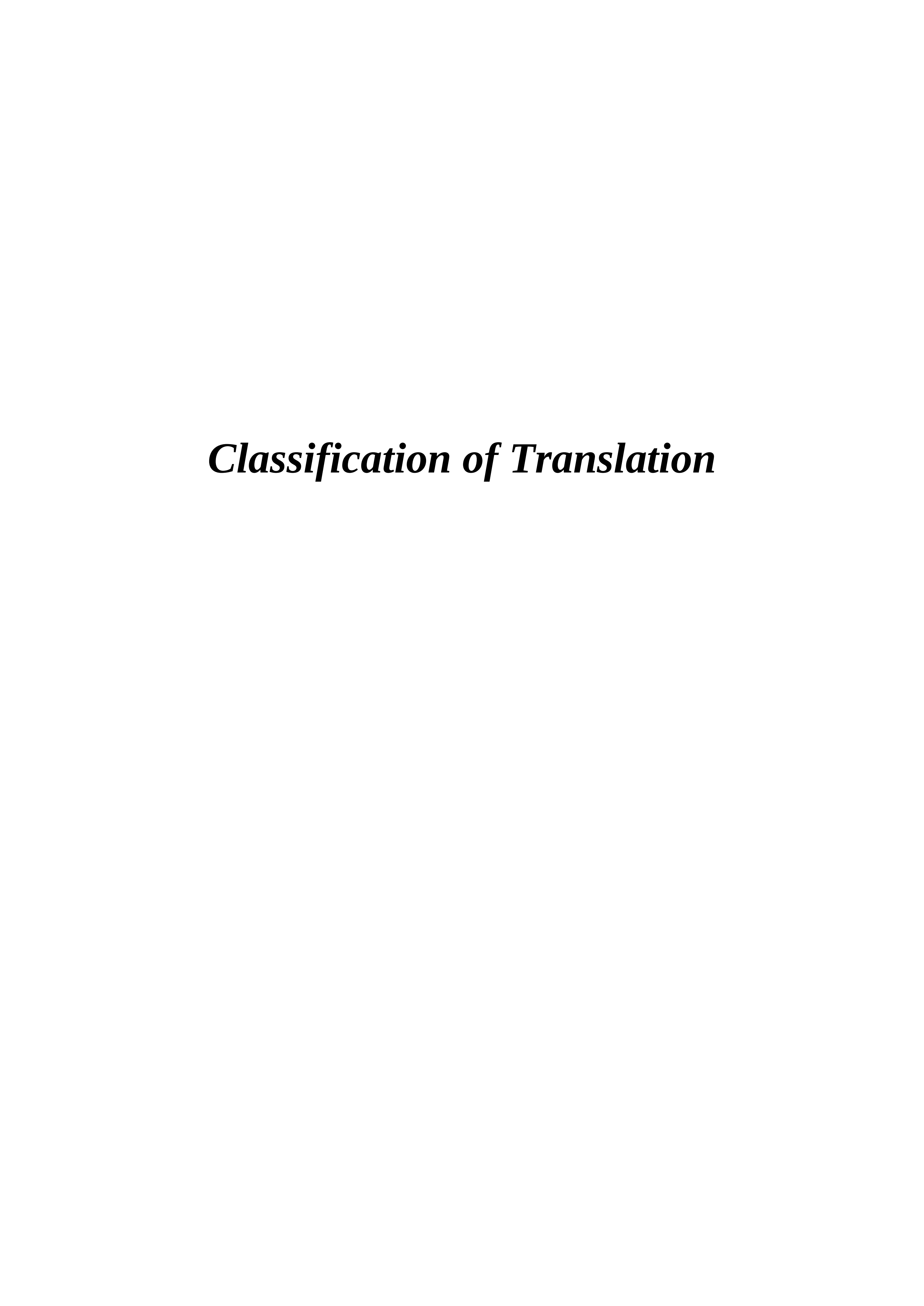
In studying translation, transitions are neither classified with vocabulary nor structure. It is something the translator can add to give sense to the text. It is like the spices that are added to the food to make it yummy. Transitions are of two types: sentence-to-sentence linkers and paragraph-to paragraph linkers. Hereafter are some examples of transitions:

Assignment (3)

Translate the following transitions into Arabic and determine what they express (condition-concession-similarity). If possible use them in sentences of your own:

Transitions	Expressing	Translatable as
علاوة على(ذلك) إلى جانب (ذلك) فضلاً عن (ذلك) أضف إلى ذلك	**Addition**	moreover in addition to furthermore
و بعبارة أخرى و هذا معناه معنى ذلك أن	**Apposition**	that is to say in other words to rephrase it
و الخلاصة خلاصة الأمر أن نخلص من ذلك إلى أن و المحصلة النهائية أن	**Summation**	to conclude to wrap it up to sum up
نظراً لذلك من جراء ذلك بفضل ذلك ترتب على ذلك و من ثم	**Result**	therefore as a result consequently thus in view of that
على النقيض من ذلك على نقيض ذلك بدلاً من فى مقابل ذلك	**Contrast**	on the contrary in contrast on the other hand on the other side of the coin on the flip side

- Likewise
- It goes without saying
- Provided that



Classification of Translation

II- Classification of translation:

1- By method(word by word or sense by sense)

Let's face it; the translational capacity of languages varies. Therefore a prefect translation does not exist. Look at screen translation or closed caption and you will discover some mistakes. We have to admit that in translation we cannot achieve every thing. It should be noted that while it may not be hard to tell what a bad translation is, it is not always easy to tell, definitely, what a good translation is. A bad translation simply is inaccurate, nonsensical, ungrammatical, unnatural and so on. In the case of good translation, the sky is the limit. You do your best, but you have to understand that you can not reach perfection. What a translator seeks in his venture is a good and trustworthy translation as opposite to the bad, dishonest and imprecise translation الترجمة الركيكة.

UN resolution 242 is a good example of inaccurate translation. The definite article "the" (from the territories---from territories) has caused a problem in understanding and implementing the resolution. The famous saying "You translator, you traitor" highlights this idea.

In order to prove that there is no "perfect translation", let's carry out this little experiment which breaks down to three steps:

- **step one** -------- translate a text from Arabic to English at the beginning of the week
- **step two** ----------- retranslate the English text to Arabic again at the end of the week without looking at the original text. This process is called "***back translation***"
- **step three** ----------- compare the original Arabic text with the back-translated text. Account for the discrepancy and the ***ratio of loss***.

Many schools and theories of translation have come to light to tackle the issue of word or sense / word and sense translation. Word by

word translation is also called mechanical or literal translation. It goes without saying that this kind of translation can be ambiguous. Tracing word for word is not honesty if you are violating or sacrificing the meaning. Sense by sense or free translation does not mean feeling free with the text and changing the message it conveys. If you want to change, you have to state from the very beginning that this is an adaptation ترجمة بتصريف which includes also what is known as التمصير.

Hereafter is an example of word by word and sense by sense translation:

ولنضرب لك المثل بقطعة من رواية " آلة الزمان " للكاتب الانجليزى ويلز مترجمة بالطريقتين:-

The darkness grew apace; a cold wind began to blow in **freshening gusts** from the east, and the showering white flakes in the air increased in number. From the edge of the sea came a ripple and whisper. Beyond these lifeless sounds the world was silent. Silent? It would be hard to convey the stillness of it. All the sounds of man, the bleating of sheep, the cries of birds, the hum of insects, the stir that makes the background of our lives-all that was over.

As the darkness thickened, the eddying flakes grew more abundant, dancing before my eyes; and the cold of the air intense. At last, one by one, swiftly, one after the other, the white peaks of the distant hills vanished into blackness.

The breeze rose to a moaning wind. I saw the black central shadow of the eclipse sweeping towards me. In another moment the pale stars alone were visible. All else was rayless obscurity. The sky was absolutely black.

A horror of this great darkness came on me. The cold that smote to my marrow and the pain I felt in breathing overcame me. I shivered and a deadly nausea seized me. Then like a red-hot bow in the sky appeared the edge of the sun. I got off the machine to recover myself. I felt giddy and incapable of the return journey.

الترجمة الملهمة لإبراهيم المازني بطريقة حنين بن اسحق

واخذ الظلام يشتد **و هبت الريح صرصر** من الشمس و كثرت الثلوج فى الجو و ارتفعت من ناحية البحر همسة و حركة وكانت الدنيا فيما خلا ذلك ساكنة أأقول ساكنة ؟إن من العسير أن أصور لكم سكونها، فما بقى شئ من أصوات الإنسان والحيوان و الطير و الحشرات و الهوام أو من الحركة المألوفة فى حياتنا و جعل الثلج المتساقط يزداد مع الظلام، و يأتى من كل أوب. و أشتد البرد و هرانى و أختفت أخيرا القمم البيضاء للتلال النائية و لفها الليل فى سواده. و صارت الرياح تنوح وتهجهج و رأيت غبرة الكسوف تدنو منى ولم يبق ما يرى غير النجوم الشواحب و احلولكت السماء فما يلمع فيها شعاع واحد وثقلت على نفسي وطأة الظلام الكثيف واشتد على البرد وو قف منه جلدى و تعذر التنفس فانتفضت وعانيت من ذلك كربا شديدا ، ثم ظهر قوس الشمس فنزلت عن السرج حتى تثوب نفسى الى فقد كان رأسي يدور و كنت أحس أنى غير قادر على رحلة الإياب.

الترجمة الحرفية لنعمات أحمد فؤاد بطريقة ابن البطريق

وسرعان ما اشتد الظلام – و أخذت ريح باردة تهب من الشرق **هبات منعشة**. و ازداد عدد ندف الثلوج فى الهواء، و ارتفعت من ناحية البحر همسة وحركة، و كانت الدنيا فيما خلا هذه الأصوات التى لا حياة فيها ساكنة. ساكنة ؟ إن من العسير أن أصور لكم سكونها ، فانه لم يبق شيء من أصوات الإنسان و ثغاء الخراف و بغام الطير و طنين الحشرات أو الحركة التى تكون مهاد الصورة فى حياتنا . و زادت مع اشتداد الظلام ندف الثلج الدوارة زيادة وافرة و تراقصت أمام عيني و اشتدت برودة الهواء. وأخيراً اختفت القمم البيضاء للتلال النائية بسرعة واحدة بعد أخرى و تلاشت فى سواد الليل و صارت الرياح تنوح و رأيت الظل الأسود فى وسط غبرة الكسوف يزحف نحوى. و لم يبق ما يرى غير النجوم الشواحب، واحلولكت السماء فما يلمع فيها شعاع واحد. وروعني ذلك الظلام الكثيف و اشتد البرد الذى نفذ الى نخاع عظمى. و غلبنى الألم الذى شعرت به عند التنفس فارتجفت من البرد و اصابنى دوار مميت ثم بدت حافة الشمس فى السماء كقوس حام احمر فنزلت عن السرج حتى تثوب نفسى الى فقد شعرت بان رأسى يدور و اننى غير قادر على رحلة الإياب.

Study the phrase "freshing gusts" in both translations. Does "freshening" here mean منعشة or متزايدة ?

2-By type:

Translation breaks down into textual and verbal. The former deals with any written text even if it is a cyber text on the net. The latter alludes to simultaneous translation and is subdivided into (at sight and consecutive) translation. At sight المنظورة means remote like audio-video conferences where . "the tempo is real fast. Consecutive التتبعية refers to the sentence/ pause/ translation technique. In doing both

textual and simultaneous interpretation, you should have the same degree of linguistic sensitivity and awareness. While the style is more important in textual translation, the response should be faster in simultaneous translation in the sense that you have to seek the operative verb very quickly. With a non-controlled vocabulary, delivery is no doubt a challenge.

3-By topic:

Translation is categorized into several thematic fields:

-Military.
-Medical.
-Scientific.
-Literary.
-Religious.
-Political.
-Economic.
-Legal………..etc.

Some researchers divide translation into literary and non-literary. In literary translation, language and the beauty of the language is the ultimate goal. In non-literary translation, language is a means to an end. The style also varies. In scientific translation for example, you have to be extra cautious with the textual message while in journalistic translation, you try to be concise and to the point.

Assignment (4)

Translate the following sentences, paying attention to technical words:

1- عقدت الجامعة العربية أمس اجتماعا علي مستوي وزراء الخارجية.
2- من الأهمية بمكان الفصل بين السلطات الثلاثة فعندما تطغي السلطة التنفيذية تتحول الدولة الي الاوتقراطية.
3- ألقي التضخم الاقتصادي بظلاله الكئيبة علي الميزانية العامة للدولة.
4- ومما يثر العجب أن غالبية المواطنين لا يعرفون الفرق بين الجنحة والجناية.
5- عبرت الفرقة الخامسة مشاه ميكانيكي القناة تحت ستار من نيران المدفعية الكثيفة.
6- يعد طب المناطق الحارة وطب الشيخوخة من أهم فروع الطب الحديث.

Translation and Lexicography

<u>Translation and lexicography:</u>

In doing technical translation as at the very end of the previous chapter, we need specialized or technical dictionaries or at least a book on classified technical terminology. Here is how Samy Al Shahed classified his <u>Groundwork of Translation</u> which came out in 1986:

Page	**Subject**	**الموضوع**	**صفحة**
9	State and state institutions	الدولة ومؤسساتها	9
19	Law	القانون	19
22	Religion -Islam -Christianity -Judaism -Other religions	الدين - الإسلام - المسيحية - اليهودية - ديانات أخري	22
30	Police, prosecution, courts and prisons	الشرطة والنيابة والمحاكم والسجون	30
36	Election, parties and parliament	الانتخابات والأحزاب والبرلمان	36
40	The press, publishing and printing	الصحافة والنشر والطباعة	40
46	Armed Forces - Ranks - Units and formations - Posts - Armed Forces Authorities - Armed Forces Departments - Armed Forces Academies - Infantry - Artillery - Amour - Military Engineers - Signal Corps - Military Intelligence - Electronic Warfare - Chemical Warfare - Air Force	القوات المسلحة - الرتب - التشكيلات والوحدات - وظائف عسكرية - هيئات القوات المسلحة - إدارات القوات المسلحة - الكليات العسكرية - المشاة - المدفعية - المدرعات - سلاح المهندسين - سلاح الإشارة - المخابرات الحربية - الحرب الالكترونية - الحرب الكيميائية - القوات الجوية	46

168	-Music and singing-	- الموسيقي والغناء	168
172	-Radio and television	- الاذاعة والتليفزيون	172
175	- Cinema	- السينما	175
178	- Automotive Engineering - Engine - Gear Box - Brakes	- هندسة السيارات - المحرك - صندوق التروس - الفرامل	178

General dictionaries on the other hand are more accessible and abundant. Up to date dictionaries are recommended to include recent words. If you look up a word like *netiquette* ***قواعد السلوك الخاصة بشبكة الانترنت*** in a dictionary printed out before 2005, you would not probably find it.

Assignment (5)

Try to look up the following words in a pre- and a post 2000 dictionary and write down their meanings:

- Air kiss
- Electronic money
- Euro-zone
- Feng shui
- Junk mail
- Microwavable
- Dotcommer
- Yard sale / garage sale
- Zero tolerance

On more than one occasion while seeking help in your dictionary, you can not help feeling frustrated. As there is not a perfect translation, there is not a perfect dictionary either. Although most lexicographers begin their career as translators, they forget in writing their dictionaries the need for unsophisticated counterparts. Let's take an example of how helpless and frustrating dictionaries sometimes are! "Yesterday, I ate a dish of seafood at dinner. Beside fish, it contained CRAB, LOBSTER, SQUID AND SHRIMP".

"بالأمس تناولت علي وجبة العشاء طبقا من الأصناف البحرية المشكلة من **السلطعون والكركند والقرديس والسبيدج**"*

*** Taken from Monir Al-Baalabaky's English-Arabic dictionary "<u>Al-Mawrid</u>".**

If you are translating into English, you might confront some difficult Arabic vocabulary that you need to understand in Arabic first. Here is an example:

<u>للبارودي لحظة نفيه من مصر:</u>

ولما وقفنا للوداع و أسبلت عيوننا المدامع كالمزن
أهبت ببصري أن يعود فبزني وناديت حلمي أن يؤب فلم يغن
وما هي إلا بضع ساعات حتي أقلعت بنا عن شطوط الحي أجنحة السفن

Assignment (6)

- Give the meaning of أهبت- أسبل- بزني- مزن
- Elect five Arabic items that you feel difficult to understand. Consult a lexicon for clarification.

Machine Translation (Electronic Dictionaries)

Translation is a human production. It destroys brain. That is mainly why the U N has assigned certain number of pages/ hours/ a day with numerous coffee breaks. Machine translations are merely developed electronic dictionaries. They are easy to carry, but they do not answer all your questions. They are prosperous in translating words, phrases and simple sentences only, but they would fall short in so far patterns, culture……etc are concerned.

One of these machines translated "NO FLY ZONE" as منطقة خالية من الذباب instead of منطقة يحظر فيها الطيران .

The following is another example tried on an electronic dictionary:

Southern American students at the very beginning of the Nineteenth century used to pick up fresh apples in the morning , polish them and offer them to their teachers . The idiom TO POLISH THE APPLE which means TO FLATTER dates back to that time. The emblem of the instructor in the United States of America is still the APPLE.

الطلاب الأمريكان الجنوبي في البداية ذاتها من القرن التاسع عشر تستعمل لالتقاط التفاح الجديد في الصباح، يلمعهم و يعرضهم الي معلميهم. التعبير لتلميع التفاح الذي يقصد إغراء العودة الي ذلك الوقت. شعار المدرب في الولايات المتحدة ما زالت التفاح.

Now go through the following passage by Prof. Mohamed Anany on machine translation:

لي صديق، من أصدقاء الصبا، عرفت فيه الدأب و المثابرة، و لم أتردد يوما في الأعراب عن إعجابي بنشاطه و حماسه للعلم. وقد تقاذفتنا الأيام فجمعتنا حينا و فرقتنا أحيانا،
و كنا كلما التقينا دار الحديث عن موضوعه المفضل ألا و هو الترجمة بالكمبيوتر، و هو الهدف الذي يسعي اليابانيون قبل غيرهم الي تحقيقه. وكان صديقي يقول:" إن الهدف سوف يتحقق حين تصبح الترجمة علما صلبا، بفضل علوم اللغة الحديثة." و كان يرسل الي بين الحين و الحين قصاصات من الصحف تتضمن أنباء تطوير هذه الأجهزة. و قد وعد اليابانيون بإخراج الجهاز الموعود الذي لن تستعصي عليه لغة من لغات الأرض عام 1995 (Generation 5)، و إن كانوا لم يتوقفوا عن الدعاية لأجهزتهم الحالية، و كان أخرها جهاز جربته السيدة مارجريت تاتشر، رئيسة وزراء بريطانيا السابقة ، أثناء زيارتها لليابان ، و إن كانت النتيجة لا تبشر بالخير، اذ طلبت من مرافقتها أن تجعل الجهاز يترجم عبارة مجاملة للطعام الياباني مفادها : أن اللحم طري (أي يسهل مضغه) (The meat is tender) و لكن الكمبيوتر لم يكن بالمهارة الكافية فأوقع المرافقة في حرج شديد ، و أثار ضحك الزوار لأنه أخرج عبارة تعني أن الجسد ضعيف (The flesh is weak) و دلالتها في الإنجليزية عجز الإنسان أو ضعفه. وكان صديقي من أصحاب النظريات، يهوي ترديد الافكار المستمدة من علم اللغة و الاصطلاحات التي تبهر السامع بجدتها و غرابتها و ما توحي به.

إن ما جعل الدم يصعد الي وجنتي المرافقة، كما تقول صحيفة (The Times)، هو الإيحاءات الهامشية لكلمة flesh، اذ أنها وحدها عندما تعرف بأداة التعريف (The flesh)،

تصبح مرادفة لرغبات الجسد أو الشهوات الحسية كقولك ("خطايا الجسد " " sins of flesh ")
وعندما تدخل في تركيبات أخري من نوع المصطلح الذي سيأتي ذكره، تتخذ معاني مختلفة تماما
عما رمت إليه رئيسة الوزراء السابقة، و أهمها كما تخطر ببالي و دون ترتيب: "to go the
way of all flesh" بمعني يقضي نحبه، أي يموت(مثلما يموت كل حي) أو "it made my
flesh creep" أي أفزعني المنظر و هالني كأنما رأي شبحا (أو شيطانا أو روحا) – و المعني
أنه جعل جسمي يقشعر، الي جانب المعاني المألوفة للجسم بمعني الجسد (أو الشخص):
In the flesh بمعني شخصيا أو flesh and blood أي لحما و دما ،أو بمعني الجسد أو
الإنسان كقولك more than flesh and blood can stand بمعني فوق طاقة البشر، و ليس
فوق طاقة الجسد فحسب. و هكذا فان هذه الظلال من المعاني الهامشية كامنة في الكلمة التي أتي
بها الكمبيوتر فأحرج الجميع.

<u>فن الترجمة</u> ، لونجمان لبنان، 2004(التمهيد).

Assignment (7)

Try a brief text on a machine translation. Print out the result and bring it to class for further discussion.

Challenges that Face the Translator

Challenges that Face the Translator :

1- Culture:

It has been said that every language is a perfect index of the culture which has created it, and that it is at the same time the highest product of that culture. Culture is a complex collection of experiences, which includes history, social norms, religion, traditional customs and geographical and environmental features…..etc. Cultural meanings are subtly and intricately woven into the texture and span of the language.

A good translator needs to be not only bilingual but also bicultural. Here is an example of this awareness. An Egyptian official told his American guest that once he visited a fattening farm. A cow gave birth to two babies. The American visitor asked," Did they name any after his name?" The translator took that out and replaced it with a social compliment. In the United States of America, it is OK to name an animal after a person, especially if this person is paying a visit to this place. In Egypt this would be considered as an insult. The translator did a good job by not doing this part; he proved that he was aware of the cultural Don'ts, taboos or faux-pax. He could have caused a diplomatic problem had he translated this sentence.

Culture can affect vocabulary and structure. In America, some people do not like to talk about death and say that Americans do not die; they simply pass away. In Egypt death is a favorable topic. Americans have like seven tools to express futurity. In Arabic you express futurity by adding س – سوف because future in our culture is risky. People do not feel comfortable when they talk about the future. They start and end their talks with the phrase "God Willing".

A good translator should trace cultural points and project them in the translated work. Even the climate has its input in translation. Just compare the sentence "This news has warmed my heart" and its version in Arabic لقد *أثلجت* صدري بهذا الخبر .When you translate, you should read between the lines, looking for cultural aspects. For example, snow is a part of the Eskimos' life. There are different words to identify different kinds of snow. For an Egyptian, snow is something that he rarely experiences. On the other hand, how can an Egyptian translate words and phrases like العشوائيات- التسطح فوق القطارات from his language into others?

Assignment (8)

Read the following article on Khul' الخلع and comment on how this cultural aspect was handled in the translation into English.

Khul' law passes major test

Feminists, human rights activists and civil society organizations are cheering the recent supreme constitutional court (SCC) ruling declaring the procedural personal status law passed in 2000 constitutional. the law was being appealed, with particular critical emphasis placed on its Article 20 , which grants women the right of Khul'- - the right to get divorced by court order on condition the woman forgoes many of her financial entitlements.

Alexandria resident Alaa-Ma'aty Abul-Fotoh decided to fight the law after his former wife - Aliaa Sayed Mohamed - was granted the right of Khul' by Alexandria's personal status court. Aliaa had appealed for Khul' to end the three year marriage on the grounds that repeated disputes had taken her to the point of no longer being able to live with her husband . Abul-Fotoh's lawyer was contesting the constitutionality of the law because it violates Islamic Shari'a (Rulings) since it does not require a husband's consent as a prerequisite for granting a woman Khul'.

When you translate you have to consider the culture of the target language as well as the culture of the source language. From English to Arabic, you will have to handle with care words like:

- Web site
- ATM
- Time share
- Collect call
- Icon
- Cell phone-mobile
- Set up (program)

Look at the following translation and comment on it:

- موقع علي الشبكة العنكبوتية- موقع علي الشبكة الدولية للمعلومات- موقع علي الانترنت
- ماكينة الصراف الآلي
- مشاركة الوقت
- مكالمة مدفوعة من الطرف الآخر
- رمز - أيقونة
- محمول – خلوي – نقال – جوال
- يصطب – يثبت - ينصب

A translator should be aware of not only the culture of his language and the target language, but international courtesies as well. In other words, he ought to be informed about euphemism and politically correct words. The underneath list helps clarify this idea:

The word	**The politically correct word**
Pregnant	Expecting
Negro	Black
Handicapped	Physically challenged
Birth control	Family planning
Liar	Economical with the truth
Fat	Overweight
Prostitute	Sex care provider
Snore	To saw logs

Some words seem culture- bound but they are not. When you examine them carefully, you find out that they have counterparts in English:

Lattice	مشربية
Herbalist	عطار
Anklet	خلخال
Occidentlist	عنده عقدة الخواجا
Eastover	النفقة
Yearling	حولي
Water wheel	ساقيه
Title by occupancy	وضع اليد
Wade	حواية (توضع فوق الرأس)
Hymeneal alter	الكوشة

Read the following research paper by Dr. Adel Anany on Cultural terms:

Arabic words, broadly speaking, can be said to fall into two categories: (a) Words expressing universal concepts, i.e. ideas which are more or less available in other languages like كتاب،شجرة،مهمل،جاء , and (b) Words expressing culture specific concepts, i.e. ideas which are more or less peculiar to the Arabic language.

The latter category includes such words as:

وزارة الاوقاف، الزكاة، جلابية، فول وطعميه، عروسة المولد، شم النسيم، المزمار البلدي، الضرة، الأحياء الشعبية، الخماسية

The distinction between culture-specific terms and words with concepts which the Source Language (SL) and the Target Language(TL) have in common is of concern to the translator, because cultural terms are not as easy to translate as non-cultural words. Arabic cultural terms express concepts which distinguish native speakers of Arabic from speakers of other languages. They refer to distinctive social and political institutions, eating and clothing customs, historical events, geographical features, wildlife, etc. Such terms rarely have readily available equivalents in English, simply because they are not part of the English culture. Special translation techniques are therefore necessary to deal with such terms. Such techniques are shown below.

(1) Transliteration:

This is the substitution of TL letters for the SL letters of the word in question, as you do when you write your name in English. Here are a few examples:

Ministry of Waqfs	وزارة الأوقاف
Zakat	الزكاة
galabia	جلابية
Fuul and falafel	فول وفلافل
Shura Council, Majlis al Shura	مجلس الشورى
Khamasin	الخماسين
Sham el Nessim	شم النسيم

Of the above transliterated forms, Ministry of Waqfs and Shura Council are party transliterated (Waqfs and Shura) and partly translated (Ministry and Council). In both of them, there is a word which helps to get the message across to the English-speaking reader. The words "ministry and council" are, after all, part of the English lexicon, or the vocabulary of English. The name , الخماسين , the Arabic word of a particular sandstorm has found its way into the English language. Other Arabic words with an established transliterated form in English include:

Caliph	خليفة
Mufti	مفتي
Mosque	مسجد
Mecca	مكة
Emir	أمير
Hajj	حج
Mujahedeen	مجاهدين
Fedayeen	فدائيين
Intifada	انتفاضة
Lute	عود
Jerboa	جربوع
Henna	حنة
Algebra	جبر
Alcohol	كحول

(2) Explanation:

An explanation consists of an elaborate definition of a given Arabic cultural term. Here are a few examples from Hans Wehr's a Dictionary of Modern Written Arabic:

Consultative / advisory house of parliament	مجلس الشورى
Official expounder of Islamic law	المفتي
Ritual ablution before prayer	الوضوء
Abstention from food , drink and the like from dawn to sunset	الصوم
A long length of cloth wound round a man's head	عمامة
A fiddle – like instrument with one to three strings	ربابة
A ceremony held on the fortieth day after someone's death	(ذكري) الأربعين
A sweet made from sesame – seed meal and sugar	حلاوة طحينية
The morning of the day after someone's wedding	الصباحية
Egyptian popular holding on the Monday following the Greek Coptic Easter in March, April, or May	شم النسيم

(3) Transliteration, together with explanation:

A term distinctive of Arabic culture may be transliterated and then followed by an explanation. The explanation may also precede the transliteration. Look at the following examples:

Majlis Al Shura' (consultative council) Majlis Al Shura', an advisory house of parliament	مجلس الشورى
Mufti , official expounder of Islamic Law	المفتي
Jerboa, a type of small jumping desert rat found in some Arab countries	الجربوع
Intifada (Palestinian popular uprising)	انتفاضة
Rebaba, a fiddle- like instrument with one to three strings	الربابة
Imama, a long length of cloth wound round a man's head	العمامة
The morning of the day after someone's wedding known as 'sabahia'	الصباحية
Ministry of waqfs (Islamic endowment)	وزارة الأوقاف

(4) The nearest English equivalent:

A more transparent way of translating Arabic cultural terms than transliteration and more concise than explanation may be needed for one purpose or another. In such case, we look for the nearest English equivalent, i.e. a concept already in existence in English. There is a choice, however, between (A) an English equivalent which maintains the 'flavor' of the original and (B) an English equivalent which does away with the cultural distinctiveness of the Arabic term.

(A) An English equivalent with the cultural ' flavor' of the Arabic term

(1) وزارة الإسكان والتعمير والمجتمعات العمرانية الجديدة.

Ministry of Housing, Reconstruction and New Urban Communities.

(2) وزارة النقل والمواصلات والنقل البحري.

Ministry of Transport, Telecommunications and Maritime Transport.

(3) نائب رئيس الوزراء ووزير الزراعة واستصلاح الأراضي وأمين عام الحزب الوطني.

Deputy Premier, Minister of Agricultural and Land Reclamation, and Secretary- General of the National Democratic Party.

(4) محافظة الشرقية

Governorate of Sharkia

(5) بنت عمي

The daughter of my father's brother.
My father's brother's daughter.

(6) ليلة الدخلة

The night of consummation

(7) المعهد العالي لسياحة والفنادق

Higher Institute for Tourism and Hotels

(8) شم النسيم

The smelling of the breeze

(9) ضرتها

Her husband's other wicked wife

(10) فدائيون

Suicidal fighters

You will agree that the translation given for the ten terms in (A) above sound more Arabic than English - in spite of the fact that the individual words used are all genuine English words. This is so because an English translation which preserves the cultural character of an Arabic term is by definition, a literal translation.

(B) An English equivalent without the cultural flavor of the Arabic term:

Alms	(1) الزكاة
sugar doll	(2) عروسة المولد
deprived district, slums	(3) الأحياء الشعبية
prince	(4) أمير
pilgrimage	(5) الحج
guerillas	(6) فدائيين
fast, fasting	(7) الصوم
Ministry of Housing	(8) وزارة الإسكان والتعمير والمجتمعات العمرانية الجديدة
her bigamist husband's other wife	(9) ضرتها
province of Sharkia	(10) محافظة الشرقية
saints	(11) الأولياء
my cousin	(12) بنت عمي
wedding night	(13) ليلة الدخلة

Translate the following cultural terms:

عمدة	السمسمية	الشبكة
بصارة	مركز البدرشين	سحور
شياخة	قبلة	الموشح
العمدة	اسطي	

Write an explanatory translation for the following cultural terms:

شيخ الخفر	ليلة القدر
الملوخية	حلاوة المولد
الإمام	الانتساب الموجه
المزمار البلدي	زفة العروسة
النذور	السِلفة

Translate the following cultural terms in such away as to preserve their Arabic distinctiveness:

معهد متوسط
عيد الفطر
عديلي
عيد الاضحي
السبوع
معهد عال
ليلة الحنة
المهر

Translate the following cultural terms without maintaining their Arabic 'flavor':

هيئة نظافة وتجميل القاهرة الكبرى
وزارة التعليم
معهد أزهري ابتدائي
وزارة التعليم العالي
وزارة الشئون الاجتماعية
ابن الخال
زواج عرفي
جهاز العروس

2- Structure:

Structural features in a language do not correspond to those of another language. You can not force a pattern to accept a filling if this filling is not matching the criteria of the pattern. Arabic is a Semitic language whereas English is an Indo-European Germanic language. Each has different syntactic patterns and grammatical constructions. Here are some of these differences:

Pattern	Arabic	English
Position of adjectives	After the noun as in رجل طويل	Before the noun as in " a tall man "
Plural	Plural in Arabic beings with (three) مفرد-مثني-جمع	Plural in English beings with (two) مفرد-جمع
Punctuation	Not as decisive as they are in English	Crucial
Kind of sentences	الجملة الاسمية والجملة الفعلية	الجملة الاسمية فقط لا تبدأ الجملة بالفعل مطلقًا في اللغة الإنجليزية إلا في الجملة الأمرية المثبتة كقولك study hard وحتي في هذه الحالة فإن الفاعل هو الضمير you مفرد أو جمع وهو محزوف جوازًا.

Few examples that show the need to manipulate some grammatical patterns in translation:

Definite and indefinite nouns	Books are informative Education is important	الكتب .... التعليم ....
Verb " To Be"	A sentence in Arabic can do without this verb as in.أحمد مدرس Another example is " there is" which can be assimilated in Arabic by the word هناك	An essential constituent of the sentence.
المفعول المطلق	Achieved an astonishing victory	انتصر انتصارا مذهلا

نموذج للصعوبات الخاصة في الترجمة

المبني للمجهول:

تجنب ما يعرف بالـ " forced passive " أو التعبير المقحم في صيغة المبني للمجهول نحو قولك:

(قُتِل اللص من قِبَل الشرطي أو بواسطة الشرطي)
The thief was killed by the policeman

إذ مادام الفاعل معلوماً فلا ضرورة لوضع الفعل بصيغة المبني للمجهول بل يفضل أن يترجم إلي العربية بصيغة المعلوم إلا في حالات نادرة حيث يفضل الإبقاء علي صيغة المبني للمجهول تحاشياً لارتباكات قد تحدث في التركيب أو المعني، وعلي هذا الأساس فالترجمة الصحيحة للكلمة المذكورة أعلاه هي:- " قتل الشرطي اللص ".

ومع أن البناء للمجهول مع ذكر الفاعل أمر معتاد في اللغا ت الأوربية فهو غير معروف في العربية الفصيحة، وأول من ادخل هذا التركيب في لغتنا المترجمون السريان أيام نشاط حركة الترجمة في العصر العباسي الأول.

الجملة الاعتراضية:

مثال:

Most Americans, if not all of them, like to travel.

احد الأساليب المتبعة لترجمة الجمل الاعتراضية parenthetical sentences هو:

أن تترجم الجملة بدون الجملة الاعتراضية أولا.
ثم تترجم الجملة الاعتراضية بمفردها.
ثم تربط بين الجملتين باستخدام احد الروابط

-جلة الأمريكيين يحبون السفر
-بل قل كلهم
-جلة الأمريكيين بل جميعهم يحب السفر

وقد ثبت فشل هذا الأسلوب حيث يسبب فصلا في الأفكار حتي مع أبسط الأنواع كالبدل appositive sentence
ويفضل ترجمتها مع سياق الجملة خاصة وأنها محددة بعلامتي الفصل.

-Wilfred Owen, one of the most famous poets of the Great War, was killed in action in 1918.

- يعد ولفرد أوين والذي لقي مصرعه في ساحة الوغى عام 1918 واحدا من أشهر شعراء الحرب العظمي.

In the process of translation, mistakes are evident, but a translator should endeavor to keep them at a minimum. Many translators and even authors ask grammarians to go through their work for rectification. A translator should be familiar with the grammatical constructions of both languages. Take for example the issue of numbers when translated from English to Arabic. If you are not acquainted with this rule in Arabic, you are likely to mess up somewhere.

Assignment (9)

Translate the following sentences paying a special attention to numbers:

- I wrote one hundred and fifty- two letters
- The apartment cost three thousand and four hundred pounds.

العدد:- يأتي العدد علي صورة متعددة، فيكون:-

1- مفرداً من الواحد إلي العشرة.
2- مركباً مع العشرة من (11- 19) .
3- معطوفاًومعطوفاً عليه من (21 -99) ما عدا ألفاظ العقود.
4- ألفاظ العقود وهي 20، 30، 40، 50...... 90
5- لفظتي مائة وألف ومضاعفاتها.

تذكير العدد وتأنيثه:-

1- العددان (1، 2) يوافقان المعدود دائماً في حالة الإفراد مثل: تحدث في الحفل واحد، تحدث في الحفل اثنان وكذلك في حالة التركيب مثل " إني رأيت أحد عشر كوكباً ".
2- الأعداد من ثلاثة الي تسعة تكون علي عكس المعدود في التذكي والتأنيث.
مثل :- " سخرها عليهم سبع ليال وثمانية أيام " .
3- العدد "10" يأتي علي خلاف المعدود إذا كان مفرداً.
مثل:- اعتكف المريض عشرة أيام وعشر ليال .
* أما إذا كانت العشرة مركبة مع غيرها أتت علي وفق المعدود. هذه التمثيلية ثلاث عشرة حلقة.
4 – ألفاظ العقو د من (20 – 90) والمائة والألف ومضاعفاتها لا يتغير لفظها مع المذكر والمؤنث سواء أكانت مفردة أم مركبة أم معطوفة.
مثل:- وواعدنا موسي ثلاثين ليلة ، في الحديقة ألف شجرة.

إعراب العدد:-

1- الأعداد: أحد عشر، ثلاث عشر إلي تسعة عشر مبنية علي فتح الجزأين.
مثل:- فريق كرة القدم أحدَ عشرَ لاعباً.
2- العددان " اثنا ، واثنتا " يعرب الجزء الأول منهما إعراب المثني رفعاً بالالف ونصباً وجراً بالياء ويبني الجزء الثاني منهما علي الفتح . مثل:- السنة أثنا عشرَ شهراً.
إن في السنة اثنتي عشرَ شهراً.
3- الأعداد غير ما تقدم معربة سواء أكانت مفردة أم معطوفة أم كانت من ألفاظ العقود.
مثل:- " الآن خفف الله عنكم وعلم أن فيكم ضعفا، فإن يكن منكم مائةٌ صابرة يغلبوا مائتين وإن يكن منكم ألف يغلبوا ألفين بإذن الله والله مع الصابرين ".

3- Vocabulary:

When we translate, we are pre-occupied with vocabulary. Culture and structure are important but vocabulary is always in quest and question. Arabic vocabulary is bulky and sometimes needs some consultation. Arabic has three levels of expression: Classical or traditional Arabic that only linguists understand, modern Arabic that is used in contemporary writings and spoken corrupted Arabic. The following example helps draw and shape up the three levels.

Classical Arabic	Modern Arabic	Spoken Arabic
طاولة	منضدة	ترابيزة

Assignment (**10**)

Think of two more examples, showing this variation among the three levels.

Also one Arabic word might stand versus several English equivalents. For example the word مكتبة may refer to:

- A bookshelf at home
- A public library
- A stationary

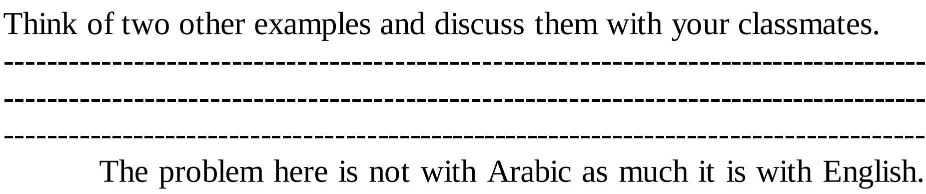
Hereafter are some more examples:

Writer Author	كاتب
Letter Message Thesis	رسالة

English	Arabic
Drought Dehydration	جفاف
Set free Launch	أطلق
Earth Soil Ground Territory Terrain	أرض
System Authority Apparatus Device	جهاز
System Order	نظام
Office Desk Bureau	مكتب
Decision Resolution Decree	قرار
Statement Permission	تصريح
Advertisement Announcement Declaration	إعلان
Course Rotation Session	دورة
Monuments	آثار

Footprints
Effects

Assignment (11)



Think of two other examples and discuss them with your classmates.

The problem here is not with Arabic as much it is with English. English is loaded with meaning. A word in English can refer to different unrelated things as in the following examples:

Bank

- -Land along the side of the river ضفة النهر
- -A row, especially of keys on a keyboard صف
- -A place in which money is kept بنك

Spring

- - A place where water comes naturally from the ground ينبوع ماء
- - The season between winter and summer فصل الربيع
- - A length of metal wound around, which tends to push, pull , or twist against a force and return to its original shape (سوستة) زنبرك

Table

- - A piece of furniture with a flat top and four legs طاولة
- - Collection of figures arranged in columns and rows جدول

Assignment (12)

Think of two other examples, showing the different shades of meaning.
--
--
--

Synonyms:

- In translation, the use of 3rd person pronouns (it-he-she) should not be often used in order not lose track of the target word.

- Similarly, try to use different synonyms. If you keep using the same **word**, you will sound redundant. Avoid using the same **non-key** words over and over again in neighboring sentences. The occurrence or recurrence of the same word should be limited.

- Synonyms are not wholly synonyms. There are no two words in English, Arabic or in any other language, which are identical. A word is coined because there is a need for it to convey an aspect, which other synonyms can not do. It is true that synonyms are important to enrich the language and break the monotony of it, but this does not abolish the differences that exist among the same family members. Some words fit in some context, but others simply do not. This is usually called "usage". Let's go through an example from our mother tongue. In Arabic, the word صحراء is the generic word, which refers to a sandy and desolate area of land. Synonyms for this item are مفازة- بيداء- فلاة . It is called بيداء because many people who lose track in it simply meet their end. It is called مفازة because those who get out of it safely are winners. Thus, in one context, it seems lexically correct, but semantically incorrect to say هلك في المفازة and in another example , it is equally shocking to say عبر البيداء .

- Similarly in English, you can find a lot of words referring to the same idea, but with slight technical uses. We can not say that (blast – gust - gale - twister- whirlwind- storm- tempest- blizzard- tornado-

hurricane- typhoon- cyclone) are identical , otherwise how can we name the various types of the wind activity.

Assignment (13)

Look up the following words in your dictionary. Pay attention that although they share one scope يدمر / يخرب / يحطم , they have different focuses. Some, as you will see allude to complete destruction, others to partial destruction. Implied also are horizontal or vertical destruction, natural or deliberate destruction, materialistic or otherwise . . . . etc.

annihilate / torpedo / tear down / smash / subvert / shatter / sabotage/ dynamite / ruin / ravage / raze / obliterate / extirpate / destroy / demolish / devastate / wipe out / vandalize / damage / wreck / bulldoze

Quite often in translation we feel torn out between two words. Some people indicate that they choose by sense. Sense is all right, but it is also misleading. Study for example the couple "evidence-proof". They seem synonyms-yes- but only in a multiple-choice test دليل- برهان- بينة- حجة. Evidence is something you obtain and help finally to form a proof. Here are some other examples:

Alter: يعدل تعديل جزئي	Change :يغير-يبدل
Allow:يسمح- يجيز	Permit : يتيح الفرصة
Answer: إجابة علي سؤال	Reply :رد غلي خطاب أو اتهام
Ancient :(قديم- عتيق (عكس حديث	Old :(قديم- كبير سن (عكس صغير
Abstain :(يمتنع عن (شئ	Refrain :(يمتنع عن(فعل
Admit: يقبل	Confess:يعترف - يقر
Ample :(وافر- كثير (معني مجرد	Plenty :(وافر- كثير (معني حسي
Amusement:تسلية	Recreation :استجمام
Accept:يقبل- يرضي	Acknowledge :يعترف- يقر

Assignment (14)

Think of some other examples, showing the difference in usage.

Collocation: التجمعات اللفظية

This is another important aspect for the translator. Why do we say "pay attention" and not "give attention"? Because words usually tend to choose and favor one another until they form what is known as clichés. The case is applicable to Arabic. Here are some Arabic collocations:

جريمة نكراء
أحرز تقدماً
سبات عميق
بحار هائجة
وجبة دسمة
مدخن شره
مطر غزير

Assignment (15)

Think of ten other examples of Arabic and English collocations.

It doesn't sound right

Assignment (16)

Some English words are difficult to grasp and translate. Try to translate the words in the following table:

Access	
Facilities	
Implications	
Maximize	
Option	
Secular	
Potential	
Stamina	
Inter-operability	
Vulnerability	
Typical	
Approach (n)	
Feasibility	
Junk food	
Cyberspace	

Assignment (17)

Scan the following passage from Dr. Mohamed Anany's Art of Translation (Longman-Lebanon, 1988) and be all set to discuss it with your instructor.

الألفاظ

1- المجردات العامة

العقبة الأولي هي عقبة الاختلاف الثقافي أو الحضاري، بمعني اختلاف دلالات الأشياء هنا، في الوطن العربي، عنها هناك في العالم الناطق بالإنجليزية. فالمترجم دائماً في

حاجة إلي التقريب بين معاني هذه الكلمات وتلك، وأحياناً ما ينجح وكثيراً ما يفشل. ففي مواجهة المجردات تواجهه مشكلة "العادة" أو "الاتفاق"، إذ أننا- نحن الناطقين بالعربية- نتعلم جانبا كبيرا من انجليزيتنا و فرنسيتنا عن طريق الترجمة إلي العربية، وهذا طبيعي لأننا نحيل المعاني إلي ما نعرفه. وعندما كنا صغارا كان يوزع علينا كتاب للغة الإنجليزية (Reader) وملحق (Arabic Companion) يتضمن ترجمة عربية لأهم الكلمات أو للكلمات الجديدة الواردة فيه. وهذه تمثل أول مشكلة، اذ ينشأ الطالب (حتى دون ذلك الملحق) وقد استقر في ذهنه التقابل بين كلمات بعينها، بحيث لا يمكن الفصل بينها في ارتباطها الأبدي، إذ يجد في القاموس الصغير أن كلمة pleasure مشتقة من يسر to please فينشأ علي ربطها بكلمة (الحبور ، والغبطة ، والارتياح ، الخ) وكلمة delight تواجهها كلمة بهجة ، و joy مرح ، وهلم جرا . وهو بعد ذلك لن يجهد نفسه في محاولة إيجاد بدائل للكلمات العربية التي درج عليها ترجمة لهذه المجردات، بل سيقنع بها، وربما أضفي علي الكلمة الإنجليزية المعني الذي توحي به الكلمة العربية وقصرها عليه. كما حدث لأحد أصدقائي ممن تخرجوا في قسم اللغة الإنجليزية، عندما وجد أن كلمة pleasure وقعت في سياق جديد لابد أن تعني معه شيئاً آخر غير السرور ألا وهو المتعة (الاستمتاع) أو اللذة، فان ذهنه لم ينصرف إلي هذا المعني الآخر قط، بل أسقط معني السرور علي معني المتعة أو اللذة فطمسه؛ لأنه حبس الكلمة في إيثار المعني الذي تشربه صغيرا عن طريق الترجمة. وهولا يتصور أن كلمة delight يمكن هي الاخري أن تدل علي السرور والحبور ؛ بل وعلي نوع من أنواع المتعة، أو أن كلمة joy التي درج علي اعتبارها مقصورة علي الفرح و المرح تتضمن هي الاخري جانبا من هذا وذاك . ولا أريد الإفاضة في هذه الفروق الآن، بل يكفي أن أؤكد حقيقة بالغة الأهمية، وهي أن الطالب بعد التخرج وعند ممارسته للترجمة يظل متمسكاً بالمعني الأول الذي اكتسبته الكلمة في ذهنه صغيراً، وهو لذلك لا يشغل نفسه بالكشف عن معناها في أي قاموس آخر؛ لانه يعتقد أنه يعرفها ولهذا كثيرا ما يخطأ في إخراج المعني المحدد في السياق للكلمة المجردة. ومعني عقبة الاختلاف الثقافي أو الحضاري فيما يختص بالمجردات هو أن الكلمات التي نستخدمها لتدل علي مفاهيم عامة وأساسية في أنماط تفكيرنا – مستمدة من تاريخ محدد يرتبط بتطور (أو جمود) فكري محدد . فالمجردات العربية وراءها فلاسفة العرب، وكتابهم وشعرائهم الذين يمتد تاريخهم الي أكثر من خمسة عشر قرن، وهم الذين أرسوا المفاهيم التي مازلنا ندرج عليها، ولا نستطيع أن نكسر طوقها؛ لأنها جزء من تكويننا الثقافي، وهي راسخة في وجداننا لا في عقولنا فحسب.

فآباؤنا لم يجدوا مرادفاً لفن الكوميديا الغربي فترجموه بالهجاء، وبعضهم ترجم التراجيديا بالرثاء، ونحن في العصر الحديث قد نستخدم الكلمات الأجنبية المعربة، وقد نستخدم "مرادفات " جديدة لها هي الملهاة (من اللهو) والمأساة (من الأسي) ولسنا بمرادفين دقيقين اشتقاقاً، ولكنهما مصطلحان علي أي حال، أي أنهما يحملان معني الكلمتين الأجنبيتين اصطلاحاً، ومن ثم فهما نافعتين في حدود المصطلح النقدي فحسب، ولا يصلحان خارجه. ومثلما وجدنا العنت في ترجمة هذا المصطلح وذاك، نجد من الصعب علينا ترجمة معني فن السخرية الأدبي satire (وربما كان أقرب إلي الهجاء، أي الانتقاد الساخر، من الكوميديا) أو ترجمة الأشياء العسيرة التي تحفل بها اللغة الإنجليزية المعاصرة مثل: cynicism أو paradoxأو irony. فإذا كنا اخترنا كلمة من التراث العربي لمعني السخرية (أي الاستخفاف والاستهزاء to mock, ridicule, or make fun of) وثبتناها علي جنس أدبي بعينه يجوز أن يتضمن التهكم (sarcasm) أو الهجوم المباشر (lambasting) أو الفضح المقذع (pillorying) أو كل هذه جميعاً، فكيف نترجم كلمة irony التي تجمع بين التورية

والسخرية والمفارقة ؟ إنك إذا قلت irony ونسبتها للقدر أو لشئون الحياة كقولك irony of fate أو في التعبير الشائع it is ironical that كنت تقصد المفارقة والسخرية معاً، فالمفارقة كامنة في " افتراق " ما وقع عما قصدت إليه، والسخرية كامنة في المفهوم القديم "وتقدرون فتضحك الأقدار ! " والتورية كامنة في تواري معني أو تواري حدث عنك وأنت تفتقده، واستخدماتها في المسرح أو في الرواية أو القصة أو الشعر تتضمن معني تقابل المعني الظاهر بشئ آخر خبئ قد تعرفه وقد لا تعرفه أنظر كتابي: varieties of irony الصادر عن الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1986) ولذلك ترجمتها بالمفارقة أو بالسخرية، وربما يترجمها آخرون بالمفارقة الساخرة. وإذا أختار الكاتب ترجمة irony بالمفارقة فكيف يترجم paradox ؟ هل يحدد معناها بالمفارقة اللفظية فحسب، علي اعتبار أنها تتضمن تناقضاً ظاهرياً قد يثبت أنه غير موجود عند إمعان النظر في العبارة ؟ وإذا اخترنا هذا التحديد فكيف نترجمها في سياق الشعر والأدب حيث قد تعني الإحساس بموقف يختلف (ومن ثم المفارقة) عن واقعه ؟ أو تعايش الأضداد في صيغة درامية غير لغوية ؟

وأما الكلمة الثالثة التي تشترك في معني السخرية مع satire فاعترف أنني لم أجد لها ترجمة مقبولة أرضي عنها رغم اهتمامي بها سنوات طويلة، إذ أن كلمة cynicism تتضمن ولا شك قدراً من معني السخرية، ولكنها سخرية قائمة علي رفض القيم والمثل بمعني إنكار وجودها، وتصور نزوع البشر إلي الانحطاط وافتراض غلبة السلوك القائم علي الأنانية، فكيف باله نقول " سخرية " وحسب ونحن مطمئنون إلي توازي الكلمتين ؟

2- المجردات الحديثة:

أما المجردات الحديثة في العربية فهي ترتبط بمجردات حديثة في معظم لغات العالم وهي لا تتمتع بنفس العمق التاريخي الذي يهبها ذلك الثراء في المعني الذي أشرت إليه، وهذا هو ما يجعل التقابل بينها يسيراً. وأحيانا ما لجأ المترجمون من جيل آبائنا العباقرة إلي استحداث كلمات لها، إما نحتاً أو توليداً أو تعريباً، وأضفوا إلي المقابلات العربية المعني الأجنبي المحدد، بحيث ثبت هذا المعني ولم يعد عليه خلاف. وأحياناً ما لجأنا نحن، كل في مجاله، إلي استحداث كلمات عربية لها أضفينا عليها نفس المعاني الأجنبية، فأثبتناها وأرحنا أنفسنا ومن يأتي بعدنا من المترجمين. فقد تناول آباؤنا الاصطلاحات السياسية الحديثة وعربوها أولاً، ثم ولدوا لها كلمات جديدة؛ فأحمد لطفي السيد بدأ بترجمة communism بالكوميونية، ثم تحولت بسرعة إلي الشيوعية؛ ولويس عوض يشير إلي من ترجم الـ socialism بالسوسياليزم (والسوسياليست) في كتابة " أوراق العمر "، ولكنها تحولت بسرعة هي أيضاً إلي الاشتراكية. وقد وجدت أقدم استعمال لها في رواية " زينب " للدكتور محمد حسين هيكل (وهما مصدران صناعيان مثل معظم الكلمات المستخدمة لوصف المذاهب الفنية والسياسية، الخ.) واختلف الناس في ترجمة bureaucracy فكتبها البعض كما هي (البيروقراطية) وفضّل البعض الديوانية، وإن كان التعريب في هذه الحالة هو الذي ساد وانتشر، مثل: كلمة الديموقراطية democracy والسريالية surrealism والبرجوازيbourgeoisie . وعلي عكس كلمات أخري ساد فيها المُولدّ ، مثل : السلوك ، وهي كلمة فصحي لم تكن تعني إلا الطريق أو الذهاب في الطريق أو الدخول فيه (لسان

العرب والقاموس المحيط ...) ثم أصبحت مرادفة لكلمة behavior الإنجليزية ، ثم قرر المجمع موازنته ا بالاصطلاح المستخدم في علم النفس ، ومن ثم أصبحت السلوكية هي behaviorism (المعجم الوسيط) . ومثل الرأسمالية capitalism، والثقافة culture، رغم ما نشب وينشب حول هذه الكلمة من خلافات فهي من الكلمات التي " أفشاها " سلامة موسي، كما يقول هو نفسه في مجلة المقتطف (ابريل 1926)، ترجمة لكلمة kultur الألمانية، ومن ثم فقد أصبحت للثقافة في عصرنا معانٍ ابعد ما تكون عن معانيها عند السلف؛ فهي حالياً، بصفة عامة، كيفية استجابة الإنسان للطبيعةً والبيئة كما تتبدي في أسلوب حياته؛ وبصفة خاصة، مظاهر سلوكه المتحضر كما تعكسها وتجسدها الفنون والآداب. فما ابعد ذلك عن: ثقّف الرمح، أي قوّم اعوجاجه وسواه؛ أو: ثقّف الناس، أي أدركهم.

3- المجسدات :

أما في مواجهة المجسدات فالصعوبة حضارية أو ثقافية صرفة، ولكنها أقل تعقيداً من المجردات؛ إذ أنها تتمثل في " الاتفاق " علي أن كلمة ما في العربية الفصحى (القديمة أو المعاصرة) توازي كلمة ما باللغة الأوربية الحديثة، وكلما كان الترادف دقيقاً بمعني إشارة الكلمتين في اللغتين دون لبس أو غموض إلي نفس الشئ المجسد – كان المترجم واثق الخطوة في ترجمته. فكلمة dog بمعني كلب لا خلاف عليها ' ولكننا إذا ابتعدنا عن اسم الجنس إلي أنواع الكلاب وسلالاتها برزت لنا مشكلة الاختلاف الثقافي: فكلمة cur أيضاً تعني كلب، ولكنها عادة تتضمن معني الحطة والدناءة؛ وكلمة hound تعني كلب الصيد، وكلمة collieكلب الراعي. وكل سلالة من سلالات الكلاب في الإنجليزية لها اسم يشير إلي نوعها، سواء كانت أصيلة pedigree أو مهجنة mongrel، وعادة ما ينسب اسمها إلي مكان استنباط السلالة أو شيوع وجودها، مثل dalmatian الأبيض المنقط بالأسود، و alsatian الذي تستخدمه الشرطة، والـ spaniel القصير ذي الفراء الناعم و dachshund القصير الصغير، والـ pekinese الصغير جداً، والـ labrador الضخم السميك، والـ great Dane أضخمها وأعلاها، والـterrier الصغير النشيط المدرب لصيد حيوانات الجحور، وهلم جرا.والمترجم عادة يحار في أسلوب تعامله مع هذه التفاصيل، فالعربية لا تسعفه بكلمات دقيقة محددة لكل هذه الأنواع، وهو مضطر إلي إضافة صفات في كل حالة بغية التخصيص؛ ولكن الصفة نادراً ما تنقل صورة " الشئ " بدقة، (أو الحيوان في هذه الحالة) فلا صفة الصغر وضآلة الحجم بمغنية عن شكل الـ pekinese، ولا صفة الضخامة بمغنية عن شكل الـ great Dane؛ بل ولا اقتباس نفس الكلمة وتعريبها، فكلمة البيكينيز لن تعني الكثير للقارئ العربي، ولا حتي الترجمة الحرفية (البيكيني في هذه الحالة أو الدنمركي الكبير في حالة الـ great Dane).. وخصوصاً إذا كان أسم الكلب ذا إيحاءات خاصة مثل الـ bulldog (الكلب الثور). ولا يعرف مدي المعاناة التي يعانيها المترجم في هذه الحالة مثل من اكتوت أصابعه بنار النصوص التي تسرف في التفرقة بين هذه الأنواع، أو تسرف في الإشارة إليها، تارة بصيغة المفرد وتارة بصيغة الجمع، وتارة بصيغة المؤنث وتارة بصيغة المثني.

وما ينطبق علي الكلاب ينطبق علي الزهور والطيور والألوان والأشجار والسحب والمياه، وما إلي ذلك مما تحفل به العربية ولا نعرفه، أو مما لم يعرفه العرب فاحتاج منا إلي

تعريب أو تعريف أو ترجمة. فقد أثبت أحد الباحثين في مجال الطيور ornithology أن لدينا في العربية أسماء لشتي طيور الأرض وان كان معظمنا لا يعرفها، وإن عرف بعضها تعذر عليه استخدامه الاستخدام الصحيح، إما لشيوع الخطأ (مثل ترجمة eagle بالنسر وهو في الحقيقة عُقاب، أما النسر فهو vulture) أو لعدم وثوقه من فهم السامع له، فمن ذا الذي يفهمك إذا قلت "الحسون " ترجمة لكلمة: finch، مع ورودها في أحدي الأغاني للمطربة فيروز ؟ أو إذا أشرت إلي "الشحرور" بالشامية blackbird ، مع شيوعه لن يفهمك إلا القليل؛ لأننا في مصر لا نألف هذه الطيور. ورحم الله مسيو باكو معلم اللغة الفرنسية في الجامعة ، إذ سأل الطلبة عن معني alouette بالفرنسية ، وهو القُبرة lark ، فأجاب الطلبة : "عصفور" فصاح غاضباً : " كل هاجة أسفور أسفور ! " (بلكنة عربية أجنبية)

والحق أننا سندرك المعاني الصحيحة إن كانت تقع في نطاق تجربتنا الشخصية، فإذا خرجت عنها أصبحنا في حيص بيص. فقد رأي بعضنا الحدأة kite، ويعرف بعضنا الصقر؛ ولكن كم منا يستطيع التفرقة بين hawk و flacon؟ وأذكر أنني كنت ذات مرة في أبريل 1968 في زيارة لأستاذتي في جامعة لندن بعد الانتهاء من الماجستير، فوجدتها في حالة انفعال شديد و فرح طاغ، إذ أشارت من نافذة غرفتها فى الكلية (و كانت الكلية Bedford Collegeتقع وسط حديقة Regent's Park فى قلب لندن) إلى شجرة بعيدة بنى فيها مالك الحزين heron (و هو طائر خجول يندر أن يقترب من البشر) عشاً لأفراخه. و ظَللنا نتأمل أنثى الطائر ساعة أو بعض ساعة ، و هي تحنو على صغارها، على حين كان الذكر يعود من وقت إلى آخر ليطمئن عليها ويطعم الفراخ . ترى هل سمع أحد بمالك الحزين ، و لا أقول رآه، خارج كليلة و دمنة لابن المقفع ؟ و لدينا فى مصر أسماء غريبة للطيور التى نعرفها و الله اعلم بأصولها، هل هي فرعونية أم أجنبية ؟ فما أصل كلمة مثل دغناش shrike أو قرناص great grey shrike و هما من الطيور التى تزور مصر فى سبتمبر؟ و ما سبب تسمية الـ warbler بأم جمعة؟ و kingfisher بـ عم على الصياد، و الـ wryneck بالنَّوانية ؟ و الـ cuckoo بالسَّقساق (الوقواق) و الـ flamingo بالبشروش؟ و الـ teal بالشَّرشير و الـ mallard بالبلبول؟ إلى آخر القائمة التى لا تكاد تنتهى .

وأذكر مرة كنّا نترجم موضوعاً عن الأسماك، فوجدت تمييزاً بين الأسماك الـ demersal والأسماك الـ pelagic والأولى تعنى الأسماك التى تعيش قرب القاع، والثانية تعنى الأسماك التى تعيش قرب السطح. وكان العرف قد جرى على ترجمة الأولى بأسماك القاع والثانية بالأسماك السبّاحة، ومن ثم اعترض البعض على التسمية الأخيرة انطلاقاً من أن جميع الأسماك سَبّاحة، ومن ثم عُدِّلت إلى (أسماك السطح) رغم افتقاد التَّعبير إلى الدِّقة الكاملة.

4- المختصرات وما إليها:

لابد، قبل الانتقال إلى الباب التالي، من ذكر صعوبة في اللُغات الأوروبية الحيَّة لا نظير لها في العربية، وهى المختصرات abbreviations والتسميات الأوائلية، أي الأسماء القائمة على المختصرات acronyms، والكلمات المشتقَّة من أسماء أشخاص بعينهم eponyms. أما المختصرات فهي الأحرف الأولى من اسم مُركَّب أو تعبيرٍ ما، وعادة ما يورده الكاتب كنوع من الاختزال توفيراً لوقت القارئ. ويتمتَّع المترجم من الإنجليزية إلى الفرنسية أو إلى أي من اللغات الأوروبية الأخرى بحرية إيجاد مثيله في لغته، أو بإيراده كما هو دون تعديل، حتى دون أن يعرف مدلوله الكامل؛ بل إن بعض هذه المختصرات قد يكون

قائماً على عبارة أجنبية، ولكنه يُستخدم كما هو دون تغيير في الإنجليزية، مثل: R.S.V.P ، أي أجب من فضلك répondez s'il vous plait ولكنها عادة ما تعنى أن الداعي يطلب الرَّد بالإيجاب أو السَّلب على الدَّعوة التي وجهها. والصَّحيفةُ التي أمامي تزخر بشتّى أنواع المختصرات، وقد وجدت أنها تتراوح بين الأسماء المألوفة للدُّول والمنظَّمات، وبين المختصرات المتخصِّصة؛ فالشائعة تتضمَّن على سبيل المثال U.S.A (الولايات المتحدة الأمريكية) و .U.K (المملكة المتَّحدة) و .U.N (الأمم المتَّحدة) وأسماء وكالات الأنباء مثل A.P. (أسوشيند پريس) و UPI(يونايتد پريس إنترناشيونال) و AFP (وكالة الأنباء الفرنسية) وما إلى ذلك. وتتضمن المختصرات المتخصصة، في الصحيفة نفسها، رموزاً لمصطلحات خاصة مثل DNA أي deoxyribonucleic acid وهو حامض الخلِّية الحاملُ للصِّفات الو راثي ة، و CFC أي مادة الـ chlorofluorocarbon الموجودة في أنابيب الإيروسول التي تعمل بالغاز المضغوط، والتي يُعزى إليها التآكل في طبقة غاز الأوزون المحيطة بالأرض، و ERM أيexchange rate mechanism ومعناها آلية ضبط سعر الصرف في السوق الأوروبية المشتركة وهى تدخُّل البنك المركزي في آية دولة من الدول الأعضاء في المجموعة الاقتصادية الأوروبية EEC) European Economic Community) لتثبيت سعرِ الصرف لعملة من العملات، إذا ارتفع عن سائر عملات المجموعة بما يزيد عن 6% ؛ وما إلى ذلك.

وإذا كان المترجم مطالباً بترجمة هذه المصطلحات إلى اللغة العربية، فعليه أولاً أن يدرك ما تَعنى، وعليه ثانياً أن يعرف ما اتَّفق عليه المجتمع الدولي للمترجمين – إن صح هذا التَّعبير – المتمثل في خبراء التَّرجمة بالأمم المتحدة ومنظماتها. فمعرفةُ ما اتُّفق عليه مهمٌّ وضروري، فلا يهم مثلاً إذا كان المصطلح عاماً أن يترجمه المترجم ترجمةً صَحفية، أي ترجمة (توصيليَّة) هدفُها توصيل المعنى وحسْب إلى القارئ؛ فترجمةُ FBI أي Federal Bureau of Investigations بمكتب التَّحقيقات الفيدرالي، أو المكتب الفيدرالي (أو الإتحادى) للتَّحقيقات (في الولايات المتحدة) لن تكون موضعَ خلاف كبير طالما وصل المعنى إلى القارئ، وكذلك ترجمة IFB (أيضا في أمريكا) بالمناقصة أو الدَّعوة لتقديم المناقصات Invitation for Bids أو حتى الدعوة لتقديم المعطاءات. وكذلك ترجمةُ: (RSPCA) والتي تدل على: Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animalsبالجمعية الملكية لمنع القسوة على الحيوان، أو بجمعية الرِّفق بالحيوان الإنجليزية. ولكن على المترجم أن يعرف ما اتَّفق عليه المترجم أن يعرف ما اتَّفق عليه المترجمون في الأمم المتحدة بشأن مصطلح مثل ICCPR، أي International Covenant on Civil and Political Rights أي المعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسيَّاسة؛ إذ أصبح هذا من أسماء الأعلام ولا يجوز لنا تعديله حتى ولو اختلفنا مع المترجم الأصلي له، وإلا كان لنا أن نعيد ترجمةَ USA بالدُّول الأمريكية المتحدة؛ فلقد تُرجِمت State بولايةٍ أيامَ الحكم العثماني، وذلك قياساً على ولايات الدَّولة العثمانية الكثيرة ومنها مصر.

والحقُّ أن مترجمي الأمم المتحدة يتعرَّضون لشتى الضُّغوط حِيال هذه الأسماء التي جرت مجرى الأعلام، ويبذلون جهوداً جبّارة جديرةً بالثَّناء في التَّغلُّب على الصُّعوبات التي تواجههم؛ إذ تجد مثلاً هيئتَيْن في الأمم المتحدة مختصَّتين بحقوق الإنسان، وكل منهما لجنة؛ الأولى هي: The UN Committee on Human Rights والثَّانية هي: The UN Human Rights Commission فالأولى تترجم بلجنة حقوق الإنسان، والثانية اللَّجنة المعنيَّة بحقوق الإنسان ولا داعي للاستطراد في هذا الباب.

Scientific Terminology

Every language has its own shortcomings. English for example does not differentiate between the brother of the father and the brother of the mother. One aspect which shows these drawbacks is the idea of colors in Arabic. It is true that Arabia where Arabic was born is not colorful enough, but the language was carried to other places like Egypt and Tunisia. We still, however have a problem with some colors, particularly those generated by computers. Why do we use words like موف – فوشي – بوستاج – تركواز – سيمون .....etc?

Likewise, Arabic seems to have a problem in coining words to refer to technological devices simply because we no longer contribute much to this field.

إنما يفيد لغة الأمة وعلومها وأخبارها
قوة دولتها ونشاط أهلها وفراغهم
وأما من تلفت دولتهم وغلب عليهم عدوهم
واشتغلوا بالخوف والحاجة والذل وخدمة أعدائهم
فمضمون منهم موت الخواطر
وربما كان ذلك سببا لذهاب لغتهم ونسيان أخبارهم وبيود علومهم
هذا موجود بالمشاهدة
ومعلوم للعقل بالضرورة

ابن حزم " الإحكام في أصول الأحكام "

If you compare a list of the English words loaned from Arabic with the list of English words used in Arabic, you will discover that the former includes mainly words of clothes, music instruments, herbs and flowers while the latter contains a large group of scientific denotations.

It goes without saying that when you import a device, you import its name unless you have flexible tools in your language to find a suitable counterpart. In the past, linguists succeeded in absorbing words like :

-Iron مكواة
-Heater سخان
-Washing machine غسالة
-Refrigerator ثلاجة

But do not forget that such devices are less complicated if compared to the sophisticated inventions of today. Linguists did not quite prosper in the translation of some inventions like:
-Television تلفاز
-Video مرآي
-Radio مذياع

أســـــم الآلــــة

1- يصاغ اسم الآلة من المصدر الأصلي للفعل الثلاثي المتصرف اللازم أو المتعدي، بقصد الدلالة علي الأداة التي تستخدم في إيجاد معني ذلك المصدر وتحقيق مدلوله نحو: مبرد، منشار.

2- يصاغ اسم الآلة من الفعل الثلاثي المجرد المتعدي علي أوزان: مفعل: نحو مخرز- مفعال: مفتاح – مِفعلة: مِطرقة - يصاغ من غير الثلاثي المجرد نحو: إتزَر: مئزر - حرّك: محراك.
قد يصاغ من الأسماء الجامدة: محبرة.
واعتبر القدماء كل ما اشتق من الفعل خارجاً عن الأوزان الثلاثة (مفعل- مفعال- مفعلة) شاذاً نحو: ُمنخُل وُمكحَلة.
ومجمع اللغة العربية في القاهرة قرر قياسية وزن (فعالة) كإسم الفاعل ومبالغته للدلالة علي اسم الآلة نحو: جّرافة – ساطور – قدوم.

Whereas people use the first category of words, they do not seem to like the latter. The issue has turned to a joke. What might the Academy translate an invention like "mp3"? Will it be the same ridiculous story of translating the word "sandwich" شاطر ومشطور وبينها طازج although this particular word can be translated as شطيرة like فطيرة?

Hafez Ibrahem in his famous poem on Arabic argued that this language can absorb any name. The problem lies in the linguists, not the language.

وسعت كلام الله لفظاً وغاية وما ضقت عن آي به وعظات
فكيف أضيق اليوم عن وصف آلة وتنسيق أسماء لمخترعات ؟
أنا البحر وفي أحشائه الدر كامن فهل سألوا الغواص عن صدفاتي؟

Assignment (18)

Read the following passage by Mohamed Anany and write your comment. Do you agree or disagree and why?

قديماً كانوا يأخذون اللفظة من لغتها الأجنبية كما هي فيدرجونها في سياق العربية، وما البلبل والعندليب إلا أعجميان تعرباً فأصبحا جزءاً من لغتنا. وقس علي ذلك آلاف الكلمات التي دخلت العربية قبل الإسلام وبعده، من القلم (السريانية الي الكوز والطست والإبريق (الفارسية) إلي التنبلة والتنابل (التركية) والإسطرلاب والجغرافيا (اليونانية) وما إلي ذلك. فاللغة العربية ذات قدرة فائقة علي تطويع الغريب وقبوله وإحلاله محلاً عربياً لا شك فيه . ويكفي أن ننظر إلي الكلمات الفارسية التي استخدمها القرآن الكريم نفسه، مثل الاستبرق والنمارق وما إليها. إن وجود هذه الكلمات، تصريح رباني لنا بتعريب الكلمات التي نحتاج إليها في لغتنا العربية ، الرخصة التي لا ينبغي أن يجادل فيها أحد . وكثيراً ما يفر المعجمي من كلمة" الميدان" باعتبارها فارسية الأصل مفضلاً عليها كلمة " الحقل"، علي حين يكتب في آخر كتابه "فهرساً" وهي أيضاً فارسية الأصل.

إن المترجم المعجمي اللذي يصر علي إيجاد المقابل لكل لفظة تصف المجسد سوف يصل يوماً إلي غايته ، مستعيناً بجهود مجامع اللغة العربية وبالقواميس التي ما تفتأ تنير السبيل في هذا الباب . فنحن نرتدي ملابس منّوعة في عالمنا الحديث تختلف عن ملابس أسلافنا ، ونسكن في مساكن تختلف كثيراً عن مساكن أجدادنا ، ونركب سيارات (والسيارة كانت تعني القافلة قديماً) (قال تعالي في سورة يوسف : " وجاءت سيارة ، فأرسلوا واردهم ، فأدلي دلوه . قال يا بشري هذا غلام ، وأسروه بضاعة " .) ونستخدم دواوين الحكومة وما إلي ذلك وكله – كما قال ابن خلدون – ان تطور العمران يقتضي تجديد اللغة وتطويرها. وربما استطعنا بمضاعفة الجهد أن نصل إلي تعريب كل شيء دون خوف من تقبل كلمة أجنبية في لغتنا – وأقصد كلمات الحضارة – وقد سبقنا في هذا المضمار كبار المولدين الذين ملئوا اللغة العربية بالألفاظ التي شاعت اليوم، وعلي رأسهم رفاعة الطهطاوي وأحمد فارس الشدياق.[1]

----

[1] فن الترجمة، لونجمان لبنان، 2004 ص (178)

But let's be practical. Arabicization has not achieved much success so far. The issue becomes more sophisticated when the bridges of cooperation between the Academies in Cairo and Damascus are broken. The result is a chaotic state of translated words. Try to answer the following quiz which clarifies this idea.

Translation Quiz

Number (1) is done as an example for you:

1- Which of the flowing in your point of view is the best translation of **helicopter**? Justify your choice.

a- الحوامة
b- الطوافة
c- الهليكوبتر
d- الطائرة العمودية
e- الطائرة المروحية

In giving reasons for your selection, you can mention something like "I believe choice (d and e) are the best answer because they refer to a functional part of this craft. Choice (a and b) are applicable to other aircraft as well. Choice © is the most widely used word, but it is a transliteration of the English word.

Comment:

معلوم أن نحت وتوليد الكلمات قد يستند إلى (الشكل – المضمون – الوظيفة - الخصائص) عندما نقول مثلاً " جبن مثلثات " فنحن نستند إلى الشكل و عندما نقول " جبن مطبوخة أو معجون الجبن " فنحن نستند إلى المضمون

2- Which of the following in your point of view is the best translation of " **Globalization** ? Justify your choice.

a- العولمة
b- الكوكبية
c- الكونية

3- Which of the following in your point of view is the best translation of **computer**? Justify your choice.

a- الحاسب الآلي
b- الحاسب الشخصي
c- الحاسوب
d- الكمبيوتر
e- العقل الالكتروني
f- النظامة
g- الرتابة
h- الكبتار

4- Which of the following in your point of view is the best translation of **CD** drive? Justify your choice.

a- مشغل الأقراص المنضغطة
b- محرك الأقراص المدمجة
c- وحدة السيدهات

5- Which of the following in your point of view is the best translation of **scroll bars**? Justify your choice.

a- قضبان التصفح
b- أشرطة التمرير

6- Which of the following in your point of view is the best translation of **telephone**? Justify your choice.

a- الهاتف
b- المسرة
c- التليفون
d- مقول
e- أرزيز

7- Which of the following in your point of view is the best translation of bus? Justify your choice.

a- أتوبيس
b- باص
c- حافلة
d- عربة ركوب جماعي

8- Which of the following in your point of view is the best translation of **chicken**? Justify your choice.

a- فروج
b- دجاج
c- فراخ

9- Which of the following in your point of view is the best translation of **chewing gum**? Justify your choice.

a- علكة
b- نداغة
c- شداقة
d- لبان
e- مستيكة

10- Which of the following in your point of view is the best translation of **air conditioner**? Justify your choice.

a- مكيف
b- تكييف
c- مبرد هواء

11- Which of the following in your point of the best translation of **logistics**? Justify your choice.

a- شئون إدارية
b- إمداد
c- لوجيستية

The Academy in Cairo has done very well in some aspects, but failed in others. Try to determine if the following endeavors listed in the table below succeeded or failed.

مقترح الترجمة	باء بالفشل	صادف النجاح	مثال	القرار
(شبه فلز)			كما في Metalloid	تترجم اللاحقة oid بكلمة شبه
(قابل للبيع / يمكن بيعه)			كما في Salable	تترجم اللاحق able في نهاية الصفة " قابل ل / يمكن ..."
(عالي / زائد النشاط)			كما في hyperactive	تترجم البادية Hyper بـ (فرط)

The Issue of the Arabicization of Medicine:

Read the following extract from a letter sent by Mr. Saeid Bauomy to the President of the Republic, advocating the issue of medicine- arabicization:

وليس ثمة أمة متحضرة في العالم، سيدي الرئيس، تسمح بتعليم أبنائها بلغة غير لغتهم، بل تعد ذلك خطراً يهدد كيانها الحضاري.

وحتي نكون أكثر تحديداً، سيدي الرئيس، نضرب مثالا للغات التي يتم بها التعليم في كليات الطب في بلدان العالم:فالولايات المتحدة، سيدي الرئيس، بها (142) كلية طب، لغة التعليم في (141) منها هي اللغة الإنجليزية، أما الكلية الأخيرة، وهي في جزيرة بورتوريكو التابعة للولايات المتحدة سياسياً، فقد تمسك أهلها – وهذا موقف يستحق الإشادة – بأن يدرس الطالب فيها بلغتهم الأصلية، وهي الأسبانية. وفي فرنسا (37) كلية طب، لغة التعليم فيها هي الفرنسية، وفي روسيا، (87) كلية طب، تدرس كلها باللغة الروسية (ولهجاتها المحلية)، وفي إنجلترا (29) كلية طب، تدرس جميعها باللغة الإنجليزية وفي ألمانيا (38) كلية طب تدرس جميعها باللغة الألمانية، وفي اليابان (80) كلية طب تدرس جميعها باللغة اليابانية، وفي إيطاليا (31) كلية طب تدرس جميعها باللغة الإيطالية. وكذلك الحال في الصين، والسويد، وهولندا، والدانمرك، وأسبانيا، وتركيا، وأستراليا، واليونان، وإيران...... الخ، فكل هذه الدول، تدرس الطب بلغتها القومية، حتي إسرائيل، سيدي الرئيس، بها أربع كليات تدرس الطب فيها جميعاً باللغة العبرية.وكما تري سيدي الرئيس، لا تشذ دولة متحضرة واحدة عن هذه القاعدة: تعليم أبناء الأمة بلغة الأمة ولسانها، فهذه الأمم لم تتقدم إلا لأنها اعتزت ووثقت في لغاتها، واتخذتها لسانا لها في مضمار العلم.وليست هذه اللغات بأفضل، لا من حيث الخصائص

والسمات، ولا من حيث القدرة علي حمل العلوم، من اللغة العربية، التي هي بمثابة أم لهذه اللغات جميعاً، وليست اللغة العربية بأقل كفاءة إذا ما قورنت بها أي من هذه اللغات جميعاً.

Now skim the following sheet from the Lexicon of Anatomy Terminology developed by the Academy of the Arabic Language and gives us your feedback. Visit the Academy website at http://www.arabicacademy.org.eg or the WATA site (World Arabic Translators Association) for further problematic issues in translation:

مصطلحات في علم التشريح

Abdominal inguinal ring	الفتحة الأربية البطنية
Abdominal part of sympathetic	الجزء البطني من السمبتاوي
Acoustic area	الباحة السميعة
Adductor tubercle of femur	حديبة مقربة عظم الفخذ
Aggregated lymph glands	الغدد اللمفية المتكدسة
Alveolar arch	القوس الدردرية
Alveolar ducts of lungs	المسالك السنخية الرئوية
Alveolar glands	الغدد السنخية
Alveolar index	الدليل الدردري
Alveolar process	الشاخصة الدردرية
Alveoli of glands	أسناخ الغدد
Alveoli of jaws	أسناخ الفكين
Alveoli of the teeth	أسناخ الأسنان
Amitosis	الانقسام اللاقتيلي
Amnion	السلي
Amniotic fluid	النخط

وقس علي ذلك العديد من المصطلحات العلمية والطبية التي ترجمت باللغة العربية فجاءت بألفاظ فظة من الصعب استيعابها، مثل: " الهيموجلوبين - اليحمور"....... الخ.

We have dwelt much on the topic of scientific terms because they are important and unavoidable on many occasions. The last activity we will embark on in this connection is the following extract from a research paper written by Ahmed Amin on the need to develop our language. Read the paper and sum up the main ideas.

بحث للأستاذ أحمد أمين بك

(مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية- الجزء السادس – 1951)

اللغة العربية لغتنا فيجب أن تخضع لحياتنا تنمو مع زمننا وزمن من يأتي بعدنا لا أن تخضع حياتنا لها، ويجب أن تسايرنا في تقدمنا وتكون أداة طبيعية لتطورنا لا أن تقسرنا علي أن نرجع إلي الوراء ونعيش عيشة القرون الوسطي. ولغة كل أمة عنصر من أخلاقها، ورقيها أو انحطاطها ، لها أبلغ الأثر في تكوين النزعات والأخلاق، فإن اللغة من الأدب، والأدب غذاء العقول والأرواح، والطابع الذي يطبع الأمة بطابع السمو أو الضعة، والعزة أو الذلة.ونظرة واحدة إلي تاريخ اللغة العربية تبين لنا مدي الخطر الذي يحيط بنا. وهو يتلخص في أن جماعة من العلماء في صدر الدولة العباسية ساحوا بين قبائل العرب يأخذون منهم مفردات اللغة، وكان برنامجهم ألا يأخذوا عن حضري قط ولا ممن خالط الحضر من أهل التخوم، وكلما أمعنت القبيلة في البداوة كانت أولي بالنقل عنها كقيس وتميم وأسد ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين. وأودعوا كل ذلك في كتبهم التي كانت نواة لمعاجم اللغة. وهم من غير شك يشكرون كل الشكر علي ما بذلوا من جهد وكابدوا من عناء ولكن موضع الخطأ فيهم أنهم قرروا أن اللغة العربية ليست إلا هذا الذي جمعوه. وكانت النتيجة الطبيعية لهذه النظرة أنهم يريدون ألا يستعمل الناس أيام الدولة العباسية البالغة مبلغاً عظيماً من الحضارة إلا ما كان يستعمله هؤلاء البدوية ، لهذا رأينا اللغة غنية غني مفرطاً في أدوات البدو ومعيشة البدو وفقيرة جداً في حاجات المدنية ولهذا اضطروا هم أو غيرهم بجانب عملهم هذا إلي التعريب بعد أن أعرضوا عنه، نزولاً علي حكم الطبيعة وتطور العمران وخلطوا ما أخذوه عن القبائل بما عربوه من الأمم الممدنة، فأضاعوا بذلك القاعدة الأولي التي رسموها لأنفسهم وهي الأخذ عن العرب الخلص فقط. ولو كانوا أدركوا هذه النتيجة لسمحوا لأنفسهم من أول الأمر بالأخذ عن القبائل التي اختلطت بالعجم فهم علي الأقل أولي من العجم الصرف الذين عربوا عنهم.علي كل حال قد آمنوا أو آمن الناس أن متن اللغة البدوي لا يكفي للحياة الحضرية إذ ذاك فأكملوه بالتعريب وبتوسيع الاشتقاق وبالقياس وسايرت حركة الاجتهاد في اللغة حركة الاجتهاد في التشريع، ثم أصيب العرب بالضربة الشنيعة في الأمرين معاً وهو إقفال باب الاجتهاد في التشريع وباب الاجتهاد في اللغة، وهو حكم قاس لا يمكن تنفيذه فيهما إلا ماتت الأمة وماتت اللغة (لا قدر الله). نمت اللغة العامية علي حساب اللغة العربية، واستعمل الناس في حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التي يرون أنفسهم في حاجة إليها ولو أخذا من اللغات الأجنبية محرفة؛ ولم تبق اللغة العربية الفصيحة إلا في تعليم التلاميذ ريثما يؤدون الامتحان، أو علي أقلام الخاصة الذين لا يحسها أكثرهم ' والذين يفرون عند كتاباتهم من وصف الحياة الواقعية من جزمة وطربوش وجاكته إلي كلمات قديمة حذاء وقلنسوة ولباس ونحو ذلك مما تكون فيه الحقيقة في واد والكلام في في واد. ولو استمررنا علي ذلك لكانت نتيجة اللغة نتيجة التشريع . و لا علاج لهذا إلا فتح الباب للاجتهاد لأن إقفاله كان هو الداء.

ولأتقدم الآن باقتراحات صغيرة مبدئية أتبعها بغيرها إذا سمحتم: نظرة واحدة إلي اللغة العربية ترينا أنها واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم في مواضع ضيقة ضيقاً شديداً أكثر من اللازم في مواضع أخري كالثوب يطول أحد كميه أمتاراً ويقصر كمه الآخر فلا يكون إلا شبرا.والسبب في ذلك هو ما ذكرت . تجد فيما يختص بالإبل وحياتها وصفاتها والأرض وأنواعها والخيام وما إليها غني مفرطاً يدل علي ذكاء العرب ومقدرتهم ودقة ملاحظاتهم،

حتي لم يتركوا شيئاً من ملابسات حياتهم إلا لحظوه ووضعوا له اسماً وكانت كل قبيلة تفعل ذلك، فلما جمع العلماء من قبائل مختلفة تنوعت الأسماء المتعددة لذلك وجد بعض ما نسميه بالمترادفات – وما كان منها يتصل بحياة الحضر كالملابس الحضرية والأطعمة الحضري ة فقليل، وأكثره جاء من التعريب في العصر العباسي، فإذا أتينا إلي زمننا ورأينا الحضارة الغربية ومنتجاتها رأينا من الطبيعي قصوراً واضحاً فإذا قارنا الناقة وأنواعها وأجزاءها، والعقاقير اليدوية بالعقاقير الحضرية، والصناعا ت اليدوية بالصناعة الحضرية الخ.... ووهكذاالغني المفرط في الأولي والفقر المدقع في الثانية . وهكذا . وعلاج ذلك في نظري أمور:

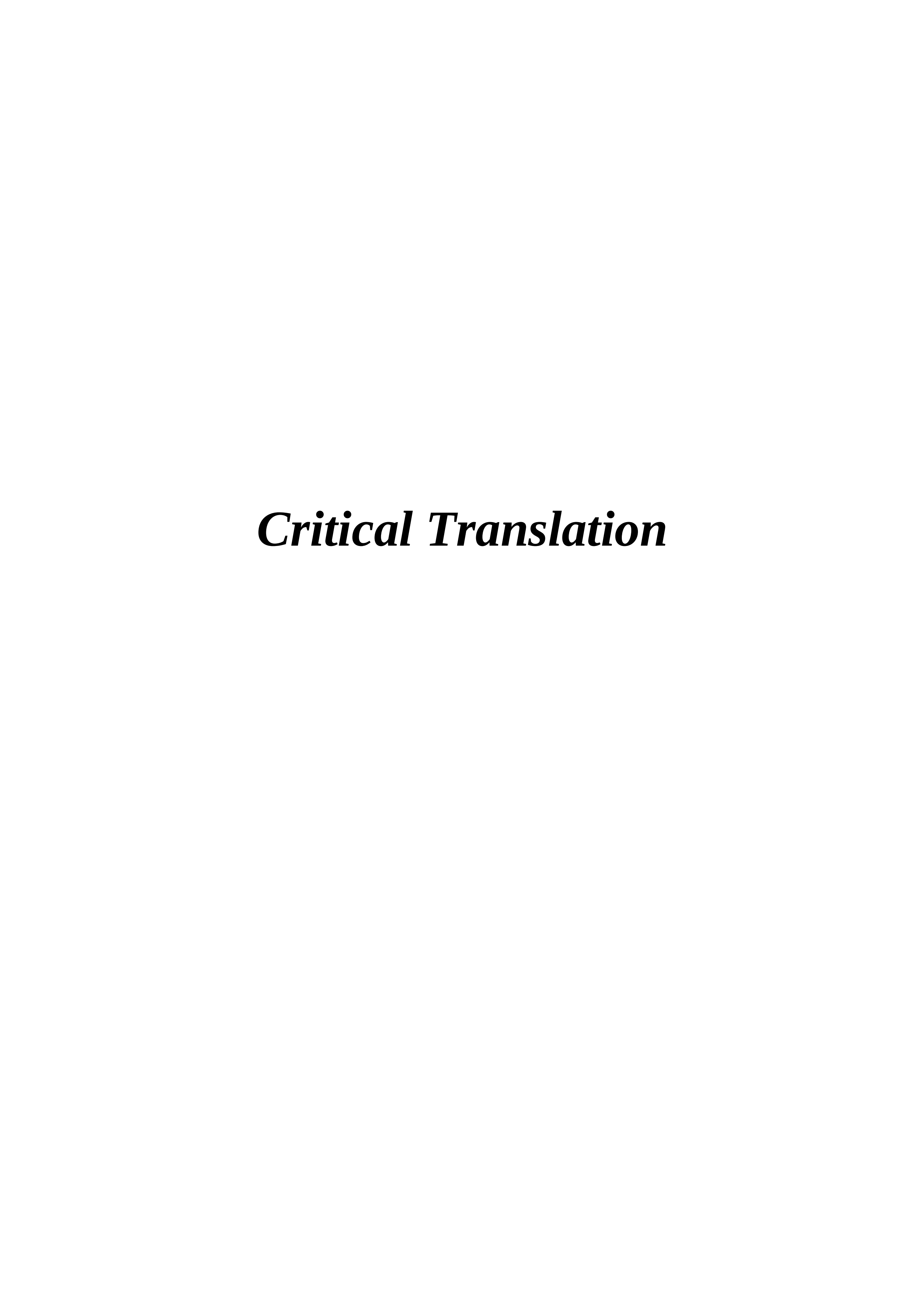
(1) التخفف من كثير من المرادفات التي في المعاجم. فلسنا في حاجة إلي الثمانين ألف مادة التي وردت في لسان العرب كما يقولون ولابد من طرح بعض الألفاظ وإماتتها إلا أن تكون كتباً مؤرخة للغة. ذلك ضروري لفسح مجالاً للكلمات الجديدة في المسميات التي نحن في حاجة إليها. ولو أبقينا القديم كما هو وأضفنا إليه الجديد لتضخم متن اللغة تضخماً يعجز أي متعلم عن إستيعابه. وأولي الكلمات بالإعدام هي:

(ا) الكلمات الحوشية التي يكرهها الذوق والسمع، والتي عبر عنها اصدق تعبير الصفي الحلي حيث يقول:

إنما الحيزبون والدردبيــس والطخا والنـــقاخ والعلطبيس
لغة تنفر المـــــسامع منـــها حين تُروي وتشمئز النـــفوس
وقبيح أن يذكـــر النافـــــر الوحشي منها ويتـرك المأنوس
أين قولي هذا كثيب قديـــــم ومقالي عقنقـــــل قدمــوس ؟
حل للأصمعي جوب الفيافي في نشاف تخف منـــه الروؤس
إنما هذه القلــوب حـــديــد ولذيذ الألفـــــــــاظ مغناطيــس

فلننزل علي حكم الصفي الحلي ولنستبعد هذه الألفاظ وأمثالها، وكما يكون عملنا في المعاجم التفتيش عما يصلح يكون من عملنا أيضاً التفتيش عما لا يصلح وتقرير استبعاده وعدم إدخاله في المعاجم الجديدة.

(ب) كذلك استبعاد كثير من المترادفات التي لا حاجة إليها.فما حاجتنا إلي أن يكون للعسل ثمانون اسما وللسيف نيف وخمسون وللجنة نحو مائتين وللمصيبة نحو أربعمائة في حين أن أهم من ذلك كله ليس له أسم واحد ؟ لقد مضي الزمن الذي كنا نعد فيه كثرة الم واد مفخرة للغة واضطرتنا كثرة مخلوقات المدنية أن نحمد الله علي أن يكون لكل مادة في الحياة اسم واحد يصطلح الناس عليه ويتفاهمون به. نعم إن بعض المترادفات ليس مترادفاً لدلالته علي وصف أو نحو ذلك، ولكن الكثير منها لا يدل علي شئ غير الذي يدل عليه اللفظ الآخر فلا حاجة إليه – ونعم إن كثرة المرادفات ضروري للشعر العربي الذي تلتزم فيه القصيدة وحدة القافية والروي، ولكن هذا في نظري عيب آخر يضاف إلي عيوب المترادفات. فوحدة القافية والروي في القصيدة الطويلة أضعفت من الشعر إلا علي يد المهرة، وجعلتهم يشدون علي المعاني شداً ليعثروا علي القافية، لا أن يأتوا بالقافية التي تلائم المعني؛ وما علينا لو تعددت القوافي في القصيدة الواحدة ؟ ذلك أروح للسمع وأفسح مجالاً للشاعر.



Critical Translation

In this section on critical translation, we will deal with three types: poetry, idioms and proverbs. These three share one aspect known as the metaphoric language. Every word has a denotation (direct meaning) and a connotation (indirect and unexpressed meaning). Figurative language is teeming with connotation. A good translator had better be familiar with the denotation and connotation of words. Blood, for example, can be used in a text to refer to kinship in addition to killing. The following table highlights this idea:

The word	denotation	connotation
Chair		Relaxation Crippled
Sun		Energy Life Light

Assignment (19)

Give the connotation of the following words:

The word	The connotations
Earth	
Hand	
Snow	

We have to understand that idioms, proverbs and poetry are just examples of critical translation, but the scope is really bigger. Even an abbreviation or an acronym could be a critical aspect to the translator. They are thousands in every technical field. If you face some abbreviations and you do not know what they stand for, you are in deep trouble because an abbreviation can refer to more than one entity depending on the text. AAA can read "American automobile

Association" and "Anti aircraft Artillery ". How would you translate an abbreviation as DVD? Even the translation of a simple affix in a word might be critical.

Assignment (20)

Try to translate the following words:

Prefix	Meaning	Illustration	Translation
Anti	Against	Antithetical	
Pseudo	False	Pseudo-personality	
Inter-	Between,	Interrelation	
Hypo-	Below, beneath	Hypodermic	
Macro-	Large	Macroeconomics	

Here are some more critical English / Arabic words.

Assignment (21)

Try your hand at the non-translated items in the following lists:

Few	بضع
A few	بعض
Clergy	قساوسة
Chorus	جوقة
Cast	
Staff	
Kleptomania	
Autarky	
Littoral deposits	
Zoolatry	
	منظار المعدة
	صيام الميلاد
	تربية النحل
	تهجين
	محاق القمر

Fish

Anchovy	انشوجه
Eel	حنش
Bass	قاروص
Whitebait	بسارية
Bonito	بلاميطه
	بلطي
Gilt-head	دنيس
Herring	رنجه
Mackerel	ماكريل
Whiting	بياض
Sea perch	وقار
	بورى
Bream	مرجان
Nile perch	قراميط
Skate	محرات
Sprat	مغازل
Sole	موسى
Tuna	تونا
Squid	سبيط
Date shell	بلح البحر
Oyster	محار
	أم الخلول
Lobster	استاكوزا
Clam	جندوفلى
Crab	كابوريا
Shrimp	جمبرى
Snail	قواقع

Animals

Reindeer	الوعل
Mule	البغل
Mare	
Jackal	ابن آوى
Ichneumon	النمس
Hyena	الضبع
Hippopotamus	السيد قشطة

Calf-heifer	العجل
Hedge hog	
Skunk	الظربان
Squirrel	السنجاب
Weasel	
Goat	الماعز

Insects

Ant	نملة
Butterfly	فراشة
Beetle	خنفسة
Bee	نحلة
	بق
Cockroach	صرصور
Cricket	
Caterpillar	دودة الفراش
Cocoon	شرنقة
Centipede	
Dragoon-fly	ابو القمص
Fly	ذبابة
	برغوث
Grasshopper	ابو النطيط
Gnats	هاموش
Gecko	برص
Mantis	فرس النبى
Mosquito	بعوضه
Moth	عتة
Mite	سوسة
Spider	عنكبوت
Wasp	دبور
Worm	دودة
Maggot	يرقة

Fruits

Apple	تفاح
Apricot	
Bananas	موز
Mulberry	توت
Cherry	كريز

Coconut	جوز هند
Dates	بلح
	تين
Grapes	عنب
Guava	جوافة
Mango	مانجو
Melon	شمام
Orange	برتقال
Pear	كمثرى
Plum	
Pomegranate	رمان
	خوخ
Pine apple	أناناس
Pumpkin	قرع عسل
Strawberry	فراولة
Tangerine / mandarin	يوسفى
Water melon	بطيخ

Seasonings

Anise	ينسون
Cinnamon	
Cardamom	حبهان
Cloves	قرنفل
Coriander	كزبرة
Cumin	كمون
Curry	بهار
Hot/red pepper	شطه
	فلفل

Cereals

Beans	فول
Black-eyed beans	
Chick – peas	حمص
Corn-maize	ذرة
Kidney beans	فاصوليا بيضاء
Lentil	
Lupine	ترمس
Rice	أرز
Seeds-kernel	لب

Sesame	سمسم
Soy beans	فول الصويا

Hereafter is an alphabetical list of miscellaneous items that may be hard to find or critical to translate:

Alum	شبة
Aloes	صبر
Almond	لوز
Ambergris	عنبر
Artichoke	خرشوف
Eggplant	باذنجان
Barley	شعير
Beetroot	بنجر
Black cumin/fennel flower	حبة البركة
Cabbage	كرنب
Carnation	قرنفل
Castor	الخروع
Cauliflower	قرنبيط
Celery	كرفس
Chard	سلق
Chicory	سريس
Clover	برسيم
Taro	قلقاس
Fennel	شمر
Date compressed	عجوة
Dill	شبت
Galangal	حب العزيز
Egyptian privet	تمر حنه
Fenugreek	حلبة
Flax	كتان
Frankincense	لبان دكر
Thyme	زعتر
Ginger	زنجبيل
Hibiscus	كركديه
Indigo	نيله
Ivy	لبلاب

Jujube	نبق
Leeks/scallion	كرات
Lettuce	خس
Linseed	بذر الكتان
Licorice	عرق سوس
Mallow	ملوخية
Marrow/squash	كوسه
Mastic	مستيكه
Millet	ذرة حمراء
Mint	نعناع
Molasses	عسل اسود
mushroom	عيش الغراب
Mustard	الخردل
Nutmeg	جوز الطيبة
Oats	شوفان
Okra/lady's fingers	بامية
Parsley	بقدونس
Pennyroyal/basil	ريحان
Prune	قرصيا
Quince	سفرجل
Radish	فجل
Rocket	جرجير
Rose moss	رجله
saffron	زعفران
Semolina	دقيق سميط
Seville	لارنج
Snake cucumber	قته
Sycamore	جميز
Tamarind	تمر هندى
Turnip	لفت
Walnut	عين جمل
Worm wood	شيح

Translating phrases is sometimes also critical. Is it reasonable that the following phrases are all translated as ---------- سرب? Give your opinion.

Assignment (22)

- a flock of birds ---
- a awarm of bees --
- a school of fish --
- a plague of locusts --

Assignment (23)

Translate the following phrases related to sounds:

- hissing of steam --
- a buzz of a telephone --
- a creak of a hinge ---
- howling of wind --
- jingle of coins ---

Assignment (24)

Translate the following small quantities:

- a puff of air --------------------- a whiff of air ----------------------
- a touch of color ---------------- a tint of color ---------------------
- a sip of water ----------------- a drop of water -------------------
- a crumb of bread----------------a crust of bread--------------------

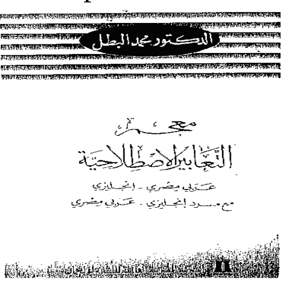
1-Idioms:

Idioms are a colorful and fascinating aspect of a language. They are a group of words that take on a specialized meaning distinct from the meanings of the individual words considered separately. "To hit the sack "is an American English idiom which means "to go to bed", but if it were translated literally into another language, it would be understood to mean "to strike a cloth bag in one's hand". One of the problems we have with idioms is that we cannot guess the meaning from the words they contain. "To burn the boats" is not translated as يحرق القوارب but as " يقطع خط الرجعة "Also" To smell a rat " is not translated as يشم فأرا but as يساوره الشك

Look at the following English idioms and their endeavored translation:

1) Bread and butter…………………......................عيش وملح
2) Bury the hatchet……………………………ننسي الماضي
3) Face the music ……....................................استلقي وعدك
4) It is raining cats and dogs. ……………..…… تمطر بغزارة
5) Pigs might fly………………...……………...اقطع ذراعي

You may have noticed that most of these examples are cultural –oriented and the only way to know how to translate them is through context and by being familiar with these common expressions. In number one, the word زبد is replaced by ملح because this is how it is expressed in Arabic. Number two and four have entirely different lexical counterparts. Number three and five came colloquial. There is nothing wrong with that if the meaning is completely conveyed, but some translators do not feel comfortable with slang.



Idiomaticity:

Arabic is as idiomatic as English. In some cases, the similarity between many English and Egyptian-Arabic idioms is stronger than it could have been produced by accident. No linguist could examine the idioms given below without believing them to have sprung from some common source. To account for such similarity, you can just say that human beings have the same brain mechanisms that can produce the same utterances.

English	Egyptian Arabic
As cheap as dirt	برخص التراب
Settle accounts with someone	سوى حسابه مع فلان
A little bird told me	العصفورة قالت لي
Make someone's blood boil	فور دم فلان
As like as two peas in a pod	فوله و انقسمت نصين
Clip someone's wings	قصقص ريش فلان
With one's nose in the air	مناخيره في السما
You have to wait donkey's years	موت يا حمار
To buy the Brooklyn Bridge	يشتري الترماي

Assignment (25)

Read the following passage from Dr. M.Anany's book لونجمان فن الترجمة، لبنان 2004،ص 114 And comment on it.

التراكيب الاصطلاحية

و لننتقل الآن إلى جانب آخر من جوانب الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و هو جانب المصطلح؛ إذ إن لكل لغة مصطلحاً خاصاً تنفرد به عن سائر لغات الأرض. و هو مجموعة الكلمات التي تدل في مجموعها على معنى لا تدل علية مفرداتها، كل على حدة.

ويصعب علينا في العربية إدراك تراكيبه؛ لأن اللغة العربية لغة منطق و ثبات، و يندر أن يوجد فيها مثل هذا النوع الأول من المصطلح. و لذلك فإن المترجم المبتدئ اللذي لم يعتد بعد هذه التراكيب الثابتة التي لا تتجزأ و لا تتفتت يحار في ترجمته. و أقرب الأمثلة عليه في الإنجليزية تعبير to blow the gaff " يفشى السر " فإن الفعل blow يعنى في (ينفخ) وgaff يعنى العمود الخشبي ذا السن الحديدية ، الذي يخرج به الصياد السمكة بعد اقتناصها بالشبكة . و هو تعبير لا يعتمد في معناه على المعاني المعجمية لمفرداته، و ينبغي أن يعالج معالجة كلية لا جزئية.

ومادمنا في مجال إفشاء السر- أن تقول to spill the beans و معناه ينثر حبات الفول أو الفاصوليا على الأرض، أو أن تقول to let the cat out of the bag، و معناه حرفياً أن تخرج القطة من الكيس. و كذلك تعبير to kick the bucket (حرفياً يركل الدلو) وهو يعنى أن يموت المرء، و ليس ثمة علاقة بين ركل الدلو و الوفاة. أو تعبير to have a narrow shave أن ينج بأعجوبة. و معناه الحرفي أن يكاد الإنسان يمس الخطر. وكلمة shave قد تعنى (يحلق اللحية) أو أن يقطع قطعاً رقيقة ، أو يشذب تشذيباً رقيقاً .

وقس على ذلك تعبيرات شاعت في لغة الصحافة في أيامنا هذه مثل to have a finger in every pie ومعناه الحرفي أن تكون له إصبع في كل فطيرة – أي أن يشترك في خبز كل فطيرة – و المعنى الاصطلاحي واضح ، و هو إما أن يكون للمرء اهتمام أو مصلحة في كل ما يحدث ، أو أن يشترك في كل ما يجرى . و ما دمنا قد ذكرنا الخبز و الفطيرة فلنذكر أن الإنجليز يستخدمون كلمة pie في تعبيرات أخرى مثل: a pie in the sky ، بمعنى الوعد اللذي لا يتحقق أبداً، كقولك بالعربية المصرية (في المشمش)أو (ابق قابلني)و كذلك يستخدمون الإصبع finger في اصطلاحات لغوية كثيرة و بالمنطق نفسه يواجه المترجم تعبيراً شهيراً يطلق على من به جنه : He has bats in the belfry و معناه الحرفي (لديه خفافيش في برج الكنيسة) و معناه المقابل (تطن في رأسه الطيور طنيناً) و أما البديل فهو (إن في رأسه أخلاطاً و أمشاجاً) و المعنى العام فهو (لقد اختل عقله)أو التعبير العامي المصري (أسلاكه ضربت)

Assignment (26)

Study the following tables and try to translate the idioms in them:

idiom	meaning	example
To sugar the pill	do something to make something unpleasant more acceptable.	The teacher has sugared the too much homework pill by offering extra marks.
To have itchy feet	want to travel or move on	I can't stay in one place for more than a year without having itchy feet.
Under the weather	not very well	Jim has been feeling under the weather for weeks.

Idiom	Meaning
Drive someone up a wall	Annoy someone greatly
String someone along	Lead someone on dishonesty
Sell someone down the river	Betray someone
Leave someone high and dry	Abandon someone
Sell someone short	Underestimate someone
Feed someone a lion	Deceive someone
Shoot the breeze	Chat informally
Bite the dust	Go down in defeat
Bend over backwards	Try very hard
Hit the hay	Go to bed
Cough up	Give unwillingly
Jump the gun	To be hasty
Scratch someone's back	Return a favor
Hit the ceiling	Become very angry
Turn someone off	Disgust someone
Go fly a kite	Go away
Raise a stink	Protest strongly

Get in someone’s hair	Bother someone
Shoot off one’s mouth	Express one’s opinion loudly
Jump down someone’s throat	Become angry with someone
Pay through the nose	Pay too high a price
Tongue and cheek	Not serious
Play it by ear	Improvise as one goes along
Stick out one’s neck	Take a risk
All thumbs	Clumsy
Not have a leg to stand on	To have no good defense for one’s opinions or actions
Get off someone’s back	Stop bothering someone
Go to the dogs	Become run down
Take the bull by the horns	Take decisive actions in a difficult situation
Horse of a different color	Quite a different matter
Let the cat out of the bag	Inform before hand
For the birds	Uninteresting and meaningless
Straight from the horse’s mouth	From a reliable source
Cat got your tongue	Can’t talk

Check the Annex of this book for a collection of more idioms arranged topic-wise.

2- Proverbs:

Proverbs are elliptical statements labeled with national identity. Unlike idioms, proverbs render complete meaning and can stand alone. Although some may seem foolish, the majority reflects the accumulated wisdom of a specific culture. That is mainly why they are appreciated by many people. Because proverbs are typical human thoughts, you can find Arabic equivalents to the English proverbs. In the following list think of the Arabic context rather than of the English individual words.

Assignment (27)

- Go through the list and mark off any disputed translation in your point of view.
- Propose other translations to disputed ones.

A crow is never the whiter for washing itself often.	لا يصلح العطار ما أفسده الدهر(و ماذا يجدي التجميل في الوجه الدميم
Add pence to pence for wealth.	أول الشجرة النواة. مليم على مليم يأتي الثراء العظيم
After death the doctor.	لا يفيد الدكتور بعد الموت، بعد فوات الأوان، بعد خراب مالطة
Age and wedlock tames man and beast.	نعم المربى الزمن
Be always in time, too late is crime.	كن أول من يلبى و آخر من يخالف
Better an egg today than a hen tomorrow.	بيضة اليوم خير من دجاجة الغد(خير البر عاجله و إن قل)
Better an old hat than a bare head.	قبعة قديمة خير من رأس عار
Call the bear "uncle" till you	إن كان لك عند الكلب حاجه، فقل له ياسيدى

are safe across the bridge.	
Care is no cure.	المصيبة للصابر واحدة و للجازع اثنتان (لا يجدى الهم في علاج الغم)
Claw me and I'll claw you.	أدفع الشر بمثله
Conscience was hanged long ago.	رحم الله الضمائر، ماتت الضمائر من زمان
Cut your coat according to your cloth.	على قد لحافك مد رجليك
Deeds are fruits; words are but leaves.	كلام بلا عمل شجرة بلا ثمر، الكلمات أوراق و الأعمال ثمارها
Destroy the nests and the birds will fly away.	عليك ببيت الداء (إذا هدمت الأوكار طارت العصافير)
Do not burn your house to get rid of mice.	بعض الشر أهون من بعض، لا تحرق منزلك لتتخلص من الجرذان
Don't cross bridge until you come to it.	لا توطن نفسك على شئ مازال في علم الغيب
Fretting cares make grey hairs.	كثرة الهم تقصر الأجل
Handsome is that handsome does.	إنما الجمال جمال الروح و الفعل.
Hard work breaks no bones.	العمل الجاد لا يبدد الأجساد
Hasty climbers have sudden falls.	ما طار طير و ارتفع.. الإ كما طار وقع.
He that will steal a pin will steal a greater thing.	من يسرق الغث يسرق السمين (من يسرق البيضة يسرق الدجاجة).
He that hunts two hares will catch neither.	ما جعل الله لرجل من قلبين في جوفه.

He that would eat the fruit must climb the tree.	يغوص البحر من طلب اللآلى (من أراد جنى الثمار فعليه أن يتسلق الأشجار).
He who commences many things finishes but few.	المكثار كحاطب ليل (من شرع في عدة أمور خاب سعيه).
He who comes uncalled sits unserved.	من حضر الوليمة بلا دعوة، خرج منها بلا وجبة.
He who depends on another dines ill and sups worse.	إنما رجل الدنيا وواحدها.. من لا يعول في الدنيا على رجل. (من اتكل على جاره نام بلا عشاء).
In a calm sea, every one a pilot.	كل من على البر عوام (إذا كان البحر هادئا فالكل قبطان).
It is in vain to cast your net where there is no fish.	و هل تغرس إلا فى منابتها النخل؟ (لا تلق الشباك حيث لا توجد أسماك).
Let bygones be bygones.	ما مضى فات و المؤمل عيب و لك الساعة التي أنت فيها
Light gains make heavy purses.	الخير الكثير في الربح القليل
Little and often fills the purses.	من القليل يجمع الكثير
Live and let live.	حب لأخيك ما تحب لنفسك
Lost time is never found.	الوقت الذي يولى لا يعود
Many drops makes shower.	لا تستهن بالقليل، فأول الغيث قطرة
Many kiss the hand they wish cut off.	يقبل الكثيرون اليد التي يتمنون بترها
Much coin, much care.	من كثرت أمواله كثرت مشاغله

English	Arabic
One eyewitness is better than two hear-so's.	يرى الشاهد ما لا يرى الغائب
Patience is bitter but bears sweet fruit.	أول الصبر مـرّ و آخره حلو
Plough deep and you will get plenty of corn.	من جد وجد
Rome was not built in a day.	بالصبر تباع ما ترجوه من أمل (لم تخلق الدنيا في يوم)
Silence is the best ornament of a woman.	السكوت أبهي زينة للمرآة
Spend and God will send.	أصرف ما في الجيب يأتيك مافي الغيب
Talk much and err much.	من كثر كلامه، كثر سقطه
The shortest answer is doing.	خير الكلام ما قل و دل
The more light a torch gives, the shorter it lasts.	من أجهد نفسه قصر أجله
The absent party is not so faulty.	مع الغائب حجته (لعل له عذرا و أنت تلوم)
The joy of the heart makes the face merry.	إذا ابتهج القلب، ابتسم الثغر
The kettle calls the pot black.	لا يسخر قوم من قوم عسى أن يكونوا خيراً منهم (أحدب يسخر من أعرج)
The proof of the pudding is in the eating.	الماء يبين الغطاس (عند الامتحان يكرم المرء أو يهان)
The devil dances in an empty pocket.	الفقر مفتاح الرذيلة (يرقص الشيطان في جيب المفلس)
There is no accounting for tastes.	و الناس فيها يعشقون مذاهب

The sooner the better, delay is a fetter.	خير البر عاجله
The time that bears no fruit deserves no name.	إذا مر بي يوم و لم أتخذ يداً... و لم استفد علماً فما ذاك من عمري
The tongue wounds more than a lance.	ضرب اللسان أشد من طعن السنان
The cross on the breast and the devil in the heart.	مسرح الرهبان و أفعال الشياطين -على الصدور صلبان و في القلوب شيطان
Throw him into the Nile and he will come up with a fish in his mouth.	ما من مصيبة تقذفه فيها إلا و يخرج منها سالماً غانما
To will is to can.	إذا صدق العزم وضح السبيل
To err is human, to forgive divine.	الخطأ من الإنسان و العفو من الرحمن
Too many cooks spoil the broth.	إذا تعدد الرؤساء غرقت السفينة (إذا تعدد الطهاة أفسدوا الحساء)
Too much bed makes a dull head.	الإفراط في النوم يؤدى إلى البلادة
Who chatters to you, will chatter of you.	من أغتاب الناس لديك، اغتابك لديهم
You must stoop if you have a low door.	إذا كان بابك قصيراً فلا مفر لك من الانحناء (عش على قدر حالك)

Assignment (28)

Hereafter are some more proverbs:

- Comment on their frequency.
- Cluster the proverbs that have theme-like connections.
- List some proverbs that contradict one another in meaning.

A bargain is a bargain.	العقد ملزم (الشرط نور)
A clean hand wants no washing.	اليد النظيفة لا تحتاج أن تغسل
A foul morning may turn to a fair day.	إن بعد العسر يسر
A fox is not taken twice in the same snare.	لا يلدغ مؤمن من جحر مرتين
A friend to all is a friend to none.	صديق الجميع ليس صديق لأحد
A friend's frown is better than foe's smile.	بلادي و إن جارت على عزيزة و قومي و إن ضنوا على كرام
A good Jack makes a good Jill.	المرء على دين خليله
A little body often harbors a great soul.	إذا كانت النفوس عظاماً تعبت في مرادها الأجسام.
A man can die but once.	الإنسان يموت مرة واحدة
A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.	إن الذين يقولون ما لايفعلون كمثل حديقة تغص بالأعشاب الضارة
A silent fool is counted wise.	المرء مخبوء خلف لسانه
A small leak will sink a great ship.	معظم النار من مستصغر الشرار
A wise man changes his mind, a fool never will.	الحكيم من يتراجع عن الخطأ و الأحمق من يتمسك به
All lay load on the willing horse.	الكل يتحامل علي من لايتبرم
An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.	إنما يتمايل من سنابل القمح الفارغة (البراميل الفارغة تحدث ضجيجا أكبر)
Bad news has wings.	الأخبار السيئة سريعة الإنتشار

Beggars cannot be choosers.	الفقراء لا يملكون الإختيار
Believe not all that you see nor half what you hear.	لا تصدق كل ما ت ري ولا نصف ما تسمع
Better be born lucky than rich.	الحظ أفضل من الغني
Better be the head of a dog than the tail of a lion.	أن تكون قائداً لقليل خير من أن تكون تابعاً لعظيم
Better deny at once than promise long.	الرد الخاتم خير من المماطلة
Better die standing than live kneeling.	الموت بشرف خير من حياة العبودية
Better early than late.	البركة من البكور
Better go to bed supperless than rise in dept.	لأن تبيت خاوي البطن خير من أن تثقل بالدَين
Better late than never.	المتأخر خير من المتخلف
Better the devil you know than devil you don't.	اللى تعرفه أحسن من اللى ما تعرفوش
Better the foot slip than the tongue.	خير أن يزل القدم من أن يزل اللسان
Charity begins at home.	إنما يبدأ تعلم الفضائل في المنزل
Confession is the first step to repentance.	الندم أولى خطوات التوبة
Death pays all debts.	الموت يسدد كل الديون
Don't trouble trouble until trouble troubles you.	لا تسعى للمصائب حتى تسعى هي إليك
Draw not your bow till your arrow is fixed.	لا تشد قوسك حتى يثبت سهمك

Each bird loves to hear himself sing.	كل يحب سماع نفسه
Easier said than done.	ما أسهل القول وأصعب العمل(اللي علي الشط عوام)
Every mother thinks her own gosling a swan.	القرد في عين أمه غزال
Every why has a wherefore.	لكل شئ تفسير
Everything comes to him who waits.	المتريث يفوز بكل شئ
Everything is good in its season.	كل شئ وله أوان (كل وقت و له أدان)
Give a fool rope enough and he will hang himself.	لا تعط للأحمق حبالا كي لا يشنق نفسه
Give him an inch and he'll take a mile.	لو كان لابن آدم واديان من ذهب لتمنى ثالث
Good clothes open all doors.	المظهر الحسن يفتح كل الأبواب
Greedy folks have long arms.	الطماع أطول ذراعا
He that fears you present will hate you absent.	من يخافك حاضراً يبغضك غائباً
He that will eat the kernel must crack the nut.	لابد دون الشهد من ابر النحل
He who hesitates is lost.	التردد ضياع
He who likes borrowing dislikes paying.	من أدمن الدين مره السداد
He who makes no mistakes makes nothing.	من لا يخطئ لا يفعل شيئا
Health is not valued till sickness comes.	الصحة تاج فوق رؤوس الأصحاء

Honesty is the better policy.	الأمانة خير رفيق
Hunger is the best sauce.	الجوع يعطى الطعام مذاقاً
Idleness rusts the mind.	الكسل يجعل العقل صدئا

Assignment (29)

The meaning of the following proverbs has been indicated. Try to find the Arabic equivalents:

Expression	Example	Arabic Equivalents
Beauty is only skin deep	Beauty is not only in the face, but also in manners and behavior	
Handsome is as handsome does.	The beauty of a man is only in his behavior	
Life is not a bed of roses	Life is hard, so work for it	
Make hay while the sun shines	Work for your day and never postpone it	
Misery loves company	If you are miserable, you will find relief in accompanying other miserable people.	
Oil and water don't mix	People of different tempers contradict.	
Strike while the iron is hot	Take the chance	
You can't tell a book by its cover.	Don't judge by appearance.	

Assignment (30)

Try to find an Arabic equivalent translation to the following proverbs and wise sayings:

- April showers bring may flowers

- The best doctors are Dr. Diet, Dr. Quite and Dr. Merry man

- Fish and guests stink after three days

- What can't be cured must be endured

- A liar ought to have a good memory

- Little leaks sink a ship

- Men make houses, women make homes

- Love me, love my dog

- He who pays the piper calls the tune

- One swallow does not make a summer

- Three may keep a secret, if two of them are dead

Check the Annex of this book for a collection of more proverbs.

3- Poetry:

Is poetry translatable?

Translating poetry is very critical and irksome mainly because of its metaphoric and emotional aspect. It is true that blank verse is easier to translate than rhymed and rhythmic verse, but both need special treatment. The poetic language is a different and sophisticated level of expression. Look at the following pun by the American poetess, Sylvia Plath, writing to her mother

There is nothing between us

Did she mean, "Our relations are over, or nothing can block the flow of good feelings between us?" Try to translate this line. Another example is from Salah Abdel Sabour. Read the line, analyze it and translate it:

هذا الزحام لا أحد

Poetic language is loaded with associations. Although the translator is encouraged to use the footnotes, he should not fill the page with explanations of what he fails to translate. This digression is
a burden on the reader since it breaks his train of thoughts.

Assignment (31)

Read the following translation and comment on it:

" أبيات لعلقمة الفحل"

النص العربي:

فان تسألوني بالنساء فأنني بصير بأدواء النساء طبيب
إذا شاب رأس المرء أو قل ماله فليس له من ودهن نصيب
يردن ثراء المال حيث علمنه وشرخ الشباب عندهن عجيب

Of women do you ask me ? I can spy
Their ailments with a shrewd physician eye
The man whose head is grey or small his herds
No favor wins of them but mocking words
Are riches known, to riches they aspire?
And youthful bloom is still their heart's desire

Assignment (32)

Read the following translation and comment on it:

All the world's a stage
And all the men and women merely players:
They have their exits and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His act being seven ages. At first the infant,
Mewling and puking in the nurse's arm,
And then whining school-boy, with his satchel,
And shining morning face, creeping like a snail, unwillingly to school …………………… (From: As You Like It, by Shakespeare)

ألا إن عالمنا مسرح
و كل يصول صولة
فهذا يكر
و ذلك يفر
و ما العمر إلا فرار وكر
و أشواط عمر الفتى سبعة
يطالعنا أول العمر طفل
يزوم و يلفظ من جوفه كل شئ
على حجر حاضنة
و يخلفه طالب العلم قد بات يشكو
تأبط حافظة الكتب
بوجه صبيح كوجه الصباح
يروح إلى الدرس زحفاً على مضض
كما تزحف الحية ....

(ترجمة: د/ زاخر غبريال)

Assignment (33)

Read the following translations and comment on them:

أنا الدولة
أنا ما فيها- أنا من فيها
أنا بيت المال و بيت العدل و بيت الحكمة
بل أنى المسجد و المدرسة و المشفى
بل أنى أنتم
ما أنتم إلا أعراض زائلة
و أنا جوهرها الأصلي

(صلاح عبد الصبور/ بعد أن يموت الملك)

Je suis l' etat
I am all of it
I am all in it
I am the money, justice and wisdom
I am the mosque, school and hospital
I am you
You are just vanishing shadows
Whereas I'm the core

إنى أحب الشعر حبي للحياة
و الشعر سيف ليس في يده القرار
و أنا أريد الملك
إني أريد السيف و السلطان
فالأمر أكبر من حكايات الشعر
أكبر من أقاويل اللسان

(فاروق جويدة/ الوزير العاشق)

Poetry is as dear as life
Yet, it is an indecisive sword
I aspire power
Seeking sword and sovereignty
It is more than tales
Far beyond sayings

Assignment (34)

Translate the following excerpts:

السحب تركض في الفضاء الرحب ركض الخائفين
و الشمس تبدو خلفها صفراء عاصبة الجبين
و البحر ساجى ساجد فيه خشوع الزاهدين
لكنما عيناك ذاهبتان في الأفق البعيد
ســــــلمى .... بمـــــاذا تفكريــن ؟
ســــــلمى ....بمـــــاذا تحلمـــين ؟

إيليا أبي ماضي
سلــمي

تثاءب المســـاء و الغيـــوم ما تــزال
تســح ما تســـح من دموعـــها الثقــال
كأن طفلاً حزيناً بات يهذى قبل أن ينام
بأن أمه التي أفاق منذ عام فلم يجـــدها
ثــم حيــن لج في الســــــؤال
قالوا له غداً تعــود .. لابــد أن تـــعود
وإن تهـــامس الرفــاق إنهــا هنــــاك
في جـــانـب التــل تنام نوم اللحـــود
تســـف من ترابهـــا وتشرب المطـــر

كأن صيـــاداًُ حزينـــاً يجمع الشبـــاك
ويلــعـن الميـــــــــاه والقـــــــدر
بدر شاكر السياب
المطر

إلي اللقاء يا أصدقاء
لشد ما اخشى نهاية الطريق
وشد ما أخشى تحية المساء
أليمة إلي اللقاء واصبحوا بخير
وكل ألفاظ الوداع مرة
والموت مر
وكل شيء يسرق الإنسان من إنسان

أحمد عبد المعطي حجازي

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village, though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep
But I have promises to keep,

And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

Robert Frost
Stopping by Woods on a Snowy Evening

Texts for Studying, Comparing and Analyzing

A large portion of the following translations were done by students. Mistakes do exist, but they are maintained for analysis. Again a perfect translation does not exist.

1. One Translation:

A-From Arabic to English:

Some people believe that translating from English into Arabic is easier than translating from Arabic into English. There might be some truth in this statement. That is mainly why the following 100 Arabic sentences and their translation into English have been added.

Assignment (35)

Study the following 100 sentences and try to classify the hardships in them into: vocabulary / structure / culture.

1. لقد ثبت أن الفطام المبكر للأطفال يؤدى إلى حدوث خلل نفسي في مرحلة النضوج.
It has been proved that early ablactation (weaning off) might lead to psychological disorder in maturity stage.

2. نقل المريض إلى غرفة العناية المركزة في التو حيث كان يعانى من احتباس في البول.
Immediately the patient was taken to the intensive care unit as he was suffering from urine retention.

3. وما نشاهده اليوم في العديد من الفضائيات ماهو إلا عروض ساقطة وأغاني هابطة من على شاكلة.. إن أنكر الأصوات لصوت الحمير.
What we watch nowadays on several satellite channels is nothing but floor shows and nasty songs performed by shower singers.

4. وطلق الرجل زوجته بالثلاثة وحرص على أن تصلها ورقتها في أقرب وقت وأعطى ظهره لهذه الفترة القاتمة من حياته.
The wife got an absolute(irrevocable) divorce by her husband who made sure that she received her bill of divorce as soon as possible. He turned his back to this gloomy period of his life.

5. ومن الغريب أن يتفوق د/ أيمن على الدكتور جمعة في عدد الأصوات رغم حداثة حزب الغد إذا ما قورن بحزب الوفد العريق.
It was strange that Dr Aayman out voted Dr Goma despite the recency of Gad Party compared to Al Wafd.

6. لسع أحمد الزيبق المعلم خيشة على قفاه وفى اليوم التالي هرب مع ابنته إلى مكان مجهول.
Ahmed El Zibak slammed El maalem Kisha on his nape. On the following day he eloped with his daughter to an unknown place.

7. وأرهق الرومان الشعب المصري بالضرائب حتى أنهم كانوا يدفعون ضريبة على دفن موتاهم في أراضيهم.
The Egyptians were overtaxed by the Romans to the extent that they had to pay taxes for the burial of their dead in their land.

8. ويكثر الأحداث في المناطق الفقيرة حتى اكتظت بهم الإصلاحيات.
There are many young Juvenile offenders in the slums and you can see many of them nowadays in reformatories.

9. وعاشت الفئران على الأرض قبل الطوفان ويبدو أنها ستتواجد إلى ما شاء الله.
Rats are ante- diluvium and they seem to exist to the infinity.

10. كلما تذكرت يأجوج ومأجوج ونبش القبور يقشعر جسدي واشرع في قراءة سورة الكهف.
Whenever I remember "Gog"and "Magog" and the exhumation, my blood creeps and I start reciting Sorat El Kahf.

11. وكان الموسيقار محمد عبد الوهاب من أشهر الأمثلة على هؤلاء الذين يمعنون في النظافة لأن لديهم وسواس قهري من المرض.
The composer, Mohamed Abd El Wahab, was one of the most famous examples of hypochondriac people.

12. وطلبت المدرسة من تلاميذها البعد عن الغش والكتابة على سطر وسطر ثم بدأت في الإملاء.
Before the dictation, the teacher asked her pupils to avoid cheating and to write on every other line.

13. وكان عنده ولع بالكتب وشغلته لفترة طويلة كيف انه سيمكث كل هذا الوقت في قبره بعد الموت بدون قراءة.
He was preoccupied for a long time ...... how he would spend all that time in his grave without reading.

14. هذا وتعانى منظمة التحرير الفلسطينية من مشاكل جمة ويمكن أن توصف بأنها باتت منقسمة على نفسها.

Palestine Liberation Organization suffers from many problems , and it could be described as divided against itself.

15. وينبغي لمن يعانى من التهابات الأذن الوسطي أن يتجنب دخول المياه إلى أذنه باستخدام سدادات الأذن.

Whoever suffers from chronic otitis media must use ear plugs whenever exposed to water.

16. استضافت ألمانيا في يونيو 2006 كأس العالم وهو المهرجان الكروي الكبير الذي يحدث كل أربع سنوات.

In June 2006, Germany hosted the World Cup, a big quaternion soccer event.

17. بعد التهامها للكرشة أحست أم حسنين بوجع في المصران الأعور.

After devouring tripe, Om Hasanin felt pain in her blind gut.

18. والساحليون يعرفون بسرعة الفرق بين أسماك المالح وأسماك المزارع بينما لا يعبأ معظم القاهريين بمعرفة حتى نوع السمك الذي يأكلونه.

Coast residents can easily tell the difference between sea fish and hatchery fish while most of the Cairoians don't care to know the kind of fish they eat.

19. أحس النشال بوخز الضمير فقرر إعادة المحفظة لكنه اكتشف أنه وضعها في جيب رجل آخر عن طريق الخطأ.

The pickpocket felt prick of conscience so he decided to return the wallet, but he put it into someone else's pocket.

20. بعد الوضوء طاف التائب حول الكعبة والندم يعتريه عما اقترفه من آثام.

After ablution, the repentant circumambulated Kaaba, swept with remorse for the sins he committed.

21. وقعت مناوشات بالأمس حول حائط المبكى بين الفلسطينيين والإسرائيليين فقامت سلطات الاحتلال بغلق الموقع.

Skirmishes took place yesterday at the Wailing Wall between the Palestinians and the Israeli; accordingly the occupation authority sealed off the site.

22. هل ينتهي تاريخ طويل من التلاعب بالانتخابات في بلادنا ونبدأ صفحة جديدة من الانتخابات النزيهة والتي تشمل حتى المحليات.
Would a long history of election rigging in our country be over so that we can turn over a new leaf of honest election down to the municipalities?

23. أن وجود الجماعات المتطرفة والتي تتميز بالتعصب الديني هو ما فجر ما يسمى بالفتنة الطائفية.
The religious extremists have triggered off what is known as sectarian sedition.

24. وكان حلم جمال أن يعار إلى دولة خليجية لكنه اكتشف أنه مصاب بفيروس الكبد الوبائي.
Gamal had always dreamed of being seconded to a Gulf state, but he discovered that he is inflicted with hepatitis.

25. " الثأر أم الدية" هو عنوان الندوة التي تقام اليوم بقصر ثقافة أسيوط.
"Retaliation or blood money" is the title of a symposium which will be held today at Asyout Cultural Palace.

26. نظرت الممثلة ذات التضاريس والكونتورات الصعبة إلى المصور اللاهث خلفها وقالت "ناس بيئة"
The curvaceous actress looked at the huffy-buffy paparazzo and said" rubbishy".

27. إذا أردت أن تثرى سريعاً في مصر فعليك بعربات الأكل فإنها مربحة جداً.
If you want to get rich quickly in Egypt, get a food cart. It is a cash cow.

28. إسقاط الديون يساهم في تحسين الحالة الاقتصادية أما إعادة جدولتها فما هو إلا محاولة لالتقاط الأنفاس.
Debt-dropping contributes to enhancing the economy while rescheduling is not but a temporary relief.

29. وأثرت العقاقير على اللاعب بشكل كبير حتى ظل لفترة كبيرة من عمره يعالج بالإبر الصينية.
Drugs had greatly affected the player; he remained for along time receiving treatment with acupuncture.

30. هل يجتمع المجمع البابوي ويقدم اعتذاره عن الحروب الصليبية.
Would Vatican Papal Conclave apologize for the Crusades?

31. لقد انتشرت ظاهرة الأطفال اللقطاء في مصر في الآونة الأخيرة الأمر الذي يعكس خللاً اجتماعيا.
The foundling phenomenon has recently mushroomed out in Egypt, a matter which reflects a social disorder.

32. وكثير من الحيوانات تنصب شراكاً خداعية في موسم الزواج.
Lots of animals set booby traps during the mating season.

33. يتحدث الناس عن التعديل الوزاري المرتقب في مصر وكأنه الكلمة السحرية التي ستنهى كل مشاكلنا.
Every body talks about the anticipated cabinet reshuffle in Egypt as if it were a magic word that would end all our problems.

34. وأقسم صلاح الدين يمين الطاعة والولاء لسيده نور الدين لكن دخول الأول مصر وما كان منه بها وضع بذور الشقاق.
Saladin swore an oath of obedience to his master Nor El Dine, however the former's deeds in Egypt sowed the seeds of dispute with the latter.

35. "عش الدبابير" هو عنوان المسلسل الجديد الذي يعرض لنفوذ ذوى السلطة في بلادنا.
"Vispiary" is the title of a new TV trailer which tackles men in grey suits who pull strings in our country.

36. لا أدرى لكنني اكتشفت أن أعصابي تتوتر ومزاجي يتعكر كلما دخل القمر في المحاق.
I do not know but I have found out that I get nervous and moody whenever the moon turns to wane.

37. بدأت المغنية مشوارها بنشيد ديني جميل لكنها سرعان ما اتجهت في تطور غريب إلى أغاني الإيماءات الجنسية.
The young singer ushered her career with a lovely oratorio but soon and strangely enough she turned to songs containing sexual connotations.

38. وهذا الفيلم التسجيلي الذي بثته هيئة الإذاعة البريطانية عن ظاهرة ختان الإناث بصعيد مصر أساء إلينا جميعاً.
The documentary on circumcision in Upper Egypt broadcast by the BBC has offended us.

39. ورفض المدير التحقيق في الموضوع شكلاً ومضموناً واعتبر الشكوى كيدية وراح يبحث عن تدابير لتقييد ما يوضع في صندوق الشكاوى.

The manger refused to investigate the matter core and crux. He considered the complaint vexatious and intended to restrict the grief box.

40. لا أميز بين الأسود من الزيتي في الظلام لابد أنني مصاب بعمى الألوان.
I can not tell black from oily in the dark so it must be color blindness.

41. كان كل شئ في حياته مستعملاً يلبس من تاجر الملابس المستعملة ويقرأ الكتب القديمة ويركب عربة مستعملة حتى زوجته كانت مطلقة، طلقها زوجها بعد شهرين فقط من الزواج – استعمال طبيب!
Everything in his life was bought second hand: clothes, books and car. Even his wife was divorced after a couple of months.

43. والبوم طائر افولى لا ينشط إلا ليلاً ولا يحبه الكثيرون في مصر ويعتبرونه نذير شؤم.
An owl is an acronychal bird disliked by Egyptians who consider it a bad omen.

42. وتوارد الأفكار والخواطر لا يعنى المصادفة فالأول له جوانب روحية خاصة بطبيعة الشخص المرسل والمستجيب.
Telepathy does not mean coincidence. It has a spiritual aspect related to the nature of the sender and the recipient.

44. وعُرف خالد برجاحة الرأي لكنه كان مندفعاً في بعض المواقف وها هو يموت على فراشه وليس في جسده موضع إلا وبه ضربة سيف أو رمية رمح فلا نامت أعين الجبناء.
Khaled was known for his weighty opinions, but he was rush in some situations. Almost all his body was marked by sword and spear scars and yet he died on his bed. "Damn cowards!"

45. واعتقد المليونير أنه دفع أجرة كتم السر لهذا الصعلوك لكن الأخير مابرح يبتزه بين الحين والآخر.
The millionaire thought that he paid the vagabond hush-money, but the later frequently blackmailed him.

46. ويتعين على نقابة الأطباء اتخاذ إجراءات حاسمة ضد الأطباء الذين يقومون بعمليات ترقيع غشاء البكارة.
Doctors' syndicate must take drastic measures against doctors who perform hyman grafting.

47. أخذ السيد دلنجر نفثاً من سيجارته وقال: " يا اب ن المحظوظة بقى الواد الهفأ ده يجوز البت اللي زى قلب الجوافيه دى" وكانت الجوافيه نزوة دلنجر الجديدة فهو شخص تحركه الأهواء.

Mr. Delnger, a whimy person, took a whiff at his cig and said "what a lucky man! Would this half-wit marry that girl who is as white as snow?" She became Mr. Delnger's new whim.

48. ولم يستطع عائل الأسرة تدبير نفقة المصيف فلم يسلم من تقريع زوجته.

The bread winner could not afford the summer resort expenses. Thus, his wife tongue-lashed him.

49. إن زيادة عدد كرات الدم البيضاء في مزرعة الدم أشار إلى وجود التهاب الزائدة الدودية.

The increasing of white blood cells in the blood culture showed marks of appendicitis.

50. وظل الفتى ينتقل بين أساطين الأزهر ويأكل المش المدوّد حتى خارت قواه.

The boy kept on receiving knowledge from one sheik to another at Al-Azhar and eating wormy whey until he became extremely feeble.

51. كم أحب المصريون شجرة الصفصاف حين تميل بشعورها على ضفاف النيل كالمرأة الغيداء.!

How much have the Egyptians loved the willow tree when its branches lean on the Nile banks as a delicate woman!

52. وحتى قرأنا نعيه في صفحة الوفيات ظل هذا الأستاذ الجامعي يؤمن بأن استصلاح الأراضي أهم من الإصلاح الزراعي الذي أتت به الثورة.

Throughout his life time, this professor believed that land reclamation is more important than the Agrarian Reform initiated by July 23rd revolution.

53. والعلم السعودي هو العلم الوحيد الذي لا ينكس وذلك لما يحمله من رموز دينية.

The only flag which is never lowered at a half mast is the Saudi flag because of its symbolic religious denotations.

54. فما كان من محكمة الأسرة أن قضت بنفقة للزوجة وأولادها الثلاثة بعد أن فشلت كل الجهود الرامية إلى الصلح.

Only when conciliation efforts proved fruitless, the family court passed a sentence giving a lemony to the wife and her three children.

55. وبرع السوريون منذ قرون في عمل قمر الدين وصدروه إلى جميع الدول الإسلامية مما در عليهم دخلاً موفورا.
For centuries, Syrians have been clever in making sheeted apricot. They have exported it to almost all Islamic countries, in return for heaps of money.

56. وعمرو بن العاص برئ من جريمة حرق مكتبة الإسكندرية براءة الذئب من دم ابن يعقوب لأن الإسلام الذي يجسده يحترم العلم والكتب.
Amr Ibn Alass had nothing to do with the arson of Bibliotheca Alexandrina as he represented Islam which venerates books.

57. وخرج المتهم بكفالة لحين محاكمته لكنه سعى إلى السفر خارج البلاد بجواز سفر مزور وأفلح في ذلك.
The accused was bailed out until his trial, but he managed to travel abroad with a forged passport.

58. لقد ثبت بالتجربة أن تفل الشاي مفيد جداً في علاج القرح.
It has been proved that lees is useful for the treatment of ulcer.

59. انتظر الأب بلهفة خمسة سنوات ليرى ابنه عائداً من أوروبا معه شهادة الدكتوراه لكنه اصطدم بشاب بلا عزم يشبه الفتيات إلى حد بعيد

For a complete luster, the father had been waiting for his son's return from Europe with a Ph. D., but, to his amazement and disappointment, he found a Miss Nancy.

60. وأمس القسيس يسبح ويصلى صلاة التسابيح حتى وافت المنيه الطفل المجذوم.
The priest kept on praying and saying his beads until the leportic child died.

61. علم حسن أن الورم غير حميد فاستسلم لمشيئة الله وأحس بالرضا عن حياته وبالسعادة لأن معاناته سوف تنتهي.

Hassan came to know that the tumor is malignant, so he resigned to the will of God, and felt satisfied about his life and relieved that all his sufferings would end.

62. كثير من المسميات الحالية "كأرض الميعاد" و "إكليل الغار" لها جذور دينية.
Many of existing terms such as "Land of Leal" and "laurel" have religious roots.

63. ولأن الموظف المسكين كان يسكن حارة سد فقد وقع بسهولة في يد المتشردين ولم يستطع أن يهرب وأخذ نصيبه من الضرب والإهانة.
Because the miserable employee lived in a blind lane, so he fell easily in the hands of lazoroni and received his lot of beating and insult.

64. لطالما حلمت بسرير معلق وكرسي هزاز هناك في كوخ بعيد بجزيرة نائية حيث لايرانى أحد.
I have always dreamt of a hammock and rocking chair in a hut in a remote island where no body can see me.

65. ومما يلاحظ أن عقوبة الرجم كانت موجودة قبل الإسلام وفى أحد المواقف أشار السيد المسيح إلى أنه " من كان منكم بلا خطيئة فليرمها بحجر"
It has been noted that lapidating existed prior to Islam. In one situation Christ said "He who is without a sin shall cast the first stone"

66. وأتذكر أن المدارس في القليوبية كانت تفتح متأخرة أسبوعاً حتى يتمكن التلاميذ من المشاركة في تنقية الدودة.
I remember that back-to-school in Qalubia was postponed a week so the pupils could participate in picking up boll weevil.

67. تحولت حياتها إلى حلقة مفرغة تدور كالأبواب الدوارة و كأنما جرى عليها قرار التأميم فأصبحت امرأة الكل.
Her life turned to a vicious circle like revolving doors as if she had been nationalized and become a taxi girl.

68. ولا شك أن حواجز الأمواج لها أهمية علمية وتوفر مكاناً آمنا لمحبي الصيد لكنها تتسم بالقبح شأنها شأن المطبات الاصطناعية في شوارع القاهرة.
It goes without saying that break waters have a scientific importance and they provide a more safe place for fishermen, except that they look ugly just like speed barriers in the streets of Cairo.

69. حمل الرجل أمه المريضة إلي ينابيع حلوان حيث يقبل الناس على العلاج بالمياه المعدنية.
The man took his sick mother to the spa of Helwan where people seek hydrotherapy.

70. تملكتني الحيرة من أمر هذا الشاب فمرة ينفجر في الضحك العالي وتارة ينخرط في البكاء.
This young man perplexed me; sometimes he horse-laugh and at other times he sobs into tears.

71- بعد إجهاضها المتكرر ذهب بها الزوج إلى من يمارسون إخراج الأرواح الشريرة ظنًا منه أنها ملبوسة.

After her frequent miscarriage, her husband believing that she is haunted, took her to exorcists.

72. ترقرق الدمع في عينيها لكن أخوها غير الشقيق لم يعرها اهتماماً فهي دائماً دامعة العينين.

Her eyes brimmed over with tears, but her half brother paid no attention as she has been always tearful.

73. شهد محمود أبو شوارب بأنه سمع الحوار لكنه ذو ذمة مطاطية يفعل ذلك مقابل أي مبلغ من المال أو حتى أكلة سمك من عند قدوره.

Mahmoud Abou Shawareb, an ear witness, had elastic conscience. He has always testified untruthfully for any sum of money or even a seafood dish at Qadura.

74. كان الشاب الوديع يغط في النوم ويشخر. مسكين! ستقضى عليه الغدد الصماء.

The meek young man was snoring. "What a pity!" the ductless glands would kill him one day.

75. أفرط متولى في تناول الكابوريا ظناً منه بأنها تحسن الأداء الجنسي لكنه أصيب بحمو وإسهال.

Metwally overate crab, an aphrodisiac food, but he had heart burn and running stomach.

76. والقوارض لا تأكل الدود والعظام والحبوب واللحوم والأخشاب والأعشاب فقط بل تأكل كل شيء.

Rodents are not only vermivorous, ossivorous, granivorous, carnivorous, lingnivorous and herbivours but omnivorous as well.

77. وأصعب أنواع الصداع هو الصداع النصفي وصداع الجيوب الأنفة.

The most painful types of headache are migraine and sinus headache.

78. ودراكيولا كنموذج بشع لمصاصي الدماء يخاف من الشمس خوفاً شديداً.

Dracula, a horrendous example of vampires, had a heliphobia.

79- جلس على كنبة خلف منور البيت. تطفل كثيرا اليوم على زملاءه في الآكل والأن يحس بأنه قد يتقيأ رغم أنه لا يمتلك تلك المعدة التي يمكن أن توصف بأنها سريعة القرف.

He sat on the settee behind the lighting shaft. He sponged a lot on his mates today. Now he feels like vomiting although he is not that squeamish.

80. وكالعادة ذهب المعلم حواش إلى القهوة وجلس يأكل السفاندى وبجواره ابن أخيه ممتلئ الخدين وفجأة دوت زغروته في الحته تخرم طبلة الودن. وعرف المعلم أن تفيدة اتخطبت. قرر أن يرش وشها بمية نار.

Maalem Hawash went to the cafe as usual. He sat there eating mandarin. His cheeky nephew beside him. Suddenly, a trill cry of joy rang out around. He knew that Tafida got engaged. So, he decided to disfigure her face with sulphuric acid.

81. من وجهة النظر الاقتصادية يعتبر المونوريل المزمع إنشاؤه بين القاهرة والإسكندرية بمحاذاة الطريق الصحراوي مشروع مربح وخدمي من الدرجة الأولى.

From the economic perspective, the planned monorail between Cairo and Alexandria along side the desert high way is lucrative and highly serviceable.

82. وكم يلجأ السياسيون إلى استعمال كتَّاب مأجورين ليروجوا للنظام ولا ندرى ألا يخجل هؤلاء من أنفسهم.

Quite often, Politicans employ hack writers to propagandize the regime. Wouldn't they feel ashamed of themselves?

83. بينما كان الحاخام يتطلع إلى البحر وكان غارقاً في التفكير اقترب منه شخص وبيده ايس كريم ولم يحس بنفسه إلا وهو في الماء.

Whilst the Rabbi, lost in thought, was looking at the sea, someone holding a cone of ice-cream approached him. Soon, he found himself in water.

84. كان يحب الطيران الشراعي ولكن بعد أن كسر عموده الفقري تحول سنافورالمحطة إلى كائن متقوقع وفقد أعصابه يوماً فانهال على أخته ضرباً حتى أرداها قتيلة..

The tall man liked gliding but after he broke his backbone, he became an introvert creature. One day, he lost his temper and beat his sister up to death.

85. عطيات في البلكونة وبيدها منفضة السجاد والأب قاعد في الصالة وبيده الجريدة والولاد يشبكون الحبال بأصابعهم ويصنعون أشكالاً جميلة وفجأة دوت سرينة بائع غزل البنات فاندفع الصبية إلى الشارع.

Atiat was beating the carpet in the balcony, the father was sitting in the hall, holding the paper and the kids playing cat's cradle. Suddenly, the cotton candy seller siren blew out and the children rushed to the street.

86. افتتح الرئيس مبارك وصلة الكوبري المعلق والذي استخدمت فيه أعلى درجات التكنولوجيا. والآن تشرأب كل الأعناق إلى سيناء والتي تم ربطها جيداً بباقي القطر.
President Mubarak inaugurated the suspension bridge joint which was built according to the highest degree of technology. Nowadays necks crane towards Sinai, which has been tied perfectly to the rest of the country.

87. عم آدم يحب الذرية لذلك كلما وصلت إحدى زوجاته إلى سن اليأس استبدلها حتى قابل شربات "فتاة غلاف" حارة الطيبين والتي جعلته يصاب بالمناخوليا.
Adam is philo-progentive. Whenever any of his wives reaches menopause, he replaces her until he met Sharbat, the most beautiful girl in Haret Al-Taybeen who drove him nuts.

88. صرح الشيخ الشعراوى بأن من لايملك قوت يومه لايملك حريته والدول التابعة هي في حقيقة الأمر دول لاتملك حريتها.
Sheikh Sharawy said that he who earns his bread does not have his freedom. As a matter of fact, the satellite countries (puppet states) do not possess their own free will.

89. ودولة المخابرات لامكان فيها للسلطة الرابعة بل هناك قوة قاهرة تمارس ضد الصحفيين لجعلهم يطبلون للنظام.
There is no free press in a police state. Instead, there is a force majeure abusing journalists.

90. أقيم أمس عرض أزياء حضره الكثيرون ممن يعملون في صناعة السينما وعندما لاحت الفتاة ذات النمش الخفيف في وجهها ودقة الحسن صفق الحاضرون لها بينما راحت قصاصات الورق تهطل عليها كنقوط الفرح.
Yesterday a fashion show was held and attended by many people working in the cinema production. The moment the girl with a dimple and light freckles showed up, the viewers applauded while confetti kept falling upon her.

91. جاء في عريضة الدعوى أن المتهم تستر على مجرم فحكمت المحكمة الابتدائية عليه بالسجن لمدة ثلاث سنوات وأكدت محكمة النقض الحكم وجاء في حيثيات الحكم أن بين المواطن والحكومة اتفاقية ضمنية لتسليم المجرمين تماما مثل تلك التي بين الدول.

The bill of indictment stipulated that the accused connived with the criminal. Hence the court of 1st instance sentenced him for three years in jail. The court of cassation confirmed the verdict and indicated in the preamble of judgment that there is an implied extradition treaty between the government and the citizens just like the one concluded between countries.

92. ويهتم الطبيب الشرعي بكل التفاصيل. لقد شاهدت بنفسي حالة خنق لكنه تم فحص الشريان التاجي وصملاغ الأذن والتهاب اللوزتين والنخاع الشوكى

Forensic medicine is concerned with the faintest details. I saw it by myself a strangulation case and yet examined also for coronary artery, earwax, tonsillitis, and spinal cord.

93. لديه كرش كبير. عادة ما يستخدم المطبقية كلها لتناول غذاءه. جسمه يشبه الصليب المعقوف يلبس الملابس المحزقة وتتودد له الفتيات من أجل ماله. أما أنا فدائماً ما أتناول ما يقيم أودى ورغم ذلك أصاب بانسداد معوي متكرر واضطر إلى احتمال حقنة شرجية.

He has a potbelly. Normally, he uses all dishes when eating. His body looks like swastika. He wears skin tights, girls always flirt with him for his money. As for me, I eat my fill and yet I suffer from frequent intestinal obstruction and have to put up with enema.

94. في المدرسة الداخلية لعبنا جحر الأرنب ونط الحبل وشاهدنا الشرانق والمذنبات والمرايات المقعرة والمحدبة والسنابل واستخدمنا الورق الشفاف لرسم الصور الجميلة طبق الأصل.

At the boarding school, we played warren and rope skipping. We watched cocoons, shooting stars, concave and convex mirrors and tulips. We used tracing paper to produce replica of pretty images.

95. ظل حمودة يتوحم على اللحمة حتى ظهرت سكاكين العيد في الشوارع وبدأ الحلم يتحقق. بعد العيد يعود الجزار إلى وضع علامة الموت على محله وينظر شذرا إلى أمثال حمودة. ألأخبار تتحدث عن خطورة إغراق السوق بالبضائع. سأل حمودة نفسه : "لماذا لا يغرقون السوق باللحمة؟"

Hamouda kept craving meat until the Bairam's cutlery appeared in the streets. His dream is about to come true. After the feast, the butcher looks daggers to people like Hamouda. There is news stressing the danger of dumping the market. Hamouda asked himself:" why do not they dump the market with meat?"

96. أعطته الخمر شجاعة زائفة فانهال ضرباً على فتحية التي حملت منه سفاحاً لكن أخوها الشقيق حسنين جعل وشه زى الزجاج المصنفر وهربت فتحية بعد أن وصمت العائلة بالعار.
Wine gave him false bravery, so he beat up Fathia who conceived illegally from him. Her brother, Hassanein beat him black and blue. Then, Fathia ran away after stigmatizing her family.

97. "لاسمح الله هو أنا وش كده. أنا مبعتقدش في العفاريت والكلام ده" لكن عندما سمع صوت حسنين وكأنه حشرجة الموت ووقع الأقدام من خلفه أسلم رجله للريح واقسم أن يمشى على الصراط المستقيم.
"God forbid, it is not me. I don't believe in demons and stuff like that." But when Hassanein heard a voice like death rattle and a tramping of feet, he ran like hell"

98. بعد أن شاهد الوصيفة الأولى وجمالها الأخاذ قال "بالعربي كده البت دي تستاهل تفوز أكثر من الملكة" قرص الأسطى خفاجة الزهر وقال "يا معلم ده كله خدع- شغل سيما يعنى".
After, he watched the captivating beauty of the first runner up, he said "In plain English, this girl certainly deserves to be Miss World" Ousta Khafaga cogged the dice and said "all that is cinema tricks".

99. لا تتواجد المياه الجوفية في مناطق الرمال المتحركة ويسكن على حدود المنطقة بدو شديدي البدائية يعبدون الأيقونات وبعد أن يتزوج المرء منهم يدفع إلى شيخ القبيلة بشاه طلبا لخلاص روحه فيما يشبه صكوك الغفران.
Ground water does not exist in this area of quick sand. There live primitive nomads. They worship totems. When any of them gets married, he presents an ewe to the tribe chief seeking salvation in a similar manner to indulgence papers.

100. الباشكاتب حاطط كل الحساب على بعضه عاطل على باطل. يعنى مش عارف ليه حاطط المصاريف النثرية في الكشف: 2 مليم لشراء قصرية لسيدي البيه طيب وبعدها على طول 5 مليم حلوى لسيدي البيه الصغير، أصل البيه الصغير بيحب الحاجة الحلوة . طيب المفروض بقى الأكل قبل النونيتا.
The clerk messed up all accounts. I wonder why he included in the petty expenses 2 pennies for buying a potty for junior Bey and then 5 pennies for his candy. The Bey has a sweet tooth, well isn't food supposed to come before chamber pot?

خليل جبران:

" لقد مات الصيف الجميل ليحيا الخريف الكئيب، وبين ذاك الموت وهذه الحياة وقف الزمن مشيراً بيمينه نحو غصن عرته الأرياح ، وقصفته العاصفة قائلا : " هذا رمز أيامك ، أيها الإنسان ، فتأمله جيداً. يقظة ففرح فحزن فنزاع فنوم عميق ".أهذا رمز حياتنا ؟ غصن نمقة نيسان بالأزهار وكساه حزيران بالأوراق وأثقله آب بالأثمار، ثم جاء تشرين فعراه بارياحه . ثم مرت العاصفة فقصفته بعزمها، وألقته علي الحضيض لكي يبلي علي مهل تحت طبقات الثلوج ! أهذا هو رمز حياتنا أيها الزمن.؟؟ ".

Beautiful summer is dead in order that gloomy autumn might live. Between that death and this life , time has stood pointing with his right hand to a branch made bare by the winds and broken by the storm , saying " this is the symbol of your days, man, consider it well : awakening , then joy , then sadness, then agony, then deep slumber ". Is this the symbol of our life? A branch which April adorned with blossoms, and June clothed with leaves and August loaded with fruit, and which, the winds of October then laid bare and the storm broke with its fury and threw on the ground, in order that it might perish slowly under layers of snow! Is this the symbol of our life time?

أول منار بالإسكندرية:

سميت الإسكندرية – الميناء الأول بمصر – علي اسم الاسكندر الأكبر الذي أسسها. بعد أن قرر أن ذلك المكان هو الأنسب لإقامة ميناء ومدينة غنية، أرسل إلي دينوقراتس – المعماري المقدوني البارز- وطلب منه عمل الرسوم اللازمة لبناء مدينة في ذلك الموقع. من خلال هذا العمل اكتسب دينوقراتس شهرة واسعة. وكان موضع الفنار في ذلك الوقت مجرد جزيرة صغيرة تسمي فاروس ، ولكن دينوقراتس ربطها بالإسكندرية بجسر صناعي، امتد مسافة ميل. وقد تسببت مأساة في بناء أول فنار في الإسكندرية . فقد كان سوستتراتوس – وهو أحد تلاميذ دينوقراتس- يرغب في الزواج من فتاة جميلة من أثينا، وعندما حان موعد الزفاف، أبحرت الفتاة مع أبويها لتعبر الممر البحري الذي يفصل اليونان عن مصر. وعندما اقتربوا من مصر، هاج البحر بشدة بعد أن احتفظ بهدوئه طوال الرحلة، فحالت ظلمة الليل دون أن يري من علي السفينة طريقهم، ولم يستطع من سمع صرخاتهم علي الشاطئ أن يفعل شئ لمساعدتهم. وعند الفجر، أدرك سوستراتوس وأقرباؤه أن العروس وكل من صاحبها قد غرقوا، لأن سفينتهم قد اصطدمت ببعض الصخور القوية فتحطمت. استسلم سوستراتوس لأحزانه وترك عمله وقضي وقته في البكاء والعويل كلما تذكر الحادث. لكن دينوقراتس اقترح بناء برج عال تندلع في قمته ألسنة اللهب حتي يري القادمون من البحر الأماكن الضحلة الخطرة والصخور القريبة من الشاطئ. وتم بناء الفنار علي الطرف الشرقي للجزيرة قرب مدخل الميناء .

The First Lighthouse at Alexandria:

Alexandria, the chief seaport of Egypt, is named after Alexander the Great, who was its founder. Having decided that this place was ideally situated for a harbor and a wealthy town, he sent for Dinocrates, the distinguished Macedonian architect and asked him to draw plans for the building of a town on this site, and through this work Dinocrates won great fame. Pharos was then a small island separated from main land, but Dinocrates by erecting an artificial dyke which extended for nearly a mile, joined it to Alexandria. A tragedy led to the building of the first lighthouse. Sostratus, one of the best pupils of Dinocrates, desired to marry a lovely Athenian maiden, and when the time for the wedding came, the girl together with her parents set out to cross the water separating Greece from Egypt. As they approached Egypt, the sea, which was up to then quite calm, became very rough, and the darkness of night prevented them from seeing ahead, neither could those on land who heard their cries, help them in any way. When the dawn came, Sostratus and his relatives found that his bride and all who had accompanied her had been drowned, for the ship had struck against some terrible rocks and been broken to pieces. Sostratus was so overcome with grief that he gave up his work and passed his time sighing and weeping over the event. Then Dincorastes suggested to build a high tower on the island from the top of which flames would show to those on the sea the rocks and dangerous shoals near the coast. The lighthouse was set up at the eastern end of the isle by the entrance to the harbor.

صلاح الدين وأسري حطين:

بعد انتصار صلاح الدين علي الصليبيين في حطين (1187م / 583هـ)، أمر أن يعامل الأسري منهم معاملة طيبة، وأن توفر لهم كل أسباب الراحة في الأماكن التي تم اعتقالهم فيها. كما استقبل صلاح الدين في بشاشة في حطين، بعد المعركة، عدداً من كبار الأسري الصليبيين وفي مقدمتهم الملك الصليبي، واسمه جاي لوزجنان، وأرناط أمير حصني الكرك والشوبك. فحياهم صلاح الدين في لطف وبشاشة . وعندما لاحظ صلاح الدين ما حل بالملك من ظمأ وخوف وإرهاق أمر أن يقدم له الماء المثلج . وشرب الملك حتي أرتوي ثم أعطي الماء إلي إرناط ، الذي كان يجلس إلي جانبه ، فشرب هذا بدوره وهنا أعترض صلاح الدين علي تصرف الملك ، وقال للمترجم قل للملك إنه " لم يأخذ مني في سقيه إذناً فليس له مني أمان" ،

ذلك أن صلاح الدين كان قد أقسم يميناً قبل عدة سنوات بأن يقتل أرناط إذا ما وقع بيده يوماً ما ، وذلك عقابا له علي ما أقترف من جرائم بحق العرب والمسلمين ، فمن المعروف أن أرناط ، كان قد أغار أكثر من مرة علي قوافل الحجاج والتجار المسلمين وألحق بهم أفدح الأضرار ، بل بلغت به الوقاحة أنه حاول أكثر من مرة غزو الحرمين الشريفين ، في مكة والمدينة ، لضرب المسلمين في أعز مقدساتهم .

Saladin and the Prisoners of Hittite:

Upon the victory of Hittite (1187A.D.) (583 Hijri), Saladin ordered his men to treat the Crusaders' internees in the most proper way and to provide them with all means of comfort in their confinement places. In a special tent after the end of the battle , Saladin received a number of noticeable internees headed by king Jay Lozgnan and Renault de Chatteon , prince of El- Shawbak and El-kark forts and greeted them nicely . When Saladin noticed that the king was thirsty, worried and fatigued, he ordered him cold water. Unexpectedly, the king passed the water to Renault. Then and there, Saladin objected to the king's act, and through the translator he told him that against his will, he gave the water to Renault. Saladin had previously sworn to kill Renault as a sort of a punishment for what he had committed against Arabs and Moslems. It is well known that Renault launched many assaulting raids on pilgrims' caravans and traders' convoys. He was rude enough to offend Moslems by trying to invade their sacred mosques in both Mecca and Medina.

هذه أسباب معركتي مع عمرو بن العاص:

أزمة أسامة أنور عكاشة الأخيرة التي طلب فيها البعض التفريق بينه وبين زوجته عن طريق تحريض النيابة العامة بتحريك دعوة الحسبة عليه..ليست الأزمة الأولي والأخيرةلأسامة..
وأسامة مهما اختلفنا معه ليس صانع أزمات، لكنه صاحب رأي ووجهة نظر في مجتمع تضيق فيه كل يوم مساحة الاختلاف وينحرف أفرداه نحو ديكتاتورية الرأي والقرار بالمخالفة لكل شرائع الدين والتمدن والرقي. ماذا حدث بالضبط ؟ .... وما هي أصل الحكاية ؟ ...... والإجابات وحدها عند أسامة أنور عكاشة.
فجأة وبلا مقدمات أصبح أسامة أنور عكاشة متهما بالهجوم علي التاريخ الاسلامي، والتطاول علي عمرو بن العاص...... لماذا ؟

- لأنني أجبت عن سؤال لأحد الصحفيين عن عدم كتابتي الدراما التاريخية .. قلت له أن الظروف لا تسمح بكتابة دراما بشكل لائق ، فعندما تكتب دراما عن شخصية أو سيرة فأنت تتحدث عن صراع عن نقائض ولا تكتب عن شخصية مبرأة وهذا هو الخطأ الذي تقع فيه ..

خطأ تمجيد الشخصية مثلما حدث مع عمرو بن العاص ، وعلي سبيل المثال إذا كتبت أنا عن عمرو بن العاص ، فسوف أقول عنه أنه شخصية من أحقر شخصيات التاريخ الإسلامي .

That's Why I Disagree with Amr Ibn Aas:

Osama Anwar Okasha's latest dilemma in which some people motivated the public prosecution to file a marital separation suit against him being regarded as an apostate is neither his first nor his last . Whether we agree or disagree, Osama is not a troublemaker, but a man of a viewpoint in a society where intellectual diversities are not really welcomed. In such societies, people incline towards autocratic opinions, violating religious doctrines and civilized codes. What exactly happened? And what's the story behind all this? Only Osama has the answer. All of a sudden, Osama has been accused of attacking Islam and offending Amr Ibn Alass. Why?

- Because I answered a reporter's question about not writing historical drama. I told him that the existing circumstances don't allow it to be written properly because when you write a drama about a character or a biography, you are talking about conflicts and contradictions not about an infallible character which is a mistake, the mistake of glorifying a character as the case with Amr Ibn Alass. For example, if I ever wrote about this particular person, I would say that he was one of the meanest characters throughout the Islamic history.

هبة سليم: الجاسوسة الحسناء

أول جاسوسة مصرية كانت شابة حلوة وذكية مثقفة ولا يزيد عمرها عن 27 سنة فقط...... وهبة سليم من أسرة ميسورة الحال فالوالد مدير عام في احدي الوزارات سابقاً..... وأهميتها ليست في كونها " جاسوسة حسناء " لكن في أن مخابرات إسرائيل اعتمدتها جاسوسة رئيسية لها في مصر تزاول نشاطاً خطيراً وتجند عملاء إلي حد أنها جندت مهندساً مصرياً إلي حد أنها زارت إسرائيل بدعوة من مخابرتها مرتين.... وفي الثانية منهما أقام لها مدير المخابرات الإسرائيلية حفل تكريم خاص حضره 14 من كبار ضباطه وقال لها المدير في كلمة التكريم:
" لقد قمت بعمل كبير لم يستطع أي أحد من هؤلاء السادة – أي الضباط – أن يقوم به" والقضية بحق بالغة الأهمية والخطورة.. ولأنها كانت في وقت تستعد فيه مصر للمعركة. ...
كذلك تبرز خطورة القضية عندما نعرف أن ضابط المخابرات الإسرائيلي – ادمون – الذي

يعمل في سفارة إسرائيل بباريس والذي كان وراء تجنيد الجاسوسة الحسناء وشريكها انهار بعد القبض عليها وانتحر في مسكنه بباريس وسط ضجة تناقلتها الصحف وقتها....
وانفضحت المخابرات الإسرائيلية في أهم مراكز نشاطها الخفي والقصة تبدأ عندما تخرجت هبة في سنة 1969 وحصلت علي الليسانس بتفوق وسافرت في منحة قصيرة بجامعة السوربون في باريس وبذكائها استطاعت الحصول علي منحة مدتها أطول.... كما التحقت بعمل في مكتب الجامعة العربية وبالإضافة إلي جمالها وشخصيتها وتحررها وكلها عوامل جعلتها معروفة لدي معظم المصريين والعرب في العاصمة الفرنسية... وتعرفت بالصحفي "ادمون " وسهرت معه وكانت منحازة للقضية الإسرائيلية ومن هنا استنتج ادمون استعدادها للعمل معهم وفي صيف 1971 طلب منها ادمون أن تسافر إلي مصر لإحضار معلومات عامة عن الموقف العسكري والسياسي. بالفعل جاءت هبة لمصر ثم عادت بحصيلة إلي باريس .
وفي يونيو 1973 أي قبل شهور قليلة من المعركة تم القبض علي المهندس الشاب في سرية تامة ومن ثم اقتربت النهاية بالنسبة لهبة فالمخابرات المصرية استطاعت أن تنصب لها مصيدة للعودة إلي القاهرة وقد كان واعترفت هبة بجريمتها وفي جلسة 19 يولية 1973 حكمت المحكمة بإعدامها شنقاً. وتم التنفيذ في 23 مايو 1974 .

Heba Selim, the Pretty Spy:

The first Egyptian spy was a beautiful, intelligent and well -educated young lady and was only 27 years old. Heba Selim belonged to a family that could be ranked financially as well off. Her father was an ex-general manager in a ministry. Her importance is not for being the pretty spy but for the approval of the Israeli Intelligence that she has become its principal spy in Egypt, working in a dangerous field and recruiting other agents, and she succeeded in recruiting an Egyptian engineer. She was invited to Israel twice by its intelligence. During the second one, the head of the Israel intelligence held her an honor party that was attended by 14 of the chief officers and he said to her " You have done a great job no one in this room could have done it ". This was a very critical issue as Egypt was getting ready for the battle. Also the importance of this issue is highlighted when we know that Admon, the Israeli officer who recruited Heba and her partner and worked for the Israeli embassy in Paris, had a breakdown after she was caught and committed suicide in his house in Paris in a propaganda that was well covered by the media . The Israeli intelligence was made foolish in one of its most important hidden activities.

The story began after Heba's graduation in 1969 . She was granted a scholarship at Sorbon and for her intelligence she got an extension. She also got a job at the Arab League office. Her beauty, good

personality and open- mindedness made her a well known person to most Egyptians and the Arabs who lived in Paris. She met the journalist Admon and spent the whole night with him emphasizing her favoritism to the Israeli case, and then he knew she was ready to work with them. In the summer of 1961 Admon asked her to travel to Egypt and get general information about the military and the political situation. And that was what she did successfully.

In June 1973, few months prior to the battle, the young engineer was secretly arrested ,and Heba's story was coming to an end as the Egyptian Intelligence set a trap to bring her back to Egypt , and they did . On 19th July, 1973 Heba received a death sentence and got hanged on 23rd May, 1974.

B- From English to Arabic:

Animal Farm by George Orwell

CHAPTER 1:

Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-house for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. With the ring of light from his lantern dancing from side to side. He lurched across the yard, kicking off his boots at the back door, drew himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already snoring.

As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all over the farm buildings. Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the previous night and wished to communicate it to the animals. It had been agreed that they should all meet in the big barn as soon as Mr.
Jones was safely out of the way. Old Major (so always called, though the name under which he had been exhibited was Willington Beauty) was so highly regarded on that every one was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say .

At one end of the big barn, on a sort of raised platform, Major was already ensconced on his bed of straw, under a lantern which hung from a beam. He was twelve years old and lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking big with a wise and benevolent appearance in spite of the fact that his gushes had never been cut.

مزرعة الحيوانات للكاتب جورج أورويل

ترجمة د / شامل أباظة
الفصل الأول

أغلق مستر جونز صاحب مزرعة مانور الباب الخارجي للفناء كعادته عند المساء إلا إنه كان ثملاً للغاية، حتي أنه قد نسي أن يغلق الحظائر المختلفة لجميع حيوانات المزرعة !

وعلي ضوء مصباحه الذي يتراقص من أثر الريح اجتاز الفناء ، وقذف بحذائه عند الباب الخلفي لبيته ، وسكب لنفسه آخر ما في البرميل من جعة ، وشرب كأسه بالمطبخ، ثم أنسحب إلي حجرة نومه بالدور العلوي حيث كانت زوجته تغط في نومها.

وما كان نور حجرته ينطفئ حتي اندفع صخب في أنحاء المزرعة؛ فقد وصل إلي علم الحيوانات في أثناء النهار أن الخنزير الهرم الحكيم "ماجور" الحائز علي جائزة معرض ويلنجدون قد واتاه في الليلة السابقة حلم غريب رأي أن يذيعه علي جميع حيوانات المزرعة، وكان من المتفق عليه أن يجتمعوا في الحديقة الكبيرة عند الليل بعد نوم مستر جونز.

ولقد كان " ماجور " العجوز خنزيراً مرموقاً في المزرعة، وكان الاسم الذي عرض به حين حاز الجائزة هو فتي ويلنجدون الجميل ! وكان يسعد الحيوانات جميعها أن تستمع إليه وإن ضحت في سبيل ذلك بساعة من نومها؛ وفي نهاية الحظيرة الكبيرة اعتلي "ماجور" كومة من القش وقد كست وجهه سمات الطيبة ومظاهر المهابة والوقار والحكمة !

وقد زاد هذه السمات نبلا، أنيابه البارزة الطويلة بعد أن ناهز من عمره الاثني عشر عاماً.

The Iraqi invasion of Kuwait

The Iraqi invasion of Kuwait on Aug. 2nd 1990 created a serious crisis by all measures. Not only the Arab nations, but also the whole world was shocked by the outbreak of the crisis. For the second time in a decade Iraq was involved in two military actions which led the region to long term strategic results.

The first was its war against Iran which caused the first Gulf crisis from early to late eighties; and the second when invaded Kuwait and annexed it by force. That invasion occurred at the time where faithful Arab efforts were directed towards reconstructing the Arab structure of solidarity and joint work. What happened in Kuwait turned all measures and relations upside down and wiped out a lot of principles and rules.

الغزو العراقي للكويت

لقد شكل الغزو العراقي للكويت يوم الثاني من أغسطس عام 1990 أزمة خطيرة بكل المقاييس، و لم تصدم الدول العربية فقط بأنباء ذلك الغزو و لكن العالم أجمع صدم به أيضاً، وللمرة الثانية في غضون عقد واحد يقوم العراق بعملين عسكريي ن يؤديان إلى نتائج استراتيجية بعيدة المدى، الأول حين تورط في الحرب ضد إيران في مطلع الثمانيات مشكلاً أزمة الخليج الأول، و الثاني حين قام بغزو الكويت و ضمها قسراً إلى العراق.
ولقد جاء الغزو العراقي في وقت اتجهت فيه الجهود العربية المخلصة إلى أعادة بناء الهيكل العربي تدريجيا في نواحي التضامن و العمل المشترك، حيث قلب جميع الموازين و العلاقات وحطم الكثير من القيم و القواعد.

I thought the world was caving in, for the first time ever I lost somebody I loved; he didn't die; he just went away, but I still measure all pain by the hurt Renè caused me. It was a very nice childhood, an adolescence most people would wish to have. We were living in a tiny village and were a close family, very pleasant, very earthed, and the table was very important. Our neighbors had a son, and my wonderful childhood was shared with Renè ; basically, we grew up together, we spent every day together, went to school together. We did all the things that children can do. It was a childhood spent in the woods, discovering the beautiful seasons. There was an abundance of produce that grew in the wild, and we went mushrooming and frog hunting, and we searched for cèpes under a full moon in winter, which we would sell because my parents didn't have much money. The adventure that children go through in the making of a friendship, building a tree house and spending a night in the forest-and losing our way back home…..

أحسست أن العالم ينهار من حولي حين فقدت و لأول مرة شخصاً أحبه. هو لم يمت لكنه رحل. فما زلت أقارن كل درجات الألم بذلك التي سببها لي رحيل رينيه. كانت فترة طفولة ومراهقة رائعة يرنو إليها معظم الناس. كنا أسرة بسيطة سعيدة و مترابطة نسكن قرية صغيرة تجمعنا دوماً مائدة الطعام. كان رينيه ابناً لأحد جيراننا و تشاركنا طفولة مبهجة. ترعرعنا وتلازمنا

معاً و ذهبنا إلى المدرسة سوياً و تقاسمنا ألعاب الصبا. أمضينا طفولتنا في ارتياد الغابات و اكتشاف الفصول الخلابة حيث تنمو النباتات البرية بوفرة و رحنا نصيد الضفادع ونجمع عش الغراب في ليالي الشتاء المقمرة لنبيعه كمصدر رزق حيث لم يكن لدى والدي المال الوفير.
كما قمنا بالعديد من المغامرات كبناء بيت فوق الشجرة و لطالما قضينا ليال في الغابة و ضللنا طريق العودة إلى المنزل و كل هذه الأشياء من شأنها أن تخلق نسيجاً رائعاً للصداقة.

Among the proponents of the divine-origin theory a great interest arose in the language used by God, Adam, and Eve. Men have not always been pessimistic about discovering an answer to this question. For millennia, scientific experiments have reportedly been devised to verify particular theories of language origin. In the fifth century B.C. the Greek historian Herodotus reported that the Egyptian Pharaoh Psammetichus (664-610 B.C.) sought to determine the most primitive "natural" language by experimental methods. The monarch was said to have placed two infants in an isolated mountain hut, to be cared for by a servant who was cautioned not to utter a single word in their presence on pain of death. The Pharaoh believed that without any linguistic input the children would develop their own language and would thus reveal the original tongue of man. Patiently the Egyptian waited for the children to become old enough to talk. According to the story, the first word uttered was" bekos". Scholars were consulted, and it was discovered that bekos was the word for "bread" in Phrygian, the language spoken in the province of Phrygia (the northwest corner of modern Turkey).This ancient language. Which has long since died out, was thought, on the basis of this "experiment," to be the original language.

في ظل المؤيدين لنظرية بداية نشأة الكون ظهر اهتمام كبير باللغة التي يستخدمها الله، أدم وحواء. و لم يكن الإنسان متفائلاً دائماً نحو اكتشافه الإجابة لذلك السؤال. و لآلاف السنين، ابتكر الناس التجارب العلمية لتوضيح نظريات متخصصة في نشأة اللغة. و في القرن الخامس قبل الميلاد، أوضح المؤرخ اليوناني هيرودوت أن الملك الفرعوني المصري بسمتاح (664-610 قبل الميلاد) أراد أن يحدد أكثر اللغات بدائية و طبيعية و ذلك من خلال الطرق التجريبية.
و قد ذكر أن الملك قام بوضع طفلين صغيرين في كوخ معزول في الجبل ليقوم برعايتهم أحد الخدم و الذي حذر من التحدث أمامهم بأي كلمة و هدد بالقتل إذا خالف ذلك. و قد أعتقد الفرعون بأنه بدون أي مدخلات لغوية سيقوم الأطفال بخلق لغة خاصة بهم و هكذا سيتم اكتشاف لغة الإنسان الأم.

لقد انتظر الملك بفارغ الصبر حتى يصبح الأطفال في عمر يسمح لهم بالكلام و طبقاً للقصة، فإن أول كلمة نطقا بها كانت "بيكوس". و تم استشارة العلماء اللذين أشاروا أن "بيكوس" كانت تقابل كلمة خبز في لغة الفريجه و هي اللغة المستخدمة في مقاطعة فريجيا التي تقع في شمال غرب تركيا الحديثة. و قد أعتقد بناء على هذه التجربة أن تلك اللغة القديمة و التي انقرضت منذ زمن بعيد هي اللغة الأصلية.

World War I, also called the Great War, erupted in 1914. It is considered to be the first modern war since many new weapons were introduced to the arena during its course. It was fought mainly in trenches that the soldiers had to dig out. The irony is that these soldiers felt that they were digging their own graves. Because these trenches were apt to be shelled and gassed, soldiers discovered that they die like rats or insects. They discovered that they were not prepared for this kind of fighting, and that they were deceived by the slogans of glory, sacrifice and heroism. They discovered that they encounter a barbaric death coming from a far area in a twinkle of an eye without being given a fair opportunity to defend themselves.

اندلعت نيران الحرب العالمية الأولى أو ما يطلق عليها الحرب العظمى في عام 1914. و قد عُدت أولى الحروب الحديثة حيث شهدت حلباتها ظهور الأسلحة الجديدة. و دارت رحى هذه الحرب بشكل رئيسي في خنادق تعّين على الجنود حفرها. ومن سخرية الأقدار انه أنتاب هؤلاء الجنود شعور بأنهم يحفرون قبورهم بأيديهم. ولأن هذه الخنادق كانت عرضة للقصف والغارات فقد تبين للجنود بأنهم يلقون حتفهم كالجرذا ن و الحشرات كما اكتشفوا أنهم غير مهيئين لخوض هذا النوع من القتال وإنهم قد خُدعوا بشعارات المجد و التضحية و البطولة. تكشف لهؤلاء الجنود أنهم يواجهون في لمح البصر موتاً همجياً قادماً من مكان بعيد دون أن تسنح لهم الفرصة للذود عن أنفسهم.

Down with beauty contests

Young women who participate in beauty contests are helping to keep alive an outdated view of women: that a woman's most important asset is how she looks. I'm against beauty contests for this reason.

Women have been working very hard through the years to change their image. They have been trying to prove that the value of a woman does not lie solely in her beauty. The world is just beginning to recognize that women are as intelligent, capable, wise, and strong in character as men are, and that there are virtues more important than looks when judging people. When women focus attention on their

bodies by competing for top prizes in beauty contests, they encourage people to value them for their beauty alone. It is demeaning to say that beauty alone determines one's worth.

Beauty contests not only encourage spectators to judge women by their appearance, but they encourage this attitude in the contestants as well. These young women spend months dieting to become the "right" size and learning how to dress, wear makeup, and walk just right so that some judges will call them beautiful . I think it's great for a woman to feel good about her appearance, but looks shouldn't become an obsession. There are too many other, more important, concerns in a young woman's life: learning, developing friendships, and preparing for a career and perhaps a family.

As long as there are beauty contests, women won't be fully appreciated as well-rounded, complex human beings. Let's abolish beauty contests now!

فلتسقط مسابقات الجمال

تحيي مشاركة الفتيات في مسابقات الجمال الصورة القديمة للمرأة و التي تعتبر مظهرها الجمالي أهم مقوماتها و لهذا فإنني من المعارضين لهذه المسابقات و على مدار السنين، جاهدت المرأة لتغيير هذه الصورة سعياً إلى إثبات أن قيمة المرأة لا تكمن فقط في جمالها. لقد بدأ العالم يدرك أن المرأة تضارع الرجل في الذكاء و الحكمة و قوة الشخصية و أن هناك من الفضائل ما هو أهم من المظهر في الحكم على الناس. عندما ينصب اهتمام المرأة على جسدها عن طريق المنافسة على أعلى الجوائز في مسابقات الجمال فانها تدفع الآخرين إلى تقييمها على أساس الجمال فقط، و من المهين أن يكون هذه هو معيار قيمة الإنسان. إن هذه النوعية من المسابقات لا تشجع المشاهدين فقط على التقييم بالمظهر و لكنها ترسخ هذه الفكرة لدى المتسابقات أيضا. تقضي الفتيات شهوراً في إنقاص أوزانهن حتى يصلن إلى الوزن المطلوب و يتعلمن كيفية اختيار الملابس و استخدام أدوات التجميل و المشي على نحو يحوز إعجاب الحكام. أعتقد انه لأمر رائع أن تشعر المرأة بالرضا عن مظهرها شريطة ألا يتحول ذلك إلى وسواس. فهناك ما هو أكثر أهمية في حياتها كالتعليم وإقامة صداقات و التهيؤ للحياة العملية و ربما تكوين أسرة. طالما توجد مسابقات جمال فلن توفى المرأة قدرها كمخلوق مكتمل النضج و متسع التجارب. فلنعمل على إلغاء مسابقات الجمال.

2. More than one Translation:

A-From English to Arabic:

Let's start this part on comparing and analyzing translation with an exciting experiment carried out by Prof. Adel Anani at the Language Department, Faculty of Arts, Ain Shams University. He analyzed the translation exam answer sheets of the fourth year, 1998. Look over his analysis and write your feedback:

It was once believed that being overweight is healthy, but nowadays few people subscribe to this viewpoint. While many people are fighting the battle to reduce weight, studies are being conducted concerning the appetite and how it is controlled by both emotional and biochemical factors. Some of the conclusions of these studies may give insights into how to deal with weight problems…..

(1) It was once believed that:

- كان يعتقد في فترة	- كان هناك اعتقادا
- كان من المتخيل	- كان يوجد اعتقادا
- كان المتعارف عليه	- كان الاعتقاد أن
- لقد كان شائعاً	- كان الاعتقاد سلفاً
- من الشائع	- كان الاعتقاد سالفاً
- كان من المصدق به يوماً	- كان يوجد اعتقاداً مأخوذ به (أو مؤمن به)
- كان من المألوف	- إن هناك أحد الاعتقادات
- في الماضي كانوا يؤمنون	- لقد كان من المعتقد فيه
-كانت في الماضي مقولة (مأثورة) مصدقة	- لقد كان معتقداً من قبل
- لقد كان من المسلم به	- كان معتقد في وقت من الأوقات

(2) Being overweight is healthy:

- أن كون المرء متزايداً في الوزن يعد صحي	- إن زيادة الوزن من الصحة
- إن كون الفرد وزنه زائداً ذلك دليلاً علي وفير الصحة	- إن زيادة الوزن تكون صحية
- أن تكون ذو وزن زائد صحياً	- إن زيادة الوزن طريقة صحية
- أن المرء ذا الوزن الثقيل صحي	- إن زيادة الوزن هي الصحية
- أن الإنسان كبير الوزن صحي	- إن زيادة الوزن أو التخمة يكون شئ صحياً
- أنه صحياً أن يكون الشخص زائد وزناً	- إن زيادة الوزن ما هي إلا الصحة
- أن امتلاك الوزن هو ظاهرة صحية	- إن الوزن الزائد صحي

- إن الوزن الزائد يعتبر صحي	- أن السمنة صحة
- إن الوزن الثقيل صحي	-أن السمنة هي عادة صحية
- إن الارتفاع في الوزن شئ صحي	- أن السمنة هي الدليل علي الصحة الجيدة
- أن كون المرء سميناً لهو أمر صحي	- أن التخن صحة

(3) But nowadays few people subscribe to this viewpoint:

- ولكن الآن قليل من الناس ترشح هذه وجهة النظر	- بعض من الناس اعترضوا علي هذا الرأي
- من يخضع لهذا الرأي من الناس قليلون	- قليل من الناس يأمنون بهذه النظرية
- لاكن أخطأ القليل من الناس تجاه هذا الرأي	- ولكن البعض عارض هذا الرأي
- ولكن الآن قليل من الناس يقتربون من هذا الرأي	- قليل من الناس يتبعوا هذا الاعتقاد
- لكن لا أحد أو قلة من الناس يوافقون علي هذا الرأي	- قليل من الناس يتفقوا مع هذا الرأي
- لكن يعارض البعض قليل من الناس اليوم هذا الاعتقاد	- هذه الأيام قليل من الناس يوافقوا علي وجهة النظر تلك
- لكن هذا الاعتقاد بدأ يهاجم من قبل بعض الأشخاص	- قليل من الناس في هذه الأيام يرفضوا هذا الرأي
- لكن قلة من الناس يشكون في صحة هذه المقولة	- وبالرغم من وجود قلة من الناس الآن تؤيد هذا الرأي
- لكن القليل من الناس يعتقدون العكس	- الآن نبذ البعض وجهة النظر هذه
- لاقت وجهة النظر هذه اعتراض قليل من الناس	- بعض الناس ينحازون لوجهة النظر هذه
- لكن العديد من الناس من يقف ضد هذه النظرية	- قلة من الناس يتماشون مع وجهة النظر تلك
- لكن حالياً قليل من الناس الذين يرشدون إلي وجهة النظر هذه	- يؤيد القليل من الناس هذه الوجهة من النظر
- لكن لا أحد أو قلة من الناس يوافقون علي هذا الرأي	- قليل من الناس يشكون في صحة هذه المعلومة

(4) While many people are fighting the battle to reduce weight:

- لكن الكثير من الناس يحاربون لإ نقاذ الوزن	- أثناء محاربة العديد من الناس لمعركة التخفيف من الوزن
- بالرغم من أن الكثير من الناس يحاربون هذه المعارك لتقليل وزنهم	- العديد من الناس ينازعون في المعركة
- كثير من الناس يخوضون معركة إنقاص الوزن	- ففي خلال مجابهة بغض الناس لحرب إنقاص الوزن

- الكثير منهم يقودون معركة من أجل تقليل الوزن	- علي العكس فإن كثير من الناس يخوضوا معارك لإنقاص الوزن
- وبينما يصارع كثير من الناس تلك المعركة ضد زيادة وزنهم	- وعلي النقيض فإن الكثيرين يخوضون تمارينا كالمعارك الضارية لأجل تقليل وزنهم الزائد
- فبينما يناضل الكثير لإنقاص وزنهم	- الكثير من الناس يتصارعوا لإنقاص الوزن
- كثير من الناس يناضلون في معركة تخفيض الوزن	- كثير من الناس يجتازون (يقاتلون في معارك) المعارك لإنقاص الوزن
- عندما يخوض الناس المعركة ضد تقليل الوزن	- وقف البعض ضد حرب إنقاص الوزن
- وفي أثناء مكافحة بعض الناس في معركتهم لتنقيص وزنهم	- يحارب العديد من الناس معركة إنقاص الوزن
- في أثناء محاربة كثير من الناس لإنقاص الوزن	- يحارب كثير من الناس إنقاص الوزن

(5) Studies are being conducted concerning the appetite:

- أقيمت دراسات متواصلة علي الشهية	- تركزت الدراسات متضمنة الشهية
- قامت دراسات علي الشهية	- في أثناء التي تتركز عليها دراسات
- تقوم دراسات أو بالأحري قول أن هذه الدراسات تسلك فيما يتعلق بالريجيم	- تتوجه الكثير من الدراسات التي تدور حول الشهية
- وجهت دراسات علي الشهية	- اجتمع النظريات حول الشهية
- عملت دراسات	- دراسات منعقدة علي الشهية
- أعدت الدراسات	- فإن الطلبة أصبحوا مهمومين بسبب الشهية
- الطلاب يضعون كل اهتمامهم علي الشهية	- أنصبت الدراسات علي الاهتمام بالشهية

(6) And how it is controlled by both emotional and biochemical factors:

- وكيفية ضبطها بالعوامل الشعورية والبايوكيميائية	- وكيف أنها تحكم بالعوامل.........
- وكيفية التحكم فيها بواسطة............	- وكيف يتحكمون فيها عن طريق ...
- وكيفية التحكم فيها من خلال كلا من ...	- وكيف يمكن أن تضبط بالعوامل ...
- وكيفية إحجامها بالعنصرين العاطفي و ...	- وكيف أن عملية السيطرة علي الوزن تكون بعاملين
- وكيف أنها يتحكم فيها بكلا العاملين......	- وكيف أن الشهية متحكمة من خلال
- وكيف أنها حكمت عن طريق	- وكيف أن هذه الشهية طريقة فيها عوامل

(7) Some of these studies may give insights:

-..... قد تعطي رؤية داخلة	-.نتائج هذه الدراسات قد تعطي إدراك
- تعطي بعض مضمون الدراسات البصيرة	-.... أعطت تلميحات
- من خلال نواتج هذه الدراسات	-.... توصلت إلي بعد نظر
- النتائج النهائية لهذه الدراسات تعطي تدريبات	- ...... قد تعطي بعد

(8) Into how to deal with weight problems:

- كيفية التعامل مع مشاكل امتلاك الوزن	- حول كيفية التعامل مع المشاكل الوزنية
- حول وسيلة إنقاص الوزن	- لكيفية التعامل مع مشاكل الوزن الثقيل

Assignment (36)

The following extract from Shakespeare is followed by six translations done by professional translators. Study them carefully and account for differences.

<u>From Macbeth:</u>

CAPTAIN: Doubtful it stood?
As two spent swimmers, those do cling together
And choke their art .The merciless Macdonald,
Worthy to be a rebel,
for to that the multiplying villainies of nature
do swarm upon him from the western isles.

عامر بحيرى

الجاويش:

الشك فيه ما تركت كسا بحـــي لجج تثور عنيفة الأنـــــــواء
كل يلاقي الخصم منهوك القوي عبثا يحاول دفعه في المـــــاء
ولقـــد تــقدم مكدونلد بقــــــوة جعلته أهل خصومة وعـــداء
ألقي عليه الدهر من تدبيــــــــره شر الجرائم أثقل الأعبـــــاء
فأرسلت الإمداد كل جزيـــــــرة في الغرب، مزجية لكل لهواء

جمال غازي

الضابط :

وقفت وقفة الحائر، مثل سابحين اثنين أرهقا حتي إذا توقفا عن السباحة، تمسكا ببعضهما بعضا.وأما اللئيم "مكدونالد " فإنه جدير بأن يكون عاصياً، فقد أتته إمدادات وحشود من الأنذال من الجزر الغربية.

جبرة إبراهيم

الضابط: لقد ظلت بين بين: كسباحين منهكين يتشبث كلاهما بالآخر فيخنقان فنهما. والجائر مكدونالد (وما أجدره بالتمرد، إذ لتلك الغاية راحت نذالات الطبيعة المتكاثرة تنغل عليه) من جزر الغرب.

محمد عفت

الفارس:

كانت سجالاً لم يكشف أمره ـــــا وتقاتل الجيشان أي قتـــــــال
كاد التحمس في الطعان يبيـــدهم وتمسكوا بعد الهدي بضـلال
كاثنين قد حذقا السباحة عوجـــلا في اليم إذ جهدا القوي بكــلال
فتلاقيا فتماســكا كادا معـــــــــاً يتوسدان الغــــور كالجهـــال
هـــذا لان المـــارد الفـــظ ولا عبثاً ألقبه ولســـت أغالـــي
اخلق به متمردا قد ركـــبـــــت في طبعه مذ كان شر خصال
حشد الجيوش من الجزائر واعتدي يرمي خفاف جنوده بثقـــال

جبران خليل

الجاويش:

احتدم القتال سجالا في المعركة فكان الفريقان كسابحين تعبين امسكا بذراع بعضهما ليوقف كل سباحة الأخر. وماكدونالد ذاك الذي لا ينتظر من فطرته غير الخيانة حشد جيشاً من المشاة الايرلنديين وبعض شبان الجزائر الغربية.

د/ أبو حديد

الضابط:

وقفت وقفة التردد، مثل اثنين خارت قواهما يسبحان. فإذا ما تماسكا خمدت قوة كل وعرقلت حركاته. ثم جاء الإمداد من جزر الغرب إلي مكدونلد.

Assignment (37)

The majority of the following translations are done by students. Mistakes are left uncorrected for the sake of learning. Try to detect these mistakes and learn from them.

Defeated candidates urge Mubarak to keep his promises

Most of the nine candidates, who lost the country's first multi-candidate presidential election, have admitted defeat and congratulated President Hosni Mubarak on his re – election.
In a civilized gesture, the candidates called on the President to start implementing his election program immediately and make use of the programs, which they announced during their election campaigns.

المرشحون الخاسرون يحثون الرئيس مبارك علي الوفاء بوعوده:

اعترف معظم المرشحين الذين خسروا أول انتخابات رئاسية تعددية بخسارتهم وهنئوا الرئيس مبارك علي إعادة انتخابه لفترة رئاسة جديدة.
قام المرشحون في مظهر حضاري بزيارة الرئيس مبارك مطالبين بسرعة تنفيذ برنامجه الانتخابي علي الفور والنظر إلي البرامج الانتخابية الأخرى التي نوهوا عنها خلال حملاتهم الانتخابية.

المرشحون المهزومون يطالبون مبارك بالحفاظ علي وعوده:

في لمسة متحضرة اعترف معظم التسعة مرشحين الانتخابات الرئاسية المتعددة الأولي، بالهزيمة وهنئوا الرئيس حسني مبارك علي إعادة انتخابه. و طالب المرشحون الرئيس مبارك بتنفيذ برنامجه الانتخابي ، والاستفادة من البرامج التي أعلنوا عنها من خلال حملاتهم الانتخابية.

Why Not Clone people?

Vera Sirotkina from Russia thinks cloning can have benefits but says we need to be careful. Progress inevitable. Nowadays, cloning, the latest ultramodern subject in genetic research, is becoming a controversial issue. Some people are ready to eat cloned fruits and

vegetables, but many people express negative attitudes about cloning animals. They think it is morally unacceptable. Some scientists, however, say cloning animals can have a lot of benefits for humans. Certainly, we don't have to look for to see this; recently, a young bull was cloned in Texas, the state that produces the best steaks. Cloning could be very important in this business.

Human cloning is more controversial.

The question of human cloning is even more controversial. Perhaps a few people-the adventurous types! - - would clone themselves. To me, this seems very exciting. Sometimes I wish I could have a twin sister with whom I could share my interests. Why not a clone? But I am not as excited about cloning as my husband is. He said that he would be very happy to have two or three girls like me!

لماذا لا نستنسخ البشر؟

تعتقد فيرا سيروتكينا من روسيا أن للاستنساخ فوائد و لكننا يجب أن نكون حريصين.
أصبح التقدم أمر حتمي للبشرية. إن الاستنساخ و هو الموضوع الأحدث في أبحاث الوراثة، قد أصبح قضية مثيرة للجدل فبعض الناس مستعدين لتناول الفواكه و الخضروات المستنسخة، ولكن يتخذ كثير من الناس موقف رافض لاستنساخ الحيوانات فهم يعتقدون أنها مسألة غير مقبولة أخلاقياً و مع ذلك يقول بعض العلماء بأن للحيوانات المستنسخة فوائد عديدة للبشر.
بالتأكيد لا يجب علينا النظر بعيداً لنرى ذلك فمؤخراً تم استنساخ ثور صغير في ولاية تكساس وهذه الولاية تنتج أفضل شرائح اللحم و هنا يكون الاستنساخ مهم لهذا العمل.

استنساخ البشر أكثر إثارة للجدل

نجد أن مسألة استنساخ البشر هي أكثر إثارة للجدل، فربما يقدم عدد قليل من المغامرين على استنساخ أنفسهم أما بالنسبة لي فيبدو الأمر مثيراً جداً ففي بعض الأحيان أتمنى أن تكون لي أخت توأم تشاركني اهتماماتي فلماذا لا تكون مستنسخة ؟ و لكنى لست متحمسة لهذا الأمر كزوجي فهو يقول بأنه سيكون سعيداً جداً لو أن لديه اثنتين أو ثلاثة بنات مشابهين لي.

استنساخ البشر، لم هو مرفوض؟

السيدة / فيرا سيروتكينا من روسيا تعتقد أن الاستنساخ له بعض الفوائد و لكنها تقول أنه يجب أن نحترس.
لا شك أنه لا مفر من التقدم. الاستنساخ، من أحدث الموضوعات هذه الأيام في مجال الأبحاث الوراثية، أصبح مثيراً للجدل. فبعض الناس على استعداد لتناول فواكه و خضراوات مستنسخة، لكن العديد منهم يعبرون عن استيائهم تجاه استنساخ الحيوانات. ذلك إنهم يعتقدون انه أمر مرفوض أخلاقياً.

على أية حال، فإن بعض العلماء يقولون أن استنساخ الحيوانات يمكن أن يعود بفائدة كبيرة على البشر. نحن بالطبع لا يمكننا أن نكون بعيدي النظر و نرى ذلك.
فقد تم مؤخراً استنساخ ثوراً صغيراً في ولاية تكساس، حيث إن هذه الولاية تنتج أفضل اللحوم بالتالي سيكون الاستنساخ مهماً جداً في هذا المجال.

استنساخ البشر أكثر إثارة للجدل:

مجرد التساؤل عن استنساخ البشر؛ أصبح مثيراً للجدل. بعض الأشخاص، ربما المغامرون منهم قد يستنسخوا أنفسهم. يبدو الأمر بالنسبة لي شيقاً جداً. فأنا أحياناً أتمنى لو كانت لي أختاً توأما تشاركني اهتماماتي. فلم لا للاستنساخ ؟!!. لكنى لست مهتمة إلى هذا الحد بالاستنساخ مثل زوجي. فأنه يقول لي إنه سيكون سعيدا جداً، إذا كان لدية بنتين أو ثلاثة يشبهونني.

Environmentalists renew warning

ONCE again, environmentalists bang the drums for immediate action to combat the growing pollution nationwide. The pessimistic ecologists have wisely decided to issue their warning a few weeks ahead of the seasonal black smoke which hangs over Delta provinces and Cairo in October.
Despite rice growers having always been under suspicion, they continuously insist that blame should be placed on the shoulders of manufacturers and workshop owners in the infamous capital and its neighboring cities.

علماء البيئة يكررون التحذير

و مرة أخرى يدق علماء البيئة ناقوس الخطر حتى يتم اتخاذ موقف فوري لمكافحة التلوث المتزايد على مستوى البلاد . كان من الحكمة أن يتخذ علماء البيئة المتشائم ين قرار إصدار تحذيرهم قبل بضع أسابيع من ظهور السحابة السوداء الموسمية، و التي تغطى سماء الدلتا والقاهرة في أكتوبر.
و على الرغم من أن مزارعي الأرز كانوا دائما موضع للشك، إلا أنهم كانوا مصر ين باستمرار على إلقاء اللوم على عاتق أصحاب المصانع و الورش في العاصمة المشهورة بالتلوث و المدن المجاورة لها.

علماء البيئة يجددون التحذيرات

مرة ثانية يعاود علماء البيئة تجديد التحذيرات و يدقون طبول الخطر و ذلك للتدخل السريع لمكافحة انتشار و زيادة ظاهرة التلوث في كل المحافظات.

فلقد قرر بحكمة علماء البيئة المتشائمون إصدار هذه التحذيرات قبل أسابيع قليلة من موسم السحابة السوداء التي تحلق في السماء فوق محافظات الدلتا و القاهرة في شهر أكتوبر و على الرغم من أن دائرة الاتهام موجه إلى زراع الأرز فهم يأكدون أن هذا اللوم يجب أن يلقى على عاتق الصناع و أصحاب الورش الكبيرة سيئة السمعة في القاهرة والمدن المجاورة.

أنصار البيئة يحذرون من جديد

مرة أخرى يطالب أنصار البيئة بإلحاح بإجراءات فورية لمحاربة التلوث على مستوى الأمة كلها. و لقد اختار علماء البيئة المستاءين اصدار تحذيرهم قبل أسابيع قليلة من موسم سحب الدخان الأسود التي تعلق فوق محافظات الدلتا و القاهرة خلال أكتوبر.
وبالرغم من أن مزارعي الأرز كانوا دائما محل شك في هذا الأمر، إلا أنهم مصممون على أن اللوم يجب أن يقع على عاتق رجال الصناعة و ملاك الورش بالعاصمة التي ساءت سمعتها وأيضا المدن المحيطة بها.

علماء البيئة يجددون التحذير

مرة أخرى، يدق علماء البيئة الطبول و ذلك لاتخاذ الإجراءات الفورية لمكافحة التلوث المتزايد على النطاق القومي. و قد قرر علماء البيئة المتشائمون إصدار تحذيراتهم قبل أسابيع قليلة من موسم ظهور السحابة السوداء التي تهدد أقاليم الدلتا و القاهرة في شهر أكتوبر.
وعلى الرغم من وقوع مزارعي الأرز دائماً تحت الشبهات، إلا أنهم يصرون باستمرار على أن اللوم لابد وان يقع على عاتق أصحاب المصانع و الورش في العاصمة و المدن المجاورة.

Ways to Keep Phone Calls Short

The phone rings. It's a friend who wants to tell you about his or her latest health problem. You hate to be rude and cut your friend off, but what can you do? Time management consultant Stephanie Winston, author of `Stephanie Winston's` Best Organizing Tips, offers this advice:

1. Don't ask questions like "What's new?" they give the impression that you have time to chat. After "hello, get right to the heart of the matter.
2. Time your calls intelligently. If you make a call right before lunch or dinner, or at the end of the workday, people chat less.
3. Set a time limit. Start with, "Hi, I've only got a few minutes, but I wanted to talk to you about…." Or, "Gee, I'd love to talk more, but I only have a couple of minutes before I have to run errands."

4. Jump on a pause. Even the most talkative caller has to pause now and then. Quickly say, "It has been great talking with you." Then end the conversation.
5. Forget niceties. Some people just don't take a hint. Interrupt your caller and say, "I'd like to talk to you longer, but I'm pressed for time. Good-bye." Then hang up. Don't ask for permission to end the conversation.
6. Find a "partner in crime." If nothing else works, ask someone in your home to help you. For example, one woman signals her husband, who yells, "Jane, I think the roast is burning!"
7. Avoid the phone completely.
Use an answering machine to screen calls. If you have an important message for a chatterbox, leave the message when he or she isn't in.

طرق لجعل مكالماتك الهاتفية قصيرة

تسمع رنين الهاتف فتجد صديق يريد أن يُطلعك على آخر مشكلاتك الصحية و أنت تكره أن تكون فظاً و تقاطع صديقك فما الذي يمكنك فعله ؟؟
هناك بعض النصائح التي قدمتها مستشارة تنظيم الوقت ستيفانى ونستون مؤلفة أفضل كتاب إرشادات ستيفاني ونستون لتنظيم الوقت:

1- لا تسأل أسئلة مثل "ما هي آخر الأخبار ؟" فذلك يعطى انطباع أن عندك الوقت لتجاذب أطراف الحديث. فبعد إلقاء التحية تحدث في صلب الموضوع مباشرتا.

2- تخير وقت المكالمة بذكاء. فإذا قمت بمكالمة هاتفية قبل الغذاء أو العشاء أو في نهاية يوم عمل ستجد أن الناس تتحدث اقل.

3- ضع حدود لوقت المكالمة. إبدأ قائلاً "أهلا، إن لدى فقط بضع دقائق، و لكنى كنت أريد أن أتحدث معك بشأن....."، أو " يا ألهى، أود أن أتحدث معك أكثر و لكن لدي فقط بضع دقائق قبل أن أذهب لقضاء مهمامى."

4- استفد من وقفات المتكلم. فحتى أكثر المتحدثين ثرثرةً يتعين عليه اخذ راحة من وقت لآخر. عند إذن قل بسرعة "لقد كان التكلم معك متعة. "ثم أنهى المكالمة.

5- دعك من المجاملة. فبعض الناس لا يلحظ التلميحات، في هذه الحالة قاطع المتحدث قائلاً "كنت أود أن أتحدث معك أكثر و لكن الوقت يداهمني. إلى اللقا ء. "ثم ضع السماعة دون أن تنتظر إذنا لإنهاء المحادثة.

6- ابحث عن " شريك لك في الجريمة." فإذا لم يجدي كل ذلك فسل أي شخص في البيت أن يساعدك. على سبيل المثال أشارة امرأة لزوجها ليصيح قائلاً "جين أعتقد أن اللحم يحترق!"

7- تجنب الهاتف تماماً . و استخدم جهاز الرد الآلي لحجب المكالمات و إذا كان لديك رسالة مهمة لثرثاراً فعليك بتركها عندما يكون خارج المنزل.

طرق لجعل المكالمات الهاتفية أقصر

- هل تحب التحدث في الهاتف ؟
- هل تعتقد انك تقضي وقتاً أطول من اللازم في التحدث هاتفياً ؟

يعلو رنين الهاتف. إنه صديق، يريد أن يخبرك عن آخر مشكلاته. لكنك لا تريد أن تكون فظاً معه و تقاطعه، و لكن ماذا بوسعك أن تفعل ؟

إليك بعض الإرشادات التي تقدمها مستشارة تنظيم الوقت – ستيفانى ونيستون، مؤلفة كتاب "أفضل نصائح طرق تنظيم الوقت":-

1. لا تسأل أسئلة مثل "ما هي آخر أخبارك ؟":

فإنها تعطى انطباعاً إن لديك وقتاً لتجاذب أطراف الحديث، بعد التحية، تحدث مباشرة في صلب الموضوع.

2. تخير توقيت مكالماتك بذكاء:
مكالمة قبل الغداء أو العشاء، أو في نهاية يوم عمل، فإن استعداد الناس للتحدث يكون أقل.

3. ضع حداً أقصى للمكالمة:

ابدأ بــ"مرحباً"، لدى بضع دقائق ،لكنى أريد أن أحدثك عن."عفواً"، كنت أود التحدث أكثر، لدى فقط دقيقتان قبل القيام ببعض المهام.

4. اغتنم لحظة الصمت:

حتى أكثر الناس ثرثرة يتوقف من حين إلى آخر . قل له سريعاً "كان من الممتع التحدث إليك". عندئذ إنهي المكالمة.

5. دعك من المجاملة:

فبعض الناس لا يلحظون، لذا قاطع محدثك قائلاً: "كنت أرغب في التحدث إليك أكثر، و لكن وقتي لا يتسع، إلى اللقاء ". ثم ضع السماعة و لا تطلب إذناً لإنهاء المكالمة.

6. ابحث عن شريك في المؤامرة:

إذا لم يجدي أي شئ آخر، اطلب المساعدة من أي فرد بالمنزل.
فعلى سبيل المثال: تشير امرأة لزوجها، الذي يصيح: "جان، اعتقد أن الشواء يحترق".

7.تجنب الهاتف تماماً:

استخدم جهاز الرد الآلي لتجنب المكالمات. و إذا كانت لديك رسالة هامة لشخص ثرثار، اترك له الرسالة عندما لا يكون موجوداً.

OLD MAN AT THE BRIDGE

A short story by: Ernst Hemingway

An old man with steel rimmed spectacles and very dusty clothes sat by the side of the road. There was a pontoon bridge across the river and carts, trucks, and men, women and children were crossing it. The mule-drawn carts staggered up the steep bank from the bridge with soldiers helping push against the spokes of the wheels, the trucks ground up and away heading out of it all and the peasants plodded along in the ankle deep dust. But the old man sat there without moving. He was too tired to go any farther.
It was my business to cross the bridge, explore the bridgehead beyond and find out to what point the enemy had advanced. I did this and returned over the bridge. There were not so many carts now and very few people on foot, but the man was still there.
"Where do you come from?" I asked him.
"From San Carlos," he said, and smiled.
That was his native town and so it gave him pleasure to mention it and he smiled.
"I was taking care of animals," he explained.
"Oh," I said, not quite understanding.
"Yes," he said, "I stayed, you see, taking care of animals, I was the last one to leave the town of San Carlos."
He did not look like a shepherd nor a herdsman and I looked at his black dusty clothes and his gray dusty face and his steel rimmed spectacles and said, "What animals were they?"
"Various animals," he said, and shook his head. "I had to leave them."
I was watching the bridge and the African looking country of the Ebro Delta and wondering how long now it would be before we would see

the enemy, and listening all the while for the first noises that would signal that ever mysterious event called contact, and the old man still sat there.
"What animals were they?" I asked.
"There were three animals altogether," he explained. "There were two goats and a cat and then there were four pairs of pigeons."
"And you had to leave them?" I asked.
"Yes. Because of the artillery. The captain told me to go because of the artillery."
"And you have no family?" I asked, watching the far end of the bridge where a few last carts were hurrying down the slope of the bank.
"No," he said, "only the animals. The cat, of course, will be all right. A cat can look out for itself, but I cannot think what will become of the others."
"What politics have you?" I asked.
"I am without politics," he said. I am seventy-six years old. I have come twelve kilometers now and I think now I can go no further."
"This is not a good place to stop," I said. "If you can make it, there are trucks up the road where it forks for Tortosa."
"I will wait a while," he said, "and then I will go. Where do the trucks go?"
"To Barcelona"
"I know no one in that direction, "he said, "but thank you very much. Thank you very much."
He looked at me very blankly and tiredly, and then said, having to share his worry with some one, "The cat will be all right, I am sure. There is no need to be unquiet about the cat. But the others. Now what do you think about the others?"
"Why they'll probably come through it all right."
"You think so?"
"Why not," I said, watching the far bank where now there were no carts.
"But what will they do under the artillery. I was told to leave because of the artillery?"
"Did you leave the dove cage unlocked?" I asked.
"Yes."
"Then they'll fly."
"Yes, certainly they'll fly." But the others. It's better not to think about the others," he said.
"If you are rested I would go," I urged. "Get up and try to walk now."

"Thank you," he said and got to his feet, swayed from side to side and then sat down backwards in the dust.
"I was taking care of animals," he said dully, but no longer to me. "I was only taking care of animals."
There was nothing to do about him. It was Easter Sunday and the Fascists were advancing toward the Ebro. It was a gray overcast day with a low ceiling so their planes were not up. That and the fact that cats know how to look after themselves was all the good luck that old man would ever have.

عجوز عند الجسر بقلم ارنست هيمنجواي

كان هناك رجل عجوز يجلس على جانب الطريق، رث الثياب و يرتدى نظارة ذات إطار معدني. كان هناك جسراً عائما أعلى النهر، تمر عليه عربات نقل و شاحنات و رجال ونساء و أطفال. عربات النقل التي تجرها البغال كانت تتمايل على الجانب المنحدر من الجسر ويحاول الجنود المساعدة بدفع العربات لأعلى. كانت الشاحنات تتدافع متتابعة لتبلغ نهاية الجسر و الفلاحون يمضون متثاقلين و الغبار يصل إلى الكاحل. جلس العجوز ساكناً. كان متعباً لدرجة إنه لا يقوى على المضي أكثر من ذلك.
كان عملي أن أعبر الجسر لأتفقد ما وراء مدخل الجسر لأستكشف من أي نقطة يتقدم الأعداء. قمت بذلك وعدت عبر الجسر. حينئذ لم يكن هناك سوى بعض عربات النقل و القليل من الناس مترجلين، لكن العجوز كان لا يزال هناك.
سألته: "من أين أتيت؟". قال و هو يبتسم" "من سان كارلوس". كانت على ما يبدو هي مسقط رأسه ولذا شعر بالسعادة لذكرها.
و أضاف موضحاً:"لقد كنت أعتني بالحيوانات".
أجبته:"حقاً" و لم أفهم ما قاله جيداً.
قال: "نعم؛ مكثت لأرعى الحيوانات". كنت أخر من يغادر سان كارلوس.
في الحقيقة لم يكن يبدو عليه انه راعى أغنام أو ماشية فنظرت إلى ثيابه السوداء الرثة ووجهه المتسخ ونظارته ذات الإطار المعدني و قلت له: "ما هي الحيوانات التي كانت هناك؟".
قال:"العديد من الحيوانات" وهز رأسه و أضاف قائلاً:"لقد اضطررت لتركهم".
كنت أرقب الجسر وأشاهد قرية (دلتا ابرو) – ذات الطابع الإفريقي – و أتساءل كم تبقى من الوقت قبل أن نرى الأعداء، في هذه الأثناء كنت استمع إلى بداية الضوضاء التي قد تعنى الإشارة إلى الاشتباك، و كان العجوز لا يزال هناك.
سألته مرة أخرى: " ما نوع الحيوانات التي كانت هناك؟".
قال لي موضحاً" "كان هناك ثلاثة أنواع من الحيوانات"، "كانت هناك معزتان وقط و أربعة أزواج من الحمام".
سألته:" و هل اضطررت لتركهم؟". قال" "نعم، بسبب نيران المدفعية". أمرني القائد بالرحيل بسبب نيران المدفعية".
سألته: "أليس لديك عائلة؟"، و كنت أنظر إلى نهاية الجسر البعيدة بينما القليل من عربات النقل يسرع أسفل الجانب المنحدر.

أجابني:"لا، فقط الحيوانات كما قلت لك. سيكون القط على ما يرام. يستطيع القط أن يعتني بنفسه، لكنى لا أستطيع أن أفكر كيف سيصبح الآخرين".
عدت أساله: "ما هي اتجاهاتك السياسية ؟ ".
قال: "ليس لي اتجاهات سياسية". فأنا أبلغ من العمر السادسة و السبعون و قطعت حتى الآن أثنى عشر كيلو متراً و أعتقد اننى لا أقوى على المزيد.
قلت له: "ليست هذه نقطة جيدة للتوقف ". إذا كنت تستطيع؛ فهناك شاحنات على الطريق تتجه إلى (ترتوسا).
قال: " سأنتظر برهة "، و بعدها أذهب. "إلى أين تتجه هذه الشاحنات ؟ ".
أخبرته: " ناحية برشلونة ".
قال: "أنا لا أعرف أحداً في هذا الاتجاه "، " و لكن شكراً جزيلاً، أشكرك بشدة".
نظر إلى نظرة متعبة و لا تنم عن شئ، و قال و هو يرجو أن يشاركه أحداً في قلقه:" القط سيكون بخير، أنا موقن من ذلك. لا داعي للقلق عليه. لكن الآخرون. ماذا تعتقد بشأن الآخرين؟".
طمأنته: "لماذا لا يكونوا بخير ؟ رد"لا أعتقد ذلك ؟".
قلت له : "لم لا" و كنت أتابع الجانب البعيد، حيث لا يوجد الآن أية عربات نقل.
عاد يقول: "لكن ماذا سيفعلون تحت نيران المدفعية و أنا كما أخبرتك تركتهم بسبب ذلك؟
سألته"هل تركت قفص الحمام مفتوحاً فقال "نعم". قلت "إذا سيطيرون".
قال "نعم بالطبع سيطيرون. لكن الآخرين. من الأفضل ألا أفكر بالآخرين".
عدت ألح عليه: "إذا كنت قد ارتحت فسوف أذهب". "أنهض، و حاول أن تمشي الآن".
قال لي: " شكراً لك " ووقف على قدميه، ثم ترنح و جلس مرة أخرى على الأرض.
قال بكآبة: "كنت اعتنى بالحيوانا ت". وكررها دون أن يلتفت إلى "كنت فقط أعتني بالحيوانات".
لم يكن هناك ما أستطيع أن أفعله من أجله. كان اليوم – يوم الأحد – يوافق عيد الفصح والفاشيون متقدمون نحو (إبرو). لقد كان يوماً ملبداً بالغيوم و السحب منخفضة و طائرات العدو لا تسطع أن تحلق. و حقيقة أن القطط تعرف كيف تعتني بنفسها كانت هي كل ما يستطيع أن يحصل عليه العجوز من حظ سعيد.

عجوز عند الجسر بقلم ارنست هيمنجواي

كان يجلس بجانب الطريق، رجل عجوز رث الثياب، يرتدى نظارات معدنية الإطار. وكان هناك جسر حربي على النهر تعبره عربات وشاحنات، رجال ونساء وأطفال. عربات تجرها البغال تصارع من أجل صعود منحدر الضفة من الجسر والجنود يساعدون في دفعها لأعلى والشاحنات تبتعد محشرجة والفلاحون يمشون بتثاقل في غبار حتى الكاحلين. إلا ذلك العجوز الذي كان يجلس بلا حراك، فقد كان منهكاً لدرجة أنه لم يستطع التقدم أكثر من ذلك.
كانت مهمتي أن أعبر الجسر وأتفقد ما وراء ه لكي استكشف إلى أي مدى تقدم العدو. قمت بمهمتي وعدت إلى الجسر فلم أجد آنذاك سوى القليل من العربات بالإضافة إلى القليل من المترجلين ولكن كان لم يزل العجوز هناك.
- سألته "من أين تأتى؟" فأجابني بابتسامة "من سان كارلوس".
كانت تلك هي موطنه الأصلي فمنحه ذكرها سعادة فابتسم.

- قال مفسراً " كنت أعتني بالحيوانات"
- "حقاً؟!!" ولكن لم أعي جيداً ما يقوله.
- "نعم، كنت قائماً على رعاية الحيوانات، كنت آخر من غادر مدينة "سان كارلوس". "لم يكن مظهره يوحى بأنه راع، فنظرت إلى ملابسه السوداء الرثة ووجهه الرمادي الملطخ بالغبار ونظاراته ذات الإطار المعدني.
- سألته "ما نوع هذه الحيوانات؟"
- فأجابني محركاً رأسه "حيوانات متنوعة، اضطررت إلى تركهم"
كنت أراقب الجسر وقرية ذات طابع أفريقي على دلتا ابرو- وأتساءل كم من الوقت يتبقى قبل أن نرى العدو، وأنصت طوال الوقت إلى أول أصوات قد تنذر باقتراب ذلك الحدث الغامض المسمّى بالالتحام، والعجوز لا يزال هناك.
- فسألته مرة أخرى "ما نوع تلك الحيوانات؟"
- كانوا ثلاثة أنواع أولاً عن آخر، اثنان من الماعز وقطة وأربعة أزواج من الحمام"
- "واضطررت إلى تركهم؟"
- "نعم بسبب المدفعية. فلقد طلب منى القائد الرحيل بسبب المدفعية."
- سألته وأنا أراقب الجهة البعيدة من الجسر حيث كانت عربات أخيرة قليلة تسرع أسفل منحدر الضفة، "أليس لديك عائلة؟"
- فأجابني "لا فقط ما ذكرت من حيوانات. القط سوف يكون بالتأكيد على ما يرا م، فالقط يمكن أن يعتني بنفسه ولكن لا أستطيع التفكير فيما قد يحدث للآخرين."
- "ماهى السياسة التي تتبعها؟"
- "أنا بلا سياسة، فأنا أبلغ من العمر 76 عاماً وسرت الآن لمسافة 12 كيلومتر ولا أظننى أستطيع التقدم أكثر من ذلك.؟
- " ولكن هذا ليس بمكان ملائم للتوقف إذا كنت تستطيع الوصول إلى أعلى الطريق المتفرع إلى "تورتوسا" فهناك شاحنات يمكنك استقلالها."
- فقال، "سوف انتظر قليلاً وبعدها أرحل. إلى أين تذهب تلك الشاحنات؟"
- فأجابته "إلى برشلونة."
- "لا أعرف أحداً في هذا الاتجاه ولكن شكراً جزيلاً مرة أخرى."
ونظر إلى نظرة نظرة متعبة لا يعتريها أيّة تعبير وقال – كان يجب أن يشارك أحداً مخاوفه – "سوف يكون القط على ما يرا م، فأنا متأكد. لا جدو ى من القلق عليه و لكن ماذا عن الآخرين؟.... ماذا تظن سوف يحل بهم الآن؟!!
- "من المحتمل أن ينجوا جميعاً بسلام"
- هل تعتقد ذلك؟"
- "ولم لا ؟" قلتها وأنا أراقب الضفة البعيدة حيث كان لا يوجد وقتها المزيد من العربات."
- ولكن ماذا سيفعلون تحت نيران المدفعية والتي اضطررت أنا الرحيل بسببها."
- "هل تركت قفص الحمام مفتوحا؟"
- "نعم."
- " إذا سوف يطيرون."
- نعم، بالتأكيد ولكن الآخرين. ... من الأفضل ألا أفكر بالآخرين."
- قلت في محاولة لحثه على المضي قدماً " إذا كنت قد استرحت الآن سوف أمضى. انهض وحاول أن تسير."
- "أشكرك." قالها وهمّ على قدميه، ترنَح، ثم عاد إلى الجلوس في الغبار.

- قال بكآبة كنت قد عهدتها، "كنت أرعى الحيوانات ... كنت فقط أرعى الحيوانات."
لم يكن هناك ما يمك ن فعله له كان يوماً ملبداً بالغيوم ذو سماء منخفضة فلم تكن طائراتهم محلقة. هذا وحقيقة كون القطط تدرك كيف تعتني بأنفسها هو كل ما يمكن أن يحصل عليه هذا العجوز من حظ سعيد.

عجوز عند الجسر بقلم ارنست هيمنجواي

جلس رجل على جانب الطريق يرتدى نظارة معدنية ذو حافة مستديرة و ملابسه محمله بالأتربة و الغبار.
كان هناك جسر عائم عبر النهر، تعبر عليه عربات نقل و شاحنات و رجال و نساء و أطفال وعربات النقل التي تجرها البغال تترنح إلى حافة الجسر فيساعدونها الجنود و يدفعونها في الاتجاه المعاكس للمحافظة على توزان العجلات و الشاحنات تصعد إلى الجسر متجهة إلى آخره.
و المزارعون الذين كدحوا في السير حتى غاصت أقدامهم إلى الكاحل في الطين.
لكن الرجل المسن يجلس هناك دون حراك فلقد دنا منه الإرهاق حتى أنه لا يستطيع التقدم خطوه أخرى.
كانت مهمتي هي أن أعبر الجسر حتى البداية لاستكشاف ما ورائه و لمعرفة إلى أي نقطة قد تقدم العدو، وبعد أن نفذت المهمة رجعت مرة أخرى عبر الجسر.
لم يعد هناك الكثير من عربات الجر الآن و قليلا من الناس السائرين على الأقدام. و لكن الرجل المسن لا يزال هناك.
سألت الرجل "من أين أتيت ؟"
قال وهو مبتسماً " من سان كارلوس "
- كانت هذه البلدة هي مسقط رأسه و لهذا فقد سعد بذكر اسمها و أبتسم.
ثم قال مفسراً "لقد كنت أرعى الحيوانات"
قلت له " آه " و لم أفهم جيداً مقصده.
قال الرجل " نعم، بقيت كما ترى لكي أعتني بالحيوانات كنت آخر من ترك بلدة سان كارلوس"
لكنه لا يبدو عليه أنه راعى أغنام و لا راعى للماشية و نظرت إلى ملابسه السوداء المحملة بالأتربة ووجهه ذو اللون الرمادي من كثرة الغبار و نظارته المعدنية ذو الحافة المستديرة.
و قلت له " ماذا كان نوع هذه الحيوانات ؟"
قال " حيوانات مختلفة " ثم هز رأسه قائلاً "كان لابد أن اتركهم" و في هذه الأثناء كنت ارقب الجسر و القرويين الذين يشبهون الأفارقة القادمون من دلتا إبرو يتساءلون كم تبقى من الوقت قبل أن نرى العدو و أثناء ذلك يسترقون السمع لأي ضوضاء ربما تكون الإشارة لحدث غامض و هو الاشتباك.
و لا يزال الرجل المسن جالس هناك.
سألت الرجل "ماذا كان نوع الحيوانات ؟"
قال و هو يشرح " كان هناك ثلاثة أنواع من الحيوانات معاً " ثم قال " اثنين من الماعز و قط و أيضا هناك أربعة طيور الحمام "
و سألته " و قد كان لابد و أن تتركهم ؟"

قال الرجل " نعم و كان هذا بسبب المدفعية لقد اخبرني الكابتن اننى لابد و أن ارحل بسبب المدفعية"
ثم سألته و أنا أراقب نهاية الجسر البعيدة حيث لا يزال القليل من عربات الجر تسرع إلى نهاية ضفة الجسر المنحدرة " أليس لك عائلة ؟" قال الرجل "لا"
ثم قلت " فقط الحيوانات، مما لاشك فيه أن القط سيكون بخير فالقط دائماً يستطيع أن يرقب نفسه و لكنى لا أستطيع أن أفكر في الآخرين و ماذا سيحدث لهم ".
سألت الرجل المسن " إلى أي الاتجاهات السياسة تنتمي ؟"
أجاب الرجل " أنني بلا اتجاهات سياسية. فأنا رجل أبلغ من العمر ستة و سبعون عاماً و قد سرت لمسافة اثنتا عشر كيلو متراً و لا أعتقد الآن أنني أستطيع التقدم أكثر من ذلك"
قلت له " إن هذا المكان لا يصلح للتوقف فان تغلبت على هذا التعب فهناك شاحنات أعلى الطريق حيث تتشعب الطرق المؤدية إلى تورتوسا".
قال الرجل " سأنتظر قليلاً ثم أذهب. إلى أين تذهب هذه الشاحنات ؟" قلت له "في اتجاه بارشلونة"
قال الرجل "لكنني لا أعرف أحداً في هذا الاتجاه، على أي حال أشكرك بشده و أشكرك مرة ثانية شكراً جزيلاً".
ثم نظر إلى، و هو منهك جداً و متعب ثم قال و هو يرغب في أن يشاركه أحدا قلقه "القط سيكون بخير أنا متأكد فليس من الضروري أن أقلق على القط و لكن الآخرين. ماذا ترى الآن بشأن الآخرين ؟"
قلت " إن من المحتمل أن يتغلبوا على المحنة و يكونوا بخير "
قال الرجل "هل تعتقد ذلك ؟" قلت له "ولما لا"
قلت ذلك و أنا أرقب ضفة الجسر البعيدة حيث لا توجد الآن عربات الجر.
سألني الرجل "ولكن ماذا سيفعلون تحت نيران المدفعية حيث اننى أخبرت بالإخلاء بسبب المدفعية
فسألته "هل تركت قفص الحمام مفتوحاً ؟ "
قال "نعم قلت إذا سيطيرون"
أجاب الرجل "من المؤكد أنهم سيطيرون و لكن الآخرين من الأفضل أن لا أفكر في الآخرين".
قلت له و أنا أحثه على النهوض "إذا كنت قد أخذت قسطاً من الراحة فعلى أن أذهب فانهض الآن و حاول السير
قال الرجل "شكراً لك" وحرك قدميه و هما يترنحان من جانب إلى الآخر و بعد ذلك جلس إلى الخلف (في الاتجاه المعاكس) في التراب ثم قال و هو مهموم "لقد كنت اعتنى بالحيوانات" ولكن هذه المرة لم يوجه كلامه لي. وظل يردد ما قاله.
لم يعد هناك شئ أفعله من أجل هذا الرجل المسن.
كان هذا اليوم يوم الأحد و عيد القيامة و كان الفاشيون يتقدمون في اتجاه ابرو.
كانت السماء في هذا اليوم ملبدة بالغيوم الرمادية المعتمة وكأنها سقف منخفض فإن هذه الأجواء لا تسمح لطائرات العدو بالإقلاع.
لهذا فحقيقة إن القطط تعلم كيف تعتني بنفسها كانت من حسن حظ الرجل المسن الذي لم يحالفه حظاً مثله من قبل.

B-From Arabic to English:

النشاط الاجتماعي يحفظ العقل !

واشنطن – وكالات الأنباء: أظهرت دراسة جديدة لعلماء أمريكيين أن الاختلاط بالأقارب والأصدقاء يمثل أحد العوامل القوية في الحفاظ علي القدرات العقلية، والوقاية من مرض خرف الشيخوخة (الزهايمر).
وأوضح الباحثون أن الدراسة شملت 1772 شخصاً فوق سن الخامسة والستين وأثبتت تراجعاً ملحوظاً في مخاطر الإصابة بمرض الزهايمر وقال الباحثون أن الاختلاط الجماعي وقراءة الكتب والمجلات والمشي المنتظم يسهم في تقليص احتمالات الإصابة بالمرض بنسبة حوالي 38% من المعرضين للإصابة ويعتقد أن هذه الأعمال البسيطة تساعد علي تنشيط الذاكرة والحفاظ علي القدرة الذهنية للإنسان خاصة كبار السن.

Social Activity Keeps the Mind Up

News Agencies, Washington:
A new study for some American scientists disclosed that associating with relatives and friends is one of the strong factors that protects mental abilities and prevents dementia (Alzheimer's disease).
Searchers explained that the study comprised 1772 people, 65 years above, proved a noticeable withdrawal of the dangers of contracting Alzheimer. The searchers said that socializing, reading books and magazines and walking regularly contribute to decreasing the possibilities of contracting the disease by those who are subjected to it by 38 percent. These simple jobs are thought to be very helpful to refresh the memory and to keep man's intellectual abilities up, especially the elderly.

Social Activity Protect the Mind

Washington – news agencies:
There is a new study for American scientists who indicated that mixing with relatives and friends performs one of the strong factors in keeping the mental ability, and protecting it senile dementia (Alzheimer disease).
In a study involved 1772 persons above the age of sixty – five, the researchers undertaking this study noticed a decline in risks of being subjected to Alzheimer disease.

Researchers also said that social gathering, reading books & magazines and regular walking participate in decreasing possibilities of being affected by the disease with nearly 38% of those whom are subjected to that disease.
These simple chores are thought to be a help for jogging memory, and keeping the mental ability, especially for the old ones.

Assignment (38)

The following extract by Nageeb Mahfouz was translated by a native as well as by a non-native. Study their translations carefully, compare them and analyze points of differences.

اللص والكلاب ـ الفصل الأول
مرة أخري يتنفس عبير الشمس،ولكن الجو غبار خانق وحر لا يطاق، وفي انتظاره وجد بدلته الزرقاء وحذاءه المطاط، وسواهما لم يجد في انتظاره أحداً. ها هي الدنيا تعود ، و السجن الأصم يبتعد منطوياً علي الأسرار اليائسة . هذه الطرقات المثقلة بالشمس ، وهذه السيارات المجنونة ، والعابرون والجالسون ، والبيوت والدكاكين ، ولا شفة تفتر عن ابتسامة ..... وهو واحد، خسر الكثير، حتي الأعوام الغالية خسر منها أربعة غدراً، وسيقف عما قريب أمام الجميع متحدياً، آن للغضب أن ينفجر وأن يحرق، وللخونة أن ييأسوا حتي الموت، وللخيانة أن تكفر عن سحنتها الشائهة.

Once more he breathed the air of freedom. But there was stilling dust in the air, almost unbearable heat, and no one was waiting for him, nothing but his blue suit and gym shoes.

As the prison gate and its unconfessable miseries receded, the world – streets belabored by the sun, careening cars, crowds of people moving or still- returned.

No one seemed happy. But who of these people could have suffered more than he had, with four years lost, taken from him by betrayal? And the hour was coming when those who had betrayed him would despair unto death, when treachery would pay for what it had done.

Translated by:Trevor Le Gassick

Once more he breathed the air of freedom even if the weather is terribly dusty and hot. Except for his blue clothes and tennis shoes there is nothing and no one waiting for him?

But that doesn't matter any more. The world is coming back and the solid prison gates are fading away, keeping within all sorts of desperate secrets. Straight ahead are the streets heavy with the sun, the honking cars, the pedestrians, the houses, and the stores. Yet there is no smile on his face. He is a person who lost a great deal, including four valuable years of his life. Soon he will stand before all of them and challenge them. It is time for his anger and hatred to burst and to burn. It is time for the traitors to be scared to death; it is time for treachery to pay for its ugly and horrible face

Translated by: Adel Ata Elyas

Practice Texts

1- From Arabic into English:

ما للغـة

من أكثر الطرق شيوعاً لتعريف اللغة القول بأنها مجرد وسيلة من وسائل التواصل و لكن كلمة التواصل كلمة غامضة إلى حد بعيد بل قد تكون مضللة فالحيوانات أيضا لها طريقتها الخاصة في التواصل، فالكلاب على سبيل المثال قد تتواصل عن طريق النباح أو هز الذيل. فما الفرق إذن بين لغة الإنسان من ناحية و لغات الحيوانات من ناحية أخرى؟ إن الفرق يكمن في النحو، بل إن الإنسان هو الحيوان النحوي الوحيد.

يحكى عن وثنى انه أقام في بيته تمثالا لإله يعبده. و قد وجد هذا الوثني انه كلما تعبد لهذا الصنم ازدادت خيبته في الحياة. و أخيراً اشتد غضبه حتى وجد أن صلاته لا تجدي نفعاً فتناول ذات يوم التمثال و قذف به الجدار فتحطم و سقط من رأسه مقدار من الذهب فهتف الرجل قائلاً: يخيل إلى أنني كنت أعبد ألهاً معتوهاً يستجيب للضربات أكثر مما يستجيب للصلوات.

من نصائح أحد الحكماء المصريين القدماء لابنه منذ أربعة آلاف عام

يا بنى لا تلف كثيراً حتى لا تتوقف	و لا تتخم نفسك صغيراً تتراخ كبيراً
و لا توقد ناراً لا تستطيع إخمادها	و من حزن مع أهل بلده فرح معهم
و لا تجعل لنفسك صوتين وقل الأمر الواقع مهما كان	و اسمح لمن كلف بعمل أن يعمله
و أعط الشغال رغيفاً تأخذ رغيفين من كتفيه و عرقه	و لا تكره إنساناً لمجرد رؤيته مادمت لا تعرف حقيقة خلقه
و لا تكره من يقول لك أنا أخوك	العزلة خيراً من أخ شرير
و لا تكن ساقط الهمة حين الشدة	و أفعل الخير و أرمه وسط النهر
و إذا فعلت معروفاً في خمسمائة و راعاه واحد فحسبك أن جزءاً منه لم يضع	
و لا تشاور جاهلاً في أمر جلل	و فشل كريم خير من نصف نجاح
و الموت خير من الحاجة	و من هز حجراً وقع على قدميه
و من سرق جهد غيره لا يبارك له فيه	و يسرق السارق بالليل و لا بد أن يكشف بالنهار
و قد يفضل إليكم زلق اللسان لكن آية الحكيم في فمه	و إنما يأتي العلم بعد رقى الخلق
و اعلم أن رفيق الحصيف حصيف و رفيق الغبي غبي	و رفيق الجاهل جاهل و لا تقل إني عالم وتفرغ للعلم

كتب كثيرة صدرت عن صاحب جائزة نوبل "الفريد نوبل" و أكثر هذه الكتب تتناول حياة الرجل لأنها حياة غريبة عجيبة فأبوه رجل كميائى مخترع و عنده خصوبة فكرية، فأفكاره قد بددت كل أموال الأسرة حتى الإفلاس.
و من المعروف أن الفريد نوبل هو الذي أخترع الديناميت، و الحقيقة أن أبوه هو الذي أخترعه، و هو الذي وضع المعادلة
و لكن الابن الفريد هو الذي طبق هذه المعادلة و نفذها، و راح يبيع الديناميت للدنيا كلها وأصبحت شهرته أنه تاجر أسلحة الموت
و لما أشيع أنه مات نشرت الصحف نعياً له و قالت إنه تاجر الموت و الدمار.
و انزعج الرجل مرتين: مرة لأنه مات و مرة لأنه تاجر موت!
أما أخوه الأصغر فقد انفجر به محل لبيع الديناميت و المواد المتفجرة فأصيب الفريد بأزمة قلبية حادة وقد جاءت من بعدها أزمات مات بسبب واحدة منها.
و كان مثل والده صاحب أوهام كثيرة من بينها أن هناك أناساً كثيرون ماتوا أو قيل أنهم ماتو ا، ثم دفنوا أحياء و تشاء المصادفات عند فتح قبور هؤلاء الناس أنهم زحفوا أحياء حتى باب القبر و لما لم يجدوا أحداً يساعدهم على الخروج ماتوا و لذلك قرر الفريد نوبل ألا يدفن ألا بعد عشرة أيام من موته أي بعد أن يتأكد كل أفراد الأسرة أنه مات ثم أنه احتاط من جانبه هو: فجعل للنعش فتحات تهوية ثم جعل في داخل النعش جرساً و مصباحاً كهربياً، الجرس يضغط عليه لكي يدركه الناس لأنه لم يمت بعد و المصباح الكهربائي لكي يضئ له فيرى الجرس فيضغط عليه!!

سيجموند فرويد " إمبراطور مملكة أوديب"

خضعت البشرية لأكثر من 80 عاماً لنظريات سيجموند في التحليل النفسي حتى ظهرت في منتصف الثمانينات أصوات في أوروبا أمريكا تطالب بإنزاله عن عرش التحليل النفسي و أشبعه العلماء و المؤرخين نقداً و تحليلاً و أتهمه البعض بأنه لم يكن يصف للإنسانية ما تعانيه من أمراض بل ما يعانيه هو من أمراض نفسية و فرويد الذي ثار حوله الكثير من الجدل خلال حياته و بعد وفاته هو مؤسس مدرسة التحليل النفسي لعلاج الأمراض العصبية، و مكتشف عقدة أوديب التي ترجع بعض الاضطرابات النفسية في الكبر إلى تعلق الطفل الشديد بأمه و غيرته من الأب و اضطراره لكبت هذه المشاعر و هي العقدة التي أصبحت فيما بعد أشهر مرض نفسي في التاريخ كما كان أول من قسم عقل الإنسان إلى جزئيي ن العقل الواعي الذي يفكر و العقل الباطن الذي تستقر فيه الأمور عن غير قصد و تؤدى إلى ترسب العقد. و هذا تفسير للمرض النفسي و الربط بين المشاعر الحالية و ماضي المريض يعد نقطة تحول في التشخيص و العلاج و من أبرز الانتقادات التي وجهت لفرويد اتخاذه من الجنس محوراً لتفسير الكثير من الأمراض.

هل أصبحت علاقتنا بمن يهوى علاقة مخبر بفريسته و ضيعته و مطيته يرصدها، يراقبها، يقهرها، يكسرها، ثم يحملها مذبوحة إلى أقرب زنزانة أو أقرب صفيحة قمامة ؟

إن الحب هو الشعور الإنساني الوحيد الذي يعوضنا عن بشاعة العالم و حماقاته و حروبه وجرائمه فلماذا نحوله إلى عمل سرى من أعمال التحري؟ لماذا نحوله إلى تسجيلات ومراقبات تخترق التليفونات؟ كان المفروض أن تعوضنا روعة القرنفلة عن شظايا القنبلة، وإن ينسنا دفء القبلة جرح الطعنة و أن نواجه القرف من الذبابة بروعة ألوان الفراشة فالكراهية لا تنفى الحب، و الظلم لا يلغى العدل و المعتقل لا ينفى الحرية فلماذا نزيد الطين بلة ونلعب ألعاب البوليس و حيل الجواسيس على أقرب الناس إلينا؟ لماذا نمارس عقد التربص والتصنت و التسلط عليهم ؟ لماذا نتعامل معهم مثل تاجر"الخردة" الذي لا يعرف قيمة بضاعته؟

منذ سنوات قليلة قرأت في صحيفة يومية شهيرة أعلانا يدعو المصريين لشراء جهاز للتجسس في حجم الترمسه لا يزيد ثمنه على 200 جنيه يسهل وضعه على سلك التليفون ليسجل عن بعد مكالمات الزوجة و الأبناء و الأصدقاء و ربما الجيران أيضاً.

شعرت بالفزع من الإعلان الذي نشر بجرأة في مكان بارز من الصحيفة و رحت أتخيل حجم التدمير و التخريب الذي يمكن أن يحدث في الروابط الإنسانية و العائلية و العاطفية بسبب هذا الإعلان.

2- From English into Arabic:

The best things are nearest: Light in your eyes, flowers at your feet, duties at your hands, and the path of God just before you. Then why grasp at the stars. Do your life's common work instead and be assured that the daily duties are the sweetest things of life.

Signs that you need glasses

1-You're standing at the bus stop and you try to stop a fire engine by mistake.

2-You tell hat stands that you think they're looking great in that outfit.

3-You get a black nose when you read the newspaper.

4-You can't get near enough to your toenails to cut them

Many people say that traveling is one of their hobbies. Danjuma, however, thought how odd it would be if any one traveling in that third class carriage still maintained that traveling was a pleasure.

The carriage was packed full of people of all kinds; tall, short, thin, fat, healthy and unhealthy people, all fighting to find a spot where their two feet, or even one foot, could find a steady spot. There was no question of finding a seat. The taller people had a distinct advantage. They could stretch out their arms and grip of the luggage rack attached to the rest of the people at the back.
Danjuma was lucky enough to find a corner which had already been appropriated by a large, elderly woman who had a number of pretty trading items piled around her and Danjuma found some protection against the crushing weight of the other passengers. This was the first time Danjuma had traveled on a train. He was surprised to find how stuffy and unhealthy it was! The depressing effect of the crush at least helped to take his mind off his plight as he wondered if he ever survives the journey!

Buried Alive

In 1856, in a small town in Germany, a little boy was very sick. His name was Max Hoffman.
"Will our son die?" Max's parents asked the doctor.
"Maybe," the doctor said quietly. "Stay with Max. Keep him warm. That's all you can do." for three days Max lay in his bed. Then he died. He was only five years old.
Max's parents buried their son in the town cemetery. That night Max's mother had a terrible dream. She dreamed that Max was moving in his coffin. She screamed in her sleep. "sh, sh" her husband said. "It's all right. You had a bad dream."
The next night Max's mother screamed in her sleep again. She had the same terrible dream. On the third night Max's mother had another bad dream that Max was crying. She got out of bed and got dressed. "Quick! Get dressed." She told her husband. "We're going to the cemetery. I want to see Max. I want to dig up his coffin."
At four o'clock in the morning Max's parents and a neighbor hurried to the cemetery. They dug up Max's coffin and opened it. There was Max. He looked dead. But something was different. When Max's parents buried him, he was lying on his back. Now he was lying on his side. Max's father carried Max home. Then he ran to get the doctor. For an

hour the doctor rubbed whiskey on Max's lips and warmed his body. Then Max opened his eyes. Max was alive! A week later he was playing with his friends.
Max Hoffman died-really died-in the United States in 1953. He was 93 years old.

This story is set in Wales in the middle Ages. There was a prince whose name was Llewellyn. He lived in a valley. He had a baby son. He also had a dog called Gelert. One day the prince went hunting. He left the dog to look after the baby. Some wolves came from out of a wood. They ran towards the cottage. The dog saw the wolves and hid the baby. The dog ran outside and fought the wolves. He killed two but was wounded. He was tired and lay down to sleep. The prince returned. He saw the dog covered in blood. He saw that his son's cot was empty. He took his sword and killed the dog while it slept, then heard the baby cry and found him. Through the window he saw the two dead wolves. Then he understood. He carried the dog to the top of a hill and buried it. He collected a pile of stones to mark the grave. You can still see it today.

Demining the Globe

Anti-personnel mines (AP) are often less than 10 centimeters in diameter and are activated by the weight of a foot.

There are more than 344 types of AP mines that have been produced by over 100 companies in 52 counties.

One of the most savage mines is the "butterfly" mine, a blast mine, designed to look like a toy but which explode when played with.

Landmines maim or kill an estimated 500 people every week.

Mines cost as little as $3 each but it cost 1000% to clear. The process of clearing is also nerve – shattering and life- threatening.

AP mines are called the "hidden killers". They never sleep or respect a ceasefire or a peace treaty. They do not differentiate between khaki and other colors. It is ironical that the verbs we use to refer to laying mines are (plant and sow).

Antipersonnel landmines constitute a menace to post-war economic development, construction, promising projects and cultivation of land. These weapons continue to take thousands of innocent civilian lives. Besides, refugees can not return home.

There is a movement nowadays calling for the ban of mines. However, it is estimated that 205 million mines are planted every year. But some armies can not do without mines because they are a cheap and effective means of defense.

The three nations with the largest landmine problem are Afghanistan, Angola, and Cambodia.

In Angola, the Civil War, which lasted for 20 years, left behind 20 million mines. It is estimated that 70,000 Angolans are amputees.

In Alamein, the warring countries took liberty of sowing unmapped mines. These countries are reluctant to provide technical support or money. The Devils' Gardens planted by Gen. Rommel while pulling out of Egypt denies any access to utilizing this region. Electronic detecting is not always doing very well because these mines are damn old. Sometimes they are washed out. Besides, the desert is teeming with other metal objects.

An action should be taken to confront this problem. Imagine having a child who has lost an arm or a leg to a land mine, mistaking it for a toy. Imagine the anger and frustration you would feel while kissing and putting this kid in bed every night………


Annex

Idioms

1-التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية:

The following matrix contains a large number of idioms used in the English Language. A lot of them were collected and recorded through actual contact with natives. I hope that this little collection of idioms would be useful for those who are interested in this area.

Legend:

sb: somebody
st: something

S	Meaning	المعني	Idiom المصطلح
1	Die	يموت	Push up daisies Meet one’s end Pay the debt of nature Expire (slang) Pass way (euphemism) Be six feet under Kick the bucket
2	Flatter	يتملق	Polish the apple Lick one’s shoes Browny nose -You can catch more flies with honey than with vinegar -To be nice to people's faces
3	Happy	شخص سعيد	Feel pink As happy as a lark As happy as a clam Happy as a pig in mud Be on cloud nine Be walking/floating on air Be over the moon Be in the seventh heaven Warm the cockles of my heart
4	Unattainble dream	حلم صعب المنال	Build castles in the air A pie in the sky Cry for the moon Promise sb the moon It's a jungle over there

5	Talkative كثير الكلام (رغاي)	Windbag Big mouth Talk nineteen to the dozen To have a verbal diarrhea A blabbermouth To talk the hind leg off a donkey Be loose-tongued Yak yak Can't get a word from edgeways Loose lips sink ships
6	Under any circumstances مهما كانت الظروف	Come rain or sunshine Come hell or high water Come what may
7	The ups and downs اليسر والعسر	The ebbs and flows The snakes and ladders That's how the ball bounces
8	A unique person شخص فريد	A rare bird One in a million One of his own kind Second to none
9	Snappy بسرعة	In a flash In a twinkle of an eye Before you could blink Before you could say Jack Robinson Like bats out of hell In two shakes(of a lamb's tail) In a jiffy As quick as lighting In a split second In no time(next to no time)
10	Undecided شخص يجد صعوبة في اتخاذ القرار	Be in two minds To straddle over the fence Um and ah Yes-no, stop-go

11	Inexperienced شخص غض قليل التجارب	Green Wet behind the ears A babe in the woods
12	Suit sb perfectly شيء مناسب تماما	Fit like a glove Fit to a T
13	Caught in the act يضبط متلبسا	Caught red-handed Caught with his pants down Caught with his hand in the candy jar Caught flat-footed
14	Entirely different مختلف تماما	Like oranges and apples Like chalk and cheese
15	Here and everywhere هنا وهناك (في كل مكان)	All over the place Uphill and down dale
16	Try all means يحاول بشتي السبل	Spare no effort Leave no stone unturned
17	Agree يوافق	See eye to eye Have the same wavelength Speak the same language Be in good terms Getting along with each other I can’t agree more Be on the same page I buy this
18	Not understand يتعذر عليه الفهم	It’s all Greek to me Can’t make head or tail of st It’s beyond me Over my head
19	Get the point يفهم	Hit the nail on the head Hit the target on the nose Hit the bull's eye

20	Sleep ينام	Hit the sack Catch some Zs Take a nap (catnap) Forty winks Sleep a lot (sack rat) -Didn’t get a wink of sleep (didn't sleep a wink)
21	Think st over يفكر مليا في أمر ما	Sleep on it Reflect on what he said On second thoughts,…..
22	Poor /Penniless مفلس / فقير	Not have two pennies to rub together Not one red cent Live from hand to mouth
23	Bribe يرشي	To grease one’s palm To cross one’s palm with silver Under the table Sb has an itching palm
24	Hungry جوعان	Get the munchies Can eat a horse Sb(especially a youth) has a wolf in his belly
25	Pregnant أمرأة حبلي	Expecting A mother to be Have a bun in the oven
26	Expensive باهظ الثمن	Cost a fortune Cost an arm and leg
27	Wish sb good luck يتمني التوفيق لشخص ما	Keep my fingers crossed Break a leg Rabbit’s foot
28	Stupid غبي	Have nothing between his ears Dead from the neck up Bird brain

29	A sensitive topic موضوع حساس	A touchy topic A hot potato Juggling frogs
30	Suspicious مريب	Fishy Smell a rat
31	Be certain متأكد	Dead sure Bet my life on it As sure as eggs is eggs Make no mistake about it There is no question about it
32	A weak chance/st is not going to Happen أمر يصعب حدوثه	Not a snowball's chance in hell A slim chance Ghost of a chance As much chance as a wax cat in hell Don't make me laugh! Highly unlikely
33	St favorite شيء مفضل	My dish My cup of tea Music to my ears
34	A weak character شخصية ضعيفة	A yes man Anemic character A mama's boy -To be tied to his mother's apron – string
35	Haughty/snobbish شخص مغرور	As proud as a peacock Like the cat that ate the canary Full of one's self With his nose in the air Beat the air Smart Alec Mr.Know it all

36	Toil يكدح	Work his heart out As busy as a bee Sweat blood Burn the midnight oil Burn the candle at both ends Work like a whirlybird Work like ants workaholic
37	Bored يسام	Bored to tears Bored to the teeth Be stuck in a groove Watch paint dry
38	Angry/make angry يغضب / يشتاط غضبا	Grind one's teeth Go ballistic Foaming at the mouth Have bats in the belfry Blow one's top Hit the ceiling Make one's blood boil Hot under the collar Be filled with spleen Ruffle sb's feathers Boil with anger Simmer with anger Pissed off
39	Unrehearsed / improvise شيء مرتجل	On the spur of the moment Play it by ears Off the cuff Shoot from the hip Pluck st from air Impromptu speech Ad lib
40	Fatigued مرهق	Dog-tired Be all in

41	Scared مرعوب	Shake like a leaf Scare the pants off sb Make one’s hair stand on its end Shake in one’s shoes A sacredly cat Like rats abandoning a sinking ship Have jelly knees
42	Coward جبان	Yellow Chicken
43	Insane/lunatic مجنون	Be as nutty as a fruitcake Be banana Be driven out of one’s mind
44	Rains heavily تمطر بغزارة	It pours It rains cats and dogs Good day for ducks
45	Initiate an action يبتدر عملا ما	The ball is in your court You are to bat Set the ball rolling Hit the ground running
46	In a difficult situation في مأزق	A sticky situation In a tight spot Be over the barrel Drive sb to a corner Up the river/creek without a paddle Be in hot water In a fix In a jam Be in pickles In catch 22 Damn if you do, damn if you don't Caught in the middle
47	Sustain a family يتولي الانفاق علي أسرة	Bread-winner Bring home the bacon

48	Unpleasant situation موقف غير سار	A bitter pill to swallow Bite the bullet (memory)Leave a bad taste in sb’s mouth
49	Not socializing with sb قليل الخلطة بالناس	Keep sb at arm’s length Keep sb at bay Give sb the cold shoulder
50	Talk ,when there is not a need to, about unpleasant past situations يفتح الجراح القديمة	Rack over the ashes Open old wounds Rub salt in an old wound
51	Be fired يفصل من عمله	Get the ax Get the sack Be given the pink slip Be shown the red card
52	Easy سهل يسير	On automatic pilot Piece of cake Like the falling off a log -Could do st with one’s hand tied behind one’s back As easy as ABC Like shooing fish in a barrel Duck soup Sitting duck It's not brain surgery It's not rocket science
53	Typical American أمريكي طبق الأصل	American as apple pie
54	Envious حسود	Green with envy To put the evil eye on st

55	Make a fuss /a scene يثير صخب حول أمر ما	Much ado about nothing Make a mountain out of a molehill Stir a storm in a tea-cup
56	All and every thing ينشد الأمر برمته	From A to Z From Alpha to Omega
57	A turning point نقطة تحول	About- face A U- turn A change in the wind A flip-flop No more Mr. Nice Guy
58	Excited/restless/worried/obsessed قلق / شغوف	To have ants in his pants To have butterflies in his stomach To have a bee in one's bonnet To stand on his toes Wait on pins and needles Be like a cat on a hot tin roof
59	Sad حزين	Feel blue Down in the dumps Be in the doldrums Pull a long face
60	Doll up/dressed nicely يتأنق في ملبسه	Dressed to the nines Dressed to kill Dressed to the teeth In his best bib and tucker
61	Rumors اشاعات	Hear st through the grapevine
62	Reveal a secret يفشي سر	Have a loose tongue Spill the beans Let the cat out of the bag Blow the whistle
63	Wait for along time ينتظر امدا طويلا	Until the cows come home Until Jesus returns Waiting for Godot

64	Joining a cause that is currently popular/prosperous يلحق بأمر رائج	Get on the bandwagon Get on the gravy train Swim with the tide
65	Go back on his words يرجع في كلامه	Take that back I eat my words Burn the tape Chicken out
66	Not naïve ليس ساذجا	I wasn't born yesterday Tell that to the Marines Pull the other leg Tell me another one!
67	St in a critical situation موضوع متعثر	On the rocks At a stake
68	Keep a secret يحافظ علي السر	Mum the word Hush it up Draw a curtain over st Draw a veil over I won't tell a single soul
69	Delude sb يزيل أوهام عالقة بذهن شخص ما	Open one's eyes to…… Burst one's bubble Wake up and smell the coffee Give a wake up call Nine day's wonder
70	Achieve nothing لا ينجز شيئا	Move in a vicious circle Run around in circles
71	Fool sb يخدع شخص / يجعله يبدو أبله	Take someone for a ride Take sb to the cleaners Pull one's legs Jack sb around

72	Impossible شيئ مستحيل	Over my dead body When hell freezes over When pigs fly Not in a million tears No way, Jose!
73	Hot / heat wave جو حار / موجة حارة	The dog days Indian summer Blistering heat Frying heat Sizzling summer
74	Energetic/enthusiastic شخص لديه حماس وحمية	Eager-beaver Bright-eyed and bushy-tailed Full steam ahead A sparkplug
75	Street smart يعرف أمور الشوارع	Street savvy Know the ins and outs of st Know st like the back of his hand
76	In debt مديون	In the red Knee-deep in debts Up to his ears in debt Saddled with debt
77	Embarrassed / embarrassing situation يشعر بالاحراج	Have an egg on sb's face As red as a beetroot Blushing moment If looks could kill I just wanted to die I wanted to melt away I can't live it down There is no place to hide I wish I could crawl into a hole
78	One package صفقة كاملة (تقبل علي علتها أو ترفض)	All or none Take it or leave it Feast or famine

79	Overhear/eavesdrop يتصنت	To have big ears A fly on the wall Walls have ears
80	Ask sb to leave يطلب من شخص أن يغادر المكان	Go fly a kite Beat it Take a hike Get lost
81	Not utter a word لاينطق ببنت شفة	Seal you lips Button your lips Shut like a clam
82	Always dissatisfied people ناقم	Keep up with the Jonses -The grass is always greener on the other side of the fence -Every hores thinks its own pack is the heaviest
83	Sick مريض	As sick as a dog As white as a sheet Be under the weather
84	Have a lot of money لديه ثروة هائلة	Money to burn Splash his money around Be rolling in it Rich as Croesus
85	A foggy memory ذاكرة مشوشة	Have a mind like a sieve St doesn't ring a bell It slipped my mind My mind goes blank His name fell off my head
86	Haven't seen sb for a long time(ages) لم يري شخص لوقت طويل	Long time no see Haven't seen you for a month of Sundays

87	Favoritism المحسوبية	Have friends in high places To pull strings Movers and shakers The men in gray suits Bigwig
88	Drink excessively يسرف في الشراب	Drink like fish Drink like an Irish Paint the town red
89	Self-made man رجل عصامي	Pull himself up by the bootstraps Start from a scratch Grow from the ashes
90	One who doesn't have a match شخص أو شيء ليس له رفيق	Be the third wheel Odd man out
91	Retaliate يثأر	Have a score to settle with sb Tit for tat Get even with sb An eye for an eye What goes around, comes around
92	Favor for a favor منفعة مقابل منفعة	One good turn deserves another You scratch my back, I scratch yours
93	State of confusion/messy بلبلة وتخبط	Head over heels Be at sixes and sevens
94	Healthy ينعم بالصحة	Healthy as a horse As sound as rain as sound as a bell

95	Facing two difficult choices/situations بين شقي الرحي	Between the devil and the deep blue sea Between a rock and a hard place Between the hammer and the anvil Hobson's choice
96	Encounter a problem directly and bravely يواجه مشكلة بشجاعة وبشكل مباشر	Face the music Take the bull by the horns Keep a stiff upper lip
97	Make peace يسالم	Hold out the olive branch Bury the hatchet
98	Be frank يكون صريحا	Speak one’s mind Call a spade a spade
99	Be in charge يتولي مسئولية شيء	Be at the helm of st Call the tune Be in the driver’s seat
100	Ruin an opportunity/plan يفسد خطة / يضيع فرصة	Cook one’s goose Sleeping on the wheel driver Upset the apple cart
101	Reduce expenses يقلل من النفقات	Cut to the bone Tighten the belt
102	Irrecoverable لا يرجي شفاؤه	It’s too late The die is cast
103	Annoy يضايق	Bug on sb Drive sb up the wall Get under one’s skin Nag someone
104	Small/inadequate quantity كمية ضئيلة غير كافية	Dribs and drabs A drop in the bucket

105	Eat large quantities يلتهم كميات كبيرة	Eat out of house and home Eat like a pig Eat like there is no tomorrow Foodie His eyes are bigger than his stomach
106	From the very beginning منذ البداية	From the word go Back to square one
107	Phone يتصل هاتفيا	Give sb a buzz Give sb a ring
108	Very busy مشغول	Have one's hands full Have many irons in the fire Ducking and diving
109	Not being able to satisfy everybody من الصعب ارضاء كل الناس	Can't suit everyone Damn if you do' damn if you don't
110	Seize the opportunity/take advantage يستغل الفرصة	Make hay while the sun shines Strike when the iron is hot
111	And things like that وأشياء من هذا القبيل	And stuff like that And all that jazz
112	Dirty words كلام بذييء	Four- letter words Call someone names Swear like a sailor Pardon my French
113	Persist in asking يصر في السؤال	Din into one's ears Keep hammering at……. It's the squeaky wheel that gets the oil The crying baby gets the milk

114	Treat very carefully يتناول / يعامل بحرص	Handle with kid gloves Walk on eggshell
115	Wait ينتظر	Hold your horses Keep one’s shirt on
116	Abandon يهجر	Leave sb in the lurch Leave sb high and dry Sell sb down the river Dump someone Ditch someone Leave someone in the rain Marooned on a desert island
117	Can not eat more لا يمكن تناول المزيد من الطعام	I am full tank I don’t have room for……… I got stuffed
118	Take care in speech يتوخي الحرص في حديثه	Watch your tongue Mind your Ps and Qs
119	Mal-function عطل / عطب	On the fritz On the blink
120	Beginning of the week symptoms أعراض بدء الأسبوع	Pretty good for Monday Monday quarter- back Black Monday
121	Have little time لديه وقت قليل	Pressed for time It’s a race against time Work against the clock
122	Save up money يدخر مالا	Save for a rainy day A penny saved is a penny gained
123	Pull through or give in تماسك أو إنهار	Sink or swim Bear or tear
124	A deceitful person شخص مخادع	Beating around the bush A snake in the grass As slippery as an eel

125	Was about to say st علي وشك أن يتفوه بشيء	You took the words out of my mouth Be on the tip of one's tongue
126	Reverse order وضع مقلوب	Upside down Topsy-turvy Head over heels Inside out Put the cart before the horse The shoe on the other foot Vice-versa
127	Unknown غير معروف	watchamacallit This stuff A John/Jane Doe Not know sb from Adam Tom, Dick and Harry
128	Rare نادر	Once in a blue moon Few and far between
129	Doesn't fit in a job لايناسب الوظيفة	Be a square pig in a round hole Be a small fish in a big pond
130	All details كل التفاصيل	The ins and outs Every nook and cranny
131	Look for past incidents to cause a scandal يفتش في الماضي بحثا عن فضيحة	Dig into one's past Look for skeletons in one's closet Snoop around Muckraker
132	Too good to be true شخص طيب لدرجة يصعب تصديقها	Goody-goody Whiter than white Airs and graces
133	Spoil a plan يفسد خطة	Pour cold water on st Throw a wet blanket on st

134	Aggravate يتفاقم	Add fuel to the fire Fan the flames
135	Stop work and leave يتوقف عن العمل ويغادر	Let’s hit the road Let’s call it a day
136	Not interfere in other’s people lives لا يتدخل في شئون الآخرين	Live and let live Mind your own business Don’t poke your nose where it doesn’t belong
137	Resist change يقاوم التغيير	Die hard Die in the last ditch Fuddy-duddy
138	Unwilling to yield لايرغب في المهادنة أو الخضوع	As stubborn as a mule As obstinate as a donkey
139	Support both sides يناصر كلا المعسكرين	Play one camp against the other To have a foot in both camps Run with the hare and hunt with the hounds
140	Be crowded مزدحم	Swarm like locusts Be packed like sardines
141	Toss up يقترع	Draw straws Heads or tails Flip the coin
142	Menace يهدد / تهديد	Show one’s teeth Show one’s muscles
143	St known to everybody شيىء معروف للجميع	St taken for granted Rule of thumb
144	Telling lies يكذب	A cock-and-bull story Be economical with the truth

145	Trying to curb the demands of the body but fails يكبح جماح الجسد	Man has needs The spirit is willing but the flesh is weak
146	Have the courage لديه الشجاعة	Have a heart Have the guts to…..
147	Behaving a child يؤدب طفلا	Spare the rod and spoil the child Shape up or ship out
148	No gains without pains لا مكاسب بدون متاعب	No sweet without sweat No rose without thorns -You can't make an omelet without breaking eggs
149	Worth nothing at all/cheap/don't count رخيص / لايساوي شييء	Not worth a fig A dime a dozen Chopped liver
150	A beautiful woman أمرأة جميلة	She's a peach Foxy Buxom Isn't she something Look what mammy gave me She has got it all She is a cut
151	Womanizer زير نساء	A ladies' man Run after anyone in skirts Curb-crawler Skirt chaser Tomcat around Sb has bedroom eyes
152	Doesn't believe except what he sees لا يصدق الا مايراه	Seeing is believing A doubting Thomas
153	Practical عملي	Down -to -earth person Talk about the nuts and bolts

154	Make a deduction يستنتج	Read between the lines Put two and two together
155	Sneaky ways to see sb يتلصص بالنظر	Peeping Tom Big brother is always watching you
156	Say st and do st else يفعل مالا يقول	Doesn’t practice what he preaches Look who is talking Double-faced person
157	Difference in people’s taste اختلاف أذواق البشر	There is no accounting for taste Different strokes for different folks Variety is the spice of life
158	Not in a good mood/have a bad day مر بيوم سيء ومذاجه عكر	Get out of on the wrong side of bed Have a bad hair day
159	Superstitions يؤمن بالخرافات	Black cats and broken mirrors Bad omen Friday 13th -Step on a crack, break your mother's back
160	In simple words ببساطة	In plain English In words of one syllable He said it point blank
161	Learn from harsh experience يتعلم من التجارب القاسية	Learn the hard way Learn in the school of hard knocks Sadder but wiser
162	To keep a vow/oath يحافظ علي وعده	A man of his word My word is my bond
163	Such is life وهذه هي الحياة	C’est la vie That’s the way the cookie crumbles That’s the way the ball bounces

164	To draw sb’s attention to see what’s happening behind his back **يلفت نظر شخص ما الي ما يحدث خلف ظهره**	Give a wake-up call Wake up and smell the coffee
165	similar **شبيه**	Like two peas in a pod Six of one and half dozen of the other
166	Optimistic/hopeful about the future **متفائل**	See light at the end of the tunnel look at st with rose –colored glasses -Even a stopped watch is correct twive aday
167	St obvious/self explanatory **شيىء واضح / شارح نفسه**	I don’t need a ghost to tell me this Shall I paint you a picture?
168	Stingy/miser **بخيل**	A close-fisted man To pinch pennies
169	St which brings about failure **شيىء يتسبب في جلب الفشل**	The final nail in the coffin The last straw that broke the camel’s back
170	A child acting like his parent **الابن طالع لأبيه**	Like father, like son An apple doesn’t fall far from the tree
171	Clumsy **شخص أخرق**	Be all thumps Have two left feet
172	Naked **عار تماما**	Naked as a jay bird In his birthday suit Be in the buff Stark naked
173	Protected/secured **محمي ومؤمن**	As snug as a bug in a rug As a flea in a doghouse

174	Make distinctions عمل فروق غير ضرورية	To split hair To dot the(i) and cross the (t)
175	People don’t change الناس لاتتغير	A leopard can’t change its spots Once a snake’ always a snake
176	Tricky appearance مظاهر خادعة	Don’t judge a book by its cover All is not gold that glitters
177	Willing to serve sb لديه رغبة في خدمة شخص ما	Be at sb beck and call Wait on sb’s hand and foot
178	Be blamed يلام	Carry the can Scapegoat
179	Not change one’s decision لايغير قراره	And that is that End of discussion, period.
180	Make a lot of money يربح أموال طائلة	Making a killing Money spinner Be minting money
181	Succeed or fail النجاح أو الفشل	Fish or cut bait Make or break Bear or tear Do or die Now or never If you can't stand the heat, get out of the kitchen
182	The dear ones الأعزاء	The apple of one’s eye The nearest and dearest
183	Borrow يستعير	Borrowing is sorrowing If you want to know the value of money’ go and try to borrow some
184	kill يقتل	Take a long walk on a short pier Take sb to the seashore

185	Trying to be brief يوجز	To make the long story short And the rest is history The same old story
186	Every one pays for himself كل واحد يحاسب لنفسه	Let’s go Dutch Dutch Treat On separate checks
187	Bad people ناس سيئة / شريرة	Bad eggs The scum of the earth Some people stink
188	smart ذكي / لماح	As sharp as a tack As bright as a button Egghead
189	Get all the attention يستحوذ علي الاهتمام	Steal the show Steal sb’s thunder
190	help يساعد	Give sb five Give sb a hand
191	Stretch rules يؤول القوانين ويبحث عن ثغراتها	Rules are made to be broken It isn’t written on stone
192	Eat little food يتناول ما يقيم أوده	Eat like a bird Fussy eater
193	Black Monday الاحساس باتعب في بداية الاسبوع	Monday morning quarterback Pretty good for Monday
194	Fond of shopping مغرم بالشراء	Shop till you drop Born with a shop gene Fashion bug Shophaulic

195	Kiss يقبل	Give me some sugar(for kids) Bill and coo Open mouth kiss(liplock)
196	A split home بيت ممزق	Disrupted family Fractured family
197	No limit شييء بلا حد	The sky is the limit Raise the bars Hitch your wagon to a star Aim high
198	A religious man شخص متدين	Man of God The Bible man
199	Cheap رخيص	A dime a dozen Pay little to nothing
200	Prostitute عاهرة	Hawker Sex care provider A doorknob
201	Understand يفهم	Got it I see I copy that I read you
202	Get married يتزوج	Tie the knot Walk down the aisle
203	ambitious طموح	Hitch your wagon to a star Have starry eyes
204	Cheat on يغش	Sneak around Fool around Messing around Play around
205	Have a relation with a man/woman يقيم علاقة مع رجل / امرأة	Have an affair Have a fling

206	On the other hand في الجانب المقابل	-On the other side of the coin -On the flip side of that
207	A good match between a man and a woman تكافؤ بين رجل و امرأة	We click We hit it off Sparks were flying The spark ignited We just hooked up The chemistry worked A match made in heaven We are made for each other
208	Being at a loss of words لا يجد الكلمات ليعبر عما يجيش بداخله	Tongue- tied Has the cat eaten your tongue?
209	Carry out what has been agreed upon ينفذ ما اتفق عليه	Let's walk the talk Actions speak louder than words
210	Can't account for his expenses لايستطيع حساب نفقاته	-Money is burning a hole in our pockets -Money is running through our fingers
211	Very old بارد جدا	Long in the tooth Living on borrowed time
212	To experience something before يراوده شعور بأنه جرب شييء من قبل	Been there, done that Deja-vu
213	Skip classes يزوغ من المدرسة	Play truant Play hokey
214	Fond of reading شغوف بالقراءة	Book worm Bibliomaniac He always has his nose in a book

215	Seize the opportunity يستغل الفرصة	Strike the iron when it is hot Time and tide waits for no man
216	Something worrying someone شيىء يسبب قلق لشخص ما	This is eating me up This is tearing me apart I am carrying too much luggage It is weighing on my mind It is racking on my nerves
217	Selfish أناني	Have a big ego Me, myself and I is what counts
218	Be creative خلاق	Broaden your horizons Think outside the box
219	Like someone from the other sex يميل الي شخص من الجنس الآخر	Takes a shine on someone Has a crush on someone
220	You can't hold a position for good لا منصب يدوم	Musical chairs It doesn't have your name on it You can't take it with you when you die
221	Feel nostalgic يشعر بالحنين	A blast from the past Stroll down memory lane

2-أمثال وحكم ومقتبسات:

A bad beginning makes a bad ending.	من حسنت بدايته حسن ختامه
A bad bush is better than an open field.	شجرة جرداء خير من العراء
A bad excuse is better than none at all.	عزر واه خير من عدم الاعتذار
A beggar can never be bankrupt.	من كان فى أسفل الهوة لا يسقط
A bird in the hand is worth ten in the bush.	عصفور فى اليد خير من عشرة على الشجرة
A broken friendship may be soldered, but will never be sound.	إن القلوب إذا تنافر ودها مثل زجاجة كسرها لا يشعب
A burnt child dreads the fire.	الملدوغ يخاف من جرة الحبل
A cheerful look makes a dish a feast.	أحسن لقائى و لا تحسن إطعامى (البشاشة تجعل من يسير الطعام وليمة)
A dainty stomach beggars the purse.	الشراهة مفرقة
A danger foreseen is half avoided.	التخطيط نصف المعركة
A drop in the sea.	قطرة فى بحر
A drowning man will catch at a straw.	الغريق يتعلق بالقشة
A fair face cannot have a crabbed heart.	سماهم على وجوههم(إذا صح السر، صح العلن)(من سلمت سريرته صحت علانيته)
A fault confessed is half redressed.	الاعتراف يخفف الحكم حينما يتقدم

A fault once denied is twice committed.	الرجوع الى الحق فضيلة(إنكار الخطاء يضاعفه)
A good beginning is half the battle.	التخطيط نصف المعركة
A fool always rushes to the fore.	إنما يتقدم المتهورون
A fool's tongue is long enough to cut his own throat.	رب حرف أدى إلى حتف (يشنق الأحمق بلسانه)
A friend in need is a friend indeed.	الصديق لوقت الضيق
A friend is easier lost than found.	ما أصعب كسب الأصدقاء و ما أسهل فقدهم
A friend that you buy with presents will be bought from you.	الصداقة المغرضه لا تدوم، من تصادقه بالهدايا يبيعك بالهدايا
A full purse makes the mouth run over.	كثرة المال تطلق اللسان
A gift with a kind countenance is a double present.	العطاء مع البشاشة عطاءان (بشاشة الوجه عطية ثانية)
A good deed breeds a good deed.	الأعمال الطيبة تخلق الآثار الطيبة
A good deed is never lost.	المعروف لايضيع
A good dog deserves a good bone.	الحسة بمثلها
A good example is the best sermon.	الأفعال خير من الأقوال
A good face is a better sermon.	الإبتسامة خير من الوعظ
A good face is a letter of recommendation.	الوجه الصبوح يزكى صاحبه
A good friend is my nearest relation.	القريب من قرب نفعه(خير الصدقاء من دلك على الخير)

A good name is better than riches.	الصيت الحسن خير من المال المجموع
A good name is sooner lost than won.	من السهل الوصول للقمة ولكن من الصعب الإحتفاظ بها
A good worker should have good wages.	طاب أجر من أحسن عمله
A good workman does quarrel with his tools.	الصانع الماهر لا يعدم وسيلة(الصانع القدير لا يضيف بآلاته ذراعاً
A good workman is known by his chips.	عند الامتحان يكرم المرء أو يهان
A great fortune is a great slavery.	صاحب المال مهموم
A great ship asks deep waters.	إن السفينة لا تمشى على اليبس
A heavy load is made light by many.	الحمل الثقيل اذا توزع يصبح خفيف
A home of an alcoholic man will be ruined.	بيت السكير خراب
A house in the sun never calls for a doctor.	البيت الذى تدخله الشمس لا يدخله الطبيب
A hungry belly has no ears.	الجوع كافر
A hungry man is an angry man.	الجائع سهل الإستثارة
A light purse makes a heavy heart.	ضاق صدر من ضاقت يده
A little knowledge is a dangerous thing.	العلم القليل خطر
A long tongue is a sign of a short hand.	من طال لسانه قصرت يده (من كثر كلامه قل فعله)
A lover dreams of his mistress.	العاشق يحلم بعشيقه(الجائع يحلم برغيفه)

A man can do no more than he can.	لكل إنسان طاقة لا يتعداها
A man is known by the books he reads.	يعرف الرجل بما يقرأ (كتاب المرء عنوان عقله)
A man is known by the company he keeps.	عن المرء لا تسل ، و سل عن عن قرينه
A man is the architect of his own fortunes.	بقدر الكد تكسب المعالى
A man of silence is a man of sense.	حكمة الانسان فى حفظ اللسان (العاقل يحفظ لسانه)
A man that flatters his neighbor spreads a net for his feet.	من تملق جاره فقد نصب له شباك السوء
A man will never change his mind if he has no mind.	لا يغير المرء رأيه إذا كان من نعمة العقل محروم
A new language is a new man.	لغة جديدة انسان جديد
A nod is as good as a wink to a blind horse.	سواء عند الأعمى أن تومئ له برأسك أو أن تطرف له بعينك
A one-eyed man should not laugh at a hunch-backed.	كيف تبصر القذاه فى عين أخيك و تدع الجذع المعرض فى حلقك(طوبى لمن شغله
A promise delayed is justice deferred.	إذا أزمعت إرجاء الوفاء فالوعد ،أولى بالارجاء (لا تقولن إذا ما لم تردأن تتم
A promise is a debt that we must not forget.	وعد الحر دين عليه
A rolling stone gathers no moss.	كثير الكارات قليل البارات
A small fish is better than an empty dish.	شئ أحسن من لا شئ ، سمكة صغيرة أفضل من طبق خاو
A soft answer turns away wrath.	الجواب الرقيق يذهب الغضب
A sound mind is in a sound body.	العقل السليم فى الجسم السليم

A stitch in the time saves nine.	علاج الأمر فى حينه يحول دون أستفحاله
A storm in the tea-cup.	زوبعة فى فنجان
A stranger has no ancestry.	الغربة مضيعة للنسب
A stranger is kin to a stranger.	كل غريب للغريب نسيب
A tattler is worse than a thief.	النمام شر من اللص
A trade in hand insures against poverty.	صنعة فى اليد أمان من الفقر
A tree is known by its fruit.	قيمة المرء بعمله(تعرف الشجرة من ثمارها)
A vessel filters what is contains.	كل اناء بما فيه ينضح
A wiser head makes a close mouth.	العاقل من أمسك لسانه
A wonder lasts but nine days.	الضيف بعد ثلاث أيام ليس بضيف
A wolf in sheep's clothing.	ذئب فى ثياب حمل
A word and a stone let go cannot be called back.	الكلمة و الحجر اذا ألتقيا لا يعودا
A word is enough to the wise.	الحكيم تكفيه اشارة
A word spoken is past recalling.	اذا أنطلقت الكلمة من الفم فهيهات أن تعود
A word uttered may bring wealth as well as ruin.	رب كلمة جلبت نقمة و رب كلمة سلبت نعمة
A young man idle, an old man needy.	الكسل فى الصغر يورث الحاجة فى الكبر

Absence sharpens love, presence strengthens it.	البعد يزيد من حدة الحب و القرب يقويه
Actions speak louder than words.	السيف أصدق أنباء من الكتبفى حده الحد بين الجد واللعب
Admonish your friends in private, praise them in public.	أنصح أخالك سرا، و إمدحه علنا(من نصح أخاه فى أذنه فقد صانه و من نصحه على
Adversity is a great schoolmaster.	الحياة خير معلم
Adversity makes a man wise not rich.	الشدائد تكسب الأنسان الحكمة لا الغنى
Adversity tries friends.	عند الشدائد تعرف الأخوان
Advice is ever in want.	لا خاب من أستشار
Affection blinds reason.	آفة الرأى الهوى، العاصفة تحجب الحكمة
After a storm comes clam.	الصبر مفتاح الفرج(كل شدة تهون)
After a test, men are honored or disgraced.	بعد الامتحان يكرم المرء أو يهان
After black clouds, clear weather.	بعد العسر ياتي اليسر
After dinner sleep a while, after supper walk a mile.	اتعشى واتمشى واتغدى وخدلك تعسيلة
After the storm comes sunshine.	بعد الضيق الفرج
All are not friends that speak us fair.	لا تتخذ كل من يداهنك صديقاً
All covet, all lose.	الطمع يعصف بما جمع
All doors are open to courtesy.	باللطف تفتح جميع الأبواب

All for one and one for all.	الكل للواحد والواحد للكل
All ill turn is soon done.	من يعمل مثقال ذرة شرا يره
All is fair in love and war.	فى الحب و الحرب، كل شئ يجوز
All is not gold that glitters.	ليس كل مايلمع ذهبا
All is well that ends well.	الأمور بخواتمها
All men are mortal.	كل من عليها فان
All men can't be first.	لا أول إلا الأول
All men can't be masters.	الملك هو الملك (لاسيد إلا السيد)
All roads lead to Rome.	كل الطرق تؤدى إلى روما
All the roads lead to the mill.	كل الدروب تؤدى الى المطحنة
All truth is not to be told.	ليس من الحكمة الإخبار بكل الحقيقةٍ
All work and no play make jack a dull boy.	ساعة لعملك و ساعة لقلبك (الإجتهاد بلا ترويح عن النفس يورث البلادة)
Always has been. Always will be.	من شب على شئ، شاب عليه
Always in a hurry. Always behind.	فى العجلة الندامة
An accidental meeting may be better than a date.	ربّ صدفة خير من ميعاد
An empty belly hears no body.	البطن الخاوى لا يعطى آذانا صاغية

An eye for an eye.	العين بالعين
An idle head is a factory for the devil.	رأس الكسلان معمل الشيطان
An ignorant man is blind.	الغبى مثل الأعمى
An ill turn is soon done.	من يعمل مثقال ذرة شراً يرى
An ill wound is cured, not an ill name.	جراحات السنان لها ألتئام.. و لا يلتأم ما جرح اللسان
Anger and haste hinder good counsel.	المشورة تكره العنف
Any horse may stumble, any sage may err.	لكل جواد كبوة، و لكل علم هفوة
Appetite comes with eating.	إنما العلم بالتعلم
As laughter increases respect decreases.	من كثر ضحكه قلت هيبته
As man lives, so he dies.	كما يعيش المرء يموت
As the call, so the echo.	الجزاء من جنس العمل
As you sow, so shall you reap.	ما تزرع تحصد
As you make your bed so you must lie on it.	على قدر بساطك مد رجليك
As you think of others, others will think of you.	من تتبع عورات الناس تتبع الناس عورته
Associate with men of good intents.	جالس الحكماء
At Rome, do as the Romans do.	دراهم مادامت فى دارهم

English	Arabic
Away goes the devil when he finds the door shut against him.	من تجنب مواطن الشرور أمن المحظور
Bacchus has drowned more men than Neptune.	الخمر تغرق أكثر مما يغرق البحر
Bad company is the devil's net.	جليس السوء شيطان (الصحبة السيئة وكر الشيطان)
Bad money drives out good.	المال الحرام يعصف بالحلال
Be always in time, too late is a crime.	كن أولى من يلى، و آخر من يتخلف (التخلف جرم عظيم)
Be not ungrateful to your old friends.	لا تتكرن لذى النعماء نعمته (لا تكن ناكراً للجميل)
Be slow to promise and quick to perform.	لا تلقى بوعود كثيرة ولكن – ان فعلت – أنجزها
Be swift to hear, slow to speak.	فليكن لك لسان واحد وأذنان
Bear and forbear is a good philosophy.	التحمل و الترفق هما فلسفة جيدة
Beating one frighten another.	إياك أعنى و إسمعى ياجارة
Believe not every tale.	لا تصدق كل ما يقال لك
Best deeds are best completed.	خير الاعمال بالاكمال
Best defense is offence.	الهجوم خير وسيلة للدفاع
Best to bend while it is a twig.	إن الغصون إذا قومتها أعتدلت
Better a good word than a battle.	كلمة طيبة خير من معركة
Better alone than in bad company.	الوحدة خير من جليس السوء

Better an egg today than a hen tomorrow.	بيضة اليوم دجاجة الغد
Better an open enemy than a false friend.	عدو عاقل خير من صديق جاهل (عدو صريح خير من صديق منافق)
Better be alone than in bad company.	الوحدة خير من قرين السوء
Better be silent than speak ill.	لتقل خيراً أو لتصمت
Better buy than borrow.	الشراء خير من الاقتراض
Better God than gold.	الله خير من الذهب
Better have a wise enemy than a foolish friend.	عدو عاقل خير من صديق جاهل
Better have it out than always aching.	عذاب ساعة خير من كل ساعة
Better to do well than to say well.	فعل الخيرات خير من الكلام الحسن
Better to reign in hell than serve in heaven.	إن تحكم فى الجحيم خير من أن تخدم فى الجنة
Beware the man who has received charity from you.	اتق شر من احسنت اليه
Birds of a feather flock together.	إن الطيور على أشكالها تقع
Blind men can judge no colors.	العميان لا يميزون الألوان
Brave actions never want a trumpet.	أعمال الشجاعة لا تحتاج الى بوق
Bring a cow to the hall and she'll run to the byre.	إنك لا تهدى من أحببت
Burn not your house to get rid of the mouse.	لا تحرق منزلك لتتخلص من فأر

Business before pleasure.	العمل أولاً
Buy the truth and sell it not.	إشتر الصدق و لاتبعه
By doing nothing, we learn to do ill.	من لم تشغله أعماله شغلته نزواته(رأس الكسلان معمل الشيطان)
By others' faults, wise men learn.	العاقل من اعتبر بغيره
Call a spade a spade.	لا تخش فى الحق لومه لائم (كن صريحاً)
Call me cousin but cozen me not.	قل لى يا أبن عمى كما شئت و لكن إياك ان تخدعنى
Call no man happy till he dies.	خلق الأنسان فى كبد (لا سعادة لإبن آدام إلا بعد الموت)
Care and diligence bring luck.	من جد وجد
Care killed the cat.	من كثر همه قصر أجله
Carrying water to Venice.	كبائع الماء في حي السقاة
Cast not out the foul water till bring in the clean.	لا تفرط في الردئ حتى يلتيك الحسن
Catch not at the shadow and lose the substance.	لا تتمسك بالظل و تترك الجوهر
Caution is the parent of safety.	الحذر يضمن الأمان
Charity begins at home.	خياركم خيركم لأهله (الأقربون اولى بالمعروف)
Charity covers a multitude of sins.	اتبع السيئة الحسنة تمحها (إن الحسنات يذهبن السيئات)
Charity cuts the tongue.	الاحسان يلجم الانسان

Children of the same age play together.	كل جيل مع جيله يلعب
Choose your neighbor before you choose your house.	الجار قبل الدار
Claw me and I will claw thee.	اللى يرشنى بالميه أرشه بالدم
Cleanliness is next to godliness.	النظافة من الايمان
Clever people often miss their way.	لا يقع الا الشاطر
Climb not too high lest the fall be greater.	لا تتسلق عالياً حتى لا يكون السقوط عظيماً
Company in distress makes trouble less.	إن المصائب تجمعن المُصابينا (مشاركة الأحزان تخفف الحزن)
Constant application overcomes the greatest difficulties.	من سار على الدرب وصل (المثابرة تقهر أشد الصعاب)
Constant dropping wears the stone.	المثابرة تفتت الصعاب كما تفتت قطرات الماء الهضاب
Constant occupation prevents temptation.	الفراغ إغراء (مداومة العمل مشغلة عن اللهو)
Content is happiness.	السعادة فى القناعة
Content is more than a kingdom.	القناعة خير من الملك (عش قنعا تكن ملكا)
Contentment is an inexhaustible treasure.	القناعة كنز لا يفنى
Corn him well, he will work the better.	أحسن له الأجر يحسن لك العمل
Correct the son and he will give you better.	من أدب ولده صغيراً سر به كبيراً، أحسن تربية ولدك تنام قرير العين
Counsel is not command.	المشورة ليست ملزمة

Count not four, except you have them in a wallet.	لا تحص أموالك حتى تدخل خزائنك
Creditors have better memories than debtors.	للدائن ذاكرة أقوى من المدين
Crime begins with evil thoughts.	الأفكار الشريرة تولد الجريمة
Culture is to know the best that has been said and thought in the	الثقافة هي ان تعرف احسن ما قيل او فُكرَ به في العالم
Curiosity killed a cat.	الفضول قتل القط
Custom is the plague of the wise men and idol of fools.	العادة طاعون الحكماء ومعبود الحمقاء
Custom is the second nature.	التطبع طبع ثانى
Cut and come again.	إبعد حبه تزداد محبة
Cut your coat according to your cloth.	على قد بساطك مد رجليك
Dead men tell no tales.	يدفن مع الرجل سره ، يدفن السر مع صاحبه
Deeds are fruits, words are leaves.	الاعمال اثمار و الاقوال أوراق
Deeds, not words!	أفعال لا أقوال
Dependence is a poor trade.	الاتكال تجارة خاسرة
Debt is the worst poverty.	الدين شر من الفقر
Desert and freedom.	فى البرية الحرية

Desperate diseases must have desperate remedies.	المرض المر دواءه مر
Destroy the lion while he is yet but a whelp.	إقض على الشر قبل أن يستفحل (إقض على الأسد و هو لا يزال شبلا)
Diamond cuts diamond.	لا يفل الحديد الا الحديد
Divide and rule.	فرق تسد
Do as you would be done by.	عامل الناس بما تحب أن يعاملك به
Do justice and love mercy.	اقيموا العدل و كونوا رحماء
Do noble deeds, not only dream of them.	لا تنه عن خلق و تاتى بمثله
Do not carry coals to New Castle.	لا تحمل الفحم إلى نيوكاسل(الشهيرة بالفحم)، لا تبع الماء فى حارة السقايين
Do not leave for tomorrow what you can do to-day.	لا تؤجل عمل اليوم الى الغد
Do not poke your nose in other's affairs.	من تدخل فيما لا يعنيه سمع ما لا يرضيه
Do nothing by halves.	لا تعمل شيئا أنصافاً
Dog does eat dog.	الكلاب لا تاكل بعضها
Don't build castles in the air.	لا تبن قصوراً فى السماء
Don't count your chickens before they are hatched.	لا تبع فروة الدب قبل صيده
Don't fight the man who does what he says.	لا تعاند من اذا قال فعل

Don't look a gift horse in the mouth.	تقبل الهداية أيا كانت
Don't make mountains out of molehills.	لا تعمل من الحبة قبة
Don't put all your eggs in one basket.	لا تغامر بكل ما لديك
Don't put the cart before the horse.	ضع الأمور فى نصابها
Don't wash dirty linen in public.	إذا بليتم فأستتروا
Dot your i's and cross your t's.	حط النقط على الحروف
Each has his own worries.	كل إمرؤ لديه ماينغص عليه صفو حياته
Each hour has a special arrangement.	كل ساعة لها تدبير خاص
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and	البركة فى البكور
East or west, home is best.	كم منزل فى الأرض يألفه الفتى وحنينه أبدا لآول منزل
Easy come, easy go.	ما تجلبه الرياح تأخذه الزوابع
Eat little, live long.	كل قليلا تعش طويلا
Envy shoots at others and wounds herself.	اصبر على كيد الحسود فإن صبرك قاتله فالنار تأكل بعضها ان لم تجد ما تأكله
Every bird has its mate.	لكل طائر أليف (كل فوله لها كيال)
Every cloud has a silver lining.	رب ضارة نافعة(لايخلو الشر من بعض الخير)
Every cook is king on his dunghill.	كل امرئ فى بيته امير (الديك على مزبلته صباح)

Every country has its customs.	لكل بلد عاداته (كل شيخ وله طريقة)
Every day has duties.	اليوم خمر و غداً أمر
Every dog is a lion at home.	كل أمرئ فى بيته صنديد (الكلب أسد فى بيته)
Every man has his faults.	لكل أخطاءه
Every man has the defects of his qualities.	لا يسلم الفضل من العيب(إكتمال الكمال من المحال)
Every man his taste.	لكل ذوقه
Every man's experience is a lesson due to all.	تجربة السلف درس للخلف
Every one akin to the rich man.	إذا أصابك الغنى فكل الناس أقاربك
Every one is his own doctor.	كل أنسان طبيب نفسه
Every tide has its ebb.	ما من صعود إلا أعقبه هبوط
Every white has its black and every sweet its sour.	كل ليل وله نهار
Everything comes to him who waits.	من صبر ظفر
Expectation is the fool's income.	حصاد الأحمق أمانيه (نفس الكسلان تشتهى و لا شئ لها)
Experience is the mistress of fools.	لا خير فى من لم تعظه التجارب
Experience is the mother of wisdom.	الخبرة أصل الحكمة
Extravagance brings poverty.	الإسراف إتلاف (الإسرف مجلبة للفقر)

Extremes sometimes meet.	يلتقى الضدان احيانا
Face to face. The truth comes out.	المواجهة تظهر الحق
Facts are stubborn things.	الحقائق ثقيلة (فاستعينوا لها بخفة البيان)
Failure teaches success.	الفشل يعلم النجاح
Fair words break no bones.	ما كان الرفق فى شئ إلا زانه
Fair words slake wrath.	الكلام اللين يزيل الغضب
Faith may move mountains.	الإيمان يزحزح الجبال
False friends are worse than open enemies.	الصداقة الزائفة أخطر من العداوة الظاهرة (عدو ظاهر خير من صديق زائف).
Far from eye, far from heart.	البعيد عن العين بعيد عن القلب
Faults are thick where love is thin.	تكثر الاخطاء حيث تقل المحبة
Fine feathers make fine birds.	لبس البوصة تصبح عروسة
Fine words dress ill deeds.	كلام كالعسل وفعل كالأسل
Fire begins with little sparks.	إن معظم النار من مستصغر الشرر.
First come, first served.	الخدمة بأولوية الوصول (اللى سبق أكل النبق)
First think, then speak.	زن الكلمة قبل أن تلفظ بها
Fool's haste is no speed.	لا خير فى العجلة

Forbidden fruit is sweet.	الممنوع مرغوب
Fortune favors the brave.	الحياة تستجيب للشجعان
Fortune is blind.	الحظ أعمى
Fortune is easily found, but hard to be kept.	من السهل الوصول للقمة ومن الصعب الإحتفاظ بها
Four eyes see more than two.	رأى الجماعة أفضل من رأي الفرد
Friends are thieves of time.	لا تشعر بالوقت مع الأصدقاء
Friendship cannot exist without the forgiveness of sin continuallv.	لا يمكن للصداقة ان توجد بدون ان يستمر غفران الخطيئة
Friendship made in a moment is of no moment.	الصداقة عن غير تجربة سرعان ما تزول
From a thorn comes a rose and from the rose a thorn.	من الشوكة تنبت الوردة، و من الوردة تنبت الشوكة
Full of courtesy, full of craft.	يعطيك من طرف اللسان حلاوة و يروغ منك كما يروغ الثعلب
Gifts from enemies are dangerous.	انظر بعين الريبة لهدايا الأعداء
Give a dog a bad name and hang him.	من أراد أغراق كلبه أتهمه بالجرب
Give a fool rope enough and he will hang himself.	إن الأحمق بكل حبل يشنق
Give advice to all but be security for none.	قدم نصيحتك للجميع و لكن إياك أن تكون ضامنا لأحد
Give him an inch and he will take a mile.	تعطي له صباعك يأخذ ذراعك

God tempers the wind to the shorn lamb.	إن الله يخفف البلوى على الضعفاء (يقدر الله و يلطف).
Good advice is beyond all price.	النصيحة الطيبة لا تقدر بمال
Good counsel does no harm.	المشورة لا تسئ
Good deeds remain; all things perish.	الاعمال الطيبة تبقى و كل شئ خلافها يفنى
Good management is better than good income.	حسن التدبير خير من الدخل الكبير
Goodness is the supreme beauty.	جمال المرء فى أدبه، الخير أسمى لآيات الجمال
Gossiping and lying go hand in hand.	الغيبة أخت النميمة
Grasp all, lose all.	من طلب الكثير أضاع القليل
Great hopes make great men.	الآمال الكبير تخلق العظماء
Great hypocrites are the real atheists.	المراؤون العظماء هم الملحدون الحقيقون
Great mind agree.	العقول الكبيرة تتفق
Great qualities make great men.	الصفات العظيمة تصنع العظماء. (يبلغ المرء بالفضل منازل الكبار).
Great spenders are bad lenders.	من يسرف كثيراً يقرض قليلا
Habit ever remains.	من شب على شئ شاب عليه
Half a loaf is better than no bread.	الخبز القليل خير من لا شيئ
Hard words break no bones.	بعثت بالسيف و اللين فوجدت اللين أقطع

Haste brings regret, patience brings safety.	بالعجلة الندامة و بالتأني السلامة
Haste makes waste.	في العجلة الندامة (تأتى الخسارة مع التسرع)
Hasty climbers have sudden falls.	من تعجل تعطل
Hatred is blind as well as love.	الحب مثل الكراهية كلاهما أعمى
Have but few friends, though many acquaintances.	ثلة من المعارف و قليل من الأصدقاء
Having wisdom is better than having millions	من يؤت الحكمة فقد أوتى خيراً عظيماً
He carries fire in one hand and water in the other.	يقسو بيمينه و يحنو بيساره
He carries well to whom it weighs not.	من يده في الماء ليس كمن يده فى النار
He covers me with his wings and bites me with his bill.	يضمنى إلى صدره و يخمشنى بأظافره
He deserves not the sweet that will not taste the sour.	من لم يركب الأهوال لم ينل الآمال (من لا يصبر على مرها، لا ينعم بحلوها)
He dies like a beast that has done no good while he lived.	لكل إمرء من دنياه ما ينفقه على عمارة أخراه
He is a happy man who is warned by another man's deeds.	العاقل من أتعظ بغيره
He is good friend that speaks well of us behind our back.	صديقك من حفظك فى غيبتك

He is lifeless that is faultless.	جل من لا يزل (كل إبن آدم خطاء)
He is like a cat; fling him which way you will, he'll land on his legs.	إنه كالقطط بسبعة أرواح (ما من مصيبة يقع فيها إلا ويخرج منها)
He is not fit to command others that cannot command himself.	ليس الشديد بالصرعة ولكن من يملك نفسه عند الغضب
He laughs best, who laughs last.	من يضحك أخيراً، يضحك كثيراً
He makes no friend who never made a foe.	لا محبة إلا بعد عداوة
He that all men will please shall never find ease.	من ذاعت شهرته لم ينعم براحته
He that cannot abide a bad market deserves not a good one.	من لا يصبر على الضراء فليس جديرا بالسراء
He that cannot ask cannot live.	من استقل برأيه هلك
He that commits a fault thinks everyone speaks of it.	ثوب الفضيحة يشف عما تحته، فمن إكتسى به فأنه عار
He that does ill hates the light.	خفافيش السوء تهرب من الأضواء
He that gains time gains all things.	كسب الوقت غنم عظيم
He that gets out of debt grows rich.	الفقر بلا دين هو الغنى التام
He that has an ill name is half hanged.	من سوء طالعك سوء اسمك
He that has done ill once will do it again.	من أجرم مرة يجرم مرات

He that is born to be hanged will never be drowned.	لست أبالى حين اقتل مسلما على اى جنب كان فى الله مصرعى
He that is carried down the stream need not row.	من واتته الظروف فقد كتفه مشقة العمل (الذي يبحر مع التيار ليس في حاجة لى التجديف)
He that is full of himself is very empty.	المغرور ممتلئ فراغاً
He that is ill to himself will be good to nobody.	من لا خير فيه لنفسه، لا خير فيه للناس
He that knows nothing doubts nothing.	من لايعرف لايرتاب
He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf.	من جعل من نفسه نعجة أكتله الذئاب
He that once deceives is ever suspected.	من خدعنا مرة خدعنا كل مرة
He that promised too much means nothing.	من كثر وعده قل وفاءه
He that serves everybody is paid by nobody.	من عمل للجميع لم يعطه احد حقه
He that serves God to the money will serve the devil for better wages.	من يعبد الله من أجل المال فإن الشيطان أحق أن يتخذه معبوداً
He that sows the wind shall reap the whirlwind.	من زرع الريح حصد العاصفة
He that will cheat at play will cheat you anyway.	من غشك في اللعب غشك فيما عداه
He who depends on another dines ill and sups worse.	من أتكل على غيره ساء غذاءه و عشاءه

He who desires the top must sit up many nights.	من طلب العلى سهر الليالي
He who fears God needs not fear the world.	من اتقى الله لا يهاب انسان
He who governs well may govern long.	من حسنت سياسته دامت رياسته
He who has the chance has the fortune.	من له الخيار له الحظ
He who has the choice has the torture.	دع إمرءا و ما اختار
He who keeps off the ice will not slip through.	من تجنب مواطن الشرور أمن من المذور (من إبتعد عن الشر أمن الزلل)
He who loves me loves my dog.	أحبها وتحبني ويحب ناقتها بعيري
He who promises runs in debt.	وعد الحر دين عليه
He who treats you like himself is not unfair to you.	من ساواك بنفسه ما ظلم
He who walks in the light will not fall.	من يمشي في النور لا يعثر
He who would gather roses must not fear thorns.	ولابد دون الشهد من إبر النحل (لا يخاف الشوك من يطلب الورد)
He whose father is judge goes safe to his trial.	من كان النقيب خاله فليطمئن على حاله (من كان القاضي والده فليذهب إلى
His face would turn milk sour.	إنه طالع شؤم (اذا نظر إلى اللبن أحاله إلى رائب)
Homer sometimes nods.	لكل عالم هفوة ولكل جواد كبوة
Honesty in little things is not a little thing.	الأمانة في القليل ليست بالشئ القليل

Honesty is the better policy.	الأمانة خير رفيق
Honey is sweet, but the bee stings.	ولابد دون النحل من ابر النحل
Honor and profit lie not in one bed.	الشرف و المنفعة لا يجتمعان
Honor your father and mother.	و بالوالدين إحسانا.
Hunger breaks stone walls.	الجوع يحطم الجدران
Idle folks lack no excuses.	ليس للكسلان عذر
Idleness is the devil's bolster.	الكسل وسادة الشيطان
Idleness is the key to beggary.	الكسل مفتاح الفقر
Idleness is the root of all evil.	الكسل أساس كل شر
If a donkey brays at you, don't bray at him.	القافلة تسير و الكلاب تعوي
If the cap fits, wear it.	اذا كان الكلام يعنيك فاعتبر
If the counsel be good, no matter who gave it.	خذ الحكمة و لو من افواه المجانين
If the devil finds a man idle, he'll set him to work.	إذا وجد الشيطان رجلا بلا عمل يفعله، أوجد له ما يشغله
If the sky falls, we shall catch larks.	ان القدر يحرث لى الأرض لأملاها غراسا و بذرا
If you buy the cow, take the tail into the bargain.	إذا اشتريت البقرة فلا تنس إدخال الذيل في الصفقة

If you can't help, don't hinder.	إذا عجزت عن إسداء الخير فلا أقل من أن تكفى الناس شرك (إذا لم يمكنك المساعدة
If you deal with a fox, think of his tricks.	إذا تعاملت مع الثعلب فاحذر ألاعيبه
If you had all the wit in the world, fools would fool you.	مهما بلغت من الذكاء فانك لست بمأمن من الخداع (لا يقع إلا الشاطر)
If you must fly, fly well.	اذا كان لا مفر لك من الهرب فاطلق ساقيك للريح
If you wish good advice consult an old man.	إذا أردت مشورة طيبة فاطلبها من شيخ
If you wish to be obeyed, don't ask the impossible.	ان أردت ان تطاع قل ما يستطاع
In caution there is safety; in haste repentance.	فى التأنى السلامة و فى العجلة الندامة
In the kingdom of blind men, the one-eyed is king.	الأعور في مملكة العميان سلطان
In too much dispute, truth is lost.	ما ضل قوم بعد هدى كانوا عليه إلا أوتوا الجدل (إذا طال الجدل ضاع الحق)
It costs more to do ill than to do well.	الخير غنم و الشر غرم (فعل الشر يكبد أكثر من فعل الخير)
It is a bad coat that will not bear brushing.	لا خير في رأي لا يحتمل المناقشة
It is an ill wind that blows nobody good.	لا خير في ريح لا تجلب الخير لأحد (الخير في من نفع واستنفع).
It is cheap enough to say," God help you."	القول المعروف صدقة
It is good to have company in trouble.	ملاقاة الاخوان تسلى الأخوان

It is no use crying over spilt milk.	من لم يأس على ما فاته أراح نفسه (و هل يفيد النواح على اللبن المراق؟)
It is not gay coat that makes the gentlemen.	المرء بمخبره لا بمظهره
It is too late to shut the stable-door when the horse is stolen.	و هل يفيد الحذر اذاا وقع المحذور؟ (لا يفيد إغلاق الحظيرة بعد أن سرق ما فيها)
It never rains but it pours.	أول الغيث قطر ثم ينهمر
It takes all sorts to make a world.	الدنيا أشكال و ألوان (و هل تتشابه أصابع الكف؟)
Jack of all trades, master of none.	صاحب الحرف العديدة لا يجيد منها شئ
Judge not all men at first sight.	لا تحكم على الناس من أول نظرة(ترى الفتيان كالنخيل ... و ما يدرك ما الداخل)
Knowledge is power.	المعرفة قوة
Knowledge without practice makes but half an artist.	المعرفة بلا ممارسة تجعل المرء نصف خبير
Learn to say before you sing.	اصعد السلم من أوله (قبل أن تحاول الجرى تعلم كيف تقف على قدميك)(تعلم
Learn wisdom by the follies of other.	العاقل من أعتبر بغيره
Learn young, learn fair.	التعليم فى الصغر كالنقش على الحجر
Let bygones be bygones.	ما فات مات، لك الساعة التى أنت فيها
Let sleeping dogs lie.	دع الفتنة نائمة (لا تحرك الأشجان)
Let the cat wink and let the mouse run.	إذا طرفت القطة عينها ، لاذ الفإر بالهرب
Liars leave short wings.	أجنحة الكذابين قصيرة

Life has many ups and downs.	لا تستقر الدنيا على حال، (الأيام ترفع و تخفض)،(الأيام دول)
Like father like son.	الابن سر أبيه
Live and learn.	عش و تعلم
Live not to eat but eat to live.	لا يكن مرامك المأكول و المشروب
Live peaceably with all.	سالم الجميع تسلم
Look before you leap.	قدر لرجلك قبل الخطو موضعها
Love all, trust a few, do wrong to none and be kind to your enemy.	أحب الجميع،و ثق فى القليل، و لا تسئ لأحد، و كن رحماً بعدوك
Make hay while the sun shines.	ان لم تنتهز الفرصة تزول
Make not a fool of yourself to make another merry.	لا تجعل نفسك سخرية للجميع
Malice drinks its own poison.	لا راحة لحسود(الحسود يأكل نفسه كالنار تاكل بعضها)
Man does not attain all his heart's desires for the winds do not blow as the vessels wish.	ما كل ما يتمنى المرء يدركه
Man proposes and God disposes.	العبد فى التفكير و الله فى التدبير
Many kiss the child for the nurse's sake.	من أجل الورد يسقى العليق
May duty boast if nothing else.	كفى المرء فخراً أن يؤدى واجبه
Mildness governs better than anger.	بعثت بالسيف و اللين، فوجدت اللين أقطع

English	Arabic
Mind your own business.	إلزم ما بعينيك بترك ما لا يعنيك
Much ado about nothing.	أسمع جعجعة و لا أرى طحنا
Much coin much care.	من كثرت أمواله كثرت همومه
Much corn lies under the straw that is not seen.	ماء من تحت تبن
Necessity is the mother of invention.	الحاجة أم الأختراع
Necessity knows no law.	للضرورة أحكام
Necessity sharpens industry.	الحاجة تفتق الحيلة
Never judge by appearance.	إياك أن تحكم بالمظاهر
Never regret doing good.	لا تندم على فعل الخير
Nip it in the bud.	إقض على الشر فى براعمه
No gains without pains.	لا حلاوة بلا نار
No joy without annoy.	من لا يصبر على مرها لا ينعم بحلوها(لا فرح بلا ترح)
No one ever repented of having held his tongue.	ما ندم من سكت(ما أن ندمت على سكوتى مرة..و لقد ندمت على كلامى مراراً)
No smoke without fire.	لكل اشاعة أصل
No sweet without sweat.	من طلب العلا سهر الليالى (حلاوة النجاح ممزوجة بعرق الكفاح
None blind as those who won't see.	آفة الرأى الهوى (الغرض مرض)

None so deaf as those who won't hear.	لقد أسمعت إذا ناديت حيا...و لكن لا حياة لمن تنادى
Novelty gives pleasure.	لكل جديد لذة
Now or never.	الآن مإلا فلا
Of two disputants, the warmer is generally in the wrong.	خذوهم بالصوت و الإ غلبوكم
Of two evils choose the least.	بعض الشر اهون من بعض (عليك بأخف الضررين)
One man's meat is another man's poison.	مصائب قوم عند قوم فوائد
One scabby sheep spoils the whole flock.	النعجة الجرباء تعدى القطيع كله
Opportunities do not wait.	الفرص لا تنتظر
Opportunity makes the thief.	المال السايب يعلم السرقة
Out of sight, out of mind.	البعيد عن العين بعيد عن القلب
Out of temper, out of reason.	أول الغضب جنون و آخره ندم
Out of the frying pan into the fire.	كالمستجير من الرمضاء بالنار
Patience is a virtue.	الصبر فضيلة
Patience is the best remedy.	الصبر خير دواء لكل الأدواء
Patience is the key to relief.	الصبر مفتاح الفرج
Peace begins where ambition ends.	يبدأ السلام حيث تنتهى الأطماع

Poor and content is rich enough.	الفقر مع القناعة هو الغنى التام
Pour not water on a drowned mouse.	لا يضير الشاه سلخها بعد ذبحها
Prevention is better than cure.	درهم وقاية خير من قنطار علاج
Punctuality is the soul of the business.	روح العمل المواظبة
Put by for a rainy day.	أبق خيرها لشرها (إقصد فى انفاق الدراهم، فإنها لجراح الفاقة مراهم)
Quick thoughts are slippery thoughts.	في العجلة الندامة
Quickly come, quickly go.	من يهبط عليه المال من السماء يشترى به طيراً فى الهواء
Rather death than shame.	تجوع الحرة و لا تأكل بثدييها (الدمار ولا العار)
Right wrongs no man.	لا ضرر و لا ضرار فى الحق (لا يغضب الحق أحداً)
Rights are never granted but taken by force.	و مانيل المطالب بالتمنى ... و لكن تؤخد الدنيا غلابا
Seek knowledge from the cradle to the grave.	أطلبوا العلم من المهد الى اللحد
Send a wise man on an errand, and say nothing to him.	أرسل حكيماً ولا توصه
Send not a cat for lard.	لا ترسل قطا ليشترى لك لحما (لاتسلم القط مفتاح مخزن الطعام)
Short pleasure, long lament.	حبل الملذات قصير ، و حبال الندم طويلة (متعة حين و ندم سنين)
Silence does seldom harm	سلامة الإنسان فى حفظ اللسان
Silence gives consent.	السكوت علامة الرضاء (ربما كان السكوت جواباً)

English	Arabic
Sometimes the best gain is to lose.	ابذر شرا و ستجى شرا منه (الشر أخبث ماأوعيت من زاد)
Spare the rod, spoil the child.	وفتّر العصا تتلف الولد
Spend and God will send.	إصرف مافي الجيب يأتيك ما في الغيب
Step after step the ladder is ascended.	خطوة بخطوة يبلغ المرء أعلى الدرجات
Step by step one goes far.	المثابرة تبلغ الأمل
Still water runs deep.	تحت السواهى دواهى
Strange food tastes best.	كل غريب طريف (ألذ الطعام ما كان غريبا)
Strike while the iron is hot.	أضرب الحديد حامياً لا نفع منه أن برد
Talk much and err much.	من كثر كلامة، كثر سقطه (من كثر كلامه كثر ملامه)
Talk of the angel and you will hear his wings.	أذكر خيراً تجده أمامك (إذا ذكرت الملائكة سمعت حفيف اجنحتها)(تفاءل بالخير تجده)
Talk of the devil and be sure to appear.	فكر بالشيطان يظهر لك
The absent are always in the wrong.	من غاب غاب حظه
The absent party is not so faulty.	الغائب حجته معاه
The beginning of wisdom is the fear of God.	رأس الحكمة مخافة الله
The bride goes to her marriage-bed, but knows not what shall happen to her.	عسى أن تحبوا شئ و هو شر لكم
The burnt child dreads the fire.	المقروص من الثعبان يخاف من الحبل

The camel, going to seek horns, lost his ears.	اللي مايرضاش بالمر يرضي بشرابه
The cat and the dog may kiss, yet are none the better friends.	قد يتصافح العدوان و ما فى القلب فى القلب
The cat is out of the bag.	فضح الأمر (كشف السر)
The cat shuts its eyes while it steals cream.	عندما يرتكب الإنسان الإثم تعمى بصيرته
The child says nothing, but what heard by the fire.	لا تلوموا أطفالكم على ما يقولون فهم لا يتحدثون إلا بما منكم يسمعون
The cow known not what tail is worth till she has lost it.	لا يقدر النعمة إلا من حرم منها
The day is short and the work is much.	الواجبات أكثر من الأوقات
The devil dances in an empty pocket.	الفقر مفتاح الرذيلة (يرقص الشيطان فى جيب المفلس)
The devil is never nearer than when we are talking of him.	يكون الشيطان أقرب ما يكون لدينا عندما نذكره
The die is cast.	قضى الأمر(نفذ السهم)
The early bird catches the worm.	باكر تسعد
The earth produces nothing worse than an ungrateful man.	لا تنكر لذى النعمان نعمته (لم تلد الدنيا أشر من الجحود)
The end justifies the means.	الغاية تبرر الوسيلة
The fear of God is the beginning of wisdom.	رأس الحكمة مخافة الله

The greatest talkers are the least doers.	أكثر الناس كلاماً أقلهم عملاً
The greatest wealth is contentment with little.	أغنى الناس من قنع بما تيسر له
The key to evil is one word.	مفتاح الشر كلمة
The last straw breaks the camel's back.	القشة التي قصمت ظهر البعير
The light is naught for the sore eyes.	إن العيون التى بها رمد لا ترى ضياء الشمس عن سقم
The middle way is the best one.	خير الأمور الوسط
The misfortunes of some people are advantages to other.	مصائب قوم عند قوم فوائد
The more you have, the more you want.	كلما ازداد إنسان غنى كلما زاد حاجه
The morning hour has gold in its mouth.	البركة فى البكور
The only way to keep a secret is to say nothing.	صدرك اوسع لسرك(السر ان جاوز الشفتين ذاع)
The shoemaker's wife has always the worst shod.	الاسكاف حاف و الحائك عريان
The shortest answer is doing.	العمل خير دليل
The tongue wounds more than a lace.	جرح اللسان أشد من جرح السنان
The trick is the liar's weapon.	الحيلة سلاح الكذاب
The worth of a man lies in what he does well.	قيمة كل امرئ ما يحسنه

There is many a slip betwixt cup and lip.	تكون فى فمك و تقسم لغيرك
There is no better looking glass than an old friend.	المؤمن مرآة أخيه
There is no companion like the penny.	المال نعم الصديق
There is no darkness like ignorance.	لا ظلام كالجهل
There is no good accord where every man would be lord.	اذا تزاحم الناس على الإمارة قذفوا بعضهم بالحجارة
Things done by halves are never done right.	حكمة العمل فى تمامه (أنصاف الحلول بعيدة عن المقبول)
Those living in glass houses must not throw other with stones.	من كان بيته من زجاج فلا يقذف الناس بالحجارة
Those playing with fire will harm none but themselves.	الذين يلعبون بالنار لن يحرقوا سوى أنفسهم
Time tries all.	نعم المؤدب الزمن
Tit for tat.	دقة بدقة (هذه بتلك)
To be poor and contented is rich enough.	إرض بالميسور تكون غنياً
To blind men, don't talk about colors.	مع العميان لا تتحدث عن الألوان
To break one's head and bring a blaster.	يقتل القتيل و يسير فى جنازته
To err is human, to forgive is divine.	الخطأ من الإنسان و العفو من الرحمن

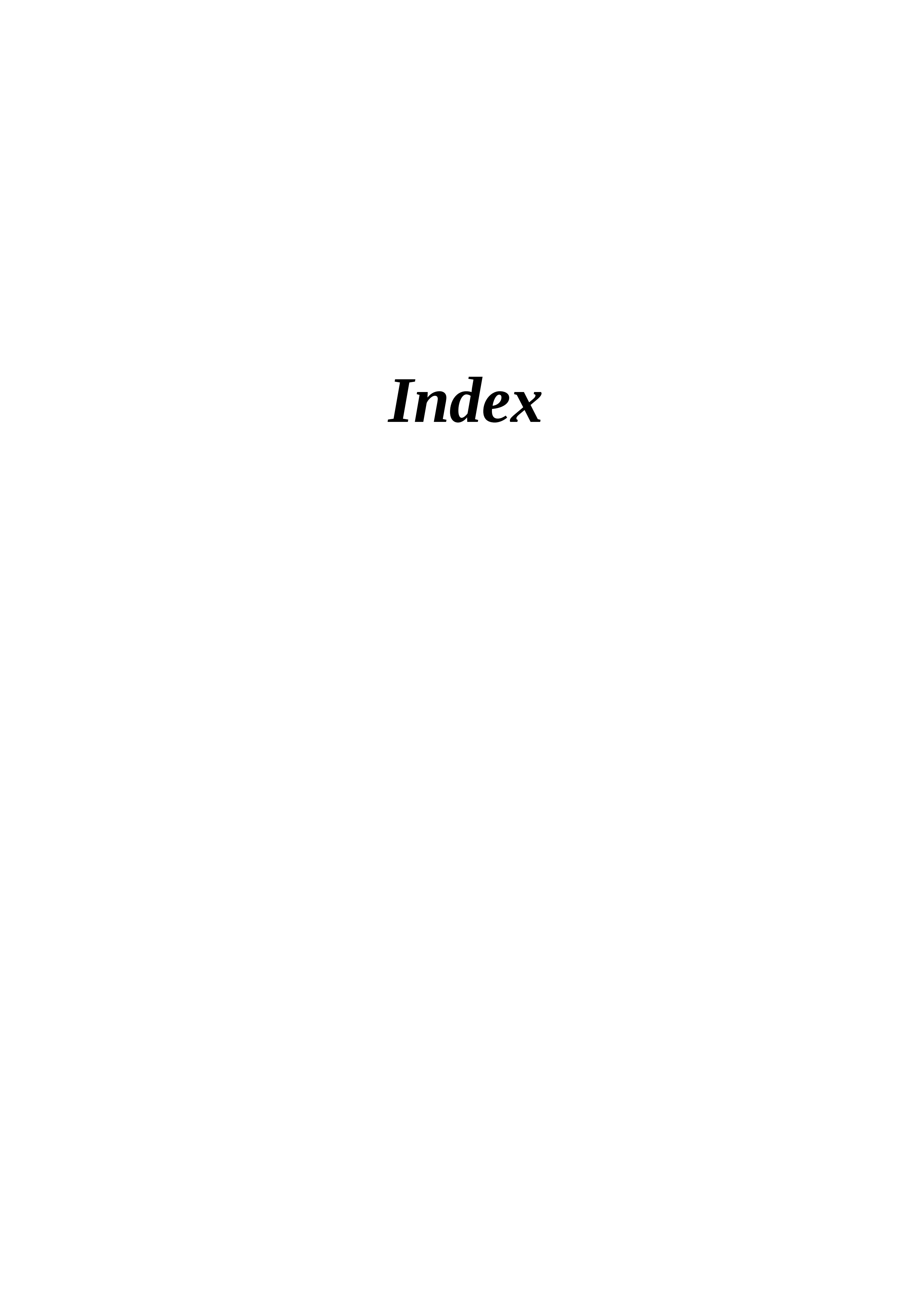
To err is to learn.	يتعلم المرء من أخطائه
To fall into sin is human; to remain in sin is devilish.	من يقع فى الخطيئة فهو أنسان و من يصر عليها فهو شيطان
To forget a wrong is the best revenge.	أفضل للمرء أن ينسى الأساءة (إذا سكت عن الجاهل فقد أوجعته ألماً)
To jump out of the frying pan into the fire.	أستجار من الرمضاء بالنار
To live is to learn.	الحياة مدرسة
Tomorrow isn't too long to wait.	إن غداً لناظره قريب
To will is it can.	إذا صدق العزم وضح السبيل
Too many cooks spoil the broth.	كثرة الطباخين تتلف الطبخة
Truth and oil are ever above.	الحق كالزيت لا يستقر فى القاع
Truth is stranger than fiction.	الحق أبلج و الباطل لجج
Truth is the daughter of time.	الحقيقة ابنة الزمان
Truth is truth to the end of the reckoning.	المرء قليل بنفسه، كثير بإخوانه
Truth needs no colors.	لابد للحق أن ينجلى
Truth will prevail.	الحق غلاب (لابد للحق أن يسود)
Try that bone on some other dog.	حليتك لا تنطلى علىّ (إخدع أحدا غيرى بهذه الحيلة المكشوفة)

Try your friend before you trust him.	جرب صديقك قبل أن تمنحه ثقتك
Two heads are better than one.	المرء قليل بنفسه كثير بأخوانه
Union is strength.	الأتحاد قوة
United we stand, divided we fall.	نثبت متحدين و نسقط متفرقين
Use the front door and not the back one.	أدخلو البيوت من أبوابها
Use your wit as a buckler, not as a sword.	إذا نعم الله عليك بنعمة العقل فسخرة للخير لا للشر
Vice makes virtue shine.	الرذيلة تجعل الفضيلة تشرق
Victory does not come by jealousy.	الحسود لا يسود
Virtue is jewel of great price.	الفضية جوهرة ثمينة
Virtue is the only true nobility.	لا نبل كالفضيلة
Wait and see which way the cat jumps.	تريث حتى ينجلى الموقف
Walls have ears.	الحيطان لها آذان
Waste makes want.	الاسراف مطية (الإسراف يجر الى الفاقة)
We are all in the same boat.	كلنا فى نفس المأزق
We may give advice but we can not give conduct.	إنك لا تهدى من أحببت
We may not expect a good help from an ill dog.	إنك لا تنجى من شوك العنب(لا يستوى الظل و العود أعوج)

Well begun is half done.	إتقان البداية نصف العمل
What can't be cured must be endured.	حيلة من لا حيلة له الصبر
What greater crime than loss of time.	لا جرم أعظم من أضاعة الوقت
What is bred in the bone cannot come out of the flesh.	الطبع يغلب التطبع
What is done by night appears by day.	ما يخفيه الليل يظهره النهار
What must be, no one can change.	اذا قضى الله امرأً فلا راد لقضائه
What will be, will be.	ما قدر يكون
When a thing is done, advice comes late.	اذا وقع المحذور، جاءت النصيحة متأخرة
When all men speak, no man hears.	اذا تكلم الجميع فما من سميع
When a donkey kicks you, never tell it.	اذا بليتم فأستتروا
When drink is in, wit is out.	اذا حضرت الخمور ذهبت العقول
When fortune knocks open the door.	إذا طرق الحظ بابك فسارع لاستقباله
When love fails, we see all faults.	و عين الرضا عن كل عيب كليلة كما أن عين السخط تبدى المساويا.
When the cat is away, the mice will play.	اذا غاب القط لعبت الفيران
When the heart is full, the tongue will speak.	اذا فاض القلب أنطلق اللسان
When there is will, there is a way.	إذا صدق العزم وضح السبيل

When you are at Rome do as Rome does.	دار هم مادمت فى دار هم
When you obey your superior, you instruct your inferior.	إذا أطلعت من فوقك أطاعك من دونك
Where the deer is slain, some of her blood will lie.	البعرة تدل على البعير و القدم يدل على المسير
Where there is drink, there is danger.	مجالس الخمور محفوظة بالشرور
While the word is in your mouth it is your own; once it is spoken it is another's.	لسانك حصانك أن صنته صانك و إن هنته هانك
Who eats his cock alone, must saddle his horse alone.	من أستأثر بالغنم فلا يشرك غيره فى الغرم. (من أكل طعامه وحده فلا يشرك معه أحدا فى غسل الصحون)
Who has a fair wife, needs more than two eyes.	من كانت زوجته حسناء فهو بحاجة الى اكثر من عينين
Who is bad to his own is bad to himself.	من أهان ذويه فقد أهان نفسه
Wise man have their mouth in their heart, fools their heart in their mouth.	فم العاقل فى قلبه، و قلب الأحمق فى فمه
Words bind men.	كلمة الرجل تلزمه (يربط الرجل بلسانه)
Wrong hears, wrong answer gives.	أساء سمعا فساء إجابة
Years know more than books.	تعرف السنون اكثر مما تعرفه الكتب
You cannot touch a pitch and keep your hands clean.	من جاور الحداد إكتوى بناره (مخالطة الأشرار مجلبة للشبوهات)

You find fault with a fat goose.	لا تعدم الحسناء ذاما (لم تجد الورد عيبا فقلت له احمر الخدين)
You look for a needle in a sack of hay.	انت كالناقش على الماء (انت تبحث عن إبرة فى حقيبة من التبن)
You must stoop if you have a low door.	على قدر مالك دبر حالك(يجب أن تنحنى إذا كان بابك خفيضاً)
You wish to reach the heights with little effort, yet he who gathers honey must suffer the stings of the bees.	تريدين ادارك المعالي رخيصة ولابد دون الشهد من ابر النحل
Zeal without knowledge is fire without light.	الحماس بلا معرفة نور بلا ضياء


Index

1- قراءات فى اللغة والترجمة:

A word is like a human being. New words are born every day. Take for example the word "dotcommer" which refers to a person working in the field of the internet. Other words die. Take for example the word "yesterweek". These words are called archaic or obsolete. Etymology is the science that studies the history and roots of words and expressions. If someone invites you to a cup of tea, but you are really busy, you can say:" I'll take a rain check". This expression dates back to the early Nineteenth Century in England. At that time, if you paid for a theater ticket and the show was put off because of heavy rain, you could take a rain check, meaning you could keep the ticket and attend the play another time when it cleared up.

As for foreign borrowings it should be noted that Arabic was a language at one time foreign to Egyptians, and since the Arab conquest (effectively completed in 641 AD), there has been a fusion of one or more kinds of Arabic with certain pre-existing language elements in Egypt, together with the super-addition of further foreign borrowings. The majority of non-Arabic items came from Coptic (e.g. بقف), Persian (e.g. كشكول) and Turkish (e.g. أونطه), together with some Greek (e.g. لومان), Italian (e.g. روشته), French (e.g. دوبل) and English (e.g. جبردين) However, the Arabic character of the language is pervasive, to the extent of having recast in an Arabic mould some of what was absorbed as alien to the Arab cultural heritage (e.g. يباصي yabassi' to pass, يجرش ' yigarrash' to park a motor vehicle in a garage, يسفلت 'yisaflit' to cover a road with asphalt, يتلفن 'yitalfin' to telephone).

In his Introduction to An English-Arabic Interpretation Manual, 2001 M. M. Enany outlined the method to be adopted in teaching simultaneous translation:

Firstly, the student should have a tape-recorder. This is not an optional learning aid but absolutely essential. In the absence of a language laboratory, self-teaching must rely on a tape recorder.

Secondly, the student will have to look at the passage to be translated quickly before starting to translate so as to estimate the time required for the delivery in English and try not to exceed it in his interpretation. If he or she decides it may take 10 minutes, then the time allotted for the interpretation should not exceed that by more than two to three minutes.

Thirdly, having read the English passage to oneself, one may be able to spot the most difficult parts to translate, be they individual words, phrases or whole structures. At this initial stage of interpretation learning, the student is not required to give the fullest 'sense' possible but only the main ideas gleaned from the passage *during delivery*. If, therefore, too many difficulties are found in the text, that is, if the difficulties should prevent the student from grasping the essential ideas, they must be overcome first. The student may do that by using a dictionary.

Fourthly, the student should use the tape recorder to record his or her Arabic version of the English text without having to restructure any sentences. The process should be as follows:

1. Looking at your text in the book, begin to read silently, following the syntax of the English sentence until you have arrived at an operative verb. *This should be your cue:* now speak into the recorder until you believe that the meaning is complete, before moving on to the next sentence.
2. For the purposes of interpretation, a sentence is re-defined here to mean any complete unit of meaning or, in technical terms, any meaningful set of words.
3. In this controlled-vocabulary process, the emphasis will always be on conveying the meaning, regardless of any flaws in the Arabic structure.

و يجب على المترجم أن يتأكد من أن الكلمة التي نقلها للقارئ من لغة لأخرى هي كلمة مفهومة و تنقل المعنى المراد نقله، و إلا فإنه سوف يسئ إلى اللغة المنقول إليها حتى و لو ادعى خدمتها، فلقد وردت كلمات معربة في قاموس النهضة لا يمكن فهمها على الإطلاق إذا بعدنا بها عن النص الإنجليزي و مثال ذلك:

البطجل Gastropod إن الكلمة العربية هنا مبهمة المعنى في حين أن الكلمة الإنجليزية مكونة من قطعتين Gastroو تعنى " بطني " أو " معدي "و podو تعنى " قدم "أو "رجل"، وكان من الأفضل أن تترجم " البطنى الأقدام " و جمعها " بطنيات الأقدام " و الصفة منها "بطنية الأقدام" أو "بطني الأقدام" لتدل على إحدى رتب الحيوانات الرخوة. كما وردت كلمات أخرى تكاد تضلّل القارئ إذا ما استخدمت بدون ذكر النص الإنجليزي مثل: "الطميائى iatro-chemical" و "الطرياضى iatro – mathematician" فلا يمكن أن يخطر على

البال أن "الطميائى" تعنى "طبى كيميائي" و أن كلمة "الطمياء" تعنى طبيباً كيميائيا "أي طبيباً يعلل الأمراض كيميائيا، و أن "الطرياضى" تعنى طبيباً يعلل الأمراض باستخدام الأسس و النظريات الرياضية.

هل تقوم لغة عالمية واحدة؟

و إذا كان الهدف الأخير من إيجاد لغة واحدة عامة و عالمية هو تسهيل التقارب و التفاهم بين الشعوب فإن الانترنت و غيرها من وسائل الاتصال و المعلومات الحديثة تعمل على إزالة الحواجز بين المجموعات البشرية و الثقافية المختلفة و المتباينة و قد تكون الوسيلة الناجحة والمثمرة لتحقيق هذا الهدف هو تطوير عمليات الترجمة بين اللغات المختلفة بالاستعانة بالانترنت بحيث تتم الترجمة فور نطق الكلمة و بحيث يتحول الكلام بأي لغة إلى نص مكتوب ومنطوق باللغة التي يراد الترجمة إليها و بذلك يمكن تحويل النص إلى كلام، و الكلام إلى نص مقروء من دون مجهود كبير و مثل هذا التقدم سوف يفيد منه بغير شك فاقدوا البصر والعاجزون عن القراءة و الكتابة (الأميون) و يبدو أن التكنولوجيا حققت نجاحاً ملموساً في هذا المضمار بحيث يقال إن الترجمة أصبحت ميسورة الآن بين حوالي خمسين لغة عن طريق ما يطلق عليه أسم الآلة القارئة Reading Machine بحيث يمكن للشخص أن يوجه كلامه إلى الكمبيوتر عن طريق ميكروفون خاص فيترجم الكمبيوتر كلامه في الحال إلى نص مكتوب باللغة التي يتم تحديدها مسبقاً ثم تنطق هذه الترجمة الجديدة نطقاً صحيحاً و سليماً و هناك جهود أخرى كثيرة تبذل باستمرار لتطويع الكمبيوتر لإنجاز عدد من المتطلبات اللغوية الأخرى التي من شأنها تحقيق ذلك التقارب و التفاهم المنشودين دون الحاجة إلى اختراع (لغة عالمية واحدة أو الانصياع و الاستسلام لهيمنة لغة من اللغات القوية مثل الإنجليزية)

و لقد كان لقاسم أمين آراء ثورية في اللغة فهو يرى فتح الاجتهاد في اللغة لان اللغة العربية أيام ابن سينا و ابن رشد كانت لغة العلم و الأدب و الفلسفة فكانت من أوسع و أغنى لغات العالم و لكنها وقفت مكانها زمناً في الوقت الذي أخذت فيه اللغات تتطور و ترتقي حتى أصبحت نموذجاً في السهولة و الوضوح و الدقة و الحركة و الرشاقة فإذا اتحنا للغة العربية أن تستوعب المصطلحات الأوربية الجديدة الخاصة بالاختراعات أثرينا اللغة و إذا انتقينا من العامية للكلمات الفصيحة أو التي لها أصل غربي فصيح لم نحتج إلى الاشتقاق و النحت وعلماء اللغة في أوربا يشبهون لغاتهم بأشجار ضخمة تسقط أوراقها الجافة كل حين و تنبت مكانها أوراق خضراء نابضة جديدة يقول قاسم:"انه لا حياة للغة لا تتطور فاللغة في تطور مستمر أيضا لا أدرى ما هي غاية الكتاب الذين أرادوا التعبير عن اختراع جديد يجهدون أنفسهم في البحث عن كلمة عربية تقابل الكلمة الأجنبية المصطلح عليها كاستعمالهم مثلاً كلمة السيارة بدلاً من الاوتوموبيل إن كان المقصد تقريب المعنى إلى الذهن فالكلمة الأجنبية التي اعتادها الناس تقوم بالوظيفة المطلوبة منها على وجه أتم من الكلمة العربية و إن كان مقصدهم إثبات أن اللغة العربية لا تحتاج إلى الأخرى فقد كلفوا أنفسهم أمرا مستحيلاً إذ لم توجد لغة مستقلة عن غيرها مكتفية بنفسها. "

قرار
اعتماد اللغة العربية ضمن اللغات الرسمية
و لغات التخاطب في الجمعية العامة للأمم المتحدة و لجانها الرئيسة

الجمعية العامة للأمم المتحدة:
إدراكا للدور المهم للغة العربية، في نشر حضارة الإنسان، و ثقافته و تطويرهما، والمحافظة عليهما.
و تقديرا للغة العربية كونها لغة تسع عشرة دولة عضو في الأمم المتحدة، و إحدى اللغات المستخدمة في المنظمات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة، مثل منظمة التربية و العلوم والثقافة، و منظمة الأغذية و الزراعة، و منظمة الصحة العالمية، و منظمة الصحة العالمية، ومنظمة العمل الدولية،
وأيضا كونها إحدى اللغات الرسمية، و لغات التخاطب في منظمة الوحدة الإفريقية.
وتطلعاً إلى تحقيق تعاون دولي أكبر و تناسق أعمق للمواقف بين الدول، وهما من ضمن الأهداف الواردة في ميثاق الأمم المتحدة.
وإشارة بكل تقدير، إلى تعهد الدول العربية الأعضا ء في الأمم المتحدة بتحملها مجتمعة كافة نفقات تنفيذ القرار الحالي خلال السنوات الثلاث الأولى، فقد قرر أن تصبح اللغة العربية إحدى اللغات الرسمية و لغات التخاطب، في الجمعية العامة و لجانها الرئيسية، على أن تعدل البنود ذات الصلة بقواعد الإجراءات المعمول بها في الجمعية.
(صدر في الاجتماع رقم 2066
في 18 من ديسمبر، سنة 1973م)

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة
بالقانون رقم 115 لسنة 1958 م
بوجوب استخدام اللغة العربية في المكتبات و اللافتات
في إقليمي الجمهورية
باسم الأمة بإيجاب استعمال اللغة العربية في علاقات الإفراد و الهيئات
رئيس الجمهورية

بعد الإطلاع على الدستور المؤقت على القانون رقم 62 لسنة 1942 الصادر في الإقليم المصري بإيجاب استعمال اللغة العربية في علاقات الأفراد و الهيئات بالحكومة و مصالحها المعدل بالقانون رقم 132 لسنة1946، و على ما ارتآه مجلس الدولة، قرر القانون التالي:

مادة 1- يجب أن يحرر باللغة العربية ما يأتي:

المكاتبات و العطاءا ت و غيرها من المحررات و الوثائق التي تلحق بها و التي تقدم إلى الحكومة و الهيئات العامة. و إذا ك- هذه الوثائق محررة بلغة أجنبية وجب أن ترفق بها ترجمتها باللغة العربية – السجلات و الدفاتر و المحاضر و غيرها من المحررات التي تكون لمندوبى الحكومة و الهيئات العامة حق التفتيش أو الإطلاع عليها بمقتضى القوانين أو اللوائح أو عقود الامتياز أو الاحتكار أو التراخيص – العقود و الإيصالات و المكاتبات المتداولة بين المؤسسات أو الجمعيات أو الهيئات، أو بينهما و بين الأفراد، و يجوز أن ترفق بها ترجمتها بلغة أجنبية – اللافتات التي تضعها الشركات و المحال التجارية أو الصناعية على واجهات محالها، على أن ذلك لا يمنع من كتابة هذه اللافتات بلغة أجنبية إلى جانب اللغة العربية بشرط أن تكون اللغة العربية أكبر حجماً و أبرز مكانا منها.

مادة 2 -

يستثنى من حكم الفقرات الثلاثة الأولى من المادة السابقة الهيئات الدبلوماسية الأجنبية والهيئات الدولية و كذلك الأفراد الذين لا يقيمون في الجمهورية العربية المتحدة و الهيئات والمنشئات التي لا يكون مركزها الرئيسي الجمهورية العربية المتحدة و لا يكون لها فرع أو توكيل فيها.

مادة 3-

تكتب باللغة العربية العلامات التجارية التي تتخذ شكلاً مميز لها، و الأسماء و الإمضاءات والكلمات و الحروف و الأرقام و عنوان المحل و الأختام و النقوش البارزة.
ولا يجوز طلب تسجيل علامات تجارية تتخذ أحد هذه الأشكال و المميزات إلا إذا كتبت باللغة العربية. على أن ذلك لا يمنع من طلب تسجيل علامة مكتوبة بلغة أجنبية إلى جانب اللغة العربية بشرط أن تكون اللغة العربية أكبر حجماً و أبرز مكانا منها.
أما العلامات التجارية التي تم تسجيلها طبقاً للقانون، فيجب على مالكها التقدم بطلب جديد لتسجيلها بعد تعديلها و كتابتها باللغة العربية و ذلك في خلال سنة من تاريخ العمل بهذا القانون.
و لا يجوز تجديد تسجيل أية علامة انتهت مدة حمايتها القانونية إلا إذا تم تعديلها و كتابتها باللغة العربية.

مادة 4-

تكتب بالغة العربية البيانات التجارية المتعلقة بأية سلعة يتم إنتاجها بالجمهورية العربية المتحدة، أما المنتجات و البضائع التي تستورد من الخارج فتلصق عليها بطاقة باللغة العربية، تتضمن تحديد البيانات التجارية التي لها دخل في تقدير قيمتها و يصدر بتحديد هذه البيانات قرار من وزير الاقتصاد و التجارة.
و يجوز أن تضاف لغة أجنبية إلى جانب اللغة العربية فيما يتعلق بالبضائع المعدة للتصدير إلى الخارج.

مادة 5 –
كل من يخالف أحكام المادة الأولى و الثالثة و الرابعة من هذا القانون يعاقب بغرامة لا تقل عن عشرة جنيهات و لا تزيد عن مائتي جنيه. و تحدد المحكمة للمخالف مهلة لا تجاوز ثلاثة أشهر لتنفيذ ما أوجبه المادة الأولى فإذا انقضت المهلة و لم يقم بتنفيذ ذلك عوقب بالحبس لمدة ستة أشهر و بغرامة لا تقل عن خمسين جنيها و لا تزيد على خمسمائة جنيه أو بإحدى هاتين العقوبتين.
فإذا وقعت الجريمة من إحدى الشركات أو المحال التجارية أو الصناعية ترفع الدعوى العمومية على مدير الشركة أو صاحب المحل أو مديره أو الشخص المشرف على العمل.

مادة 6-
يلغى القانون رقم 62 لسنة 1943 المشار إليه و كل نص يخالف أحكام هذا القانون.

مادة 7-
ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، و يعمل به في إقليمي الجمهورية بعد أربعة أشهر من تاريخ نشره.

صدر برئاسة الجمهورية
في 25من محرم سنة 1378 م (1 من أغسطس سنة 1958 م)

تقابلك هذه الأمثلة على واجهات المحال التجارية و الشركات و المؤسسات بدءاً من أصغر " بوتيك " إلى أكبر مؤسسة في صورة أسماء لافتات أجنبية خالصة، أو بحروف عربية تصور النطق الاجنبى من ذلك على ضرب من التمثيل (للمحال ذات النشاط التجاري في الملابس وحاجات المنزل اليومية و غيرها) بيبى كير (رعاية الطفل = Baby Care) ماى فير ليدي (سيدتي الجميلة = My Fair Lady) هاى أند توب (الرفيع و القمة = High and Top) شوبنج سنتر (المركز التجاري أو مركز الشراء = Shopping Centre) و تتملكك الدهشة – بل الفزع أحياناً عندما تشاهد أسماء معروضات و أثمانها في هذا الأماكن مكتوبة بلغة غير عربية، أما أسماء شركات السياحة و الفنادق فهي تمثل القمة في هذا التقريب، إذ قلما تعثر على اسم عربي صحيح يعلو واجهتها، و لكنك تصدم دائما و أبداً بمثل هذه التسميات: هانى مون (شهر العسل = Honey Moon)، أطلانتيك تورز (سياحة الأطلانتيك = Atlantic Yours)، سياج بيراميدز (Siage Pyramids)، و في هذا الاسم الأخير – كما ترى مسخ لأهرامات الجدود و عبث بقيمة حضارية عريقة، و مثله في هذا مسخ تحوير القاهرة (قاهرة المعز) إلى "كايرو" (كايرو ميتال) و قد يبالغ بعضهم في هذا اللغو اللغوي فيخلع على (دكانه) و محل تجارته أو مقر نشاطه صفة الشركة أو ما أشبه و يطلق عليه اسماً "كسيحاً" مكوناً من عنصرين أحداهما عربي منضم إليه عنصر أجنبي هو عادة اختصار لما يفيد معنى "شركته"كما في مثل "حاسمكو"، "إيهابكو "، "إيمانكو" و هذا العنصر الخير "كو" هو تعريب كتابى للمختصر الأنجليزى "co" الذي يعنى شركة .

و من اللافت للنظر أن ينجر إلى هذه الخدعة و يقع في حيالها نفر من "أولاد البلد "الذين نتوقع منهم الانحياز إلى كل ما هو قومي و أصيل و نتوسم فيهم "الفروسية "الوطنية في شتى مظاهرها و مناحيها، فنراهم يطلقون على محاله أو" أكشاكهم " أو " أخصاصهم" أسماء من نحو "هريدكو"و "عتريسكو" و معلوم أن العنصر الأول من الاسمين المذكورين هو "هريدى "و "عتريس" و معلوم أيضاً أن هذين الأسمين أو العلمين من الأسماء و الأعلام ذات النكهة أو المذاق القومي (أو البلدي) الأصيل الخالص الذي تحول بغباء اجتماعي اقتصادي زائف إلى ما يشبه النكتة أو الأضحوكة السخيفة، بسبب هذا المسخ اللغوي العجيب
و قد امتد هذا المسخ اللغوي إلى كثير من قطاعات الحرف و الصناعات الصغيرة التي يمتلكها عادة أو يديرها "أولاد البلد " حيث تجد محالهم أو مقار نشاطهم موسومة بمثل هذه الأسماء الغربية: كار سيرفيس (خدمة السيارات Car Service)، برايت شوز (الحذاء اللامع Bright Shoes). جولد فنجرز (الأصابع الذهبية Gold fingers)، كما هو الحال في (صالونات الحلاقة أو محال إصلاح الأدوات الكهربائية كالغسالات مثلاً) .

كثير من الكلمات الفصيحة تم تحويرها واستخدامها في العامية مثل يرتع(يبرتع) ومتاع (بتاع) وشلة(ثلة) وفول مدمس (مدمث) ومنها دمث الخلق أي لين ودمث الفول أي جعله لينا حتي يمكن أكله 0كما نستخدم كلمات في حديثنا اليومي دون معرفة بأصولها العربية فمثلا نقول:

- مدردح(صاحب تجربة)
- يعط (يمشي بالطول والعرض)
- يبرطم(يقول كلاما غير مفهوم)
- يبعبع(صوت الماء المحتبس)
- مدأدأ(يعرف الطريق)

إنها لغة "ثانوية" في وطنها و لا تجد من يتعاطف معها في بيئتها، و تلمح شيئا من التهوين بشأنها و النظر إليها نظرة تزيد من همها و غربتها.
و مما يهدد "المناخ " العربي الأصيل هناك وجود بعض المظاهر التي تحمل في طياتها بذور "التغريب" في معناه الواسع و محاولة غرسها في نفوس الناشئة في كل ركن من أركان هذه "المقاطعات " الخاصة فهيئة التدريس في هذه المدارس(الخاصة) خليط من الجنسيات التي تختلف أو تتباين في ثقافتها و أنماط سلوكها، و للأجانب في هذه الهيئة نصيب كبير، قد يمتد في بعض الحالات إلى مراكز الإدارة أو الأشراف العام، في أقل تقدير في وطننا و هو ظن يثيره أولياء الأمور أنفسهم أن بعضاً من المدرسين و المدرسات هناك غير مؤهلين علمياً وتربوياً، التأهيل الذي ننشده فيمن تعهد إليهم بتربية الناشئة و رجال المستقبل، و ربما تمعن بعض هذه المدارس في السير الواثق نحو "التغريب" و تأصله فتعمد إلى تسميات لها أجنبية أو تحويل أسمائها العربية إلى ترجمات مكتوبة على واجهاتها بالحروف العربية، قصداً إلى جذب الأنظار إليها و تأكيداً لفكرة "الخصوصية "أو الامتياز الذي تزعمه، فليس من النادر أن تصدم عيناك بمثل هذه الأسماء و اللافتات في السوق التربوية:
"سان ماركو سكول" و "سان بيتر سكول" و "تشايلد هوم سكول" و "نايل بلاس سكول" الخ.

و يبدو أن "التعريب " أصبح سمة لازمة من سمات هذه المدارس، بل قل إنه منهج معتمد و تخطيط مرسوم، بديل الإصرار على تثبيت "الغربة " إقرأ هذا الإعلان و تأمل مغزاه:

"مدرسة لغات كبرى "
تطلب ذوى جنسية إنجليزية / فرنسية
* ناظرة مدرسة.ابتدائي.
* مدرسات فصل.
* مدرسات موسيقى، تربية رياضية، رسم، أشغال، تدبير منزلي.
* سكرتيرات مالية، إدارية

و لا تظن أن هذه المدرسة "أجنبية خاصة بالجاليتين المذكورتين: إنها مدرسة مصرية صميمة، و تحمل اسماً مصرياً عزيزاً.

و في السنوات الأخيرة اشتد الزحف إلى هذه المدارس بصورة تقلق بال علماء الاجتماع وعلماء النفس، و تؤرق ذوى الخبرة من رجال التربية القومية و أصبح الالتحاق بهذه المدارس أمل كل أسرة و حلم كل بيت، حتى لترى الناس في بداية كل عام (أو قبل هذه البداية بقليل أو كثير) يجرون و يلهثون، ينشدون مقعداً لصغيرهم أو في أقل تقدير يطمعون في تسجيل هذا الصغير في قائمة المنتظرين و ليس من النادر أن تجدهم يصطفون في أفنية هذه المدارس اصطاف "السائلين" راجين متوسلين، عارضين أوراق صغارهم التي كثيراً ما يقذف بها في وجوههم أو يضرب بها عرض الحائط و مردود ذلك كله شعور بالزهو و الافتخار من ذوى الخطوة المقبولين و إحساس بالمرارة و الحسرة ممن غلقت الأبواب من دونهم.

قضايا اللغة العربية في ندوة بالجامعة الأمريكية

القاهرة:- "الشرق الوسط"

أقيمت بالجامعة الأمريكية بالقاهرة ندوة أدبية لمناقشة "اللغة العربية" بين المدرسة والمجتمع" شارك فيها الدكاترة محيى الدين صابر المفكر العربي المعروف والمسئول السابق عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وقدرى حفنى مدير معهد دراسات الطفولة بجامعة عين شمس وأدارها السعيد بدوى مدير مركز اللغة العربية بالجامعة الأمريكية.
قدم الدكتور السعيد بدوى الندوة قائلا: كانت العربية ومازالت هي الرابط القوى الذي يربط بين العرب، ويكاد يكون الرابط الوحيد. فهم على كثرة خلافاتهم لا يكادون يتفقون إلا على شئ واحد هو اللغة العربية. وإذا كانت هذه هي مهمة العربية منذ نزول القرآن الكريم، فإن مهمتها الآن تتركز في إدخال العرب إلى العصر الحديث من خلال علوم العصر، وعليها بالتالي يقع عبء ربط ماضينا بحاضرنا بمستقبلنا وهى فعلاً مهمة صعبة جداً، تنوء بها العربية وتتجاذبها عوامل كثيرة ما بين العامية والفصحى.

تعريب المصطلحات

وقال الدكتور محيى الدين صابر أن لغتنا تتميز عن باقي اللغات في أنها لغة ذات دور قوى ووظيفة تاريخية. تلك كانت مهمتها منذ الأزل وعليها الآن أن تتهيأ لأداء دور جديد هو تعريب المصطلحات الجديدة التي تدخل يومياً بالآلاف في الفكر الإنساني. هذا الدور الجديد يتطلب أن تقوم العربية بدور " كَمِّى" في المقام الأول، وعندها من وسائل المجاز والاشتقاق والاستعارة ما يجعلها قادرة على كل ذلك. والواقع أن مشكلة اللغة العربية ليست مشكلتها وحدها وإنما هي موجودة وقائمة أيضاً في لغات أخرى ففي فرنسا وبالتحديد في المجتمع الفرنسي يحرصون على تنقية اللغة الفرنسية من الألفاظ الجديدة التي تدخل إليها من الإنجليزية، وهم لا يقصدو ن بذلك استبعاد تلك الألفاظ وإنما يهدفون إلى استيعابها داخل لغتهم.
وأضاف الدكتور صابر: إن من يتأمل تاريخ اللغة العربية يجد أنه لا توجد لغة لها هذا التاريخ المتصل الذي توافر للعربية، وسيظل هذا التاريخ متصلاً كما ظل قائماً ما دام القرآن الكريم موجوداً بيننا ولكنني ألاحظ أن الظروف القائمة في مدارسنا لا تجع ل العربية قادرة على إعطاء أكثر مما تعطيه الآن، فما زالت هناك مزاحمة يومية بل صراع يومي بين اللغة العربية واللغة الحضارية، أقصد بالحضارية المسجلة عبر التاريخ. وكفى جداً اليوم أن نحدد أبعاد مشكلة العربية وطبيعتها، ثم يأتي الحل في مرحلة متقدمة في ما بع د. فالمسألة في الحقيقة ليست مشكلة اللغة العربية وحدها وإنما هي مشكلة التعليم كله، ويجب أن نفرق بين لغة اللسان وهى لغة الشارع والحياة اليومية وبين لغة الورق أي تلك اللغة المسجلة والمقروءة في المدارس والجامعات.

لغة اللسان ولغة الورق

هنا اعترض الدكتور قدرى حفنى وطلب التعليق على كلام الدكتور صابر فقال: إذا كان محيى صابر يفرق بين اللغتين، لغة اللسان ولغة الورق، فليسمح لي بأن اختلف معه وأقول: إن اللغة العربية في الأصل لغة لسان لأنها لغة تواصل بين الناس، واللغة عند الطفل يكتسبها بالتمثيل والقدوة والامتصاص والاتصال المباشر. والطفل إذا ذهب إلى المدرسة يذهب وقد اكتسب الحد الأدنى من لغته، وهنا تحدث الأزمة لأن الطفل يكتسب لغته من الأسرة وعندما يذهب إلى المدرسة لا يتوقف دور الأسرة والمجتمع ووسائل الإعلام معاً، فيزداد اغترابا. لماذاً؟ لأن اللغة العربية التي يتعلمها الطفل في الأسرة لغة لسان كما يسميها الدكتور صابر، أما اللغة التي يتعلمها في المدرسة فهي لغة ورق أي لغة كتب، وفى الوقت نفسه تقدم وسائل الإعلام للطفل ويتعامل مع المجتمع يومياً بلغة اللسان. من هنا ازعم أن اللغة تمر بأزمة حقيقية تكمن في أنها لم تعد بصورتها التي نعرفها، فقد اتسعت الفجوة بين اللغة العربية الصحيحة المنضبطة وبين اللهجة العامية.
وقال الدكتور حفنى أود أن أشير إلى نقطة وأفرق بين أمرين، أمر كان يعانى الجيل الماضي منه، أو بمعنى أصح الجيل الذي انتمى إليه. فقد كنا نحاول أن نتحدث العربية فلا نستطيع لعدم الإلمام بالقواعد، وكنا نتفق على أن يكون حديثنا في المحافل الرسمية بلغة عربية سليمة قدر المستطاع. كان عجزنا إذن مرجعه إلى عدم قدرة وضعف في الإلمام باللغة وقواعدها، أما الآن فقد أضيف إلى عدم القدرة، عدم رغبة أيضاً. ولذلك نلاحظ أن هناك متحدثين كثيرين يتقنون اللغة وقواعدها اتقانا تاماً، فإذا تحدثوا إلى جمع من الناس جعلوا حديثهم بالعامية، وقد

حاولت أن أفهم هذا إلا أن الأمر بدا مستعصياً على الفهم. فاللغة العامية لغة أهل الشارع عموماً وليست لغة الخاصة، وبالتالي فإن من يتحدث بها لا يحسب من الخاصة وعلية القوم بقدر ما يدرك في سلك العامية ولغة أهل الشارع، بل والحارات. وقد وجدت بعد السؤال والاستبيان أننا في حضن "الجماهيرية" وسالت فعلا بعض الشخصيات العامة الذين يستخدمون في حديثهم بعض الألفاظ العامية، وكان الرد أن اللغة العربية العامية لغة بسيطة وأقرب إلى الإخلاص في التعبير. ومن هنا، إذا أراد المتحدث أن يكون قريباً من المستمعين والجمهور وأن يجذب أسماعهم ويوجه أنظارهم، تحدث بالعامية.

عالمية العلم واللغة

ويسأل أحد الحاضرين الدكتور محيى الدين صابر: كيف نصل إلى عالمية الحديث من خلال اللغة العربية؟ وأجاب محيى صابر: ليس شرطاً أن تغزو اللغة العربية أو أي لغة أخرى ليصبح أصحابها من المتقدمين علمياً، ولكننا نستطيع ذلك من خلال دفع اللغة العربية بدخول معركة التعريب. اليابانية لغة محلية ولم يصل اليابانيون إلى العالمية بمزاحمة اللغات الكبرى في العالم، إنما وصلوا إلى ماهم فيه بالتقدم العلمي واستيعاب لغتهم للمصطلحات الجديدة.
وسؤال وجه للدكتور قدرى حفنى: لماذا لا نجعل التعليم بالفصحى إجباريا؟
يجيب عنه قائلاً: فاقد الشيء لا يعطيه ولابد أن يبدأ إصلاح اللغة من الأساس أي منذ الصغر، وأنا أتساءل أين برنامج "افتح يا سمسم" الذي عرضه تلفزيون الكويت ونجح في تعليم الصغار اللغة العربية السليمة لقد أرسلوا نسخة مجانية منه للتلفزيون المصري ولكنه لم يعرض للأسف الشديد بل عرضوا بدلاً منه برنامجاً أمريكياً يدمر لغة الأطفال ولا يقيمها.
وسؤال آخر: هل تعتقد أن الحديث بالعامية يعبر عن عجز في استخدام اللغة؟
ويجيب الدكتور حفنى: ليس بالضرورة. فالحديث بالعامية غالباً ما يكون تأكيداً للانتماء إلى فئة معينة.
وسؤال آخر: للدكتور محيى الدين صابر: هل توافق على تدريس الطب بالعربية؟ ويجب الدكتور صابر لابد. فقد نجحت سورية إلى حد كبير في تدريس الطب بالعربية.
والقضية ليست كما يصورها البعض في العجز عن متابعة ما ينشر في الغرب في حالة تدريس الطب باللغة العربية، وإنما القضية أن تدريس العلوم باللغات الأجنبية يجعلنا في ذيل التفكير الغربي ويجعلنا نقارن صحة كل تجربة جديدة بمدى توافقها أو عدم توافقها مع ما توصل إليه الغرب. إن تعليم العلوم وتدريسها باللغة العربية أمر ضروري.
وحول سؤال عن صعوبة اللغة العربية قال محيى الدين صابر: كل شئ لا نعرفه صعب. واللغة العربية صعبة لمن لا يعرفها وليست كما يشاع عنها من أصعب اللغات هذه فكرة خاطئة شاعت وصارت كالحقيقة من كثرة ترددها. وقد سمعت من صديق فرنسي بأن بعض المستشرقين كانوا يشيعون فكرة صعوبة اللغة العربية حتى ينفروا منها الأوروبيين. وعلى كل فيجب أن نزرع العلم الحديث ونستوطنه في لغتنا لأن الحضارة لا تشترى وإنما هي بنت اللغة التي هي موطن الأفكار.

لقاء مع مترجمة صغيرة
الشابة راوية سامى

كيف كان شعورك عندما مارست الترجمة لأول مرة؟
إن أول نص ترجمته كان مقالاً من الصحيفة اليومية كتب تعليقاً على أحد حلقات برنامج "الاتجاه المعاكس" للأستاذ فيصل القاسم من العربية إلى الإنجليزية. كانت التجربة مضحكة بقدر جديتها. فبعد أن شرعت في ترجمة النص مستعينة بالقاموس حتى انتهيت، بدأت بقراءة النص الإنجليزي فوجدته لا يمت إلى الإنجليزية بصلة إلا من ناحية حروفه حيث أفتقر إلى تركيب الجملة المستساغة في اللغة الإنجليزية عدا عن الاختلافات الخاصة بعمليات ربط الجمل و ما إلى ذلك من عناصر سياقية لم أكن لاستوعبها آنذاك كان قراري بعد ذلك، إما أن أعتزل الترجمة و اترك كلية الآداب بغير رجعة أو أن أعيد ترجمة النص من "المفردات الإنجليزية" إلى "اللغة الإنجليزية " و كان الخيار الثاني و تمت العملية بنجاح نسبى و معقول بالنسبة لتلك المرحلة و لكن في كل مرة أكتسب خبرة جديدة في الترجمة أستوعب مدى "رداءة"الترجمة الأولى.

العربية لغة عصرية

و هي لغة عصرية بقدرتها علي الوفاء باحتياجات العصر و متطلباته في شتى مجالات المعرفة، و في النهوض بكل ما تتسع لهى العلوم و الفنون و في مقدمة هذا كله مفردات الحياة المعاصرة و ألفاظ الحضارة الحديثة و مصطلحات العلوم و الفنون والآداب.

و المتأمل فيما نستعمله الآن من لغة حية على الألسنة و الأقلام يلاحظ على الفور أن كلمات جديدة و أساليب مستحدثة و تراكيب لغوية قد دخلت في جسم هذه اللغة، و شاعت في استعمالنا اليومي. بعضها نتيجة لحركة الترجمة، أو نتيجة للاحتكاك و التفاعل بين اللغات، وقد لعبت الصحافة العربية دوراً ريادياً في هذا المجال.

و هذه مختارات من الأساليب العصرية التي شاعت على الألسنة و الأقلام و أصبحت جزءا من نسيج لغتنا العربية.
فلان يعمل ضد فلان، هو يقتل الوقت بعمل كذا، يمثل بلده في المحافل الرسمية، أعط ى رأيه في هذه القضية، ذرا للرماد في العيون، يكسب خبزه بعرق جبينه، لا يرى ابعد من أرنبة انفه، هو يلعب بالنار، لا جديد تحت الشمس، يقبض على دفة الأمور، تكهرب جو السياسة، لعب دوراً في هذه المسألة، هو رجل الساعة، توترت العلاقات بين الدولتين، يصطاد في الماء العكر، كان الحفل تحت رعاية فلان، هو عظيم بمعنى الكلمة، يعمل كذا على ضوء كذا، تأثر بمدرسة الفليسوف اليوناني، ابتسم ابتسامة صفراء، هو صاحب كرسي في الجامعة، ذهب فلان ضحية مبادئه، مات و لم يعرف امرأة، يحرق بخور الثناء بين يديه، صب عليه جام

غضبه، ضحى على مذهب أغراضه، يذرف دموع التماسيح، يعمل في حقل المصلحة الوطنية، هو دودة كتب، تصفية المحل التجاري، النزعة الواقعية، القوة الوجدانية، الذاتي الموضوعي، الإقليمي، الطريقة الاعتباطية، من حيث الأساس، ضرب الرقم القياسي، النزعات السياسة السائدة، عمل على ضوء كذا، رفع رأس أمته عالياً، يحيطها بهالة من الرهبة، السوق السوداء، فشلت المناورة، يضحى على مذبح أغراضه، طلب يد فلانه، ظهر على مسرح السياسة، تم الأمر بحسب الخطة المرسومة، حقول العلم و الأدب، الشخصيات البارزة، فقيد الواجب، تلطيف جو الاحتفال، المركز الاستثنائي، التربية الإيجابية العالية، ليس سلبياً بل إيجابياً....و غير ذلك .

و لو أننا أحصينا مثل هذه التعابير و التراكيب في لغتنا الحية الآن لوجدناها بالألوف، وهو أمر يدل على عصرية اللغة العربية و حيويتها الدائمة، و قدرتها على الهضم و التمثل، والانفتاح على آفاق الثقافة و المعرفة، و التفاعل مع غيرها من اللغات، كما يدل على نشاط حركة الترجمة و التعريب و ازدهارها و سرعة متابعتها لكل ما تنبض به اللغات الحية من حولنا في عالم اليوم.

و هو مثال واضح على مدى عصرية لغتنا العربية!

تجديد أم تجميد!؟

في الفترة الأخيرة ارتفعت أصوات عدة تنه إلى أزمة التعريب و التوليد كما ارتفعت أصوات أخرى تعلن عن مشاريع طموحة للترجمة و هي جميعاً مبادرة خير و تعكس أحساساً بوجود مأزق حقيقي تعانيه اللغة العربية إزاء الانفجار المعرفي في عالمنا الواسع.

مع كل التقدير لحس نية هذه الأصوات أو تلك فإن أهمية القضية تتطلب و قفات لمراجعة ملامحها، و تأكيدات على وجوب تضافر الجهود و تكاملها، لخروج حقيقي من هذا المأزق.

المعثكلة !

سيتصور الكثيرون أن ثمة خطأ في كتابة الكلمة السابقة، و كثيرون لن يذهب بهم التصور إلى هذا الاتجاه، لكنهم سيعتبرون الكلمة لغزاً أو معضلة لغوية.

أما القليلون و القليلون للغاية، فهم الذين يعرفون أن (المعثلكة) هي كلمة عربية تعنى (البنكرياس)! و بينما يستطيع تلميذ في العاشرة من عمره أن يعرف كلمة (بنكرياس)فإن كثيرون من أساتذة الطب سيندهشون عندما يكتشفون ما تعنيه كلمة (معثكلة) ، وربما يحتجون أو يسخرون عندما يكتشفون أن الكلمة تستخدم في التدريس لطلبة بعض كليات الطب التي عربت التعليم الطبي.

هذا المثال الموجز، واضح الدلالة و قد يلخص المفارقة بين منطقية المطلب و غرابة تحقيقه في قضية شائكة مثل قضية التعريب، التي لا يمارى أحد في أنها تشكل أزمة من أوضح الأزمات العربية في المجال المعرفي، بل في مجالات الحياة المعيشية اليومية التي تتداخل في نسيجها أجهزة و موارد و برامج و مفاهيم تطلبت التعريب أو تتطلبه.

حوار بين منير بعلبكي و جهاد فاضل:

* هل أنتهي عصر الترجمة؟

سؤال يدور في الذهن العام لا انطلاقاً من استكمالنا لحاجاتنا إلى الترجمة بل شعوراً من الناس بأن حركة الترجمة من الأجنبيةٍ إلى العربية قد توقفت عملياً؟

- قد يكون عصر الترجمة انتهى عندنا عملياً بمعنى أنه لم يعد هناك زخم في النتاج المترجم، و لكن هذا لا يعنى أننا أصبحنا في غنى عن الترجمة. نحن لا نزال في حاجة ماسة إلى الترجمة في مختلف العلوم و الفنون، و أنا أعتقد أنه لن يستقيم لنا أمر الترجمة إلا إذا قامت مؤسسة عربية مركزية مدعومة مثلاً من جامعة الدول العربية تضع مناهج للترجمة . الآن، كما كانت في عهدنا، ترجمة عشوائية. أترجم كتاباً ثم أكتشف أن سواي يترجمه في الوقت نفسه، فتصدر ترجمتان لكتاب واحد و هذا هدر للوقت و للجهد.

على هذه المؤسسة العربية المركزية للترجمة أن تضع كشفاً بالكتب التي ينبغي على الطالب و المثقف أن يعرفها، بكل أمهات الكتب الأدبية في العالم. ما هي أهم عشرين كتاباً عند اليونان، عند الرومان، عند الفرس، عند البريطانيين، عند الصين، عند الروس، تقوم هذه المؤسسة بكشف و إحصاء و تضع خطة لترجمة هذه الأعمال.

في الفيزياء. ما هي أمهات الكتب الفيزيائية التي لا يجوز أن يستغنى عنها مثقف عربي. توضع أيضاً بيانات فيها و يعهد بترجمتها لجان مختصة يدفع لها و يسخى بالدفع.

بهذا وحده تصبح عندنا مكتبة عربية كاملة . مكتبتنا العربية تنقصها أشياء كثيرة في التأليف، و هذا أمر طبيعي، و تنقصها أشياء كثيرة في الترجمة.

* و إلام نرد هذا التراجع في حركة الترجمة ؟ هنالك من يردها إلى ضآلة أجور المترجمين، و هناك من يردها إلى عدم وجود مدارس ألسن و لغات و ما إلى ذلك. كيف نعيد الحياة إلى حركة الترجمة؟

- أن ندخلها أولا في مناهج كليات الآداب. . لماذا لا يكون كورس ترجمة، أو أكثر من "كورس" متعلق بالترجمة، أو أن يكون هنالك معهد خاص بالترجمة و تخريج المترجمين بصورة خاصة، إذا و ضعنا هذا الكشف أو هذا الجرد، على الأصح. نقوم بجرد للتراث العالمي في الأدب، في الفن، في الفيزياء، في الطب، في الفلسفة ’ في التاريخ، في الاقتصاد. هؤلاء الخريجون يمكن توزيعهم على فروع و حقول المعرفة المختلفة، كل يعمل و بإرشاد من هيئة عليا تسخو في الدفع، و تطبعها أيضاً عند الحاجة على حسابها.

* و هل تدخل الترجمة في باب الأعمال الإبداعية؟

- أنا عندما كنت أترجم كنت أعتبر الترجمة من أهم الأعمال و كنت أعتز أيما اعتزاز عندما أنجز ترجمة كتاب. و لا تتصور كم كنت أعتز عندما كانت تصلني رسائل من أقطار عربية مختلفة: من المغرب، من الجزائر، من السعودية، من الخليج، يقول لي فيها أصحابها إنني أزودهم بما لا يستطيعون أن يطلعوا عليه باللغات الأجنبية و كنت أكثر ما أنقله إلى العربية هو عن اللغة الإنجليزية.

الطالب العربي و المثقف العربي محتاج إلى أن يطلع على كل هذه الأمور و قد كانت طريقتي في الترجمة أن أترجم بالحرف الواحد، لا بمعنى الترجمة الحرفية كما يسمونها، بل بمعنى ترجمة العمل كما هو، فلا ابتسار و لا اختصار.

المترجم بين الأمانة و التحريف

* كيف تصف طريقتك في الترجمة ؟

ثمة طرق كثيرة في الترجمة: الترجمة بتصرف، بأمانة، الترجمة الحرفية.

- الترجمة بتصرف لا أوافق عليها أبداً وقد ولى زمانها. ربما كان لها مبررات في وقت من الأوقات: كان المنفلوطي مثلا لا يعرف الفرنسية، فكان هناك من يلخص له القصة و يصوغها هو بالعربية، يتصرف كما يشاء.

و الترجمة الحرفية كذلك أنا لست من الداعين إليها لأن لكل لغة منطقها البياني.

كانت طريقتي في الترجمة أن أقرأ العمل في أول الأمر كاملاً، أحاول أن أستشف روحه وأتشبع من روحه حتى إذا انتهيت من هذه المرحلة بدأت في العمل أقرأ الفقرة و ليس الجملة. أقرأ الفقرة، أحيط بمعناها كاملاً ثم أبدأ بالترجمة التي تؤدى المعنى كاملاً دون التقيد بالحرفية التي يتقيد بها بعضهم عند الترجمة، لأن البيان العربي مختلف تمام الأختلاف عن البيان الفرنسي أو البيان الإنجليزي.

ورأس الحكمة في النجاح في الترجمة هو الأمانة.

والترجمة تقتضى شرطين: فهمك للغة الأجنبية التي أنت تنقل عنها، و تمتلك من العربية وأسرار العربية.

ليس كل من فهم الإنجليزية يستطيع أن يترجم، و ليس كل من أتقن العربية، أو تخرج من الأزهر، يستطيع أن يترجم، الأمر يحتاج إلى ثقافة مزدوجة: ثقافة باللغتين العربية أولا وبالأجنبية ثانياً.

* وهل تعتقد أن الترجمة هي ترجمة أساليب أيضاً ؟

- على المترجم أن ينقل الروح، عليك أن تنقل روح الأثر. مثلاً: قصة مدينتين لتشارلز ديكنز، أنا ترجمت هذه القصة، و ترجمتها بلغة تتلاءم مع لغة ديكنز، فكنت أتقصد الجزالة في الترجمة. أما عندما كنت أترجم همنغواي فكنت أتقصد البساطة لأن همنغواي كاتب صحفي أنقلب فيما بعد إلى كاتب روائي، و هو يكتب الرواية لعصرنا و لأهل عصرنا، و معظم كلماته من الكلمات العامية، يضع لك كلمات دارجة في أمريكا لا تجدها في المعجم أحياناً.

الترجمة و عصر النهضة

*هل هناك صلة بين الترجمة و عصور النهضة؟ الملاحظ أن كل تبدأ بالترجمة أو تصاحبها ترجمة ؟

- ما تقوله حول أن كل عصر نهضة يبدأ بالترجمة هو صحيح بتاريخنا، بدليل أن نهضة العرب في العصر العباسي بدأت أول ما بدأت بتعريب العلوم الهندية و اليونانية بشكل خاص.

تبدأ النهضات عند الأمم بالترجمة و نحن اليوم في منبلج هذه النهضة التي نعيشها مضطرون لأن نترجم. أننا محتاجون لترجمة كل شئ لأنه ليس عندنا شيء و كل الترجمات التي صارت، باستثناء قلة قليلة قام بها أنفار معروفون، مشهود لهم بالأمانة العلمية و الخبرة، كلها لا تغني و لا تسمن و لا تؤدي المراد من عمل الترجمة. بعضها محرف ، بعضها مختصر ، بعضها ملئ بالأخطاء . و يكفي أن أقول لك إن عمل الترجمة في الدنيا العربية كلها هو عمل فوضوي. لماذا؟ لأنه لا توجد منهجية في العمل، و لا كفاءات. لا تخضع اليوم إلا لمزاج المترجم و مزاج الناشر. طبعاً كثر خيره الناشر الذي يفكر في ترجمة كتاب و نشر كتاب لأنه يؤدى خدمة، و كثر خيره المترجم الذي يتفق أن يعجب بكتاب. و هذه قصتي أنا مع الترجمة. عندما ترجمت الكتب التي ترجمتها لم أترجمها لأنني أعجبت بها. معنى ذلك أن عملنا في الترجمة مرتبط حتى الآن بمزاج المترجم و مزاج الناشر. الناشر إذا أعجبه الكتاب المترجم ينشره، و أن لم يعجبه، أو خاف منه؟ لا ينشره.

التأليف أسهل

- ايهما أصعب: الترجمة أم التأليف؟

- أنا عانيت الترجمة و عانيت التأليف . موسوعة المورد مؤلفة، و لكنها أسهل بكثير من الترجمات التي ترجمتها. لماذا ؟ لأنه أمامك خمسة أو ستة مراجع. أنت تؤلف كتابا في علم النفس او في التاريخ. أمامك كل المراجع، كل الحقائق تأخذ منها ما تشاء و تغفل ما تشاء . أنت اشبه براكب السيارة السائر في شارع عريض. تأخذ يمينك ، تأخذ شمالك تتوقف ، تبدل. أما في الترجمة فأنت كسائق "الترام " أمامك خط معين لا تستطيع أن تحيد عنه، إذا حدت عنه وقعت في الخطأ.

شغل علماء العربية من - قديم – بمحاولة الكشف عن الصلة الخفية التي تربط بين اللفظ ودلالته، أي بين الكلمات و معانيها المتعارفة، و لعل هذا الاهتمام يفسر إعزازهم بلغتهم وإعجابهم بها و حرصهم على الكشف عن أسرارها و مجال إبداعها.

و من أطراف ما ذهب إليه بعضهم في هذا المجال أن جذر الكلمة، أي حروفها الأساسية يشتمل على معنى عام مشترك نجده في كل الكلمات المشتقة، أي المصنوعة و المكونة من هذا الجذر.

فمثلاً: الجذر ج، ب، ر، و الذي يكون كلمة جبر يتضمن في رأيهم معنى القوة و الشدة مهما كانت الكلمات المصنوعة من هذه الحروف الثلاثة.

يقال: جبرت العظم: أي قويته بالمعالجة و جبرت الفقير: أي قويته بالمساعدة و الجبروت: هو القوة، و الجبار: هو الشديد القوة و البطش، و الجبر: هو الاخذ بالقوة و الشدة والمجرب: هو الذي مارس الأمور فاشتدت قوته و زادت خبراته.

والجراب: سمي بهذا الاسم لأنه يحفظ ما فيه، و الشيء إذا حفظ ظل قوياً و شديدا. و حرف (ج) و(ن) إذا اجتمعا يشيرا إلى شئ غيبي في جن و جنينه و جنون.

2-Useful Material for Translators:

COUNTRIES AND CAPITALS:

Country	Capital	Adjective
Albania	Tirana	Albanian
Austria	Vienna	Austrian
Belgium	Brussels	Belgian
Bulgaria	Sofia	Bulgarian
Czech Republic	Prague	Czech
Denmark	Copenhagen	Danish
Germany	Berlin	German
Finland	Helsinki	Finnish
France	Paris	French
Greece	Athens	Greek
Hungary	Budapest	Hungarian
Iceland	Reykjavik	Icelandic Icelander
Italy	Rome	Italian
Malta	Valletta	Maltese
Netherlands	Amsterdam	Dutch
Norway	Oslo	Norwegian
Poland	Warsaw	Polish
Portugal	Lisbon	Portuguese
Ireland	Dublin	Irish
Romania	Bucharest	Romanian
Spain	Madrid	Spanish
Sweden	Stockholm	Swedish
Switzerland	Bern	Swiss
Russia	Moscow	Russian
United Kingdom	London	British
Yugoslavia	Belgrade	Yugoslavian
Argentina	Buenos Aires	Argentinean
Brazil	Brasilia	Brazilian
Canada	Ottawa	Canadian
Chile	Santiago	Chilean
Colombia	Bogotá	Colombian

Costa Rice	San Jose	Costa Rican
Cuba	Havana	Cuban
Dominican Republic	Santo Domingo	Dominican
Ecuador	Quito	Ecuadorian
El Salvador	San Salvador	Salvadorian
Guatemala	Guatemala City	Guatemalan
Haiti	Port-au-Prince	Haitian
Honduras	Tegucigalpa	Honduran
Jamaica	Kingston	Jamaican
Mexico	Mexico City	Mexican
Nicaragua	Managua	Nicaraguan
Panama	Panama	Panamanian
Paraguay	Asuncion	Paraguayan
Peru	Lima	Peruvian
Puerto Rico	San Juan	Puerto Rican
Surinam	Paramaribo	Surinamese
United States of America	Washington D.C.	American
Uruguay	Montevideo	Uruguayan
Venezuela	Caracas	Venezuelan
Australia	Canberra	Australian
New Zealand	Willington	New Zealander
Algeria	Algiers	Algerian
Angola	Luanda	Angolan
Benin	Porto Novo	Biennia
Botswana	Gabion	Botswana
Burundi	Bujumbura	Burundian
Cameroon	Yaoundé	Cameroonian
Central African Republic	Bangui	Central African
Chad	Ń Damien	Chadian
Congo	Brazzaville	Congolese
Egypt	Cairo	Egyptian
Ethiopia	Addis Ababa	Ethiopian
Gabon	Libreville	Gabonese
Gambia	Banjul	Gambian
Ghana	Accra	Ghanaian
Guinea	Conakry	Guinean

Guinea Bissau	Bissau	Guinean
Kenya	Nairobi	Kenyan
Liberia	Monrovia	Liberian
Libya	Tripoli	Libyan
Madagascar	Tananarive	Malagasy
Malawi	Lilongwe	Malawian
Mali	Bamako	Malian
Mauritania	Nouakchott	Mauritanian
Mauritius	Port Louis	Mauritian
Morocco	Rabat	Moroccan
Mozambique	Maputo	Mozambiquean
Namibia	Windhoek	Namibian
Niger	Niamey	Nigerian
Nigeria	Lagos	Nigerian
Rwanda	Kigali	Rwandan
Senegal	Dakar	Senegalese
Seychelles	Victoria	Seychellois
Sierra Leone	Freetown	Sierra Leonean
Somalia	Mogadishu	Somali
South Africa	Cape Town	South African
Sudan	Khartoum	Sudanese
Swaziland	Mbabane	Swazi
Tanzania	Dar es-Salam	Tanzanian
Togo	Lome	Togolese
Tunisia	Tunis	Tunisian
Uganda	Kampala	Ugandan
Zaire	Kinshasa	Zairian
Zambia	Lusaka	Zambian
Zimbabwe	Harare	Zimbabwean
Afghanistan	Kabul	Afghan
Bahrain	Manama	Bahraini
Bangladesh	Dacca	Bangladesh
Burma	Rangoon	Burmese
China	Peking	Chinese
Cyprus	Nicosia	Cypriot
India	New Delhi	Indian
Indonesia	Jakarta	Indonesian
Iran	Tehran	Iranian
Iraq	Baghdad	Iraqi

Israel	Tel Aviv	Israeli
Japan	Tokyo	Japanese
Jordan	Amman	Jordanian
Cambodia	Phnom Penh	Cambodian
Korea (North)	Pyongyang	N. Korean
Korea (south)	Seoul	S. Korean
Kuwait	Kuwait	Kuwaiti
Lebanon	Beirut	Lebanese
Malaysia	Kuala Lumpur	Malaysian
Nepal	Katmandu	Nepalese
Oman	Muscat	Omani
Pakistan	Islamabad	Pakistani
Palestine	Jerusalem	Palestinian
Philippines	Manila	Philippine
Qatar	Doha	Qatari
Saudi Arabia	Riyadh	Saudi Arabian
Singapore	Singapore	Singaporean
Yemen	Sanaa	Yemeni
Sri Lanka	Colombo	Sri Lankan
Syria	Damascus	Syrian
Thailand	Bangkok	Thai
Turkey	Ankara	Turkish
Vietnam	Hanoi	Vietnamese

COUNTRIES , LANGUAGE AND CURRENCY:

Country	Language	Currency
Afghanistan	Pushtu	Afghani = 100 puls
Albania	Albanian	Lek = 100 qindarka
Algeria	Arabic	Dinar = 100 centimes
Andorra	Catalan	French Franc & Spanish Peseta
Angola	Portuguese	Kwanza = 100 lwei
Argentina	Spanish	Peso = 10000 australes
Australia	English	Dollar = 100 cents

Austria	German	Schilling = 100 groschen
Bahamas	English	Dollar = 100 cents
Bahrain	Arabic	Dinar = 1000 fils
Barbados	English	Dollar = 100 cents
Bangladesh	Bengali	Taka = 100 poisha
Belau	English	Dollar = 100 cents
Belgium	Flemish	Franc = 100 centimes
Belize	English	Dollar = 100 cents
Benin	French	African Franc
Bhutan	Dzongkha	Ngultrum = 100 chetrum & Indian Rupee
Bolivia	Spanish	Boliviano = 100 centavos
Botswana	English	Pula = 100 thebe
Brazil	Portuguese	Real = 100 centavos
Brunei	Malay	Dollar = 100 sen
Bulgaria	Bulgarian	Lev = 100 stotinki
Burkina Faso	French	African Franc
Burundi	Kirundi	Franc = 100 centimes
Cameroon	French	African Franc
Cambodia	Khymer	Riel = 100 sen
Canada	English	Dollar = 100 cents
Cape Verde	Portuguese	Escudo = 100 centavos
Central African Republic	French	African Franc
Chad	French	African Franc
Chile	Spanish	Peso = 100 centavos
China	Chinese	Yuan = 10 jiao or 100 fen

Colombia	Spanish	Peso = 100 centavos
Comoros	Swahili	African Franc
Congo	French	African Franc
Cook Islands	English	Australian Dollar
Costa Rica	Spanish	Colon = 100 centimos
Cuba	Spanish	Peso = 100 centavos
Cyprus	Greek	Pound = 100 cents
Czech Republic	Czech	Koruna = 100 haleru
Denmark	Danish	Krone = 100 øre
Djibouti	Arabic	Franc = 100 centimes
Dominica	English	Dollar = 100 cents
Dominican Republic	Spanish	Peso = 100 centavos
Ecuador	Spanish	Sucre = 100 centavos
Egypt	Arabic	Pound = 100 piastres or 1000 milliemes
Eire	Irish	Punt - 100 pence
El Salvador	Spanish	Colón = 100 centavos
Eritrea	Amharic	Birr = 100 cents
Estonia	Estonian	Kroon = 100 cents
Ethiopia	Amharic	Birr = 100 cents
Fiji	English	Dollar = 100 cents
Finland	Finnish	Markka = 100 penniü
France	French	Franc = 100 centimes
Gabon	French	African Franc
Gambia	English	Dalasi = 100 butut
Germany	German	Deutschmark = 100 pfennig
Ghana	English	Cedi = 100 pesewas
Gibraltar	English	Pound = 100 pence (UK)

Greece	Greek (Modern)	Drachma = 100 leptae
Greenland	Greenlandic	Krone = 100 ore
Grenada	English	Dollar = 100 cents
Guadeloupe	French	Dollar = 100 cents
Guatemala	Spanish	Quetzal = 100 centavos
Guinea	French	Franc = 100 centimes
Guyana	English	Dollar = 100 cents
Guyane	French	French Franc
Haiti	French	Gourde = 100 centimes
Hungary	Magyar	Forint = 100 filler
Holland	Dutch	Guilder = 100 cents
Honduras	Spanish	Lempira = 100 centavos
Hong Kong	English	Dollar = 100 cents
Iceland	Icelandic	Krona = 100 aurar
India	Hindi	Rupee = 100 paisa
Indonesia	Bahasa	Rupiah = 100 sen
Iran	Farsi	Rial = 100 dinars
Iraq	Arabic	Dinar = 1000 fils
Ireland	Irish	Punt = 100 pence
Israel	Hebrew	Shekel = 100 agora
Italy	Italian	Lira = 100 centesemi
Ivory Coast	French	African Franc
Jamaica	English	Dollar = 100 cents
Japan	Japanese	Yen = 100 sen
Jordan	Arabic	Dinar = 1000 fils
Kenya	Swahili	Shilling = 100 cents
Kiribati	Gilbertese	Dollar = 100 cents
North Korea	Korean	Won = 100 jun
South Korea	Korean	Won = 100 jeon
Kuwait	Arabic	Dinar = 1000 fils

Laos	Lao	Kip = 100 ats
Latvia	Latvian	Lat = 100 santims
Lebanon	Arabic	Pound = 100 piastres
Lesotho	Sesoth	Loti = 100 lisente
Liberia	English	Dollar = 100 cents
Libya	Arabic	Dinar = 1000 dirhams
Liechtenstein	German	Franc = 100 centimes
Lithuania	Lithuanian	Litas = 100 centas
Luxembourg	French	Franc = 100 centimes
Macau	Chinese	Pataca = 100 centavos
Madagascar	Malagasy	Franc malgache = 100 centimes
Madeira Islands	Portuguese	Portuguese Escudo
Malawi	Chichewa	Kwacha = 100 tambala
Malaysia	Malay	Ringgit = 100 sen
Maldives	Divehi (Sinhalese)	Rufiyaa = 100 laris
Mali	French	African Franc
Malta	Maltese	Lira = 100 cents
Mauritania	Arabic	Ouguiya = 5 khoums
Mauritius	English	Rupee = 100 cents
Mexico	Spanish	Peso = 100 centavos
Mongolia	Mongolian	Tugrik = 100 momgos
Morocco	Arabic	Dirham = 100 centimos
Mozambique	Portuguese	Metical = 100 centavos
Myanmar	Burmese	Kyat = 100 pyas
Namibia	English	Rand = 100 cents
Nauru	Nauruan	Australian Dollar
Nepal	Nepali	Rupee = 100 paisa
Netherlands	Dutch	Guilder = 100 cents

New Zealand	English	Dollar = 100 cents
Nicaragua	Spanish	Cordoba = 100 centavos
Niger	French	African Franc
Nigeria	English	Naira = 100 kobo
Norway	Norwegian	Krona = 100 ore
Oman	Arabic	Rial = 100 baiza
Pakistan	Urdu	Rupee = 100 paisa
Panama	Spanish	Balboa = 100 centésimos
Papua New Guinea	English	Kina = 100 toea
Paraguay	Spanish	Guarani = 100 centimos
Peru	Spanish	Neuvo Sol = 100 cents
Philippines	Filipino	Peso = 100 centavos
Poland	Polish	Zloty = 100 groszy
Portugal	Portuguese	Escudo = 100 centavos
Puerto Rico	Spanish	Dollar = 100 cents
Qatar	Arabic	Riyal = 100 dirhams
Romania	Romanian	Leu = 100 bani
Russia	Russian	Rouble = 100 copecks
Rwanda	Kinyarwanda	Franc = 100 centimes
Saudi Arabia	Arabic	Riyal = 20 qursh or 100 halalas
Senegal	French	African Franc
Seychelles	Creole	Rupee = 100 cents
Sierra Leone	English	Leone = 100 cents
Singapore	Mandarin	Dollar = 100 cents
Slovakia	Slovak	Koruna = 100 haleru
Solomon Islands	English	Dollar = 100 cents
Somalia	Somali	Shilling = 100 cents
South Africa	English	Rand = 100 cents

Spain	Spanish	Peseta = 100 centimos
Sri Lanka	Sinhala	Rupee = 100 cents
Sudan	Arabic	Dinar = 10 pounds
Surinam	Dutch	Guilder = 100 cents
Swaziland	English	Lilangeni = 100 cents
Sweden	Swedish	Krona = 100 öre
Switzerland	German	Franc = 100 centimes
Syria	Arabic	Pound = 100 piastres
Taiwan	Mandarin	Dollar = 100 cents
Tanzania	Swahili	Shilling = 100 cents
Thailand	Thai	Baht = 100 satangs
Togo	French	African Franc
Tonga	Tongan	Pa'anga = 100 seniti
Trinidad and Tobago	English	Dollar = 100 cents
Tunisia	Arabic	Dinar = 1000 milliemes
Turkey	Turkish	Lira = 100 kurus
Tuvalu	Tuvaluan	Dollar = 100 cents
Uganda	English	Shilling = 100 cents
United Arab Emirates	Arabic	Dirham = 100 fils
United Kingdom	English	Pound = 100 pence
United States Of America	English	Dollar = 100 cents
Uruguay	Spanish	Peso = 100 centésimos
Vanuatu	Pidgin	Vatu = 100 centimes
Venezuela	Spanish	Bolivar = 100 centimos
Vietnam	Vietnamese	Dong = 10 hao or 100 xu
Western Sahara	Arabic	Dirham = 100 centimos
Yemen	Arabic	Rial = 100 fils

South Yemen	Arabic	Dinar = 1000 milliemes
Zaire	French	Zaire = 100 makuta
Zambia	English	Kwacha = 100 ngwee
Zimbabwe	English	Dollar = 100 cents

Shires of England

County	Abbrev.	County Town
Avon	Avn	Bristol & Bath
Bedfordshire	*Beds*	Bedford
Berkshire	*Berks*	Reading
Buckinghamshire	*Bucks*	Aylesbury
Cambridgeshire	*Cambs*	Cambridge
Cheshire	Ches	Chester
City of London	London	
Cleveland	Clev	
Cornwall	Corn	Truro
Cumbria	Cumb	Carlisle
Derbyshire	Derby	Derby
Devonshire	*Devon*	Exeter
Dorset	Dors	Dorchester
Durham	Dur	Durham
East Sussex	E Ssx	Lewes
Essex	Esx	Colchester
Gloucestershire	*Glos*	Gloucester
Greater Manchester	G Man	
Hampshire	*Hants*	Winchester
Hereford & Worcester	H & W	
Hertfordshire	*Herts*	St Albans
Humberside	Humb	
Inner London	London	
Isle of Wight	*IOW*	Newport

Kent	Kent	Maidstone
Lancashire	*Lancs*	Preston
Leicestershire	*Leics*	Leicester
Lincolnshire	*Lincs*	Lincoln
Merseyside	Mers	Liverpool
Norfolk	Nflk	Norwich
Northamptonshire	*Northants*	Northampton
Northumberland	Northumb	
North Yorkshire	*N Yorks*	Harrogate
Nottinghamshire	*Notts*	Nottingham
Outer London	London	
Oxfordshire	*Oxon*	Oxford
Shropshire	*Salop*	Shrewsbury
Somerset	Som	Taunton
South Yorkshire	*S Yorks*	
Staffordshire	*Staffs*	Stafford
Suffolk	Sflk	Ipswich
Surrey	Sry	Guildford
Tyne and Wear	T & W	
Warwickshire	*Warks*	Warwick
West Midlands	W Mids	
West Sussex	W Ssx	Chichester
West Yorkshire	*W Yorks*	Leeds
Wiltshire	*Wilts*	Salisbury

The United States of America

State	**Capital**	**Abbrs.**
Delaware	Dover	DE or Del
Pennsylvania	Harrisburg	PA or Pa
New Jersey	Trenton	NJ
Georgia	Atlanta	GA or Ga

Connecticut	Hartford	CT or Conn
Massachusetts	Boston	MA or Mass
Maryland	Annapolis	MD or Md
South Carolina	Columbia	SC
New Hampshire	Concord	NH
Virginia	Richmond	VA or Va
New York	Albany	NY
North Carolina	Raleigh	NC
Rhode Iasland	Providence	RI
Vermont	Montpelier	VT or Vt
Kentucky	Frankfort	KY or Ky
Tennessee	Nashville	TN or Tenn
Ohio	Columbus	OH
Louisiana	Baton Rouge	LA or La
Indiana	Indianapolis	IN or Ind
Mississippi	Jackson	MS or Miss
Illinois	Springfield	IL or Ill
Alabama	Montgomery	AL or Ala
Maine	Augusta	ME or Me
Missouri	Jefferson City	MO or Mo
Arkansas	Little Rock	AAR or Ark
Michigan	Lansing	MI or Mich
Florida	Tallahassee	FL or Fla
Texas	Austin	TX or Tex
Iowa	Des Moines	IA or Ia
Wisconsin	Madison	WI or Wis

California	Sacramento	CA or Calif
Minnesota	St Paul	MN or Minn
Oregon	Salem	OR or Oreg
Kansas	Topeka	KS or Kan
West Virginia	Charleston	WV or W.Va
Nevada	Carson City	NV or Nev
Nebraska	Lincoln	NE or Nebr
Colorado	Denver	CO or Col
North Dakota	Bismark	ND or N.Dak
South Dakota	Pierre	SD or S.Dak
Montana	Helena	MT or Mont
Washington	Olympia	WA or Wash
Idaho	Boise	ID
Wyoming	Cheyenne	WY or Wyo
Utah	Salt Lake City	UT
Oklahoma	Oklahoma City	OK or Okla
New Mexico	Santa Fe	NM or N.Mex
Arizona	Phoenix	AZ or Ariz
Alaska	Juneau	AK or Alas
Hawaii	Honolulu	HI

Major Deserts of the World

Desert	Location
Africa	
Sahara	Northern Africa
Libyan	Libya, Egypt, and Sudan (part of Sahara)
Kalahari	Southwestern Africa
Namib	Southwestern Africa
Asia	
Arabia	Southwestern Asia
Rub'al Khali	southern Arabian Peninsula
Gobi	Mongolia and northeastern China
Kara-Kum	Turkmenistan
Kyzyl-Kum	Kazakhstan-Uzbekistan
Takla Makan	northern China
Kavir	central Iran
Syrian	Saudi Arabia, Jordan, Syria, and Iraq
Thar	India and Pakistan
Dasht-e-Lut	eastern Iran
Australia	
Great Victoria	Western and South Australia
Great Sandy	northern Western Australia
Gibson	Western Australia
Simpson	Northern Territory
North America	
Great Basin	southwestern United States
Chihuahuan	northern Mexico
Sonoran	southwestern U.S. and Baja California
Colorado	California and northern Mexico
Yuma	Arizona and Sonora, Mexico
Mojave	southwestern United States
South America	
Patagonian	southern Argentina
Atacama	northern Chile

Principal lakes of the World

Name	Location
Caspian Sea (salt)	Russia - Iran
Superior	USA - Canada
Victoria	Africa
Aral (salt)	Russia
Huron	USA - Canada
Michigan	USA
Tanganyika	Africa
Baykal	Russia
Great Bear	Canada
Great Slave	Canada
Erie	USA - Canada
Winnipeg	Canada
Malawi (Nyasa)	Malawi - Mozambique - Tanzania
Maracaibo (salt)	Venezuela
Ontario	USA - Canada
Balkhash	Russia
Ladoga	Russia
Chad	Africa
Onega	Russia
Eyre (salt)	Australia
Turkana (salt)	Kenya - Ethiopia
Titicaca	Peru - Bolivia
Athabasca	Canada
Nicaragua	Nicaragua

Principal Mountains of the World

Mountain	Country
Everest	Nepal - Tibet
K2 (Godwin - Austen)	Kashmir - Xinjiang
Kangchenjunga	Nepal - Sikkim
Makalu	Nepal - Tibet
Dhaulagiri	Nepal
Nanga Parbat	Jammu - Kashmir
Annapurna	Nepal
Gasherbrum	Jammu - Kashmir
Sisha Pangma (Gosainthan)	Tibet
Nanda Devi	India
Rakaposhi	Jammu - Kashmir
Kamet	India - Tibet
Nancha Barwa	Tibet
Gurla Mandhata	Tibet
Muztag	Tibet
Kongur Shan	Xinjiang
Tirich Mir	Pakistan
Gongga Shan (Minya Konga)	China

Muztagata	Xinjiang
Kommunisma (Pik)	Russia
Pobedy (Pik)	Russia - Xinjiang
Chomolhari	Bhutan - Tibet
Lenina (Pik)	Russia
Ojos del Salado	Chile - Argentina
Aconcagua	Argentina
Bonete	Argentina
Tupungato	Chile
Huascaran	Peru
Kangrinboqe Feng (Kailas)	Tibet
Yerupaja	Peru
Sajama	Bolivia
Illampu	Bolivia
Coropuna	Peru
Illimani	Bolivia
Chimborazo	Ecuador

Major Rivers of the World

River	Country
Nile	Africa
Amazon	South America
Mississippi - Missouri	United States of America
Irtysh	Russia
Chang Jiang (Yangtze)	China
Huang He (Yellow)	China
Zaire (Congo)	Africa
Amur	Asia
Lena	Russia
Mackenzie	Canada
Mekong	Asia
Niger	Africa
Yenisey	Russia
Parana	South America
Murray - Darling	Australia
Volga	Russia
Madeira	South America
Purus	South America
St Lawrence	Canada

Rio Grande	USA - Mexico
Yukon	Alaska
Orinoco	South America
Sao Francisco	South America
Salween	Burma - China
Danube	Europe
Indus	Asia
Brahmaputra	Asia

List of International Organizations

United Nations (UN Secretariat, Organs and Their Subsidiary Bodies and Special Programs)

- United Nations Secretariat
- UN Capital Development Fund
- UN Center for Human Settlements (UNCHS)
- UN Children's Fund (UNICEF)
- UN Development Fund for Women
- UN Development Program (UNDP)
- UN Environmental Program (UNEP)
- UN High Commissioner for Refugees (UNHCR)
- UN Office of Drug Control & Crime Prevention (UNODCCP)
- UN International Training and Research Center (UNITAR)
- UN Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)
- UN University
- UN Volunteers
- International Court of Justice (ICJ)
- International Civil Service Commission (ICSC)
- International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
- International Criminal Tribunal for Rwanda
- International Research and Training Institute for the Advancement of Women (INSTRAW)
- World Food Program (WFP)

Specialized Agencies of the United Nations

- Food and Agriculture Organization (FAO)
- International Atomic Energy Agency (IAEA)
- International Civil Aviation Organization (ICAO)
- International Fund for Agriculture Development (IFAD)
- International Labor Organization (ILO)
- International Maritime Organization (IMO)
- International Telecommunications Union (ITU)
- UN Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)
- Universal Postal Union (UPU)

- World Health Organization (WHO)
- International Agency for Research in Cancer (IARC)
- World Intellectual Property Organization (WIPO)
- World Meteorological Organization (WMO)

International Financial Institutions

- Bank for International Settlements (BIS)
- International Monetary Fund (IMF)
- North American Development Bank (NADB)
- UN Regional Development Banks
    - African Development Bank
    - Asian Development Bank
    - European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)
    - Inter-American Development Bank (IDB)
    - International Bank for Reconstruction & Development (IBRD)
    - International Finance Corporation (IFC)
    - Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)

Inter-American Organizations

- Border Environment Cooperation Commission (BECC)
- Inter-American Center of Tax Administrators (CIAT)
- Inter-American Indian Institute (IAII)
- Inter-American Institute for Cooperation in Agriculture (IICA)
- Inter-American Institute for Global Change Research
- Inter-American Tropical Tuna Commission
- Organization of American States (OAS)
- Pan American Health Organization (PAHO)
- Pan American Institute of Geography and History
- Pan American Railway Congress Association
- Postal Union of the Americas, Spain and Portugal (PUASP)

Other Regional Organizations

- Asia Pacific Energy Research Center (APERC)
- Colombo Plan Council

- Great Lakes Fisheries Commission
- International Energy Agency (IEA)
- North Atlantic Assembly
- North Atlantic Treaty Organization (NATO)
- Nuclear Energy Agency (NEA)
- Organization for Economic Cooperation & Development (OECD)
- South Pacific Commission

Other International Organizations

- Center for International Forestry Research (CIFOR)
- Commission For Labor Cooperation
- Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources
- Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES)
- Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (World Heritage Fund)
- Global Biodiversity Information Facility (GBIF)
- International Agreement on the Maintenance of Certain Lights in the Red Sea
- International Bureau of Weights and Measures
- International Bureau for the Permanent Court of Arbitration
- International Bureau for the Protection of Industrial Property
- International Bureau for the Publication of Custom Tariffs
- International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA)
- International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM)
- International Coffee Organization
- International Committee of the Red Cross
- International Cotton Advisory Committee
- International Council for the Exploration of the Sea (ICES)
- International Council of Scientific Unions and Associate Unions
- International Criminal Police Organization (INTERPOL)
- International Crops Research Institute for the Semi-Arid Tropics (ICRISAT)

- International Development Law Institute (IDLI)
- International Fertilizer Development Center
- International Grains Council (formerly Int'l Wheat Council)
- International Human Frontier Science Program Organization (HFSP)
- International Hydrographic Organization
- International Institute for Cotton
- International Institute for the Unification of Private Law
- International Mobile Satellite Organization (IMSO)
- International North Pacific Fisheries Commission
- International Organization for Legal Metrology
- International Organization for Migration (IOM)
- International Organization of Supreme Audit Institutions
- International Plant Genetics Resources Institute (IPGRI)
- International Rubber Study Group
- International Science and Technology Center (ISTC)
- International Seed Testing Association
- International Service for National Agriculture Research (ISNAR)
- International Sugar Council
- International Tropical Timber Organization (ITTO)
- International Union of Credit and Investment Insurers (Berne Union)
- International Whaling Commission
- Interparliamentary Union
- Iran-United States Claims Tribunal
- Korean Peninsula Energy Development Organization (KEDO)
- Multinational Force and Observers (MFO)
- Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) (formerly the Preparatory Commission to OPCW)
- Pacific Aviation Safety Office (PASO)
- Permanent International Association of Navigation Congresses
- Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty (PC/CTBT)
- Regional Environmental Center for Central and Eastern Europe
- The Hague Conference on Private International Law
- Science and Technology Center in Ukraine (STCU)

- Sierra Leone Special Court
- The World Heritage Fund
- World Customs Organization (WCC) {formerly the Customs Cooperation Council (CCC)}
- World Trade Organization (WTO) {formerly the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)}

Conversion Tables

WHEN YOU KNOW	MULTIPLY BY	TO FIND
inches	25.4	Millimeters
feet	0.305	Meters
yards	0.914	Meters
miles	1.61	Kilometers
square inches	645.2	Square millimeters
square feet	0.093	square meters
square yard	0.836	square meters
acres	0.405	Hectares
square miles	2.59	Square kilometers
fluid ounces	29.57	Milliliters
gallons	3.785	Liters
cubic feet	0.028	cubic meters
cubic yards	0.765	cubic meters
ounces	28.35	Grams
pounds	0.454	Kilograms
short tons (2000 lb)	0.907	megagrams (or "metric ton")
Fahrenheit	(F-32) x 5 / 9 or (F-32) / 1.8	Celsius

WHEN YOU KNOW	MULTIPLY BY	TO FIND
millimeters	0.039	Inches
meters	3.28	feet
meters	1.09	yards

kilometers	0.621	miles
millimeters	0.0016	square inches
square meters	10.764	square feet
square meters	1.195	square yards
hectares	2.47	acres
square kilometers	0.386	square miles
milliliters	0.034	fluid ounces
liters	0.264	gallons
cubic meters	35.314	cubic feet
cubic meters	1.307	cubic yards
grams	0.035	ounces
kilograms	2.202	pounds
megagrams (or "metric ton")	1.103	short tons (2000 lb)
Celsius	1.8C + 32	Fahrenheit

Most Common English and American Female Names		
Mary	Lisa	Michelle
Patricia	Nancy	Laura
Linda	Karen	Sarah
Barbara	Betty	Kimberly
Elizabeth	Helen	Deborah
Jennifer	Sandra	
Maria	Donna	
Susan	Carol	
Margaret	Ruth	
Dorothy	Sharon	

Most Common English and American Male Names		
James	Christopher	Ronald
John	Daniel	Anthony
Robert	Paul	Kevin
Michael	Mark	Jason
William	Donald	Jeff
David	George	
Richard	Kenneth	
Charles	Steven	
Joseph	Edward	
Thomas	Brian	

3-Answers to some assignments:

No. of assignment	Answer
3	- علي نحو ذلك / علي شاكلة / علي نفس المنوال - من البديهي / من المسلم به - شريطة أن
4	-The Arab League held a meeting yesterday at the foreign ministers' level. - It is highly important to separate among the three authorities because when the executive branch becomes tyrannical, the whole state turns to autocracy. - Inflation has negatively impacted the state budget. - It is strange that most citizens do not know the difference between the offense and the misdemeanor. - The 3rd mechanized infantry division crossed the canal under massive barrage. - Tropical medicine and geriatrics are nowadays ranked among the most important branches of medicine.
6	أهبت = رجوت أسبل = أخرج والمعني زرف الدمع بزني = نهرني المزن = المطر
9	- كتبت مائة واثنين وخمسين خطابا. - وصلت تكلفة الشقة الي ثلاثة آلاف واربعمائة جنيه.
16	- إتاحية / مدخل - منشآت تيسيرية - متضمنات / مشتملات / اسقاطات - يِعّظم - خَيار

	- دنيوي - امكانية - القدرة على التحمل. - تداخل دوائر العمل - تعرض - مدخل - جدوي - طعام ضعيف في قيمته الغذائية - الفضاء الألكتروني
19	- Earth (food / death………….) - Hand (aid / tyranny…………) - Snow (purity…………………)
20	- تضادي / متناقض - شخصية زائفة - تداخل العلاقات - تحت الجلد - الاقتصاد الشامل
21	- طاقم العمل في فيلم أو ماشابه - أعضاء هيئة التدريس / الادارة - جنون السرقة - الاكتفاء الذاتي - مخلفات البحار التي تصل الي الساحل - عبادة الحيوان - gastroscope - advent - apiculture - hybridation - wane -carp -mullet -mussel - مهرة - قنفد - عرسه - bug - صرصار الغيط

	- أم أربعة وأربعين - flea - figs - Peach - قرفة - pepper - لوبيا - عدس
23	- هسيس البخار - رنين الهاتف - صرير الباب - عواء الريح - خشخشة النقود
26	- يخفف من مرارة - كثير التجوال والترحال - ليس علي مايرام

4-Test Samples:

Translation Test

A-Try to translate the following new words:

NETEZEN, n. A person who spends an excessive amount of time on the Internet.
[blend of Internet and citizen]).

NOAH'S ARKING, The state of wearing pants in which the length is hilariously short.

SNAIL MAIL, n. The standard system of mail delivery in which letters, documents, and packages are physically transported from one location to another, in contrast to electronic mail.

GARDEN BURGER, n. hamburger made with a non-meat, vegetarian patty instead of beef.

ROAD RAGE, n. Aggressive driving habits often accompanied by dehumanization of other drivers and sometimes resulting in violence against other drivers.

SHOPGRIFTING, v. To 'rent' something for free by purchasing it and then returning it within 30 days for a full refund. [Compound of shop+ grift "to swindle"]

EARWITNESS, n. An individual who hears an incident occur, especially one who later gives a report on what he heard [blend of ear and witness].

EATERS COMA, n. A condition characterized by sluggishness, sleepiness, and often a lack of motivation to do anything but rest/relax or sleep.

AUTO "DENTIST", n. One who repairs dents, hail damage, and other types of minor damage on automobiles? ["Dentist" to mean "one who repairs dents."]

BAGGRAVTION, n. A feeling of annoyance and anger one endures at the airport when his bags have not arrived at the baggage carouse, but everyone else's bags have [blend formed from words bag and aggravation].

MALLRATS, n. Collective term used for pre-teens and teenagers for whom it is commonplace to spend large amount of time socializing and wandering in shopping malls [compound formed from roots mall and rat].

RINGXIETY, n. 1. The confusion experienced by a group pf people when a cell phone rings and no one is sure whose phone it is 2. Mistaking a faint sound for the ringing of one's cell phone.

MOUSE POTATO, Someone who spends a lot of time playing on a computer.

B- Translate the following sentences into Arabic:

1. Mary seemed restless. She probably had the wedding jitters or some problems to settle with her significant other.

2. Since he overstayed his visa, he has always been seen in the inn shuffling cards.

3. I wonder what is the difference between a thrifty shop and a flee market.

4. The class was messy and the kids were playing with origami.

5. A lot of people have a going problem in winter and little kids, who have already had their potty training, wet their beds.

6. The successful manager is the one who takes his hands off but keep his eyes on.

7. The fashion over the past few years has been low waist baggy jeans, over-sized t-shirts, tattoos and long flashy chains.

8. "Trailer Trash" is a term used to describe shabby, uneducated and street savvy people in America.

9. Do you believe that graffiti is an art crime?

10. Primogeniture has done much wrong to people in rural areas.

11. It is high time you had a talk with your son about the birds and bees.

12. Watch what you eat. If you eat junk, your body will be junk and your mind will get rusty.

13. The linguist coined the word"cloudimageria" to refer to the shapes that the clouds make because English does not have a word for this concept.

14. Jack had a crush on Suzan who has been the hit of any party given in the little town.

15. The news that Henrietta has cervical cancer was such a jaw dropping. My eyes welled with tears when I heard the news.

16. Arranged marriages have become old fashion; now that we have e-dates.

C-Translate the following passage into Arabic:

In July 1942, Keith Douglas moved to Alexandria. In Alexandria, he met his friend Norman llett who served in the British Navy in Ras Elteen. At the beach of Stanley Bey, they saw an attractive girl in trouble. Douglas and his friend offered the girl their help and later asked her to look after their cameras while they swam. The girl invited them for tea and repeated the invitation. Soon the two officers became regular visitors. The girl's name was Milena who attracted Douglas' attention. She was of the same age as he was. Milena was from an Italian descent. Her father welcomed everyone she brought to their home in Roushdy Pasha. Douglas was to frequent her house with Norman and her mother was soon darning and ironing his clothes. With Milena, he was happy; he talked of day-dreams and future plans. He dreamt of traveling with her and buying an island to live in after the war. He found her company attractive. She gave him a doll called Masha to mark their love and bring him luck. This love unfortunately did not last long. Douglas moved to Wadi Natrun in the desert. He could return to Alexandria only to get a new pair of glasses. He went to Milena's house for the night and noticed that the whole affair completely changed. She was out with Norman, his friend. When they came in, he noticed a sort of strain setting on the hall. In another room, Milena told him that while he was away, she discovered she loved Norman and not him. This was the worst night Douglas had ever spent. He talked with resignation and low spirits. When he returned to his unit in Natrun, he was like a wounded prey. His feeling of loneliness and separation increased. There, he gave birth to his famous poem "I Listen to the Desert Wind". Later he sent a letter to his mother in England in which he told her that Milena got officially engaged to Norman and that he bore no grudge towards him. His last visit was in October 1943 when he returned the doll, Masha. In 1944, Douglas was stationed in Normandy where he was killed in action.

د-أجب عن الأسئلة الآتية:

1- أكتب تعليقاً على الجملة الآتية "الترجمة إبداع و ليست ابتداع"

2- ما معنى "أشرأب"

3- في أي الترجمات الفنية التخصصية يمكن أن تقابل كلمة Junta

4- علق على التخريب الذي يواجه اللغة العربية في النواحي الآتية:

- الألفاظ الشبابية

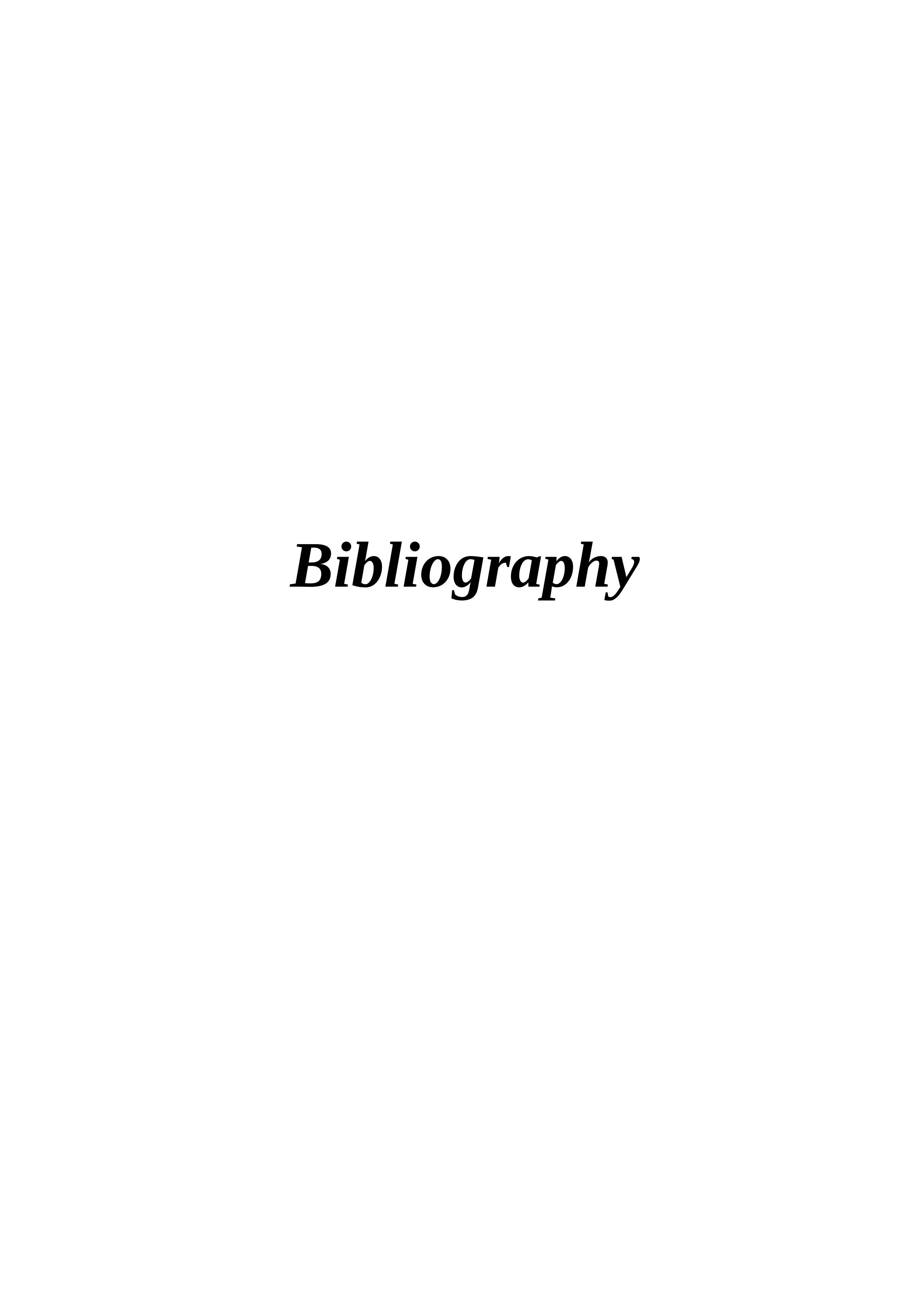
- تحوير الفصحى

- الأسماء التي تعطى للمواليد

5- اختر منتجا أو لافتة بها خطأ في الترجمة وقم بعرض الخطأ والتصويب.

ه- ترجم القطعة الآتية إلي الإنجليزي:

مرض الزهري أو "السفلس" الذي عاد يطل على البشرية، بتكتم شديد، يستدعى بإطلالته السرية المخفية تاريخاً مريراً من الفضائح ذات البهار الإمبراطوري.
لم يتوفر لمرض أخر ما توفر للسفلس من مادة واقعية و تاريخه يمتلئ بالمفارقات و التفاصيل المثيرة التي تفتح شهية المؤرخين للجدل و الباحثين للمراجعة و الخصومة. فمن جدل مازال دائراً حول مصدر المرض الذي تدعى البشرية أنها لم تعرفه سوى منذ خمسة قرون فقط إلى أشتباه علمي حول طبيعة المرض الذي أصاب العديد من المشاهير الذين أثروا في مثيرة التاريخ و أثروا في الفكر و الخيال. تنتفخ الكتب و تزهو المقالات التي تعيش على الألم وتفرح بالفضيحة باسم العلم و كتابة الحقيقة ! و ربما يرون هذا هو ما دفع بعض الباحثين إلى القول "من يعرف تاريخ السفلس يعرف تاري خ الطب"لكن هذا التاريخ يتجاوز الطب بالفعل إلى السياسة و الأدب و الفن أي إلى الحياة.
و رغم أن السفلس (الزهري) هو أحد الأمراض التي تنطبق عليها شروط التشريح للاختفاء من قائمة الأمراض المعروفة، مثلما حدث مع الجدري في نهاية السبعينات من القرن الماضي و بعد أن ساد اعتقاد ما في الأوساط الطبية، تؤيده أن هذا المرض يشهد انحساراً تدريجياً، عاد السفلس للظهور مرة أخرى مع بداية الألفية الجديدة في الولايات المتحدة و إنجلترا و اسكتلندا، بين الممثلين بصورة خاصة احتفاء من جانبه بالنصر الذي حققته جمعيات الشواذ في السنوات الأخيرة من الألفية السابقة. كان آخر ظهور كبير للسفلس (و إن بشكل غير مرئي) في القرن الماضي في روسيا، في العام الذي تلا سقوط الاتحاد السوفيتي، و في فنلندا قادما من روسيا، ربما كشاهد صامت على انهيار ما مثلما شارك أحداث الثورة أو الفوضى الجنسية التي اجتاحت الغرب مطلع الستينيات، مؤكداً على حضوره الخاص في الأحداث الكونية الكبرى حيث لم تفته المشاركة في الحرب العظمى الأولى، بينما شهد هزيمة غير مسبوقة بوحدات البنسلين بعد الحرب العالمية الثانية عام 1947.
لكن سواء أنحسر السفلس أو أنتشر يظل الاسم الغامض لهذا المرض محتفظاً بشهادة خاصة على ليالي الغرام المأجور أو المسروق التي تعقبها صفحات طويلة من الألم، تتبعها فصول لا تنتهي من العار الذي يطارد صاحبه حتى في ظلمة القبر.



Bibliography

المراجع:

1- أسعد، سامية. "ترجمة النص الأدبي " عالم الفكر، يناير، فبراير، مارس 1989 (المجلد العاشر، العدد الرابع) ص 15-36

2- خلوصى، صفاء. فن الترجمة القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، بالاشتراك مع دار الشئون الثقافية العامة ببغداد 1986

3- عناني، محمد. فن الترجمة. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر - لو نجمان، 1994.

4- المطيعى، لمعي (محرر). ندوة الترجمة، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1992 (المجلس الأعلى للثقافة – لجنة الترجمة).

5- محمد، فوزي عطية. علم الترجمة: مدخل لغوى. القاهرة: دار الثقافة الجديدة، 1986.

6- نجيب، عز الدين محمد. أسس الترجمة القاهرة: مكتبة ابن سينا للنشر و التوزيع، 1995 .

7- وهبه، مجدي. الأدب المقارن. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر – لو نجما ن، 1991.